叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 寓言(fables) 000001

2. 寓言(fables) 000002

3. 寓言(fables) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

寓言(Fables)
第1/3页

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['lɔ:ŋmənz] , [gri:n] & [ˌsi: 'oʊ] . [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] ['praɪs] , ['i:meɪl]
Transcribed from the 1901 Longmans , Green & Co . edition by David Price , email
转录 从 这 - 朗文 , 绿色的 & 合作 . 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件
ccx074 @ . [ɔ:rg]
ccx074 @ pglaf . org
ccx074 @ PGLAF . 组织

根据1901年朗文出版社（Longmans, Green & Co.）版本转录，作者：David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

['feiblz]
FABLES
寓言

寓言

[baɪ]
BY
经过

经过

['rɑ:bərt] ['lu:ɪs] ['sti:vnsn]
ROBERT LOUIS STEVENSON
罗伯特 路易斯 史蒂文森

罗伯特·路易斯·史蒂文森

[aɪ] . — [ðə; ði] ['pɝ:sənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [teɪl] .
I . — THE PERSONS OF THE TALE .
我 . — 这 人 的 这 故事 .

一、故事中的人物。

['æftər] [ðə; ði] 32nd ['tʃæptər] [ʌv; əv] ['treʒər] ['aɪlənd] ,
After the 32nd chapter of Treasure Island ,
后 这 32nd 章 的 宝藏 岛 ,

在《金银岛》第32章之后，

[tu:] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pʌpits] ['stroʊld] [aʊt] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [paɪp] [bɪ'fɔ:r] ['bɪznəs] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn]
two of the puppets strolled out to have a pipe before business should begin
二 的 这 木偶 漫步 出去 到 有 一个 管道 前 商业 应该 开始
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

两个木偶溜出来抽烟，准备在重新开始营业前抽根烟。

[ænd; ənd] [met] [ɪn] [æn; ən] ['oʊpən] [pleɪs] [nɑ:t] [fɑ:r] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['stɔ:ri] .
and met in an open place not far from the story .
和 遇见 在 一个 打开 地方 不是 远的 从 这 故事 .

两人在离故事发生地不远的一处空地相遇。

“ [gʊd] - ['mɔ:rnɪŋ] , ['kæpən] , ” [sed] [ðə; ði] [fɜ:rst] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mæn] - [oʊ] - - [wɔ:r] [sə'lu:t] ,
“ Good - morning , Cap'n , ” said the first , with a man - o ' - war salute ,
“ 好的 - 早晨 , 船长 , ” 说 这 第一的 , 和 一个 男人 - o - - 战争 礼炮 ,
[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bi:mɪŋ] ['kaʊntənəns] .
and a beaming countenance .
和 一个 光芒四射 面容 .

“早上好，船长，”第一个人说道，同时行了一个军礼，脸上洋溢着笑容。

“ [ɑː] , ['sɪlvər] ! ” [grʌntid] [ðə; ði] ['ʌðər] .
“ Ah , Silver ! ” grunted the other .
“ 啊 , 银 ! ” 哼哼 这 其他 .

“啊，银！”另一个人咕哝道。

“ [jʊə(r)] [ɪn][ə; eɪ][bæd] [wei] , ['sɪlvər] . ”
“ You're in a bad way , Silver . ”
“ 你是 在 一个 坏的 方式 , 银 . ”

“西尔弗，你情况不妙。”

“ [naʊ] , ['kæpən] ['smɔlit] , ” [rɪ'mɔn,streɪtid] ['sɪlvər] , “ ['duːti] [ɪz] ['duːti] , [æz; əz][aɪ] [noʊz] , [ænd; ənd]
“ Now , Cap'n Smollett , ” remonstrated Silver , “ dooty is dooty , as I knows , and
“ 现在 , 船长 斯莫利特 , ” 抗议 银 , “ 杜蒂 是 杜蒂 , 作为 我 知道 , 和
[nʌn] ['betər] ;
none better ;
没有任何 更好的 ;

“现在，斯莫利特船长，”西尔弗抗议道，“据我所知，dooty 就是 dooty，没有比它更好的了；

[bʌt; bət][wɪə(r)] [ɔːf] ['duːti] [naʊ] ; [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [siː] [noʊ][kɔːl][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ðə; ði][mə'rælətɪ]
but we're off dooty now ; and I can't see no call to keep up the morality
但 是 离开 杜蒂 现在 ; 和 我 不能 看 不 称呼 到 保持 向上 这 道德
['bɪznəs] . ”
business . ”
商业 . ”

但我们现在已经摆脱了困境；而且我认为没有必要继续纠缠于道德问题了。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [dæmd] [roʊg] , [maɪ][mæn] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
“ You're a damned rogue , my man , ” said the Captain .
“ 你是 一个 该死的 流氓 , 我的 男人 , ” 说 这 队长 .

“你真是个该死的无赖，伙计，”船长说道。

“ [kʌm] , [kʌm] , ['kæpən] , [biː; bi][dʒʌst] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
“ Come , come , Cap'n , be just , ” returned the other .
“ 来 , 来 , 船长 , 是 只是 , ” 返回 这 其他 .

“来吧，来吧，船长，公正点吧。”另一个人回答道。

“ [ðeəz; ðəz][noʊ][kɔːl][tuː; tə][biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn] ['ɜːrnɪst] .
“ There's no call to be angry with me in earnest .
“ 有 不 称呼 到 是 生气的 和 我 在 认真 .

“你们没有理由真的生我的气。”

[aɪm][oʊni]
I'm on'y
我是 仅限

我只是

[ə; eɪ] [tærətɚ] [ɪn][ə; eɪ] [siː] ['stɔːri] .
a chara'ter in a sea story .
一个 字符 在 一个 海 故事 .

一个海洋故事中的角色。

[aɪ][dəunt] ['riːəli] [ɪg'zɪst] . ”
I don't really exist . ”
我 不 真的 存在 . ”

我其实并不存在。

“ [wel] , [aɪ][dəunt] ['riːəli] [ɪg'zɪst] ['iːðər] , ” [sez] [ðə; ði] ['kæptɪn] , “ [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə] [miːt] [ðæt] .
“ Well , I don't really exist either , ” says the Captain , “ which seems to meet that .
“ 出色地 , 我 不 真的 存在 任何一个 , ” 说道 这 队长 , “ 哪个 似乎 到 见面 那 .
”
”
”

“嗯，我其实也不存在，”船长说，“这似乎也符合这个条件。”

“ [aɪ] ['wʊdnt] [set][noʊ]['limits][tuː; tə] [wʌt] [ə; eɪ]['vɜːrtʃuəs] [tærətɝ] [maɪt] [kən'sɪdər]['ɑːrgjumənt] , ”
“ I wouldn't set no limits to what a virtuous chara'ter might consider argument , ”
“ 我 不会 放 不 限制 到 什么 一个 有德行的 字符 可能 考虑 争论 , ”
[ri'spɔndid] ['sɪlvər] .
responded Silver .
回应 银 .

“我不会对一个品德高尚的人可能认为的论证设定任何限制，”西尔弗回应道。

“ [bʌt; bət][aɪm][ðə; ði] ['vɪlən] [ʌv; əv] [ðɪs] [teɪl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ; [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [æz; əz][wʌn] [siː] - ['fɛriːŋ]
“ But I'm the villain of this tale , I am ; and speaking as one sea - faring
“ 但 我是 这 恶棍 的 这 故事 , 我 是 ; 和 请讲 作为 一 海 - 航道
[mæn][tuː; tə] [ə'nʌðər] ,
man to another ,
男人 到 其他 ,

“但我才是这个故事里的反派，我就是；而且，作为一个航海者，我对另一个航海者说，

[wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪz] , [wɒts] [ðə; ði] [ɑːdz] ? ”
what I want to know is , what's the odds ? ”
什么 我 想 到 知道 是 , 是什么 这 赔率 ? ”

我想知道的是，这种可能性有多大?

“ [wɜːr; wər][juː; jʊ]['nevər] [tɔːt] [jʊr; jər]['kætəkɪzəm] ? ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
“ Were you never taught your catechism ? ” said the Captain .
“ 是 你 绝不 教授 你的 教理问答 ? ” 说 这 队长 .

“你难道没学过教义问答吗？”船长问道。

“ [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][æn; ən] ['ɔːθər] ? ”
“ Don't you know there's such a thing as an Author ? ”
“ 不 你 知道 有 这样的 一个 事物 作为 一个 作者 ? ”

“难道你不知道世上还有‘作者’这种东西吗？”

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['ɔːθər] ? ” [rɪ'tɜːrnd] [dʒɑːn] , [dɪ'raɪsɪvli] .
“ Such a thing as a Author ? ” returned John , derisively .
“ 这样的 一个 事物 作为 一个 作者 ? ” 返回 约翰 , 嘲讽地 .

“作家这种东西？”约翰嘲讽地反问道。

“ [ænd; ənd] [huː] ['bɛtərən] [ˌem 'iː] ?
“ And who better'n me ?
“ 和 WHO 比 我 ?

“还有谁比我更优秀呢？”

[ænd; ənd][ðə; ði] [-] [ɪz] , [ɪf] [ðə; ði] ['ɔːθər] [meɪd] [juː; jʊ] , [hiː; hi] [meɪd] [lɔːŋ] [dʒɑːn] ,
And the p'int is , if the Author made you , he made Long John ,
和 这 品脱 是 , 如果 这 作者 制成 你 , 他 制成 长的 约翰 ,

关键在于，如果上帝创造了你，那他创造的也是长约翰。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [hændz] , [ænd; ənd] [pjuː] , [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ['meri] — [nɑːt] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] [ɪz][ʌp]
and he made Hands , and Pew , and George Merry — not that George is up
和 他 制成 手 , 和 座位 , 和 乔治 欢乐 — 不是 那 乔治 是 向上
[tuː; tə] [mʌtʃ] ,
to much ,
到 很多 ,

他创造了汉兹、皮尤和乔治·梅里——不过乔治也没什么大事发生。

[fɔːr; fər]['hiːz]['lɪt(ə)l] [mə'rɛn] [ə; eɪ] [neɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [flɪnt] , [wʌt] [ðer; ðər][ɪz][ʌv; əv][hɪm; ɪm]
for he's little more'n a name ; and he made Flint , what there is of him
为了 他是 小的 更多 一个 姓名 ; 和 他 制成 燧石 , 什么 那里 是 的 他
;
;
;

因为他不过是个名字而已；而他所拥有的，只有弗林特。

[ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [ðɪs] [hɪr] ['mju:təni] , [ju:; jʊ] [ki:p] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜ:rk][ə'baʊt] ;

and	he	made	this	here	mutiny	,	you	keep	such	a	work	about	;
和	他	制成	这	这里	兵变	,	你	保持	这样的	一个	工作	关于	;

他在这里发动了叛乱，你保留了这样一份文件；

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][tɑ:m] ['red.rʊθ] [ʃɑ:t] ; [ænd; ənd] — [wel] , [ɪf] [ðæts] [ə; eɪ] ['ɔ:θər] , [gɪv]

and	he	had	Tom	Redruth	shot	;	and	—	well	,	if	that's	a	Author	,	give
和	他	有	汤姆	雷德鲁斯	射击	;	和	—	出色地	,	如果	那就是	一个	作者	,	给

[ˌem 'i:] [pju:] ! ”

me	Pew	!	”
我	座位	!	”

他还指使人枪杀了汤姆·雷德鲁斯；——好吧，如果这都算作家，那我宁愿选皮尤！

“ [dəunt][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ɪn][ə; eɪ]['fju:tʃər] [steɪt] ? ” [sed] ['smɔlit] .

“	Don't	you	believe	in	a	future	state	?	”	said	Smollett	.
“	不	你	相信	在	一个	未来	状态	?	”	说	斯莫利特	.

“你不相信未来会怎样吗？”斯莫利特问道。

“ [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['stɔ:ri] - ['peɪpər] ? ”

“	Do	you	think	there's	nothing	but	the	present	story	-	paper	?	”
“	做	你	思考	有	没有什么	但	这	展示	故事	-	纸	?	”

你认为除了现在这篇报道之外就什么都没有了吗?

“ [aɪ][dəunt] ['raɪtli] [noʊ] [fɔ:r; fər] [ðæt] , ” [sed] ['sɪlvər] ;

“	I	don't	rightly	know	for	that	,	”	said	Silver	;
“	我	不	没错	知道	为了	那	,	”	说	银	;

“我对此并不清楚，”西尔弗说；

“ [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [si:] [wʌt] [its] [gɑ:t][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , ['eniweɪ] .

“	and	I	don't	see	what	it's	got	to	do	with	it	,	anyway	.
“	和	我	不	看	什么	它是	得到	到	做	和	它	,	反正	.

“而且我也不明白这跟这件事有什么关系。”

[wʌt] [aɪ] [noʊ] [ɪz] [ðɪs] : [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [zɪç] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['ɔ:θər] ,

What	I	know	is	this	:	if	there	is	sich	a	thing	as	a	Author	,
什么	我	知道	是	这	:	如果	那里	是	sich	一个	事物	作为	一个	作者	,

我知道的是：如果真有“作者”这种东西，

[aɪm][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [tærətɔ˞] .

I'm	his	favourite	chara'ter	.
我是	他的	最喜欢的	字符	.

我是他最喜欢的角色。

[hi:; hi] [dʌz] [ˌem 'i:] ['fæðəmz] ['bɛtərən] [hi:; hi] [dʌz] [ju:; jʊ] — ['fæðəmz] , [hi:; hi] [dʌz] .

He	does	me	fathoms	better'n	he	does	you	—	fathoms	,	he	does	.
他	做	我	英寻	比	他	做	你	—	英寻	,	他	做	.

他对我比对你好太多了——真的太多了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [laɪks] ['du:ɪŋ] [ˌem 'i:] .

And	he	likes	doing	me	.
和	他	点赞	正在做	我	.

他喜欢和我做爱。

[hi:; hi] [ki:ps] [ˌem 'i:][ɑ:n] [dek] ['moʊstli][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] , [krʌtʃ] [ænd; ənd][ɔ:l] ;

He	keeps	me	on	deck	mostly	all	the	time	,	crutch	and	all	;
他	保持	我	在	甲板	大多	全部	这	时间	,	拐杖	和	全部	;

他几乎一直让我待在甲板上，连拐杖都得拄着；

[ænd; ənd][hi:; hi] [li:vz] [ju:; jʊ] [mi:zlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hoʊld] , [wer] ['noʊbɑ:di][kɑ:nt] [si:] [ju:; jʊ] ,

and	he	leaves	you	measling	in	the	hold	,	where	nobody	can't	see	you	,
和	他	树叶	你	麻疹	在	这	抓住	,	在哪里	无人	不能	看	你	,

他把你丢在船舱里，那里没人能看到你，然后就把你丢在那里。

[nɔːr]['wɒnts][tuː; tə] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [leɪ] [tuː; tə] [ðæt] !

nor	wants	to	,	and	you	may	lay	to	that	!
也不	想要	到	,	和	你	可能	躺	到	那	!

他也不想，你可以这么说!

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['ɔːθər] , [baɪ] ['θʌndər] , [bʌt; bət]['hiːz][ɑːn][maɪ][saɪd] ,

If	there	is	a	Author	,	by	thunder	,	but	he's	on	my	side	,
如果	那里	是	一个	作者	,	经过	雷	,	但	他是	在	我的	边	,

如果真有上帝，我发誓，他一定站在我这边。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [leɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ! ”

and	you	may	lay	to	it	!	”
和	你	可能	躺	到	它	!	”

你完全可以撒谎!

“ [aɪ] [siː] ['hiːz] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊp] , ” [sed] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] .

“	I	see	he's	giving	you	a	long	rope	,	”	said	the	Captain	.
“	我	看	他是	给予	你	一个	长的	绳索	,	”	说	这	队长	.

“看来他给了你很大的自由，”船长说。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [kɑːnt] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ]['mænz] [kən'vikʃənz] .

“	But	that	can't	change	a	man's	convictions	.
“	但	那	不能	改变	一个	男人的	定罪	.

但这并不能改变一个人的信念。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ðɪ] ['ɔːθər] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ˌem 'iː] ; [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][boʊnz] ;

I	know	the	Author	respects	me	;	I	feel	it	in	my	bones	;
我	知道	这	作者	尊重	我	;	我	感觉	它	在	我的	骨头	;

我知道作者尊重我；我能真切地感受到这一点；

[wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ðæt] [tɔːk] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['blɑːkhaʊs] [dɔːr] ,

when	you	and	I	had	that	talk	at	the	blockhouse	door	,
什么时候	你	和	我	有	那	讲话	在	这	炮楼	门	,

当你我在碉堡门口谈话的时候，

[huː] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər] , [maɪ][mæn] ? ”

who	do	you	think	he	was	for	,	my	man	?	”
WHO	做	你	思考	他	曾是	为了	,	我的	男人	?	”

你觉得他到底是为谁服务的，兄弟?

“ [ænd; ənd][dəunt][hiː; hi] [rɪ'spekt] [ˌem 'iː] ? ” [kraɪd] ['sɪlvər] .

“	And	don't	he	respect	me	?	”	cried	Silver	.
“	和	不	他	尊重	我	?	”	哭	银	.

“难道他不尊重我吗？”西尔弗喊道。

“ [ɑː] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] - [ə; eɪ] - [hɜːrd] [ˌem 'iː] ['pʊtɪŋ] [daʊn] [maɪ]['mjuːtəni] , [dʒɔːrdʒ] ['meri] [ænd; ənd]

“	Ah	,	you	should	'	a	'	heard	me	putting	down	my	mutiny	,	George	Merry	and
“	啊	,	你	应该	-	一个	-	听到	我	推杆	向下	我的	兵变	,	乔治	欢乐	和

['mɔːrgən][ænd; ənd] [ðæt] [lɑːt] ,

Morgan	and	that	lot	,
摩根	和	那	很多	,

“啊，你应该听听我是如何镇压我的叛乱的，乔治·梅里、摩根还有那帮人，

[noʊ][lɔːŋgər] - [læst] ['tʃæptər] ; [juːd] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [ðen] !

no	longer	ago'n	last	chapter	;	you'd	heard	something	then	!
不	更长	-	最后的	章	;	你会	听到	某物	然后	!

就在上一章，你当时已经听到了一些消息!

[juːd] - [ə; eɪ] - [siːn] [wʌt] [ðə; ðɪ] ['ɔːθər] [θɪŋks] [oʊ] - [ˌem 'iː] !

You'd	'	a	'	seen	what	the	Author	thinks	o	'	me	!
你会	-	一个	-	已见	什么	这	作者	思考	o	-	我	!

你真该看看作者是怎么评价我的!

[bʌt; bət] [kʌm] [naʊ] , [duː][juː; jʊ] [kən'sɪdər] [jɔːr'self] [ə; eɪ] ['vɜːrtʃuəs] [tærətɝ] [kliːn] [θruː] ? ”

But	**come**	**now**	**,**	**do**	**you**	**consider**	**yourself**	**a**	**virtuous**	**chara'ter**	**clean**	**through**	**?**	**”**
但	来	现在	,	做	你	考虑	你自己	一个	有德行的	字符	干净的	通过	?	”

但是，说真的，你觉得自己是个彻头彻尾的品德高尚的人吗?

“ [gɑːd][fər'bɪd] ! ” [sed] ['kæptɪn] ['smɔlit] , ['sɑːləmli] .

“	**God**	**forbid**	**!**	**”**	**said**	**Captain**	**Smollett**	**,**	**solemnly**	**.**
“	上帝	禁止	!	”	说	队长	斯莫利特	,	庄严地	.

“天哪！”斯莫列特上尉严肃地说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [traɪz] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz]['duːti] ,

“	**I**	**am**	**a**	**man**	**that**	**tries**	**to**	**do**	**his**	**duty**	**,**
“	我	是	一个	男人	那	尝试	到	做	他的	责任	,

“我是一个努力履行职责的人，

[ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][nɑːt] .

and	**makes**	**a**	**mess**	**of**	**it**	**as**	**often**	**as**	**not**	**.**
和	制作	一个	混乱	的	它	作为	经常	作为	不是	.

而且常常把事情搞砸。

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] ['pɑːpjələr][mæn][æt; ət][hoʊm] , ['sɪlvər] , [aɪm][ə'freɪd] !

I'm	**not**	**a**	**very**	**popular**	**man**	**at**	**home**	**,**	**Silver**	**,**	**I'm**	**afraid**	**!**
我是	不是	一个	非常	受欢迎的	男人	在	家	,	银	,	我是	害怕的	!

恐怕我在家里不太受欢迎，西尔弗!

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [said] .

”	**and**	**the**	**Captain**	**sighed**	**.**
”	和	这	队长	叹了口气	.

船长叹了口气。

“ [ɑː] , ” [sez] ['sɪlvər] .

“	**Ah**	**,**	**”**	**says**	**Silver**	**.**
“	啊	,	”	说道	银	.

“啊，”西尔弗说道。

“ [ðen] [haʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['siːkwəl][ʌv; əv] [jɔːrz] ?

“	**Then**	**how**	**about**	**this**	**sequel**	**of**	**yours**	**?**
“	然后	如何	关于	这	续集	的	你的	?

“那么，你的这部续集怎么样？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]['kæpən] ['smɔlit] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['evər] , [ænd; ənd][nɑːt] ['veri]

Are	**you**	**to**	**be**	**Cap'n**	**Smollett**	**just**	**the**	**same**	**as**	**ever**	**,**	**and**	**not**	**very**
是	你	到	是	船长	斯莫利特	只是	这	相同的	作为	曾经	,	和	不是	非常

['pɑːpjələr][æt; ət][hoʊm] ,

popular	**at**	**home**	**,**
受欢迎的	在	家	,

你打算还是像以前一样当斯莫利特船长吗？还是说你在国内不太受欢迎?

[sez] [juː; jʊ] ?

says	**you**	**?**
说道	你	?

你这么说?

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [waɪ] , [its] ['treʒər] ['aɪlənd]['oʊvər] [ə'gen] , [baɪ] ['θʌndər] ; [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi]

And	**if**	**so**	**,**	**why**	**,**	**it's**	**Treasure**	**Island**	**over**	**again**	**,**	**by**	**thunder**	**;**	**and**	**I'll**	**be**
和	如果	所以	,	为什么	,	它是	宝藏	岛	超过	再次	,	经过	雷	;	和	患病的	是

[lɔːŋ] [dʒɑːn] ,

Long	**John**	**,**
长的	约翰	,

如果真是这样，那岂不是又要重演《金银岛》了？而且我就是长约翰!

[ænd; ənd] - [biː; bi] [pjuː] , [ænd; ənd] [wiːl] [hæv; həv] [ə'nʌðər] ['mjuːtəni] , [æz; əz] [laɪk] [æz; əz] [nɑːt] .

and	Pew'll	be	Pew	,	and	we'll	have	another	mutiny	,	as	like	as	not	.
和	-	是	座位	,	和	出色地	有	其他	兵变	,	作为	喜欢	作为	不是	.

而皮尤还是皮尤，我们很可能又会爆发一次叛乱。

[ɔːr] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ['sʌmbɑːdi] [els] ?

Or	are	you	to	be	somebody	else	?
或者	是	你	到	是	某人	别的	?

还是你想成为另一个人?

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [waɪ] , [wʌt] [ðə; ði] ['betər] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?

And	if	so	,	why	,	what	the	better	are	you	?
和	如果	所以	,	为什么	,	什么	这	更好的	是	你	?

如果真是这样，为什么？你又比别人强在哪里?

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] [wɜːrs] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ? ”

and	what	the	worse	am	I	?	”
和	什么	这	更糟	是	我	?	”

我又能糟糕到什么程度呢?

“ [waɪ] , [lʊk] [hɪr] , [maɪ] [mæn] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

“	Why	,	look	here	,	my	man	,	”	returned	the	Captain	,
“	为什么	,	看	这里	,	我的	男人	,	”	返回	这	队长	,

“哎呀，伙计，你看，”船长回答道。

“ [aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ðɪs] ['stɔːri] [kʌmz] [ə'baʊt] [æt; ət] [ɔːl] , [kæn; kən] [aɪ] ?

“	I	can't	understand	how	this	story	comes	about	at	all	,	can	I	?
“	我	不能	理解	如何	这	故事	来	关于	在	全部	,	能	我	?

“我完全不明白这个故事是怎么发生的，对吧? ”

[aɪ] [kɑːnt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] , [huː] [dəunt] [ɪg'zɪst] , [ʃʊd; ʃəd] [get] [tuː; tə] ['spiːkɪŋ] [hɪr] ,

I	can't	see	how	you	and	I	,	who	don't	exist	,	should	get	to	speaking	here	,
我	不能	看	如何	你	和	我	,	WHO	不	存在	,	应该	得到	到	请讲	这里	,

我不明白，你我这两个并不存在的人，怎么会在这里对话。

[ænd; ənd] [smoʊk] ['aʊər; ɑːr] [paɪps] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [laɪk] [ri'ælətɪ] ?

and	smoke	our	pipes	for	all	the	world	like	reality	?
和	抽烟	我们的	管道	为了	全部	这	世界	喜欢	现实	?

我们像现实中那样抽烟斗?

['veri] [wel] , [ðen] , [huː] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [paɪp] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ə'pɪnjənz] ?

Very	well	,	then	,	who	am	I	to	pipe	up	with	my	opinions	?
非常	出色地	,	然后	,	WHO	是	我	到	管道	向上	和	我的	意见	?

好吧，那我又有什么资格发表意见呢?

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['ɔθɝz] [ɑːn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [gʊd] ; [hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] [soʊ] ,

I	know	the	Author's	on	the	side	of	good	;	he	tells	me	so	,
我	知道	这	作者的	在	这	边	的	好的	;	他	讲述	我	所以	,

我知道作者站在正义的一方；他亲口告诉我的。

[ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pen] [æz; əz] [hiː; hi] [raɪts] .

it	runs	out	of	his	pen	as	he	writes	.
它	跑步	出去	的	他的	笔	作为	他	写	.

他写字的时候，墨水就从笔尖流出来了。

[wel] , [ðæts] [ɔːl] [aɪ] [niːd] [tuː; tə] [noʊ] ; [aɪl] [teɪk] [maɪ] [tʃæns] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [rest] . ”

Well	,	that's	all	I	need	to	know	;	I'll	take	my	chance	upon	the	rest	.	”
出色地	,	那就是	全部	我	需要	到	知道	;	患病的	拿	我的	机会	之上	这	休息	.	”

好了，我只想知道这些；剩下的就交给运气吧。

“ [its] [ə; eɪ][fækt][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'genst] [dʒɔːrdʒ] ['meri] ， ” ['sɪlvər] [əd'mɪtɪd] ，['mjuːziŋli]
“ It's a fact he seemed to be against George Merry ， ” Silver admitted ， musingly
“ 它是 一个 事实 他 似乎 到 是 反对 乔治 欢乐 ， ” 银 承认 ， 若有所思地
.
：
·

“他似乎确实与乔治·梅里有矛盾，”西尔弗若有所思地承认道。

“ [bʌt; bət] [dʒɔːrdʒ] [ɪz]['lɪt(ə)l] [mə'rɛn] [ə; eɪ] [neɪm] [æt; ət][ðə; ði][best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ， ” [hiː; hi] ['ædɪd] ，
“ But George is little more'n a name at the best of it ， ” he added ，
“ 但 乔治 是 小的 更多 一个 姓名 在 这 最好的 的 它 ， ” 他 额外 ，
['braɪtnɪŋ] .
brightening .
提亮 .

“但乔治充其量不过是个名字而已，”他补充道，语气中带着一丝笑意。

“ [ænd; ənd][tuː; tə][get]['ɪntuː] ['saʊndɪŋz] [fɔːr; fər][wʌns] .
“ And to get into soundings for once .
“ 和 到 得到 进入 探测 为了 一次 .

“并且要进行一次探测。”

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [gʊd] ?
What is this good ?
什么 是 这 好的 ?

这是什么好处?

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['mjuːtəni] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪn] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][oʊ] - ['fɔːrtʃən] ; [wel] , [bʌt; bət][baɪ][ɔːl]
I made a mutiny ， and I been a gentleman o ' fortune ; well ， but by all
我 制成 一个 兵变 ， 和 我 到过 一个 绅士 o - 财富 ; 出色地 ， 但 经过 全部
['stɔːriz] ，
stories ，
故事 ，

我发动了叛乱，成了个有钱的绅士；但是，据所有故事记载，

[juː; jʊ] [eint] [noʊ] [sʌtʃ] [seɪnt] .
you ain't no such saint .
你 不是 不 这样的 圣 .

你根本不是什么圣人。

[aɪm][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [kiːps] ['kʌmpəni] ['veri] ['iːzi] ; ['iːv(ə)n][baɪ][jʊr; jər] [oʊn] [ə'kaʊnt] ，
I'm a man that keeps company very easy ; even by your own account ，
我是 一个 男人 那 保持 公司 非常 简单的 ; 甚至 经过 你的 自己的 帐户 ，

我这个人很容易相处；即使按照你自己的说法，

[juː; jʊ] [eint] , [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nɑːlɪdʒ] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['dev(ə)l][tuː; tə] [heɪz] .
you ain't , and to my certain knowledge you're a devil to haze .
你 不是 ， 和 到 我的 肯定 知识 你是 一个 魔鬼 到 阴霾 .

你不是，而且据我所知，你可不是好惹的。

[wɪtʃ] [ɪz] [wɪtʃ] ?
Which is which ?
哪个 是 哪个 ?

哪个是哪个?

[wɪtʃ] [ɪz] [gʊd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [bæd] ?
Which is good , and which bad ?
哪个 是 好的 ， 和 哪个 坏的 ?

哪个好，哪个坏?

[ɑː] , [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] !
Ah , you tell me that !
啊 ， 你 告诉 我 那 !

啊，你可真会说!

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] [steɪz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [leɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ! ”

Here	we	are	in	stays	,	and	you	may	lay	to	it	!	”
这里	我们	是	在	停留	,	和	你	可能	躺	到	它	!	”

我们现在在营地里，你可以躺下了!

“ [wɪə(r)] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es]['pɜːrfɪkt] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] .

“	We're	none	of	us	perfect	,	”	replied	the	Captain	.
“	是	没有任何	的	我们	完美的	,	”	回复	这	队长	.

“我们谁都不是完美的，”船长回答道。

“ [ðæts] [ə; eɪ][fækt][ʌv; əv][rɪ'lɪdʒən] , [maɪ][mæn] .

“	That's	a	fact	of	religion	,	my	man	.
“	那就是	一个	事实	的	宗教	,	我的	男人	.

“这是宗教的事实，我的朋友。”

[ɔːl] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] , [aɪ][traɪ][tuː; tə][duː][maɪ]['duːti] ;

All	I	can	say	is	,	I	try	to	do	my	duty	;
全部	我	能	说	是	,	我	尝试	到	做	我的	责任	;

我只能说，我尽力履行我的职责;

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə][duː] [jɔːrz] , [aɪ][kɑːnt]['kɑːmplɪmənt][juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər] [sək'ses] . ”

and	if	you	try	to	do	yours	,	I	can't	compliment	you	on	your	success	.	”
和	如果	你	尝试	到	做	你的	,	我	不能	赞扬	你	在	你的	成功	.	”

如果你也想这么做，那我无法祝贺你取得成功。

“ [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][dʒʌdʒ] , [wʌz; wəz][juː; jʊ] ? ” [sed] ['sɪlvər] , [dɪ'raɪsɪvli] .

“	And	so	you	was	the	judge	,	was	you	?	”	said	Silver	,	derisively	.
“	和	所以	你	曾是	这	法官	,	曾是	你	?	”	说	银	,	嘲讽地	.

“所以，你就是法官，是吗？”西尔弗嘲讽道。

“ [aɪ] [wʊd] [biː; bi][bəuθ][dʒʌdʒ][ænd; ənd] ['hæŋmən] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ][mæn] , [ænd; ənd]['nevər][tɜːrn]

“	I	would	be	both	judge	and	hangman	for	you	,	my	man	,	and	never	turn
“	我	会	是	两个都	法官	和	刽子手	为了	你	,	我的	男人	,	和	绝不	转动

[ə; eɪ] [her] ,

a	hair	,
一个	头发	,

“我愿为你担任法官和刽子手，我的朋友，而且绝不会动摇。”

” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] .

”	returned	the	Captain	.
”	返回	这	队长	.

“船长回答道。”

“ [bʌt; bət][aɪ][get] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] : [ˌaɪ 'tiː] [meɪnt] [biː; bi] [saʊnd] [θi'ɑːlədʒi] , [bʌt; bət] [ɪts] ['kɑːmən] [sens] ,

“	But	I	get	beyond	that	:	it	mayn't	be	sound	theology	,	but	it's	common	sense	,
“	但	我	得到	超过	那	:	它	可能不会	是	声音	神学	,	但	它是	常见的	感觉	,

但我明白：这或许不是严谨的神学，但却是常识。

[ðæt] [wʌt] [ɪz] [gʊd] [ɪz]['juːsf(ə)l] [tuː] — [ɔːr][ðer; ðər][ænd; ənd] [ˌðerə'baʊt] ,

that	what	is	good	is	useful	too	—	or	there	and	thereabout	,
那	什么	是	好的	是	有用	也	—	或者	那里	和	大约	,

好的事物也很有用——或者说，差不多就是这样。

[fɔːr; fər][aɪ][dəunt][set][ʌp][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['θɪŋkər] .

for	I	don't	set	up	to	be	a	thinker	.
为了	我	不	放	向上	到	是	一个	思想家	.

因为我并不打算成为一个思考者。

[naʊ] , [wer] [wʊd] [ə; eɪ]['stɔːri][goʊ][tuː; tə] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['vɜːrtʃuəs] ['kærəktərz] ? ”

Now	,	where	would	a	story	go	to	if	there	were	no	virtuous	characters	?	”
现在	,	在哪里	会	一个	故事	去	到	如果	那里	是	不	有德行的	人物	?	”

如果没有品德高尚的角色，故事又该如何发展呢?

“ [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [ðæt] ， ” [rɪ'plaɪd] ['sɪlvər] ， “ [wer] [wʊd] [ə; eɪ]['stɔːri] [bɪ'gɪn] ，

| | | |

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ðə; ði][ɪŋk] - ['bɑ:t(ə)l]['oʊpənɪŋ] .

But	there's	the	ink	-	bottle	opening	.
但	有	这	墨水	-	瓶子	开幕	.

但是，墨水瓶的瓶口就在那里。

[tu:; tə]['kwɔ:rtərz] !

To	quarters	!
到	四分之一	!

去四分卫！

" [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [raɪt] [ðə; ði][wɜ:rdz] :

"	And	indeed	the	Author	was	just	then	beginning	to	write	the	words	:
"	和	的确	这	作者	曾是	只是	然后	开始	到	写	这	字	:

"而作者当时也正是开始写下这些文字：

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'θri:] .

Chapter	XXXIII	.
章	xxxiii	.

第三十三章

[i:] . — [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [ʃɪp] .

II	.	—	THE	SINKING	SHIP	.
二	.	—	这	下沉	船	.

二、——沉船。

" [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði][fɜ:rst] [lu:'tenənt] , ['bɜ:rstɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kæptənz] ['kæbɪn] , " [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz]

"	Sir	,	"	said	the	first	lieutenant	,	bursting	into	the	Captain's	cabin	,	"	the	ship	is
"	先生	,	"	说	这	第一的	中尉	,	爆发	进入	这	船长的	舱	,	"	这	船	是

['goʊɪŋ] [daʊn] . "

going	down	.	"
去	向下	.	"

"长官，"大副冲进船长室说道，"船要沉了。"

" ['veri] [wel] , ['mɪstər] . [spoʊkɝ] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ; " [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][noʊ]['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər]['goʊɪŋ]

"	Very	well	,	Mr	.	Spoker	,	"	said	the	Captain	;	"	but	that	is	no	reason	for	going
"	非常	出色地	,	先生	.	发言人	,	"	说	这	队长	;	"	但	那	是	不	原因	为了	去

[ə'baʊt] [hæf] - [ʃeɪvd] .

about	half	-	shaved	.
关于	一半	-	剃光	.

"好吧，斯波克先生，"船长说；"但这并不是你剃着半边胡子到处走的理由。"

['eksərsaɪz][jʊr; jər][maɪnd][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['mɪstər] . [spoʊkɝ] ,

Exercise	your	mind	a	moment	,	Mr	.	Spoker	,
锻炼	你的	头脑	一个	片刻	,	先生	.	发言人	,

斯波克先生，请稍作思考。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ðæt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk] [aɪ] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [nu:] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]

and	you	will	see	that	to	the	philosophic	eye	there	is	nothing	new	in	our
和	你	将要	看	那	到	这	哲学	眼睛	那里	是	没有什么	新的	在	我们的

[pə'zɪʃ(ə)n] :

position	:
位置	:

你会发现，在哲学家看来，我们的立场并没有什么新意：

[ðə; ði] [ʃɪp] ([ɪf] [ʃi:; ʃi][ɪz][tu:; tə][goʊ] [daʊn] [æt; ət][ɔ:l]) [meɪ] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['goʊɪŋ]

the	ship	(	if	she	is	to	go	down	at	all	)	may	be	said	to	have	been	going
这	船	(	如果	她	是	到	去	向下	在	全部	)	可能	是	说	到	有	到过	去

[daʊn] [sɪns] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [lɔ:ntʃt] . "

down	since	she	was	launched	.	"
向下	自从	她	曾是	发射	.	"

如果这艘船最终沉没的话，可以说它从下水之日起就一直在下沉。"

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['setlɪŋ] [fæst] , ” [sed] [ðə; ði][fɜːrst] [luː'tenənt] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['ʃeɪvɪŋ] .
“ She is settling fast , ” said the first lieutenant , as he returned from shaving .
“ 她 是 安顿 快速地 , ” 说 这 第一的 中尉 , 作为 他 返回 从 剃须 .

“她适应得很快，”中尉刮完胡子回来后说道。

“ [fæst] , ['mɪstər] . [spoʊkɝ] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
“ Fast , Mr . Spoker ? ” asked the Captain .
“ 快速地 , 先生 . 发言人 ? ” 问 这 队长 .

“斯波克先生，速度快吗？”船长问道。

“ [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ][streɪndʒ][wʌn] , [fɔːr; fər][taɪm] ([ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]) [ɪz]['oʊnli]
“ The expression is a strange one , for time (if you will think of it) is only
“ 这 表达 是 一个 奇怪的 一 , 为了 时间 (如果 你 将要 思考 的 它) 是 仅有的
['relətɪv] . ”
relative . ”
相对的 . ”

“这个表达很奇怪，因为时间（如果你仔细想想的话）只是相对的。”

“ [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] [luː'tenənt] ,
“ Sir , ” said the lieutenant ,
“ 先生 , ” 说 这 中尉 ,

“长官，”中尉说道，

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skersli] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə][ɪm'bɑːrk][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wen] [wiː; wi]
“ I think it is scarcely worth while to embark in such a discussion when we
“ 我 思考 它 是 几乎 值得 尽管 到 启程 在 这样的 一个 讨论 什么时候 我们
[ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi][ɪn]['deɪvi]['dʒoʊnzɪz] ['lɑːkər] [ɪn][ten] ['mɪnɪts] . ”
shall all be in Davy Jones's Locker in ten minutes . ”
将 全部 是 在 戴维 琼斯 储物柜 在 十 分钟 . ”

“我觉得现在进行这样的讨论没什么意义，因为我们十分钟后就要进海神之墓了。”

“ [baɪ]['pærəti][ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['dʒentli] ,
“ By parity of reasoning , ” returned the Captain gently ,
“ 经过 平价 的 推理 , ” 返回 这 队长 轻轻地 ,

“按照同样的道理，”船长温和地回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər][biː; bi] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə][bɪ'gɪn] ['eni]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ʌv; əv][ɪm'pɔːrt(ə)ns] ;
“ it would never be worth while to begin any inquiry of importance ;
“ 它 会 绝不 是 值得 尽管 到 开始 任何 询问 的 重要性 ;

“展开任何重要的调查都是徒劳的；

[ðə; ði] [ɑːdz] [ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][daɪ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]
the odds are always overwhelming that we must die before we shall have
这 赔率 是 总是 压倒 那 我们 必须 死 前 我们 将 有
[brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][æn; ən][end] .
brought it to an end .
带来 它 到 一个 结尾 .

我们往往在结束这一切之前就已死去，这种可能性总是微乎其微。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [kən'sɪdərd] , ['mɪstər] . [spoʊkɝ] , [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][mæn] , ” [sed] [ðə; ði]
You have not considered , Mr . Spoker , the situation of man , ” said the
你 有 不是 经过考虑的 , 先生 . 发言人 , 这 情况 的 男人 , ” 说 这
['kæptɪn] ,
Captain ,
队长 ,

“斯波克先生，你没有考虑到人类的处境，”船长说道。

['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
smiling , and shaking his head .
微笑 , 和 摇晃 他的 头 .

他笑着摇了摇头。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ðɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɪp] , ” [sed] ['mɪstər] .
“ I am much more engaged in considering the position of the ship , ” said Mr .
“ 我 是 很多 更多的 已订婚的 在 考虑 这 位置 的 这 船 , ” 说 先生 .
[spoʊkɝ] .
Spoker .
发言人 .

斯波克先生说：“我更关注的是这艘船的位置。”

“ ['spoʊkən][laɪk][ə; eɪ] [gʊd] ['ɑːfɪsər] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ðɪ]
“ Spoken like a good officer , ” replied the Captain , laying his hand on the
“ 说 喜欢 一个 好的 官 , ” 回复 这 队长 , 躺下 他的 手 在 这
[luː'tɛnənts] ['ʃoʊldər] .
lieutenant's shoulder .
中尉的 肩膀 .

“说得像个好军官，”上尉回答道，同时把手放在中尉的肩膀上。

[ɑːn] [dek] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ðɪ][men][hæd; həd]['broʊkən]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['spɪrɪt] - [ruːm] , [ænd; ənd][wɜːr; wər]
On deck they found the men had broken into the spirit - room , and were
在 甲板 他们 成立 这 男人 有 破碎的 进入 这 精神 - 房间 , 和 是
[fæst] ['getɪŋ] [drʌŋk] .
fast getting drunk .
快速地 获得 醉 .

他们在甲板上发现这些人闯入了酒窖，而且很快就喝醉了。

“ [maɪ][men] , ” [sed] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] , “ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sens] [ɪn] [ðɪs] .
“ My men , ” said the Captain , “ there is no sense in this .
“ 我的 男人 , ” 说 这 队长 , “ 那里 是 不 感觉 在 这 .

“我的弟兄们，”船长说，“这样做没有意义。”

[ðə; ðɪ] [ʃɪp] [ɪz]['goʊɪŋ] [daʊn] , [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] , [ɪn][ten] ['mɪnɪts] : [wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðen] ?
The ship is going down , you will tell me , in ten minutes : well , and what then ?
这 船 是 去 向下 , 你 将要 告诉 我 , 在 十 分钟 : 出色地 , 和 什么 然后 ?

十分钟后你会告诉我，船要沉了：那么，那之后呢?

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [aɪ] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [nuː] [ɪn]['aʊər; ɑːr][pə'zɪʃ(ə)n] .
To the philosophic eye , there is nothing new in our position .
到 这 哲学 眼睛 , 那里 是 没有什么 新的 在 我们的 位置 .

在哲学家看来，我们的立场并没有什么新意。

[ɔːl]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [lɔːŋ] ,
All our lives long ,
全部 我们的 生活 长的 ,

我们一生中，

[wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'baʊt][tuː; tə] [breɪk] [ə; eɪ] [blʌd] - ['ves(ə)l][ɔːr][tuː; tə][biː; bi] [strʌk] [baɪ]
we may have been about to break a blood - vessel or to be struck by
我们 可能 有 到过 关于 到 休息 一个 血 - 血管 或者 到 是 击 经过
['laɪtnɪŋ] ,
lightning ,
闪电 ,

我们当时可能正要血管破裂或被闪电击中，

[nɑːt] ['mɪrli] [ɪn][ten] ['mɪnɪts] , [bʌt; bət][ɪn][ten]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ;
not merely in ten minutes , but in ten seconds ;
不是 仅仅 在 十 分钟 , 但 在 十 秒 ;

不只是十分钟，而是十秒钟；

[ænd; ənd] [ðæt] [hæz; həz][nɑːt] [prɪ'ventɪd] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] ['iːtɪŋ] ['dɪnər] , [noʊ] ,
and that has not prevented us from eating dinner , no ,
和 那 有 不是 阻止 我们 从 吃 晚餐 , 不 ,

但这并没有阻止我们吃晚饭，没有。

[nɔːr][frʌm; frəm] ['pʊtɪŋ] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] ['seɪvɪŋz] [bæŋk] .
nor **from** **putting** **money** **in** **the** **Savings** **Bank** **.**
也不 从 推杆 钱 在 这 节省 银行 .

也不是把钱存入储蓄银行。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][maɪ][hænd][ɑːn][maɪ] [hɑːrt] , [aɪ][feɪl][tuː; tə][ˌkɑːmprɪ'hend][jʊr; jər] ['ætɪtuːd] .
I **assure** **you** **,** **with** **my** **hand** **on** **my** **heart** **,** **I** **fail** **to** **comprehend** **your** **attitude** **.**
我 保证 你 , 和 我的 手 在 我的 心 , 我 失败 到 理解 你的 态度 .

我扪心自问，我真的无法理解你的态度。

" [ðə; ði][men][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [tuː] [fɑːr] [gɔːn] [tuː; tə] [peɪ] [mʌtʃ] [hiːd] .
" **The** **men** **were** **already** **too** **far** **gone** **to** **pay** **much** **heed** **.**
" 这 男人 是 已经 也 远的 已消失 到 支付 很多 注意 .

"这些人当时已经神志不清，无暇顾及其他了。"

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['peɪnf(ə)l] [saɪt] , ['mɪstər] . [spoʊkɝ] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" **This** **is** **a** **very** **painful** **sight** **,** **Mr** **.** **Spoker** **,** **"** **said** **the** **Captain** **.**
" 这 是 一个 非常 痛苦 视线 , 先生 . 发言人 , " 说 这 队长 .

"斯波克先生，这真是令人痛心的一幕，"船长说道。

" [ænd; ənd] [jet] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [aɪ] , [ɔːr] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][fɜːrst]
" **And** **yet** **to** **the** **philosophic** **eye** **,** **or** **whatever** **it** **is** **,** **"** **replied** **the** **first**
" 和 然而 到 这 哲学 眼睛 , 或者 任何 它 是 , " 回复 这 第一的
[luː'tenənt] ,
lieutenant **,**
中尉 ,

"然而，在哲学家的眼中，或者不管那是什么眼中，"中尉回答道，

" [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['getɪŋ] [drʌŋk] [sɪns] [ðeɪ] [keɪm] [ə'bɔːrd] . "
" **they** **may** **be** **said** **to** **have** **been** **getting** **drunk** **since** **they** **came** **aboard** **.** **"**
" 他们 可能 是 说 到 有 到过 获得 醉 自从 他们 来了 船上 . "

"可以说，他们从上船后就开始喝得酩酊大醉。"

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] ['fɑːloʊ] [maɪ] [θɔːt] , ['mɪstər] . [spoʊkɝ] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]
" **I** **do** **not** **know** **if** **you** **always** **follow** **my** **thought** **,** **Mr** **.** **Spoker** **,** **"** **returned** **the**
" 我 做 不是 知道 如果 你 总是 跟随 我的 想法 , 先生 . 发言人 , " 返回 这
['kæptɪn] ['dʒentli] .
Captain **gently** **.**
队长 轻轻地 .

"我不知道你是否总能理解我的想法，斯波克先生，"船长温和地回答道。

" [bʌt; bət][let][ˌjuː 'es][proʊ'siːd] .
" **But** **let** **us** **proceed** **.**
" 但 让 我们 继续 .

"但我们还是继续吧。"

" [ɪn][ðə; ði] ['paʊdər] ['mægəziːn] [ðeɪ] [faʊnd] [æn; ən][oʊld][sɔːlt] ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] .
" **In** **the** **powder** **magazine** **they** **found** **an** **old** **salt** **smoking** **his** **pipe** **.**
" 在 这 粉末 杂志 他们 成立 一个 老的 盐 吸烟 他的 管道 .

"他们在火药库里发现一个老水手正在抽烟斗。"

" [gʊd] [gɑːd] , " [kraɪd][ðə; ði] ['kæptɪn] , " [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə'baʊt] ? "
" **Good** **God** **,** **"** **cried** **the** **Captain** **,** **"** **what** **are** **you** **about** **?** **"**
" 好的 上帝 , " 哭 这 队长 , " 什么 是 你 关于 ? "

"我的天哪！"船长喊道，"你们在干什么？"

" [wel] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][sɔːlt] , [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] , " [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]
" **Well** **,** **sir** **,** **"** **said** **the** **old** **salt** **,** **apologetically** **,** **"** **they** **told** **me** **as** **she** **were**
" 出色地 , 先生 , " 说 这 老的 盐 , 带着歉意地 , " 他们 讲述 我 作为 她 是
['goʊɪŋ] [daʊn] . "
going **down** **.** **"**
去 向下 . "

"嗯，先生，"老水手歉意地说，"她是在她下沉的时候告诉我的。"

“ [ænd; ənd] [sə'poʊz] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] ? ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

“	And	suppose	she	were	?	”	said	the	Captain	.
“	和	认为	她	是	?	”	说	这	队长	.

“假设她真是那样呢？”船长问道。

“ [tu:; tə][ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk] [aɪ] , [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [nu:] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][pə'zɪʃ(ə)n] .

“	To	the	philosophic	eye	,	there	would	be	nothing	new	in	our	position	.
“	到	这	哲学	眼睛	,	那里	会	是	没有什么	新的	在	我们的	位置	.

“从哲学家的角度来看，我们的立场并没有什么新意。”

[laɪf] , [maɪ][oʊld] ['ʃɪpmeɪt] , [laɪf] , [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][ænd; ənd][ɪn] ['eni] [vju:] ,

Life	,	my	old	shipmate	,	life	,	at	any	moment	and	in	any	view	,
生活	,	我的	老的	船友	,	生活	,	在	任何	片刻	和	在	任何	看法	,

生命啊，我的老船友，生命啊，无论何时何地，无论以何种视角。

[ɪz][æz; əz] ['deɪndʒərəs] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [ʃɪp] ; [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['mænz] ['hænsəm] ['fæʃ(ə)n]

is	as	dangerous	as	a	sinking	ship	;	and	yet	it	is	man's	handsome	fashion
是	作为	危险的	作为	一个	下沉	船	;	和	然而	它	是	男人的	英俊的	时尚

[tu:; tə] ['kæri] [ʌm'breləz] ,

to	carry	umbrellas	,
到	携带	雨伞	,

就像沉船一样危险；然而，男人撑伞却是一种英俊的时尚。

[tu:; tə] [wer] ['oʊvər] - [ʃu:z] , [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [væst] [wɜ:rks] ,

to	wear	indiarubber	over	-	shoes	,	to	begin	vast	works	,
到	穿	印度橡胶	超过	-	鞋	,	到	开始	广阔的	作品	,

穿上橡胶套鞋，开始大规模工程，

[ænd; ənd][tu:; tə] [kən'dʌkt] [hɪm'self] [ɪn] ['evri] [wei] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [maɪt] [hoʊp] [tu:; tə][bi:; bi][ɪ'tɜ:rn(ə)l] .

and	to	conduct	himself	in	every	way	as	if	he	might	hope	to	be	eternal	.
和	到	执行	他自己	在	每一个	方式	作为	如果	他	可能	希望	到	是	永恒	.

并且他的一言一行都仿佛希望获得永生一般。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] [pʊr] [pɑ:rt][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði][mæn] [hu:] ,

And	for	my	own	poor	part	I	should	despise	the	man	who	,
和	为了	我的	自己的	贫穷的	部分	我	应该	鄙视	这	男人	WHO	,

就我个人而言，我鄙视那个人，

['i:v(ə)n][ɑ:n] [bɔ:rd] [ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [ʃɪp] ,

even	on	board	a	sinking	ship	,
甚至	在	木板	一个	下沉	船	,

即使是在一艘正在下沉的船上，

[ʃʊd; ʃəd][ə'mɪt][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [pɪl] [ɔ:r][tu:; tə][wɪnd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .

should	omit	to	take	a	pill	or	to	wind	up	his	watch	.
应该	忽略	到	拿	一个	丸	或者	到	风	向上	他的	手表	.

应该忘记服药或给手表上弦。

[ðæt] , [maɪ] [frend] , [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][ðə; ði]['hju:mən] ['ætɪtu:d] . ”

That	,	my	friend	,	would	not	be	the	human	attitude	.	”
那	,	我的	朋友	,	会	不是	是	这	人类	态度	.	”

朋友，那不是人之常情。

“ [aɪ][beg]['pɑ:rd(ə)n] , [sɜ:r] , ” [sed] ['mɪstər] . [spoʊkɝ] .

“	I	beg	pardon	,	sir	,	”	said	Mr	.	Spoker	.
“	我	求	赦免	,	先生	,	”	说	先生	.	发言人	.

“对不起，先生，”斯波克先生说道。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] ['ʃeɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [ʃɪp] [ænd; ənd]
“ But what is precisely the difference between shaving in a sinking ship and
” 但 什么 是 恰恰 这 不同之处 之间 剃须 在 一个 下沉 船 和
['smoʊkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['paʊdər] ['mægəzi:n] ? ”
smoking in a powder magazine ? ”
吸烟 在 一个 粉末 杂志 ? ”

“但是，在即将沉没的船上刮胡子和在火药库里抽烟究竟有什么区别呢？”

“ [ɔ:r] ['du:ɪŋ] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][ɪn]['eni] [kən'si:vəb(ə)l] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ? ” [kraɪd][ðə; ði] ['kæptɪn] .
“ Or doing anything at all in any conceivable circumstances ? ” cried the Captain .
“ 或者 正在做 任何事物 在 全部 在 任何 可以想象的 情况 ? ” 哭 这 队长 .

“或者说，在任何可能的情况下，做任何事都行吗？”船长喊道。

“ ['pɜ:rfɪktli] [kən'klu:sɪv] ; [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] !
“ Perfectly conclusive ; give me a cigar !
” 完美 确凿 ; 给 我 一个 雪茄 !

“结论完全正确；给我一支雪茄！”

” [tu:] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] [ðə; ði] [ʃɪp] [blu:] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [ˌdetə'neɪʃ(ə)n] .
” Two minutes afterwards the ship blew up with a glorious detonation .
” 二 分钟 然后 这 船 吹 向上 和 一个 辉煌 爆炸 .

“两分钟后，这艘船轰然爆炸。”

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] — [ðə; ði] [tu:] [mætʃɪz] .
III — THE TWO MATCHES .
三、 一 这 二 比赛 .

第三章——两场比赛。

[wʌn] [deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['trævələr] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ɪn][ˌkælə'fɔ:rniə] , [ɪn][ðə; ði][draɪ]['si:z(ə)n] ,
One day there was a traveller in the woods in California , in the dry season ,
一 天 那里 曾是 一个 游客 在 这 树林 在 加利福尼亚州 , 在 这 干燥 季节 ,

有一天，在加利福尼亚州的森林里，正值旱季，住着一位旅行者。

[wen] [ðə; ði] [treɪdz] [wɜ:r; wər] ['bloʊɪŋ] [strɔ:ŋ] .
when the Trades were blowing strong .
什么时候 这 交易 是 吹 强的 .

当时交易形势一片大好。

[hi:; hi][hæd; həd] ['rɪdn] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz]['taɪərd][ænd; ənd] ['hʌŋgri] ,
He had ridden a long way , and he was tired and hungry ,
他 有 骑 一个 长的 方式 , 和 他 曾是 疲劳的 和 饥饿的 ,

他骑了很远的路，又累又饿。

[ænd; ənd] [dɪs'maʊntid] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [tu:; tə] [smoʊk] [ə; eɪ][paɪp] .
and dismounted from his horse to smoke a pipe .
和 下马 从 他的 马 到 抽烟 一个 管道 .

他从马上下来，抽起了烟斗。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [hi:; hi] [faʊnd] [bʌt; bət] [tu:] [mætʃɪz] .
But when he felt in his pocket he found but two matches .
但 什么时候 他 毛毡 在 他的 口袋 他 成立 但 二 比赛 .

但他摸了摸口袋，却只找到两根火柴。

[hi:; hi] [strʌk] [ðə; ði][fɜ:rst] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] [laɪt] .
He struck the first , and it would not light .
他 击 这 第一的 , 和 它 会 不是 光 .

他敲了第一下蜡烛，但蜡烛没点着。

“ [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ! ” [sed] [ðə; ði] ['trævələr] .
“ Here is a pretty state of things ! ” said the traveller .
” 这里 是 一个 漂亮的 状态 的 事物 ! ” 说 这 游客 .

“这里景色真不错！”旅行者说道。

“ ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [smoʊk] ; ['oʊnli][wʌn] [mætʃ] [left] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [mɪs] ['faɪər] !

“	Dying	for	a	smoke	;	only	one	match	left	;	and	that	certain	to	miss	fire	!
“	垂死	为了	一个	抽烟	;	仅有的	一	匹配	左边	;	和	那	肯定	到	错过	火	!

“想抽根烟就死了；只剩一根火柴；而且肯定会点不着！”

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [soʊ] [ʌn'fɔːrtʃənət] ?

Was	there	ever	a	creature	so	unfortunate	?
曾是	那里	曾经	一个	生物	所以	不幸	?

世上还有比它更不幸的生物吗?

[ænd; ənd] [jet] , ” [θɔːt] [ðə; ði] ['trævələr] , “ [sə'poʊz] [aɪ] [laɪt] [ðɪs] [mætʃ] , [ænd; ənd] [smoʊk] [maɪ]

And	yet	,	”	thought	the	traveller	,	“	suppose	I	light	this	match	,	and	smoke	my
和	然而	,	”	想法	这	游客	,	“	认为	我	光	这	匹配	,	和	抽烟	我的

[paɪp] ,

pipe	,
管道	,

“然而,”旅人心想，“假设我点燃这根火柴，抽上我的烟斗，

[ænd; ənd] [ʃeɪk] [aʊt][ðə; ði] ['dɑːtl] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [græs] — [ðə; ði] [græs] [maɪt] [kætʃ] [ɑːn]['faɪər] ,

and	shake	out	the	dottle	here	in	the	grass	—	the	grass	might	catch	on	fire	,
和	摇	出去	这	道特尔	这里	在	这	草	—	这	草	可能	抓住	在	火	,

把小尘土抖到草地上——草地可能会着火。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][draɪ][laɪk]['tɪndər] ; [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [snætʃ] [aʊt][ðə; ði] [fleɪmz] [ɪn] [frʌnt] ,

for	it	is	dry	like	tinder	;	and	while	I	snatch	out	the	flames	in	front	,
为了	它	是	干燥	喜欢	火种	;	和	尽管	我	抢夺	出去	这	火焰	在	正面	,

因为它干燥得像引火物；当我扑灭前面的火焰时，

[ðeɪ] [maɪt] [ɪ'veɪd] [ænd; ənd][rʌn][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [siːz] [ə'pɑːn][jɑːn] [bʊʃ] [ʌv; əv] ['pɔɪzn] [oʊk]

they	might	evade	and	run	behind	me	,	and	seize	upon	yon	bush	of	poison	oak
他们	可能	逃避	和	跑步	在后面	我	,	和	抢占	之上	远	衬套	的	毒	橡木

;

;

;

它们可能会躲开，跑到我身后，抓住那丛毒橡树；

[bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bleizd] [ʌp] ;

before	I	could	reach	it	,	that	would	have	blazed	up	;
前	我	可以	抵达	它	,	那	会	有	燃烧的	向上	;

在我赶到之前，它就已经燃起了熊熊大火；

['oʊvər][ðə; ði] [bʊʃ] [aɪ] [siː] [ə; eɪ][paɪn] [triː] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [mɔːs] ;

over	the	bush	I	see	a	pine	tree	hung	with	moss	;
超过	这	衬套	我	看	一个	松树	树	悬挂	和	苔藓	;

透过灌木丛，我看到一棵松树，上面挂满了苔藓；

[ðæt] [tuː] [wʊd] [flai][ɪn]['faɪər][ə'pɑːn][ðə; ði]['ɪnstənt][tuː; tə][ɪts]['tɑːpmoʊst] [baʊ] ;

that	too	would	fly	in	fire	upon	the	instant	to	its	topmost	bough	;
那	也	会	飞	在	火	之上	这	立即的	到	它是	最顶层	买	;

那东西也会立刻燃起火焰，飞到它最高的树枝上；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [lɔːŋ] [tɔːrtʃ] — [haʊ] [wʊd] [ðə; ði] [treɪd] [wɪnd] [teɪk] [ænd; ənd]

and	the	flame	of	that	long	torch	—	how	would	the	trade	wind	take	and
和	这	火焰	的	那	长的	火炬	—	如何	会	这	贸易	风	拿	和

['brændɪʃ] [ðæt] [θruː] [ðə; ði] [ɪn'flæməb(ə)l] ['fɔːrɪst] !

brandish	that	through	the	inflammable	forest	!
挥舞	那	通过	这	易燃	森林	!

那长长的火炬的火焰——信风会如何把它吹过易燃的森林呢!

[aɪ] [hɪr] [ðɪs] [del] [rɔːr] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪnt] [vɔɪs] [ʌv; əv][wɪnd][ænd; ənd]['faɪər] ,

I	hear	this	dell	roar	in	a	moment	with	the	joint	voice	of	wind	and	fire	,
我	听到	这	戴尔	吼	在	一个	片刻	和	这	联合的	嗓音	的	风	和	火	,

我仿佛听到这山谷在风与火的交响声中轰鸣起来。

[aɪ] [siː] [maɪˈself] [ˈgæləp] [fɔːr; fər] [maɪ] [soʊl] ,
I **see** **myself** **gallop** **for** **my** **soul** **,**
我 看 我 驰骋 为了 我的 灵魂 ,

我仿佛看到自己为灵魂而奔跑，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [ˌkɑːnfləˈgreɪʃ(ə)n] [tʃeɪs] [ænd; ənd] [ˌaʊtˈflæŋk] [ˌem ˈiː] [θruː] [ðə; ði] [hɪlz] ;
and **the** **flying** **conflagration** **chase** **and** **outflank** **me** **through** **the** **hills** **;**
和 这 飞行 大火 追赶 和 包抄 我 通过 这 丘陵 ;

飞火追逐着我，从山丘间绕过我的侧翼；

[aɪ] [siː] [ðɪs] [ˈplez(ə)nt] [ˈfɔːrɪst] [bɜːrn] [fɔːr; fər] [deɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkæt(ə)l] [ˈroʊstɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
I **see** **this** **pleasant** **forest** **burn** **for** **days** **,** **and** **the** **cattle** **roasted** **,** **and** **the**
我 看 这 令人愉快的 森林 烧伤 为了 天 , 和 这 牛 烤 , 和 这
[sprɪŋz] [draɪd] [ʌp] ,
springs **dried** **up** **,**
弹簧 干燥 向上 ,

我眼睁睁地看着这片美丽的森林燃烧了数日，牛羊被烤死，泉水干涸。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfɑːrmər] [ˈruːɪnd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] [kæst] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [wɜːrld] .
and **the** **farmer** **ruined** **,** **and** **his** **children** **cast** **upon** **the** **world** **.**
和 这 农民 毁坏 , 和 他的 孩子们 投掷 之上 这 世界 .

农夫破产了，他的孩子们也被抛弃在了世上。

[wʌt] [ə; eɪ] [wɜːrld] [hæŋz] [əˈpɑːn] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] !
What **a** **world** **hangs** **upon** **this** **moment** **!**
什么 一个 世界 悬挂 之上 这 片刻 !

全世界的命运都系于此！

” [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] [mætʃ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [mɪst] [ˈfaɪər] .
” **With** **that** **he** **struck** **the** **match** **,** **and** **it** **missed** **fire** **.**
” 和 那 他 击 这 匹配 , 和 它 错过 火 .

“说完，他划燃了火柴，但火柴却没点燃。”

“ [θæŋk] [gɑːd] !
“ **Thank** **God** **!**
“ 感谢 上帝 !

“感谢上帝！

” [sed] [ðə; ði] [ˈtrævələr] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .
” **said** **the** **traveller** **,** **and** **put** **his** **pipe** **in** **his** **pocket** **.**
” 说 这 游客 , 和 放 他的 管道 在 他的 口袋 .

“旅人说道，然后把烟斗放进口袋里。”

[ˌaɪ ˈviː] . — [ðə; ði] [sɪk] [mæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfaɪərmən] .
IV **.** **—** **THE** **SICK** **MAN** **AND** **THE** **FIREMAN** **.**
第四 . — 这 生病的 男人 和 这 消防队员 .

IV.—病人与消防员。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌns] [ə; eɪ] [sɪk] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈbɜːrnɪŋ] [haʊs] , [tuː; tə] [huːm] [ðer; ðər] [ˈentərd] [ə; eɪ]
There **was** **once** **a** **sick** **man** **in** **a** **burning** **house** **,** **to** **whom** **there** **entered** **a**
那里 曾是 一次 一个 生病的 男人 在 一个 燃烧 房子 , 到 谁 那里 进入 一个
[ˈfaɪərmən] .
fireman **.**
消防队员 .

从前，有一位病人被困在一栋着火的房子里，这时一位消防员走了进来。

“ [duː] [nɑːt] [seɪv] [ˌem ˈiː] , ” [sed] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] .
“ **Do** **not** **save** **me** **,** **”** **said** **the** **sick** **man** **.**
“ 做 不是 节省 我 , ” 说 这 生病的 男人 .

“不要救我，”病人说。

“ [seɪv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [strɔːŋ] . ”
“ **Save** **those** **who** **are** **strong** **.** **”**
“ 节省 那些 WHO 是 强的 . ”

“拯救强者。”

“ [wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] ? ” [in'kwaiəd][ðə; ði]['faɪərmən] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪv(ə)l] ['feloʊ] .
“ **Will** **you** **kindly** **tell** **me** **why** **?** **”** **inquired** **the** **fireman** **,** **for** **he** **was** **a** **civil** **fellow** **.**
“ 将要 你 亲切地 告诉 我 为什么 ? ” 询问 这 消防队员 , 为了 他 曾是 一个 民用 同伴 .

“请问您能告诉我为什么吗？”消防员问道，因为他是个很讲礼貌的人。

“ ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi] ['fɛrɚ] , ” [sed] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] .
“ **Nothing** **could** **possibly** **be** **fairer** **,** **”** **said** **the** **sick** **man** **.**
“ 没有什么 可以 可能 是 更公平 , ” 说 这 生病的 男人 .

“这再公平不过了，”病人说道。

“ [ðə; ði] [strɔːŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [prɪ'fɜːrd] [ɪn][ɔːl]['keɪsɪz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [mɔːr] ['sɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
“ **The** **strong** **should** **be** **preferred** **in** **all** **cases** **,** **because** **they** **are** **of** **more** **service** **in** **the** **world** **.**
“ 这 强的 应该 是 首选 在 全部 案例 , 因为 他们 是 的 更多的 服务 在 这 世界 .

“在任何情况下都应该优先选择强者，因为他们对世界更有用。”

” [ðə; ði]['faɪərmən] ['pɒndəd] [ə; eɪ] [waɪl] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][sʌm; səm] [fə'lɑːsəfi] .
“ **The** **fireman** **pondered** **a** **while** **,** **for** **he** **was** **a** **man** **of** **some** **philosophy** **.**
” 这 消防队员 沉思 一个 尽管 , 为了 他 曾是 一个 男人 的 一些 哲学 .

消防员沉思了一会儿，因为他是一个有哲学思想的人。

“ ['græntɪd] , ” [sed] [hiː; hi][æt; ət][læst] , [æz; əz][ə'pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] [fel] [ɪn] ;
“ **Granted** **,** **”** **said** **he** **at** **last** **,** **as** **apart** **of** **the** **roof** **fell** **in** **;**
“ 的确 , ” 说 他 在 最后的 , 作为 除 的 这 屋顶 跌倒 在 ;

“好吧，”他最后说道，这时屋顶的一部分塌了下来；

“ [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
“ **but** **for** **the** **sake** **of** **conversation** **,**
“ 但 为了 这 清酒 的 对话 ,

“但为了方便交流，

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [leɪ] [daʊn] [æz; əz][ðə; ði]['prɑːpər] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] ? ”
what **would** **you** **lay** **down** **as** **the** **proper** **service** **of** **the** **strong** **?** **”**
什么 会 你 躺 向下 作为 这 恰当的 服务 的 这 强的 ? ”

你认为强者应尽的义务是什么？

“ ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] ['pɑːsəbli] [biː; bi] ['iziə] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] ;
“ **Nothing** **can** **possibly** **be** **easier** **,** **”** **returned** **the** **sick** **man** **;**
“ 没有什么 能 可能 是 更轻松 , ” 返回 这 生病的 男人 ;

“再简单不过了，”病人回答道；

“ [ðə; ði]['prɑːpər] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] [ɪz][tuː; tə][help][ðə; ði] [wiːk] .
“ **the** **proper** **service** **of** **the** **strong** **is** **to** **help** **the** **weak** **.**
“ 这 恰当的 服务 的 这 强的 是 到 帮助 这 虚弱的 .

“强者应尽的职责是帮助弱者。”

" [ə'gen] [ðə; ði]['faɪərmən] [rɪ'flektɪd] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['heɪsti][ə'baʊt] [ðɪs] ['eksələnt]
" **Again** **the** **fireman** **reflected** **,** **for** **there** **was** **nothing** **hasty** **about** **this** **excellent**
" 再次 这 消防队员 反映 , 为了 那里 曾是 没有什么 仓促 关于 这 出色的
['kriːtʃər] .
creature **.**
生物 .

"消防员再次沉思，因为这只优秀的动物一点也不鲁莽。"

" [aɪ][kʊd; kəd] [fər'gɪv] [juː; jʊ] ['biːɪŋ] [sɪk] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] ,
" **I** **could** **forgive** **you** **being** **sick** **,** " **he** **said** **at** **last** **,**
" 我 可以 原谅 你 存在 生病的 , " 他 说 在 最后的 ,

"我可以原谅你生病，"他最后说道。

[æz; əz][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːl] [fel] [aʊt] , " [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [ber] [jʊr; jər] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
as **a** **portion** **of** **the** **wall** **fell** **out** **,** **"** **but** **I** **cannot** **bear** **your** **being** **such** **a**
作为 一个 部分 的 这 墙 跌倒 出去 , " 但 我 不能 熊 你的 存在 这样的 一个
[fuːl] .
fool **.**
傻子 .

随着一部分墙体倒塌，"但我无法忍受你如此愚蠢。"

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðæt][hiː; hi] [hiːvd] [ʌp][hɪz; ɪz] ['faɪrmənz] [æks] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['emɪnəntli]
" **And** **with** **that** **he** **heaved** **up** **his** **fireman's** **axe** **,** **for** **he** **was** **eminently**
" 和 和 那 他 喘息 向上 他的 消防员的 斧头 , 为了 他 曾是 非常
[dʒʌst] ,
just **,**
只是 ,

"说完，他举起了消防斧，因为他为人极其公正。"

[ænd; ənd][kloʊv][ðə; ði] [sɪk] [mæn][tuː; tə][ðə; ði][bed] .
and **clove** **the** **sick** **man** **to** **the** **bed** **.**
和 丁香 这 生病的 男人 到 这 床 .

把病人扶到床上。

[viː] . — [ðə; ði]['devə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnkiːpər] .
V **.** **—** **THE** **DEVIL** **AND** **THE** **INNKEEPER** **.**
V . — 这 魔鬼 和 这 旅店老板 .

V.——魔鬼与旅店老板。

[wʌns][ə'pɑːn][ə; eɪ][taɪm][ðə; ði]['devə)l] [steɪd] [æt; ət][æn; ən] [ɪn] , [wer] [noʊ][wʌn] [nuː] [hɪm; ɪm] ,
Once **upon** **a** **time** **the** **devil** **stayed** **at** **an** **inn** **,** **where** **no** **one** **knew** **him** **,**
一次 之上 一个 时间 这 魔鬼 入住 在 一个 客栈 , 在哪里 不 一 知道 他 ,

从前，魔鬼住在一家客栈里，那里没有人认识他。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['piːp(ə)l] [huːz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [nɪ'glektɪd] .
for **they** **were** **people** **whose** **education** **had** **been** **neglected** **.**
为了 他们 是 人们 谁 教育 有 到过 被忽视的 .

因为他们都是那些被忽视教育的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bent][ɑːn] ['mɪstʃɪf] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] [kept] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][baɪ][ðə; ði]
He **was** **bent** **on** **mischief** **,** **and** **for** **a** **time** **kept** **everybody** **by** **the**
他 曾是 弯曲 在 恶作剧 , 和 为了 一个 时间 保留 大家 经过 这
[ɪrz] .
ears **.**
耳朵 .

他一心想捣蛋，一度把所有人都揪着耳朵叫。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ðə; ði] ['ɪnkiːpər] [set][ə; eɪ] [wɑːtʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn]

But	**at**	**last**	**the**	**innkeeper**	**set**	**a**	**watch**	**upon**	**the**	**devil**	**and**	**took**	**him**	**in**
但	在	最后的	这	旅店老板	放	一个	手表	之上	这	魔鬼	和	采取	他	在

[ðə; ði][fækt] .

the	**fact**	**.**
这	事实	.

但最终，客栈老板派人监视魔鬼，并把他抓住了。

[ðə; ði] ['ɪnkiːpər] [gɑːt][ə; eɪ] [roʊps] [end] .

The	**innkeeper**	**got**	**a**	**rope's**	**end**	**.**
这	旅店老板	得到	一个	绳子的	结尾	.

旅店老板拿到了一根绳子的末端。

“ [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [θræʃ] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['ɪnkiːpər] .

“	**Now**	**I**	**am**	**going**	**to**	**thrash**	**you**	**,**	**”**	**said**	**the**	**innkeeper**	**.**
“	现在	我	是	去	到	鞭挞	你	,	”	说	这	旅店老板	.

“现在我要狠狠揍你一顿，”旅店老板说道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði]['dev(ə)l] .

“	**You**	**have**	**no**	**right**	**to**	**be**	**angry**	**with**	**me**	**,**	**”**	**said**	**the**	**devil**	**.**
“	你	有	不	正确的	到	是	生气的	和	我	,	”	说	这	魔鬼	.

“你没有权利生我的气，”魔鬼说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ðə; ði]['dev(ə)l] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['neɪtʃər][tuː; tə][duː] [rɔːŋ] . ”

“	**I**	**am**	**only**	**the**	**devil**	**,**	**and**	**it**	**is**	**my**	**nature**	**to**	**do**	**wrong**	**.**	**”**
“	我	是	仅有的	这	魔鬼	,	和	它	是	我的	自然	到	做	错误的	.	”

“我就是魔鬼，作恶是我的本性。”

“ [ɪz] [ðæt] [soʊ] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['ɪnkiːpər] .

“	**Is**	**that**	**so**	**?**	**”**	**asked**	**the**	**innkeeper**	**.**
“	是	那	所以	?	”	问	这	旅店老板	.

“真是这样吗？”旅店老板问道。

“ [fækt] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['dev(ə)l] .

“	**Fact**	**,**	**I**	**assure**	**you**	**,**	**”**	**said**	**the**	**devil**	**.**
“	事实	,	我	保证	你	,	”	说	这	魔鬼	.

“这是事实，我向你保证，”魔鬼说道。

“ [juː; jʊ] ['riːəli] ['kænɑːt] [help] ['duːɪŋ] [ɪl] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['ɪnkiːpər] .

“	**You**	**really**	**cannot**	**help**	**doing**	**ill**	**?**	**”**	**asked**	**the**	**innkeeper**	**.**
“	你	真的	不能	帮助	正在做	患病的	?	”	问	这	旅店老板	.

“你真的无法控制自己生病吗？”旅店老板问道。

“ [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [smɔːlɪst] , ” [sed] [ðə; ði]['dev(ə)l] ;

“	**Not**	**in**	**the**	**smallest**	**,**	**”**	**said**	**the**	**devil**	**;**
“	不是	在	这	最小	,	”	说	这	魔鬼	;

“一点儿也没有，”魔鬼说；

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] ['kruːəlti][tuː; tə] [θræʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk][ˌem 'iː] . ”

“	**it**	**would**	**be**	**useless**	**cruelty**	**to**	**thrash**	**a**	**thing**	**like**	**me**	**.**	**”**
“	它	会	是	无用	残酷	到	鞭挞	一个	事物	喜欢	我	.	”

“鞭打像我这样的东西，简直是毫无意义的残忍。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn'diːd] , ” [sed] [ðə; ði] ['ɪnkiːpər] .

“	**It**	**would**	**indeed**	**,**	**”**	**said**	**the**	**innkeeper**	**.**
“	它	会	的确	,	”	说	这	旅店老板	.

“的确如此，”旅店老板说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [nuːs] [ænd; ənd] [hæŋd] [ðə; ði]['dev(ə)l] .

And	**he**	**made**	**a**	**noose**	**and**	**hanged**	**the**	**devil**	**.**
和	他	制成	一个	套索	和	绞刑	这	魔鬼	.

他做了一个绳索，把魔鬼吊死了。

“ [ðer; ðər] ! ” [sed] [ðə; ði] ['ɪnkiːpər] .
“ There ! ” said the innkeeper .
“ 那里 ! ” 说 这 旅店老板 .

“找到了！”旅店老板说道。

['vaɪ, 'viː] . — [ðə; ði] ['penɪtənt]
VI . — THE PENITENT
六年级 . — 这 忏悔者

六、忏悔者

[ə; eɪ][mæn][met][ə; eɪ][læd] ['wiːpɪŋ] .
A man met a lad weeping .
一个 男人 遇见 一个 小伙子 哭泣 .

一个男人遇见一个哭泣的男孩。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [wiːp] [fɔːr; fər] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
“ What do you weep for ? ” he asked .
“ 什么 做 你 哭泣 为了 ? ” 他 问 .

“你为什么哭泣？”他问道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wiːpɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ][sɪnz] , ” [sed] [ðə; ði] [læd] .
“ I am weeping for my sins , ” said the lad .
“ 我 是 哭泣 为了 我的 罪孽 , ” 说 这 小伙子 .

“我在为我的罪孽哭泣，”少年说道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv]['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] .
“ You must have little to do , ” said the man .
“ 你 必须 有 小的 到 做 , ” 说 这 男人 .

“你一定很闲吧？”那人说道。

[ðə; ði][nekst][deɪ] [ðeɪ] [met] [ə'gen] .
The next day they met again .
这 下一个 天 他们 遇见 再次 .

第二天他们再次相遇。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] .
Once more the lad was weeping .
一次 更多的 这 小伙子 曾是 哭泣 .

那男孩又哭了起来。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [wiːp] [naʊ] ? ” [æskt] [ðə; ði][mæn] .
“ Why do you weep now ? ” asked the man .
“ 为什么 做 你 哭泣 现在 ? ” 问 这 男人 .

“你现在为什么哭泣？”那人问道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wiːpɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , ” [sed] [ðə; ði] [læd] .
“ I am weeping because I have nothing to eat , ” said the lad .
“ 我 是 哭泣 因为 我 有 没有什么 到 吃 , ” 说 这 小伙子 .

“我哭是因为我没东西吃，”男孩说。

“ [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] .
“ I thought it would come to that , ” said the man .
“ 我 想法 它 会 来 到 那 , ” 说 这 男人 .

“我就知道会走到这一步，”那人说道。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] . — [ðə; ði] ['jeloʊ] [peɪnt] .
VII . — THE YELLOW PAINT .
七 . — 这 黄色的 画 .

七、——黄色油漆。

[ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['sɪti][ðer; ðər] [lɪvd] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [huː] [soʊld] ['jeloʊ] [peɪnt] .
In a certain city there lived a physician who sold yellow paint .
在 一个 肯定 城市 那里 居住地 一个 医生 WHO 卖 黄色的 画 .

在某个城市里住着一位医生，他卖黄色油漆。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv][soʊ]['sɪŋgjələr][ə; eɪ]['vɜːrtʃuː] [ðæt] ['huːsəu][wʌz; wəz] [bɪ'dɔːbd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]

This	was	of	so	singular	a	virtue	that	whoso	was	bedaubed	with	it
这	曾是	的	所以	单数	一个	美德	那	谁	曾是	贝多贝德	和	它

[frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [hiːl] [wʌz; wəz][set] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði]['deindʒəz][ʌv; əv][laɪf] ,

from	head	to	heel	was	set	free	from	the	dangers	of	life	,
从	头	到	脚跟	曾是	放	自由的	从	这	危险	的	生活	,

这种药膏具有如此独特的功效，以至于凡是从头到脚涂上它的人都能免受人生种种危险的侵害。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːndɪdʒ][ʌv; əv][sɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] [fɔːr; fər]['evər] .

and	the	bondage	of	sin	,	and	the	fear	of	death	for	ever	.
和	这	束缚	的	罪	,	和	这	害怕	的	死亡	为了	曾经	.

以及罪恶的束缚和对死亡的永远恐惧。

[soʊ][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [prə'spektəs] ; [ænd; ənd][soʊ] [sed] [ɔːl][ðə; ði] ['sɪtəznz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti]

So	the	physician	said	in	his	prospectus	;	and	so	said	all	the	citizens	in	the	city
所以	这	医生	说	在	他的	招股说明书	;	和	所以	说	全部	这	公民	在	这	城市

;

;

;

医生在他的招股说明书中这样写道；城里的所有市民也都这样说；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['ɜːrdʒənt][ɪn][menz] ['hɑːrts] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi]['prɑːpərli]

and	there	was	nothing	more	urgent	in	men's	hearts	than	to	be	properly
和	那里	曾是	没有什么	更多的	紧迫的	在	男士	心	比	到	是	适当地

['peɪntɪd] [ðəm'selvz] ,

painted	themselves	,
绘	他们自己	,

男人们心中最迫切的事情莫过于把自己画得漂漂亮亮。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ðeɪ] [tʊk] [mɔːr] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðæn; ðən][tuː; tə] [siː] ['ʌðər] ['peɪntɪd] .

and	nothing	they	took	more	delight	in	than	to	see	others	painted	.
和	没有什么	他们	采取	更多的	喜	在	比	到	看	其他的	绘	.

他们最喜欢的事情莫过于欣赏别人的画作。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['sɪti][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][ə; eɪ]['veri] [gʊd] ['fæməli][bʌt; bət][ʌv; əv]

There	was	in	the	same	city	a	young	man	of	a	very	good	family	but	of
那里	曾是	在	这	相同的	城市	一个	年轻的	男人	的	一个	非常	好的	家庭	但	的

[ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['rekləs] [laɪf] ,

a	somewhat	reckless	life	,
一个	有些	鲁莽	生活	,

同一座城市里还有一位出身名门但生活方式有些鲁莽的年轻人。

[huː] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['mænhʊd] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ]

who	had	reached	the	age	of	manhood	,	and	would	have	nothing	to	say
WHO	有	达到	这	年龄	的	男子气概	,	和	会	有	没有什么	到	说

[tuː; tə][ðə; ði][peɪnt] :

to	the	paint	:
到	这	画	:

他已到了成年的年纪，对油漆无话可说：

“ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wʌz; wəz] [suːn] [ɪ'nʌf] , ” [sed] [hiː; hi] ;

“	To	-	morrow	was	soon	enough	,	”	said	he	;
“	到	-	明天	曾是	很快	足够的	,	”	说	他	;

“明天就足够了，”他说；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] [keɪm] [hiː; hi] [wʊd] [stɪl] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .

and	when	the	morrow	came	he	would	still	put	it	off	.
和	什么时候	这	明天	来了	他	会	仍然	放	它	离开	.

到了第二天，他还是会拖延。

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][du:] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [deθ] ; ['oʊnli] ,

She	might	have	continued	to	do	until	his	death	;	only	,
她	可能	有	持续	到	做	直到	他的	死亡	;	仅有的	,

她本可以一直这样做直到他去世；只是，

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ][ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mænərz]

he	had	a	friend	of	about	his	own	age	and	much	of	his	own	manners
他	有	一个	朋友	的	关于	他的	自己的	年龄	和	很多	的	他的	自己的	礼仪

;

;

;

他有一个和他年龄相仿、举止也与他相似的朋友；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ju:θ] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [stri:t] ,

and	this	youth	,	taking	a	walk	in	the	public	street	,
和	这	青年	,	采取	一个	走	在	这	民众	街道	,

这位年轻人正在公共街道上散步，

[wɪð; wɪθ][nɑ:t][wʌn] [flek] [ʌv; əv][peɪnt][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['bɑ:di] ,

with	not	one	fleck	of	paint	upon	his	body	,
和	不是	一	斑点	的	画	之上	他的	身体	,

他身上没有一丝油漆痕迹，

[wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [rʌn] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ]['wɔ:tər] - [kɑ:rt][ænd; ənd] [kʌt] [ɔ:f][ɪn][ðə; ði] ['heɪdeɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

was	suddenly	run	down	by	a	water	-	cart	and	cut	off	in	the	heyday	of	his
曾是	突然	跑步	向下	经过	一个	水	-	大车	和	切	离开	在	这	鼎盛时期	的	他的

['neɪkɪdnəs] .

nakedness	.
裸体	.

在他赤身裸体最辉煌的时期，突然被一辆水车撞倒，戛然而止。

[ðɪs] [ʃʊk] [ðə; ði] ['ʌðər] [tu:; tə][ðə; ði][soʊl] ;

This	shook	the	other	to	the	soul	;
这	摇晃	这	其他	到	这	灵魂	;

这深深震撼了对方；

[soʊ] [ðæt] [aɪ]['nevər] [bɪ'held] [ə; eɪ][mæn] [mɔ:r] ['ɜ:rnɪst] [tu:; tə][bi:; bi] ['peɪntɪd] ;

so	that	I	never	beheld	a	man	more	earnest	to	be	painted	;
所以	那	我	绝不	观看	一个	男人	更多的	认真	到	是	绘	;

所以我从未见过比他更渴望被画像的人；

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['i:vnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

and	on	the	very	same	evening	,	in	the	presence	of	all	his	family	,
和	在	这	非常	相同的	晚上	,	在	这	在场	的	全部	他的	家庭	,

就在同一天晚上，在他所有家人的见证下，

[tu:; tə] [ə'proʊpriət] ['mju:zɪk] , [ænd; ənd] [hɪm'self] ['wi:pɪŋ] [ə'laʊd] ,

to	appropriate	music	,	and	himself	weeping	aloud	,
到	合适的	音乐	,	和	他自己	哭泣	大声	,

伴着合适的音乐，他放声痛哭。

[hi:; hi] [rɪ'si:vd] [θri:] [kəm'pli:t] [koʊts][ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['vɑ:rnɪʃ] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p] .

he	received	three	complete	coats	and	a	touch	of	varnish	on	the	top	.
他	已收到	三	完全的	外套	和	一个	触碰	的	漆	在	这	顶部	.

他涂了三层底漆，并在顶部涂了一层清漆。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ([hu:] [wʌz; wəz][hɪm'self] [ə'fektɪd] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [terz]) [prəu'testid][hi:; hi][hæd; həd]

The	physician	(	who	was	himself	affected	even	to	tears	)	protested	he	had
这	医生	(	WHO	曾是	他自己	做作的	甚至	到	眼泪	)	抗议	他	有

['nevər] [dʌn] [ə; eɪ][dʒɑ:b][soʊ] ['θɜ:roʊ] .

never	done	a	job	so	thorough	.
绝不	完毕	一个	工作	所以	彻底	.

医生（他本人也深受感动，甚至流下了眼泪）表示，他从未做过如此彻底的工作。

[sʌm; səm] [tuː] [mʌnθs] ['æftərwərdz] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['kærid] [ɑːn][ə; eɪ] ['stretʃər] [tuː; tə]

Some	**two**	**months**	**afterwards**	**,**	**the**	**young**	**man**	**was**	**carried**	**on**	**a**	**stretcher**	**to**
一些	二	几个月	然后	,	这	年轻的	男人	曾是	携带	在	一个	担架	到

[ðə; ði] [fə'zɪʃənz] [haʊs] .

the	**physician's**	**house**	**.**
这	医生的	房子	.

大约两个月后，这名年轻人被用担架抬到了医生的家中。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ? ” [hiː; hi][kraɪd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]

“	**What**	**is**	**the**	**meaning**	**of**	**this**	**?**	**”**	**he**	**cried**	**,**	**as**	**soon**	**as**	**the**	**door**	**was**
“	什么	是	这	意义	的	这	?	”	他	哭	,	作为	很快	作为	这	门	曾是

['oʊpənd] .

opened	**.**
打开	.

“这是什么意思？”门一打开，他就喊道。

“ [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][set] [friː] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði]['deindʒəz][ʌv; əv][laɪf] ;

“	**I**	**was**	**to**	**be**	**set**	**free**	**from**	**all**	**the**	**dangers**	**of**	**life**	**;**
“	我	曾是	到	是	放	自由的	从	全部	这	危险	的	生活	;

“我将从生活中的一切危险中解脱出来；

[ænd; ənd] [hɪr] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [rʌn] [daʊn] [baɪ] [ðæt] [self] - [seɪm] ['wɔːtər] - [kɑːrt] , [ænd; ənd][maɪ][leg]

and	**here**	**have**	**I**	**been**	**run**	**down**	**by**	**that**	**self**	**-**	**same**	**water**	**-**	**cart**	**,**	**and**	**my**	**leg**
和	这里	有	我	到过	跑步	向下	经过	那	自己	-	相同的	水	-	大车	,	和	我的	腿

[ɪz]['broʊkən] . ”

is	**broken**	**.**	**”**
是	破碎的	.	”

结果我又被那辆运水车撞倒了，腿摔断了。”

“ [dɪr] [ˌem 'iː] ! ” [sed] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

“	**Dear**	**me**	**!**	**”**	**said**	**the**	**physician**	**.**
“	亲爱的	我	!	”	说	这	医生	.

“我的天哪！”医生说道。

“ [ðɪs] [ɪz] ['veri] [sæd] .

“	**This**	**is**	**very**	**sad**	**.**
“	这	是	非常	伤心	.

这太令人难过了。

[bʌt; bət][aɪ] [pər'siːv] [aɪ][mʌst; məst][ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][peɪnt] .

But	**I**	**perceive**	**I**	**must**	**explain**	**to**	**you**	**the**	**action**	**of**	**my**	**paint**	**.**
但	我	感知	我	必须	解释	到	你	这	行动	的	我的	画	.

但我认为我必须向你们解释我的颜料的作用原理。

[ə; eɪ]['broʊkən][boʊn][ɪz][ə; eɪ] ['maɪti] [smɔːl] [ə'fer] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

A	**broken**	**bone**	**is**	**a**	**mighty**	**small**	**affair**	**at**	**the**	**worst**	**of**	**it**	**;**
一个	破碎的	骨	是	一个	强大的	小的	事务	在	这	最差	的	它	;

最坏的情况也就是骨折，那只是件小事；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] [klæs] [ʌv; əv]['æksɪdənt][tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ][peɪnt][ɪz][kwaɪt]

and	**it**	**belongs**	**to**	**a**	**class**	**of**	**accident**	**to**	**which**	**my**	**paint**	**is**	**quite**
和	它	属于	到	一个	班级	的	事故	到	哪个	我的	画	是	相当

[ˌɪnəˈplɪkəblˌɪnˈæplɪkəbl] .

inapplicable	**.**
不适用	.

而且它属于我这种绘画完全不适用的事故类型。

[sɪn] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [frend] , [sɪn][ɪz][ðə; ði][soʊl][kə'læməti] [ðæt] [ə; eɪ][waɪz][mæn][ʃʊd; ʃəd] [ˌæprɪ'hend]
Sin , my dear young friend , sin is the sole calamity that a wise man should apprehend
罪 , 我的 亲爱的 年轻的 朋友 , 罪 是 这 唯一 灾害 那 一个 明智的 男人 应该 逮捕
;
;
;

亲爱的年轻朋友，罪恶是智者唯一应该警惕的灾难；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'genst] [sɪn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['fɪtɪd] [juː; jʊ][aʊt] ; [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi]
it is against sin that I have fitted you out ; and when you come to be
它 是 反对 罪 那 我 有 适配 你 出去 ; 和 什么时候 你 来 到 是
['temptɪd] ,
tempted ,
受诱惑 ,

我为你们预备了抵挡罪恶的装备；当你们受到试探的时候，

[juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [nuːz] [ʌv; əv][maɪ] [peɪnt] . ”
you will give me news of my paint . ”
你 将要 给 我 消息 的 我的 画 . ”

你会告诉我我的画作的情况。

“ [oʊ] ! ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , “ [aɪ][dɪd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] [ðæt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['ræðər]
“ Oh ! ” said the young man , “ I did not understand that , and it seems rather
“ 哦 ! ” 说 这 年轻的 男人 , “ 我 做过 不是 理解 那 , 和 它 似乎 相当
[ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] .
disappointing .
令人失望 .

“哦！”年轻人说，“我没明白，这似乎有点令人失望。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ɔːl][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][best] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] ,
But I have no doubt all is for the best ; and in the meanwhile ,
但 我 有 不 怀疑 全部 是 为了 这 最好的 ; 和 在 这 同时 ,

但我毫不怀疑一切都是最好的安排；与此同时，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [set][maɪ][leg] . ”
I shall be obliged to you if you will set my leg . ”
我 将 是 有义务 到 你 如果 你 将要 放 我的 腿 . ”

如果你能帮我接好腿，我将感激不尽。

“ [ðæt] [ɪz] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] , ” [sed] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ;
“ That is none of my business , ” said the physician ;
“ 那 是 没有任何 的 我的 商业 , ” 说 这 医生 ;

“那不关我的事，”医生说；

“ [bʌt; bət] [ɪf] [jʊr; jər] ['berərz] [wɪl] ['kæri] [juː; jʊ] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːdʒənz] ,
“ but if your bearers will carry you round the corner to the surgeon's ,
“ 但 如果 你的 持有者 将要 携带 你 圆形的 这 角落 到 这 外科医生的 ,

“但如果你的抬轿者愿意把你抬到街角的外科医生那里，

[aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [hiː; hi] [wɪl] [ə'fɔːrd] [rɪ'liːf] .
I feel sure he will afford relief .
我 感觉 当然 他 将要 买得起 宽慰 .

我相信他能提供救济。

” [sʌm; səm] [θriː] ['jɪrz] ['leɪtər] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fə'zɪʃənz] [haʊs] [ɪn]
” Some three years later , the young man came running to the physician's house in
” 一些 三 年 之后 , 这 年轻的 男人 来了 跑步 到 这 医生的 房子 在
[ə; eɪ] [greɪt] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] .
a great perturbation .
一个 伟大的 扰动 .

大约三年后，这个年轻人惊慌失措地跑到医生家。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ? ” [hiː; hi][kraɪd] .
“ What is the meaning of this ? ” he cried .
“ 什么 是 这 意义 的 这 ? ” 他 哭 .

“这是什么意思？”他喊道。

“ [hɪr] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][biː; bi][set] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːndɪdʒ][ʌv; əv][sɪn] ;
“ Here was I to be set free from the bondage of sin ;
“ 这里 曾是 我 到 是 放 自由的 从 这 束缚 的 罪 ;

“我在这里得以从罪恶的束缚中解脱出来；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [kə'mɪtɪd] ['fɔːrdʒəri] , ['ɑːrs(ə)n][ænd; ənd]['mɜːrdər] . ”
and I have just committed forgery , arson and murder . ”
和 我 有 只是 坚定的 伪造 , 纵火 和 谋杀 . ”

我刚刚犯下了伪造罪、纵火罪和谋杀罪。

“ [dɪr] [ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .
“ Dear me , ” said the physician .
“ 亲爱的 我 , ” 说 这 医生 .

“我的天哪，”医生说。

“ [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['sɪriəs] .
“ This is very serious .
“ 这 是 非常 严肃的 .

“这非常严重。”

[ɔːf] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [kloʊðz] [æt; ət][wʌns] .
Off with your clothes at once .
离开 和 你的 衣服 在 一次 .

立即脱掉衣服。

” [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [strɪpt] , [hiː; hi][ɪg'zæmɪnd][hɪm; ɪm]
” And as soon as the young man had stripped , he examined him
[frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
from head to foot .
从 头 到 脚 .

“年轻人脱光衣服后，他就从头到脚仔细打量了他一番。”

“ [noʊ] , ” [hiː; hi][kraɪd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪ'liːf] , “ [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [fleɪk] ['broʊkən] .
“ No , ” he cried with great relief , “ there is not a flake broken .
“ 不 , ” 他 哭 和 伟大的 宽慰 , “ 那里 是 不是 一个 薄片 破碎的 .

“不，”他如释重负地喊道，“没有一片雪花碎裂。”

[tʃɪr] [ʌp] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , [jʊr; jər][peɪnt][ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [nuː] . ”
Cheer up , my young friend , your paint is as good as new . ”
欢呼 向上 , 我的 年轻的 朋友 , 你的 画 是 作为 好的 作为 新的 . ”

振作起来，我的小朋友，你的油漆又像新的一样了。

“ [gʊd] [gɑːd] ! ” [kraɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , “ [ænd; ənd] [wʌt] [ðen] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]
“ Good God ! ” cried the young man , “ and what then can be the use of
[ˌaɪ 'tiː] ? ”
it ? ”
它 ? ”

“我的天哪！”年轻人喊道，“那它还有什么用呢？”

“ [waɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,
“ Why , ” said the physician ,
“ 为什么 , ” 说 这 医生 ,

“为什么？”医生问道。

“ [aɪ] [pər'siːv] [aɪ][mʌst; məst][ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][peɪnt]

“	I	perceive	I	must	explain	to	you	the	nature	of	the	action	of	my	paint
“	我	感知	我	必须	解释	到	你	这	自然	的	这	行动	的	我的	画

.

:

.

“我意识到我必须向你们解释我的颜料的作用原理。”

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][ɪg'zæktlɪ] [prɪ'vent] [sɪn] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪk'stenjuːˌeɪts] [ɪn'sted] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

It	does	not	exactly	prevent	sin	;	it	extenuates	instead	the	painful	consequences	.
它	做	不是	确切地	防止	罪	;	它	减轻	反而	这	痛苦	结果	.

它并不能完全阻止罪恶；而是减轻罪恶带来的痛苦后果。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːrld] , [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ə'genst] [laɪf] ;

It	is	not	so	much	for	this	world	,	as	for	the	next	;	it	is	not	against	life	;
它	是	不是	所以	很多	为了	这	世界	,	作为	为了	这	下一个	;	它	是	不是	反对	生活	;

它与其说是为了今世，不如说是为了来世；它并非反对生命；

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'genst] [deθ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['fɪtɪd] [juː; jʊ][aʊt] .

in	short	,	it	is	against	death	that	I	have	fitted	you	out	.
在	短的	,	它	是	反对	死亡	那	我	有	适配	你	出去	.

简而言之，我让你具备了对抗死亡的能力。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][daɪ] , [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [nuːz] [ʌv; əv][maɪ][peɪnt] . ”

And	when	you	come	to	die	,	you	will	give	me	news	of	my	paint	.	”
和	什么时候	你	来	到	死	,	你	将要	给	我	消息	的	我的	画	.	”

当你临终之时，你会告诉我我的画作的消息。

“ [oʊ] ! ” [kraɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , “ [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz]

“	Oh	!	”	cried	the	young	man	,	“	I	had	not	understood	that	,	and	it	seems
“	哦	!	”	哭	这	年轻的	男人	,	“	我	有	不是	理解	那	,	和	它	似乎

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] .

a	little	disappointing	.
一个	小的	令人失望	.

“哦！”年轻人喊道，“我没明白，这似乎有点令人失望。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ɔːl][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][best] : [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] ,

But	there	is	no	doubt	all	is	for	the	best	:	and	in	the	meanwhile	,
但	那里	是	不	怀疑	全部	是	为了	这	最好的	:	和	在	这	同时	,

但毫无疑问，一切都是最好的安排：与此同时，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'blaɪdʒd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə][ʌn'duː][ðə; ði]['iːv(ə)l][aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ɑːn]

I	shall	be	obliged	if	you	will	help	me	to	undo	the	evil	I	have	brought	on
我	将	是	有义务	如果	你	将要	帮助	我	到	撤销	这	邪恶的	我	有	带来	在

['ɪnəs(ə)nt] ['pɜ˞ːsənz] . ”

innocent	persons	.	”
清白的	人	.	”

如果你能帮助我弥补我对无辜者造成的伤害，我将不胜感激。

“ [ðæt] [ɪz] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] , ” [sed] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ;

“	That	is	none	of	my	business	,	”	said	the	physician	;
“	那	是	没有任何	的	我的	商业	,	”	说	这	医生	;

“那不关我的事，”医生说；

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] ['ɑːfɪs] ,

“	but	if	you	will	go	round	the	corner	to	the	police	office	,
“	但	如果	你	将要	去	圆形的	这	角落	到	这	警察	办公室	,

“但是，如果你愿意绕到街角去警察局，

[aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'fɔːrd] [juː; jʊ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [gɪv] [jɔːr'self] [ʌp] .

I	feel	sure	it	will	afford	you	relief	to	give	yourself	up	.
我	感觉	当然	它	将要	买得起	你	宽慰	到	给	你自己	向上	.

我相信自首会让你感到解脱。

” [sɪks] [wiːks] ['leɪtər] , [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [dʒeɪl] .

”	Six	weeks	later	,	the	physician	was	called	to	the	town	gaol	.
”	六	周	之后	,	这	医生	曾是	称为	到	这	镇	监狱	.

六周后，医生被叫到镇上的监狱。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ? ” [kraɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

“	What	is	the	meaning	of	this	?	”	cried	the	young	man	.
“	什么	是	这	意义	的	这	?	”	哭	这	年轻的	男人	.

“这是什么意思？”年轻人喊道。

“ [hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['lɪtərəli] ['krʌstɪd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [peɪnt] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['broʊkən][maɪ][leg] ,

“	Here	am	I	literally	crusted	with	your	paint	;	and	I	have	broken	my	leg	,
“	这里	是	我	字面上地	结壳	和	你的	画	;	和	我	有	破碎的	我的	腿	,

“我身上沾满了你的油漆；而且我的腿也骨折了，

[ænd; ənd] [kə'mɪtɪd] [ɔːl][ðə; ði][kraɪmz][ɪn][ðə; ði]['kælɪndər] , [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [hæŋd] [tuː; tə]

and	committed	all	the	crimes	in	the	calendar	,	and	must	be	hanged	to
和	坚定的	全部	这	犯罪	在	这	日历	,	和	必须	是	绞刑	到

- ['mɔːroʊ] ;

-	morrow	;
-	明天	;

他犯下了日历上列出的所有罪行，必须于明日被处以绞刑；

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] [ɪn][ə; eɪ] [fɪr] [soʊ] [ɪk'striːm] [ðæt] [aɪ] [læk] [wɜːrdz][tuː; tə] ['pɪktʃər]

and	am	in	the	meanwhile	in	a	fear	so	extreme	that	I	lack	words	to	picture
和	是	在	这	同时	在	一个	害怕	所以	极端	那	我	缺少	字	到	图片

[ˌaɪ 'tiː] . ”

it	.	”
它	.	”

与此同时，我却陷入了极度的恐惧之中，这种恐惧之深，我甚至无法用语言来形容。”

“ [dɪr] [ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

“	Dear	me	,	”	said	the	physician	.
“	亲爱的	我	,	”	说	这	医生	.

“我的天哪，”医生说。

“ [ðɪs] [ɪz] ['riːəli] [ə'meɪzɪŋ] .

“	This	is	really	amazing	.
“	这	是	真的	惊人的	.

“这真是太神奇了。”

[wel] , [wel] ; [pər'hæps] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['peɪntɪd] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr]

Well	,	well	;	perhaps	,	if	you	had	not	been	painted	,	you	would	have	been	more
出色地	,	出色地	;	也许	,	如果	你	有	不是	到过	绘	,	你	会	有	到过	更多的

['fraɪt(ə)nd] [stɪl] .

frightened	still	.
害怕	仍然	.

嗯，嗯；或许，如果你没有被涂上颜料，你会更加害怕。

” [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][eld] .

”	VIII	.	—	THE	HOUSE	OF	ELD	.
”	八	.	—	这	房子	的	田野	.

“VIII.—埃尔德之家。

[soʊ] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] , [ðə; ði][dʒaɪv][wʌz; wəz] ['rɪvɪtɪd] ;

So	soon	as	the	child	began	to	speak	,	the	gyve	was	riveted	;
所以	很快	作为	这	孩子	开始	到	说话	,	这	吉夫	曾是	铆接	;

孩子刚开口说话，那副手套就被牢牢地固定住了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz] [limpt] [ə'baʊt][ðer; ðər] [pleɪ] [laɪk] [kən'vɪkts] .

and	the	boys	and	girls	limped	about	their	play	like	convicts	.
和	这	男孩们	和	女孩们	跛行	关于	他们的	玩	喜欢	罪犯	.

男孩女孩们像囚犯一样一瘸一拐地玩耍。

['daʊtləs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] ['pɪtiəbl] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [mɔːr] ['peɪnf(ə)l][tuː; tə] [ber] [ɪn] [juːθ] ;

Doubtless	**it**	**was**	**more**	**pitiable**	**to**	**see**	**and**	**more**	**painful**	**to**	**bear**	**in**	**youth**	**;**
毫无疑问	它	曾是	更多的	可怜的	到	看	和	更多的	痛苦	到	熊	在	青年	;

毫无疑问，在年少时看到这种情况更令人惋惜，承受起来也更痛苦；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði] [groʊn] [foʊk] , [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] ['veri] [ʌn'hændi] [ɑːn][ðer; ðər] [fiːt] , [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n]

but	**even**	**the**	**grown**	**folk**	**,**	**besides**	**being**	**very**	**unhandy**	**on**	**their**	**feet**	**,**	**were**	**often**
但	甚至	这	生长	民间	,	除了	存在	非常	不得劲	在	他们的	脚	,	是	经常

[sɪk] [wɪð; wɪθ] ['ʌlsɝz] .

sick	**with**	**ulcers**	**.**
生病的	和	溃疡	.

但即使是成年人，除了行动不便之外，也常常患有溃疡病。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [dʒæk][wʌz; wəz] [ten] ['jɪrz] [oʊld] , ['meni] [st'reɪndʒəz][bɪ'gæn][tuː; tə] ['dʒɜːrni]

About	**the**	**time**	**when**	**Jack**	**was**	**ten**	**years**	**old**	**,**	**many**	**strangers**	**began**	**to**	**journey**
关于	这	时间	什么时候	杰克	曾是	十	年	老的	,	许多	陌生人	开始	到	旅行

[θruː] [ðæt] ['kʌntri] .

through	**that**	**country**	**.**
通过	那	国家	.

杰克十岁左右的时候，许多陌生人开始穿越那个国家。

[ðiːz] [hiː; hi] [bɪ'held] ['goʊɪŋ] ['laɪtli] [baɪ][ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] [roʊdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [ə'meɪzd]

These	**he**	**beheld**	**going**	**lightly**	**by**	**on**	**the**	**long**	**roads**	**,**	**and**	**the**	**thing**	**amazed**
这些	他	观看	去	轻轻	经过	在	这	长的	道路	,	和	这	事物	惊叹

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

他看见这些人轻快地沿着长路走过，这让他感到惊讶。

“ [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] , ” [hiː; hi] [æskt] , “ [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [st'reɪndʒəz][ɑːr; ər][soʊ] [kwɪk]

“	**I**	**wonder**	**how**	**it**	**comes**	**,**	**”**	**he**	**asked**	**,**	**“**	**that**	**all**	**these**	**strangers**	**are**	**so**	**quick**
“	我	想知道	如何	它	来	,	”	他	问	,	“	那	全部	这些	陌生人	是	所以	快的

[ə'fʊt] ,

afoot	**,**
步行	,

“我很好奇，”他问道，“为什么这些陌生人都走得这么快？”

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][dræg][ə'baʊt]['aʊər; ɑːr] ['fetər] ? ”

and	**we**	**must**	**drag**	**about**	**our**	**fetter**	**?**	**”**
和	我们	必须	拖	关于	我们的	束缚	?	”

难道我们非得拖着这枷锁到处走吗?

“ [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , ” [sed] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [ðə; ði] ['kætəˌkɪst] , “ [duː][nɑːt] [kəm'pleɪn] [ə'baʊt][jʊr; jər] ['fetər]

“	**My**	**dear**	**boy**	**,**	**”**	**said**	**his**	**uncle**	**,**	**the**	**catechist**	**,**	**“**	**do**	**not**	**complain**	**about**	**your**	**fetter**
“	我的	亲爱的	男生	,	”	说	他的	叔叔	,	这	教理问答教师	,	“	做	不是	抱怨	关于	你的	束缚

,

,
,

“我亲爱的孩子，”他的叔叔，也就是那位教理老师说，“不要抱怨你的镣铐，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [meɪks] [laɪf] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] .

for	**it**	**is**	**the**	**only**	**thing**	**that**	**makes**	**life**	**worth**	**living**	**.**
为了	它	是	这	仅有的	事物	那	制作	生活	值得	活的	.

因为只有这样，生命才值得活下去。

[nʌn] [ɑːr; ər] ['hæpi] , [nʌn] [ɑːr; ər] [gʊd] , [nʌn] [ɑːr; ər] [rɪ'spektəbl] , [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt] [gaɪvd] [laɪk]

None	**are**	**happy**	**,**	**none**	**are**	**good**	**,**	**none**	**are**	**respectable**	**,**	**that**	**are**	**not**	**gyved**	**like**
没有任何	是	快乐的	,	没有任何	是	好的	,	没有任何	是	可敬	,	那	是	不是	交付	喜欢

[ˌjuː 'es] .

us	**.**
我们	.

没有像我们这样被给予的人，就没有快乐的，没有善良的，没有受人尊敬的。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , [bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['deɪndʒərəs] [tɔːk] .

And	I	must	tell	you	,	besides	,	it	is	very	dangerous	talk	.
和	我	必须	告诉	你	,	除了	,	它	是	非常	危险的	讲话	.

而且我必须告诉你，这种说法非常危险。

[ɪf] [juː; jʊ]['grʌmb(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər]['aɪərn] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [lʌk] ; [ɪf] ['evər][juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] ,

If	you	grumble	of	your	iron	,	you	will	have	no	luck	;	if	ever	you	take	it	off	,
如果	你	叽	的	你的	铁	,	你	将要	有	不	运气	;	如果	曾经	你	拿	它	离开	,

如果你抱怨熨斗，你就不会有好运；如果你把它脱下来，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['ɪnstəntli] ['smɪtn] [baɪ][ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt] . ”

you	will	be	instantly	smitten	by	a	thunderbolt	.	”
你	将要	是	即刻	迷恋	经过	一个	霹雳	.	”

你将会瞬间被雷霆击中。

“ [ɑːr; ər][ðer; ðər][noʊ] ['θʌndərboʊlt] [fɔːr; fər] [ðiːz] [st'reɪndʒəz] ? ” [æskt] [dʒæk] .

“	Are	there	no	thunderbolts	for	these	strangers	?	”	asked	Jack	.
“	是	那里	不	雷电	为了	这些	陌生人	?	”	问	杰克	.

“难道没有雷霆能惩罚这些陌生人吗？”杰克问道。

“ ['dʒuːpɪtər][ɪz] [ˌlɔːŋ'sʌfərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'naɪtɪd] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['kætəˌkɪst] .

“	Jupiter	is	longsuffering	to	the	benighted	,	”	returned	the	catechist	.
“	木星	是	忍耐	到	这	夜幕降临	,	”	返回	这	教理问答教师	.

“朱庇特对愚昧无知的人是宽容的，”教理问答者回答道。

“ [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [les] ['fɔːrtʃənət] , ” [sed] [dʒæk] .

“	Upon	my	word	,	I	could	wish	I	had	been	less	fortunate	,	”	said	Jack	.
“	之上	我的	单词	,	我	可以	希望	我	有	到过	较少的	幸运	,	”	说	杰克	.

“说真的，我宁愿自己没那么幸运，”杰克说道。

“ [fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] [bɪ'naɪtɪd] , [aɪ] [maɪt] [naʊ] [biː; bi]['goʊɪŋ] [friː] ;

“	For	if	I	had	been	born	benighted	,	I	might	now	be	going	free	;
“	为了	如果	我	有	到过	出生	夜幕降临	,	我	可能	现在	是	去	自由的	;

“如果我生来就蒙昧无知，我现在或许就能获得自由；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðə; ði]['aɪərn][ɪz] [ˌɪnkən'viːniənt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌlsər] [hɜːrts] . ”

and	it	cannot	be	denied	the	iron	is	inconvenient	,	and	the	ulcer	hurts	.	”
和	它	不能	是	否认	这	铁	是	不方便	,	和	这	溃疡	疼痛	.	”

不可否认，使用铁剂很不方便，而且溃疡也很疼。

“ [ɑː] ! ” [kraɪd][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , “ [duː][nɑːt] ['envi] [ðə; ði] ['hiːðn] !

“	Ah	!	”	cried	his	uncle	,	“	do	not	envy	the	heathen	!
“	啊	!	”	哭	他的	叔叔	,	“	做	不是	嫉妒	这	异教徒	!

“啊！”他的叔叔喊道，“不要羡慕异教徒！”

[ðerz] [ɪz][ə; eɪ][sæd][lɑːt] !

Theirs	is	a	sad	lot	!
他们的	是	一个	伤心	很多	!

他们真是可怜的一群人！

[ɑː] , [pʊr] [soʊlz] , [ɪf] [ðeɪ] [bʌt; bət] [nuː] [ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['fetəd] !

Ah	,	poor	souls	,	if	they	but	knew	the	joys	of	being	fettered	!
啊	,	贫穷的	灵魂	,	如果	他们	但	知道	这	喜悦	的	存在	束缚	!

啊，可怜的人们，如果他们能体会到被束缚的快乐就好了！

[pʊr] [soʊlz] , [maɪ] [hɑːrt] [jəːnz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

Poor	souls	,	my	heart	yearns	for	them	.
贫穷的	灵魂	,	我的	心	渴望	为了	他们	.

可怜的人们，我的心为他们感到难过。

[bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [vaɪl] , ['oʊdiəs] , ['ɪnsələnt] , [ɪl] - [kən'dɪʃnd] , ['stɪŋkɪŋ] [bruːts]

But	the	truth	is	they	are	vile	,	odious	,	insolent	,	ill	-	conditioned	,	stinking	brutes
但	这	真相	是	他们	是	卑鄙的	,	令人厌恶的	,	傲慢的	,	患病的	-	条件反射	,	臭	野蛮人

,

,

,

但事实是，他们是卑鄙、可憎、傲慢、素质低下、臭气熏天的畜生。

[nɑːt]['truːli]['hjuːmən] — [fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz][ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['fetər] ?

not	truly	human	—	for	what	is	a	man	without	a	fetter	?
不是	真的	人类	—	为了	什么	是	一个	男人	没有	一个	束缚	?

不完全是人——因为没有枷锁的人算什么?

— [ænd; ənd][juː; jʊ]['kænɑːt][biː; bi] [tuː] [pər'tɪkjələr][nɑːt][tuː; tə] [tʌtʃ] [ɔːr] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

—	and	you	cannot	be	too	particular	not	to	touch	or	speak	with	them	.
—	和	你	不能	是	也	特别的	不是	到	触碰	或者	说话	和	他们	.

——而且你不能太在意不去触摸他们或和他们说话。

" ['æftər] [ðɪs] [tɔːk] ,

"	After	this	talk	,
"	后	这	讲话	,

"这次谈话之后，

[ðə; ði][tʃaɪld] [wʊd] ['nevər] [pæs] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fetərd] [ɑːn][ðə; ði][roʊd][bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi]

the	child	would	never	pass	one	of	the	unfettered	on	the	road	but	what	he
这	孩子	会	绝不	经过	一	的	这	不受约束的	在	这	路	但	什么	他

[spæt][æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [neɪmz] ,

spat	at	him	and	called	him	names	,
争吵	在	他	和	称为	他	姓名	,

孩子绝不会从路上那些没有束缚的人身边经过，但他却朝他吐口水，辱骂他。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt] .

which	was	the	practice	of	the	children	in	that	part	.
哪个	曾是	这	实践	的	这	孩子们	在	那	部分	.

这是当地孩子们的一种习俗。

[ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [wʌn] [deɪ] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] , [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] ,

It	chanced	one	day	,	when	he	was	fifteen	,	he	went	into	the	woods	,
它	偶然	一	天	,	什么时候	他	曾是	十五	,	他	去	进入	这	树林	,

有一天，在他十五岁那年，他偶然走进了树林。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌlsər] [peɪnd] [hɪm; ɪm] .

and	the	ulcer	pained	him	.
和	这	溃疡	痛苦	他	.

溃疡让他疼痛难忍。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] [deɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bluː] [skaɪ] ; [ɔːl][ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] ;

It	was	a	fair	day	,	with	a	blue	sky	;	all	the	birds	were	singing	;
它	曾是	一个	公平的	天	,	和	一个	蓝色的	天空	;	全部	这	鸟类	是	歌唱	;

这是一个晴朗的日子，天空湛蓝；所有的鸟儿都在歌唱；

[bʌt; bət][dʒæk] [nəːst] [hɪz; ɪz] [fʊt] .

but	Jack	nursed	his	foot	.
但	杰克	护理	他的	脚	.

但杰克一直很注意保护他的脚。

['prez(ə)ntli] , [ə'nʌðər] [sɔːŋ] [bɪ'gæn] ; [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] , ['oʊnli]

Presently	,	another	song	began	;	it	sounded	like	the	singing	of	a	person	,	only
目前	,	其他	歌曲	开始	;	它	听起来	喜欢	这	歌唱	的	一个	人	,	仅有的

[fɑːr] [mɔːr] [geɪ] ;

far	more	gay	;
远的	更多的	同性恋	;

这时，另一首歌响了起来；听起来像是人唱的，只是更加欢快；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] .

at	the	same	time	there	was	a	beating	on	the	earth	.
在	这	相同的	时间	那里	曾是	一个	殴打	在	这	地球	.

与此同时，大地也遭受了重创。

[dʒæk][pʊt][ə'saɪd][ðə; ði] [liːvz] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['vɪlɪdʒ] ,

Jack	put	aside	the	leaves	;	and	there	was	a	lad	of	his	own	village	,
杰克	放	旁边	这	树叶	;	和	那里	曾是	一个	小伙子	的	他的	自己的	村庄	,

杰克把树叶放到一边；那里有一个他村里的男孩，

['liːpɪŋ] , [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self][ɪn][ə; eɪ] [griːn] [del] ;

leaping	,	and	dancing	and	singing	to	himself	in	a	green	dell	;
跳跃	,	和	跳舞	和	歌唱	到	他自己	在	一个	绿色的	戴尔	;

在绿色的山谷里，他一边跳跃、跳舞一边自言自语地唱歌；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [græs] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [leɪ] [ðə; ði] ['dænsɚz] ['aɪərn] .

and	on	the	grass	beside	him	lay	the	dancer's	iron	.
和	在	这	草	旁	他	躺	这	舞者的	铁	.

他身旁的草地上放着舞者的熨斗。

“ [oʊ] ！ ” [kraɪd][dʒæk] , “ [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] ['fetər] [ɔːf] ！ ”

“	Oh	!	”	cried	Jack	,	“	you	have	your	fetter	off	!	”
“	哦	！	”	哭	杰克	,	“	你	有	你的	束缚	离开	！	”

“哦！”杰克喊道，“你的镣铐解开了！”

“ [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [dəunt] [tel] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ！ ” [kraɪd][ðə; ði] [læd] .

“	For	God's	sake	,	don't	tell	your	uncle	!	”	cried	the	lad	.
“	为了	神的	清酒	,	不	告诉	你的	叔叔	！	”	哭	这	小伙子	.

“看在上帝的份上，别告诉你叔叔！”男孩喊道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [fɪr] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ” [rɪ'tɜːrnd] [dʒæk] “ [waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt] [fɪr] [ðə; ði] ['θʌndərboʊlt] ” ?

“	If	you	fear	my	uncle	,	”	returned	Jack	“	why	do	you	not	fear	the	thunderbolt	”	?
“	如果	你	害怕	我的	叔叔	,	”	返回	杰克	“	为什么	做	你	不是	害怕	这	霹雳	”	?

“如果你害怕我的叔叔，”杰克回答说，“为什么你不害怕雷霆呢？”

“ [ðæt] [ɪz]['oʊnli][æn; ən][oʊld][waɪvz] - [teɪl] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .

“	That	is	only	an	old	wives	'	tale	,	”	said	the	other	.
“	那	是	仅有的	一个	老的	妻子们	-	故事	,	”	说	这	其他	.

“那只是老人们的无稽之谈，”另一个人说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][toʊld][tuː; tə] ['tʃɪldrən] .

“	It	is	only	told	to	children	.
“	它	是	仅有的	讲述	到	孩子们	.

“这只讲给小孩子听。”

[skɔːrz] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [kʌm] [hɪr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [dæns] [fɔːr; fər] [naɪts] [tə'geðər] ,

Scores	of	us	come	here	among	the	woods	and	dance	for	nights	together	,
得分	的	我们	来	这里	之中	这	树林	和	舞蹈	为了	夜晚	一起	,

我们许多人来到这里，在树林里彻夜跳舞。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] .

and	are	none	the	worse	.
和	是	没有任何	这	更糟	.

而且情况也并非更糟。

” [ðɪs] [pʊt][dʒæk][ɪn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [nuː] [θɔːts] .

”	This	put	Jack	in	a	thousand	new	thoughts	.
”	这	放	杰克	在	一个	千	新的	想法	.

“这让杰克陷入了无数新的思考之中。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪv] [læd] ; [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][maɪnd][tuː; tə] [dæns] [hɪm'self] ; [hiː; hi] [wɔːr]

He	was	a	grave	lad	;	he	had	no	mind	to	dance	himself	;	he	wore
他	曾是	一个	严重	小伙子	;	他	有	不	头脑	到	舞蹈	他自己	;	他	穿着

[hɪz; ɪz] ['fetər] ['mænfəli] ,

his	fetter	manfully	,
他的	束缚	勇敢地	,

他是个性格严肃的年轻人；他自己也无意跳舞；他坦然地戴着镣铐。

[ænd; ənd] [tendid] [hɪz; ɪz] ['ʌlsər] [wɪ'ðaʊt] [kəm'pleɪnt] .

and	tended	his	ulcer	without	complaint	.
和	倾向于	他的	溃疡	没有	抱怨	.

他默默地照料着自己的溃疡，毫无怨言。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [les] [tuː; tə][biː; bi] [di'siːvd] [ɔːr][tuː; tə] [siː] ['ʌðər] ['tʃiːtɪd] .

But	he	loved	the	less	to	be	deceived	or	to	see	others	cheated	.
但	他	喜爱	这	较少的	到	是	受骗	或者	到	看	其他的	作弊	.

但他最不愿看到的就是自己受骗，或是看到别人被欺骗。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][laɪ][ɪn][weɪt][fɔːr; fər] ['hiːðn] ['trævələz] , [æt; ət]['kʌvərt][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,

He	began	to	lie	in	wait	for	heathen	travellers	,	at	covert	parts	of	the	road	,
他	开始	到	说谎	在	等待	为了	异教徒	旅行者	,	在	隐蔽	部分	的	这	路	,

他开始在道路隐蔽处埋伏，等待异教徒旅行者。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ˌʌn'siːn] ;

and	in	the	dusk	of	the	day	,	so	that	he	might	speak	with	them	unseen	;
和	在	这	黄昏	的	这	天	,	所以	那	他	可能	说话	和	他们	看不见	;

在黄昏时分，他可以与他们交谈，使他们看不见他。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['greɪtli] ['teɪkən][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['weɪsaɪd] ['kwestʃənər] , [ænd; ənd][toʊld]

and	these	were	greatly	taken	with	their	wayside	questioner	,	and	told
和	这些	是	非常	已采取	和	他们的	路边	提问者	,	和	讲述

[hɪm; ɪm] [θɪŋz] [ʌv; əv] [weɪt] .

him	things	of	weight	.
他	事物	的	重量	.

这些人对这位路边提问者非常感兴趣，并告诉他一些重要的事情。

[ðə; ði] ['werɪŋ] [ʌv; əv] [dʒaɪv] ([ðeɪ] [sed]) [wʌz; wəz][noʊ] [kə'mænd] [ʌv; əv]['dʒuːpətɝz, 'dʒuːpɪtɝz] .

The	wearing	of	gyves	(	they	said	)	was	no	command	of	Jupiter's	.
这	穿着	的	手镯	(	他们	说	)	曾是	不	命令	的	木星的	.

他们说，戴镣铐并非朱庇特的旨意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kən'traɪvəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] - [feɪst] [θɪŋ] , [ə; eɪ]['sɔːrsərər] ,

It	was	the	contrivance	of	a	white	-	faced	thing	,	a	sorcerer	,
它	曾是	这	装置	的	一个	白色的	-	面对	事物	,	一个	巫师	,

这是某个白脸怪物，一个巫师的阴谋。

[ðæt] [dwelt] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [ʌv; əv][eld] .

that	dwelt	in	that	country	in	the	Wood	of	Eld	.
那	居住	在	那	国家	在	这	木头	的	田野	.

居住在埃尔德森林中的那个国家。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][laɪk] ['glɔkəs] [ðæt] [kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [ʃeɪp] , [jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi]

He	was	one	like	Glaucus	that	could	change	his	shape	,	yet	he	could	be
他	曾是	一	喜欢	青光眼	那	可以	改变	他的	形状	,	然而	他	可以	是

['ɔːlweɪz] [toʊld] ;

always	told	;
总是	讲述	;

他就像格劳克斯一样，可以改变自己的形态，但总能被人认出来；

[fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [krɔːst] , [hiː; hi] ['gɔbəld] [laɪk][ə; eɪ] ['tɜːrki] .

for	when	he	was	crossed	,	he	gobbled	like	a	turkey	.
为了	什么时候	他	曾是	交叉	,	他	狼吞虎咽	喜欢	一个	火鸡	.

因为他一旦被惹恼，就会像火鸡一样咕咕叫。

[hiː; hi][hæd; həd] [θriː] [laɪvz; lɪvz] ; [bʌt; bət][ðə; ði][θɜːrd]['smaɪtɪŋ] [wʊd] [meɪk] [æn; ən][end][ʌv; əv][hɪm; ɪm]
He had three lives ; but the third smiting would make an end of him
他 有 三 生活 ; 但 这 第三 惩罚 会 制作 一个 结尾 的 他
[ɪn'diːd] ;
indeed ;
的确 ;

他有三条命；但第三次打击将真正终结他的生命；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ʌv; əv] ['sɔːrsəri] [wʊd] ['vænɪʃ] , [ðə; ði] [dʒaɪv] [fɔːl] ,
and with that his house of sorcery would vanish , the gyves fall ,
和 和 那 他的 房子 的 巫术 会 消失 , 这 手镯 落下 ,

就这样，他的巫术屋消失了，镣铐也落了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz] [teɪk] [hændz][ænd; ənd] [dæns] [laɪk] ['tʃɪldrən] .
and the villagers take hands and dance like children .
和 这 村民们 拿 双手 和 舞蹈 喜欢 孩子们 .

村民们手拉手，像孩子一样跳舞。

“ [ænd; ənd][ɪn][jʊr; jər] ['kʌntri] ? ” [dʒæk] [wʊd] [æsk] .
“ And in your country ? ” Jack would ask .
“ 和 在 你的 国家 ? ” 杰克 会 问 .

“那在你们国家呢？”杰克会问。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] ['trævələz] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'kɔːrd] , [wʊd] [pʊt][hɪm; ɪm][ɔːf] ;
But at this the travellers , with one accord , would put him off ;
但 在 这 这 旅行者 , 和 一 符合 , 会 放 他 离开 ;

但旅客们对此却异口同声地劝他离开；

[ʌn'tɪl][dʒæk][bɪ'gæn][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lænd][ɪn'taɪərli] ['hæpi] .
until Jack began to suppose there was no land entirely happy .
直到 杰克 开始 到 认为 那里 曾是 不 土地 完全 快乐的 .

直到杰克开始认为世上没有完全幸福的地方。

[ɔːr] , [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][wʌn] [ðæt] [kept] [ɪts][foʊk][æt; ət][hoʊm] ;
Or , if there were , it must be one that kept its folk at home ;
或者 , 如果 那里 是 , 它 必须 是 一 那 保留 它是 民间 在 家 ;

或者，如果真有这样的国家，那它一定是那种让人民待在家里的国家；

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] .
which was natural enough .
哪个 曾是 自然的 足够的 .

这很自然。

[bʌt; bət][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒaɪv] [weid] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
But the case of the gyves weighed upon him .
但 这 案件 的 这 手镯 称重 之上 他 .

但那副手铐的案子一直让他心事重重。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['lɪmpɪŋ] [stʌk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ;
The sight of the children limping stuck in his eyes ;
这 视线 的 这 孩子们 跛行 卡住 在 他的 眼睛 ;

孩子们跛行的景象深深地印在他的脑海里；

[ðə; ði] [grəunz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz] [drest] [ðer; ðər] ['ʌlsɝz] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm] .
the groans of such as dressed their ulcers haunted him .
这 呻吟 的 这样的 作为 穿着 他们的 溃疡 闹鬼的 他 .

那些患有溃疡病的人的呻吟声让他难以忘怀。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æt; ət][læst][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə] [friː] [ðem; ðəm] .
And it came at last in his mind that he was born to free them .
和 它 来了 在 最后的 在 他的 头脑 那 他 曾是 出生 到 自由的 他们 .

他最终意识到，他生来就是为了解放他们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðæt] ['vɪlɪdʒ] [ə; eɪ] [sɔːrd] [ʌv; əv] ['hev(ə)nli] ['fɔːrdʒəri] , ['biːtn] [ə'pɑːn] ['vʌlkənz]

There	was	in	that	village	a	sword	of	heavenly	forgery	,	beaten	upon	Vulcan's
那里	曾是	在	那	村庄	一个	剑	的	天上	伪造	,	被打败	之上	瓦肯的

['ænvɪl] .

anvil	.
砧	.

那个村庄里有一把天赐的宝剑，是用火神伏尔甘的铁砧锻造而成的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nevər] [juːst] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [flæt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] ;

It	was	never	used	but	in	the	temple	,	and	then	the	flat	of	it	only	;
它	曾是	绝不	用过的	但	在	这	寺庙	,	和	然后	这	平坦的	的	它	仅有的	;

它从未在寺庙之外使用过，而且也仅用于寺庙的平面部分；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [ɑːn][ə; eɪ][neɪl][baɪ][ðə; ði] - ['tʃɪmni] .

and	it	hung	on	a	nail	by	the	catechist's	chimney	.
和	它	悬挂	在	一个	指甲	经过	这	-	烟囱	.

它挂在教理老师家烟囱旁的钉子上。

['ɜːrli] [wʌn] [naɪt] , [dʒæk][roʊz] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [sɔːrd] ,

Early	one	night	,	Jack	rose	,	and	took	the	sword	,
早期的	一	夜晚	,	杰克	玫瑰	,	和	采取	这	剑	,

一天夜里，杰克早早起身，拿起了剑。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

and	was	gone	out	of	the	house	and	the	village	in	the	darkness	.
和	曾是	已消失	出去	的	这	房子	和	这	村庄	在	这	黑暗	.

然后，他便在夜色中离开了房子和村庄。

[ɔːl] [naɪt] [hiː; hi] [wɔːkt] [æt; ət][ə; eɪ] ['ventʃər] ; [ænd; ənd] [wen] [deɪ] [keɪm] ,

All	night	he	walked	at	a	venture	;	and	when	day	came	,
全部	夜晚	他	步行	在	一个	风险投资	;	和	什么时候	天	来了	,

他整夜都在冒险行走；当天亮时，

[hiː; hi][met][st'reɪndʒəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [fiːldz] .

he	met	strangers	going	to	the	fields	.
他	遇见	陌生人	去	到	这	字段	.

他遇到了去田里的陌生人。

[ðen] [hiː; hi] [æskt] ['æftər][ðə; ði] [wʊd] [ʌv; əv][eld][ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['sɔːrsəri] ;

Then	he	asked	after	the	Wood	of	Eld	and	the	house	of	sorcery	;
然后	他	问	后	这	木头	的	田野	和	这	房子	的	巫术	;

然后他询问了埃尔德森林和巫术屋的情况；

[ænd; ənd][wʌn] [sed] [nɔːrθ] , [ænd; ənd][wʌn] [saʊθ] ; [ʌn'tɪl][dʒæk] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [di'siːvd] [hɪm; ɪm] .

and	one	said	north	,	and	one	south	;	until	Jack	saw	that	they	deceived	him	.
和	一	说	北	,	和	一	南	;	直到	杰克	锯	那	他们	受骗	他	.

一个说往北，一个说往南；直到杰克发现他们骗了他。

[soʊ] [ðen] , [wen] [hiː; hi] [æskt] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] ['eni] [mæn] , [hiː; hi] [ʃoʊd] [ðə; ði] [braɪt] [sɔːrd]

So	then	,	when	he	asked	his	way	of	any	man	,	he	showed	the	bright	sword
所以	然后	,	什么时候	他	问	他的	方式	的	任何	男人	,	他	显示	这	明亮的	剑

['neɪkɪd] ;

naked	;
裸	;

于是，当他向任何人询问他的行踪时，他就亮出了那把闪亮的剑；

[ænd; ənd][æt; ət][ðæt] [ðə; ði][dʒaɪv][ɑːn][ðə; ði]['mænz]['æŋk(ə)l] [ræŋ] , [ænd; ənd] ['ænsər] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	at	that	the	gyve	on	the	man's	ankle	rang	,	and	answered	in	his
和	在	那	这	吉夫	在	这	男人的	踝	响铃	,	和	回答	在	他的

[sted] ;

stead	;
坚定	;

这时，男人脚踝上的镣铐响了起来，代替他回答了问题；

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz] [stɪl] [streɪt] [ɑːn] .

and	the	word	was	still	Straight	on	.
和	这	单词	曾是	仍然	直的	在	.

而这个词仍然是"直行"。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] , [wen] [hɪz; ɪz][dʒaɪv][spoʊk] , [spæt][ænd; ənd] [strʌk] [æt; ət][dʒæk] ,

But	the	man	,	when	his	gyve	spoke	,	spat	and	struck	at	Jack	,
但	这	男人	,	什么时候	他的	吉夫	辐	,	争吵	和	击	在	杰克	,

但那人一开口，就朝杰克吐了口唾沫，然后挥拳打了杰克。

[ænd; ənd] [θruː] [stoʊnz] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [went] [əˈweɪ] ; [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz]

and	threw	stones	at	him	as	he	went	away	;	so	that	his	head	was
和	扔	石头	在	他	作为	他	去	离开	;	所以	那	他的	头	曾是

['broʊkən] .

broken	.
破碎的	.

当他离开时，他们向他扔石头，以致他的头被砸碎了。

[soʊ][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] [wʊd] , [ænd; ənd] ['entərd] [ɪn] ,

So	he	came	to	that	wood	,	and	entered	in	,
所以	他	来了	到	那	木头	,	和	进入	在	,

于是他来到那片树林，走了进去。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ][loʊ] [pleɪs] , [wer] ['fʌŋgəsɪz] [gruː] ,

and	he	was	aware	of	a	house	in	a	low	place	,	where	funguses	grew	,
和	他	曾是	意识到的	的	一个	房子	在	一个	低的	地方	,	在哪里	真菌	生长	,

他知道地势低洼处有一座房子，那里长满了真菌。

[ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [met] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stiːmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːrʃ] [əˈroʊz][əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː][laɪk]

and	the	trees	met	,	and	the	steaming	of	the	marsh	arose	about	it	like
和	这	树木	遇见	,	和	这	蒸煮	的	这	沼泽	出现	关于	它	喜欢

[ə; eɪ] [smoʊk] .

a	smoke	.
一个	抽烟	.

树木交汇，沼泽的蒸汽像烟雾一样在周围升腾。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [haʊs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['ræmblɪŋ] ;

It	was	a	fine	house	,	and	a	very	rambling	;
它	曾是	一个	美好的	房子	,	和	一个	非常	漫无边际	;

那是一栋漂亮的房子，但格局非常庞大；

[sʌm; səm][pɑːrts][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ['eɪnʃənt] [laɪk][ðə; ði] [hɪlz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][bʌt; bət][ʌv; əv]

some	parts	of	it	were	ancient	like	the	hills	,	and	some	but	of
一些	部分	的	它	是	古老的	喜欢	这	丘陵	,	和	一些	但	的

['jestərdeɪ] ,

yesterday	,
昨天	,

有些地方像山丘一样古老，有些地方却像是昨天才有的。

[ænd; ənd] [nʌn] ['fɪnɪʃt] ; [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər]['oʊpən] ,

and	none	finished	;	and	all	the	ends	of	it	were	open	,
和	没有任何	完成的	;	和	全部	这	结束	的	它	是	打开	,

没有一个完工；而且所有的末端都是敞开的。

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][goʊ][ɪn][frʌm; frəm] ['evri] [saɪd] .

so	that	you	could	go	in	from	every	side	.
所以	那	你	可以	去	在	从	每一个	边	.

这样你就可以从各个方向进入。

[jet] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [gʊd] [rɪˈper] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['tʃimniz] [smoʊkt] .

Yet	it	was	in	good	repair	,	and	all	the	chimneys	smoked	.
然而	它	曾是	在	好的	维修	,	和	全部	这	烟囱	熏制	.

然而，它保存完好，所有烟囱都在冒烟。

[dʒæk] [went] [ɪn] [θruː] [ðə; ðɪ] ['geɪbl] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ruːm] ['æftər] [ə'nʌðər] ,

Jack	**went**	**in**	**through**	**the**	**gable**	**;**	**and**	**there**	**was**	**one**	**room**	**after**	**another**	**,**
杰克	去	在	通过	这	山墙	;	和	那里	曾是	一	房间	后	其他	,

杰克从山墙进去，里面是一个又一个房间。

[ɔːl] [ber] , [bʌt; bət][ɔːl] ['fɜːrnɪʃt] [ɪn][pɑːrt] , [soʊ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [dwel] [ðer; ðər] ;

all	**bare**	**,**	**but**	**all**	**furnished**	**in**	**part**	**,**	**so**	**that**	**a**	**man**	**could**	**dwell**	**there**	**;**
全部	裸	,	但	全部	提供	在	部分	,	所以	那	一个	男人	可以	住	那里	;

屋内空无一物，但部分家具齐全，足以供人居住；

[ænd; ənd][ɪn] [iːtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['faɪər] ['bɜːrnɪŋ] , [wer] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][wɔːrm][hɪm'self] ,

and	**in**	**each**	**there**	**was**	**a**	**fire**	**burning**	**,**	**where**	**a**	**man**	**could**	**warm**	**himself**	**,**
和	在	每个	那里	曾是	一个	火	燃烧	,	在哪里	一个	男人	可以	温暖的	他自己	,

每个房间里都燃着火，人们可以在那里取暖。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['teɪbl] [spred] [wer] [hiː; hi] [maɪt] [iːt] .

and	**a**	**table**	**spread**	**where**	**he**	**might**	**eat**	**.**
和	一个	桌子	传播	在哪里	他	可能	吃	.

还有一张摆好食物的桌子，供他用餐。

[bʌt; bət][dʒæk] [sɔː] ['noʊwer] ['eni] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] ; ['oʊnli][ðə; ðɪ]['bɑːdɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [stʌft] .

But	**Jack**	**saw**	**nowhere**	**any**	**living**	**creature**	**;**	**only**	**the**	**bodies**	**of**	**some**	**stuffed**	**.**
但	杰克	锯	无处	任何	活的	生物	;	仅有的	这	身体	的	一些	填充	.

但杰克没有看到任何活物，只有一些动物标本的尸体。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['hɑːspɪtəb(ə)l] [haʊs] , ” [sed] [dʒæk] ; “ [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [graʊnd] [mʌst; məst][biː; bi]

“	**This**	**is**	**a**	**hospitable**	**house**	**,**	**”**	**said**	**Jack**	**;**	**“**	**but**	**the**	**ground**	**must**	**be**
“	这	是	一个	好客	房子	,	”	说	杰克	;	“	但	这	地面	必须	是

['kwægi, 'kwɔ-] [ˌʌndər'niːθ] ,

quaggy	**underneath**	**,**
沼泽地	下	,

“这房子很温馨，”杰克说，“但下面的地面肯定很泥泞。”

[fɔːr; fər][æt; ət] ['evri] [step][ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋ] [kweɪks] .

for	**at**	**every**	**step**	**the**	**building**	**quakes**	**.**
为了	在	每一个	步	这	建筑	地震	.

因为这栋楼每走一步都会摇晃。

” [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [sʌm; səm][taɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] , [wen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['hʌŋgri] .

”	**He**	**had**	**gone**	**some**	**time**	**in**	**the**	**house**	**,**	**when**	**he**	**began**	**to**	**be**	**hungry**	**.**
”	他	有	已消失	一些	时间	在	这	房子	,	什么时候	他	开始	到	是	饥饿的	.

“他在屋里待了一会儿，然后开始感到饥饿。”

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fuːd] , [ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd] ; [bʌt; bət][hiː; hi]

Then	**he**	**looked**	**at**	**the**	**food**	**,**	**and**	**at**	**first**	**he**	**was**	**afraid**	**;**	**but**	**he**
然后	他	看起来	在	这	食物	,	和	在	第一的	他	曾是	害怕的	;	但	他

['bɛrd] [ðə; ðɪ] [sɔːrd] ,

bared	**the**	**sword**	**,**
裸露	这	剑	,

然后他看了看食物，起初他有些害怕；但他还是拔出了剑。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sɔːrd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ðɪ] [fuːd] [wʌz; wəz] ['ɑːnɪst] .

and	**by**	**the**	**shining**	**of**	**the**	**sword**	**,**	**it**	**seemed**	**the**	**food**	**was**	**honest**	**.**
和	经过	这	灼灼	的	这	剑	,	它	似乎	这	食物	曾是	诚实的	.

从剑光来看，食物似乎是货真价实的。

[soʊ][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [iːt] ,

So	**he**	**took**	**the**	**courage**	**to**	**sit**	**down**	**and**	**eat**	**,**
所以	他	采取	这	勇气	到	坐	向下	和	吃	,

于是他鼓起勇气坐下来吃饭。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'freʃt] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi] .

and	he	was	refreshed	in	mind	and	body	.
和	他	曾是	焕然一新	在	头脑	和	身体	.

他身心都焕然一新。

“ [ðɪs] [ɪz] [streɪndʒ] , ” [θɔːt] [hiː; hi] ,

“	This	is	strange	,	”	thought	he	,
“	这	是	奇怪的	,	”	想法	他	,

“这很奇怪，”他心想。

“ [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['sɔːrsəri] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [fuːd] [soʊ] ['hoʊlsəm] .

“	that	in	the	house	of	sorcery	there	should	be	food	so	wholesome	.
“	那	在	这	房子	的	巫术	那里	应该	是	食物	所以	健康	.

“在巫术之家，竟然会有如此健康的食物。”

” [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [jet] ['iːtɪŋ] , [ðer; ðər] [keɪm] ['ɪntuː] [ðæt] [ruːm] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

”	As	he	was	yet	eating	,	there	came	into	that	room	the	appearance	of	his
”	作为	他	曾是	然而	吃	,	那里	来了	进入	那	房间	这	外貌	的	他的

['ʌŋk(ə)l] ,

uncle	,
叔叔	,

“他还在吃饭的时候，他的叔叔走进了房间。”

[ænd; ənd][dʒæk][wʌz; wəz][ə'freɪd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [sɔːrd] .

and	Jack	was	afraid	because	he	had	taken	the	sword	.
和	杰克	曾是	害怕的	因为	他	有	已采取	这	剑	.

杰克很害怕，因为他拿了那把剑。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz]['nevər] [mɔːr] [kaɪnd] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

But	his	uncle	was	never	more	kind	,	and	sat	down	to	meat	with	him
但	他的	叔叔	曾是	绝不	更多的	种类	,	和	卫星	向下	到	肉	和	他

,

,

,

但他叔叔却格外和蔼，坐下来和他一起吃饭。

[ænd; ənd] [preɪzd] [hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [sɔːrd] .

and	praised	him	because	he	had	taken	the	sword	.
和	赞扬	他	因为	他	有	已采取	这	剑	.

他们称赞他，因为他拔出了剑。

['nevər] [hæd; həd] [ðiːz] [tuː] [bɪn] [mɔːr] ['plezntli] [tə'geðər] , [ænd; ənd][dʒæk][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]

Never	had	these	two	been	more	pleasantly	together	,	and	Jack	was	full	of
绝不	有	这些	二	到过	更多的	愉快	一起	,	和	杰克	曾是	满的	的

[lʌv] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] .

love	to	the	man	.
爱	到	这	男人	.

这两个人从未如此愉快地相处过，杰克对那个男人充满了爱意。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [wel] [dʌn] , ” [sed] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

“	It	was	very	well	done	,	”	said	his	uncle	,
“	它	曾是	非常	出色地	完毕	,	”	说	他的	叔叔	,

“做得非常好，”他叔叔说。

“ [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [sɔːrd] [ænd; ənd] [kʌm] [jɔːr'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][eld] ;

“	to	take	the	sword	and	come	yourself	into	the	House	of	Eld	;
“	到	拿	这	剑	和	来	你自己	进入	这	房子	的	田野	;

“拿起剑，亲自进入埃尔德之家；

[ə; eɪ] [gʊd] [θɔːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [breɪv] [diːd] .

a	good	thought	and	a	brave	deed	.
一个	好的	想法	和	一个	勇敢的	契据	.

一个美好的想法和一次勇敢的行动。

[bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['sætɪsfaɪd] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [goʊ][hoʊm] [tuː; tə] ['dɪnər] [ɑːrm][ɪn][ɑːrm] .

But	**now**	**you**	**are**	**satisfied**	**;**	**and**	**we**	**may**	**go**	**home**	**to**	**dinner**	**arm**	**in**	**arm**	**.**
但	现在	你	是	使满意	;	和	我们	可能	去	家	到	晚餐	手臂	在	手臂	.

”

”

”

但现在你心满意足了；我们可以手挽着手回家吃晚饭了。

“ [oʊ] , [dɪr] , [noʊ] ! ” [sed] [dʒæk] .

“	**Oh**	**,**	**dear**	**,**	**no**	**!**	**”**	**said**	**Jack**	**.**
“	哦	,	亲爱的	,	不	!	”	说	杰克	.

“哦，天哪，不！”杰克说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['sætɪsfaɪd] [jet] . ”

“	**I**	**am**	**not**	**satisfied**	**yet**	**.**	**”**
“	我	是	不是	使满意	然而	.	”

“我还没有满意。”

“ [haʊ] ! ” [kraɪd][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] .

“	**How**	**!**	**”**	**cried**	**his**	**uncle**	**.**
“	如何	!	”	哭	他的	叔叔	.

“怎么会这样！”他叔叔喊道。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [wɔːmd] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ?

“	**Are**	**you**	**not**	**warmed**	**by**	**the**	**fire**	**?**
“	是	你	不是	温暖	经过	这	火	?

“你们难道没有被火暖和起来吗？”

[dʌz] [nɑːt] [ðɪs] [fuːd] [sə'steɪn] [juː; jʊ] ? ”

Does	**not**	**this**	**food**	**sustain**	**you**	**?**	**”**
做	不是	这	食物	维持	你	?	”

这些食物难道不能维持你的生命吗?

“ [aɪ] [siː] [ðə; ði] [fuːd] [tuː; tə][biː; bi] ['hoʊlsəm] , ” [sed] [dʒæk] ;

“	**I**	**see**	**the**	**food**	**to**	**be**	**wholesome**	**,**	**”**	**said**	**Jack**	**;**
“	我	看	这	食物	到	是	健康	,	”	说	杰克	;

“我觉得这些食物很健康，”杰克说；

“ [ænd; ənd] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [pruːf] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd] [wer] [ə; eɪ][dʒaɪv][ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [leg] .

“	**and**	**still**	**it**	**is**	**no**	**proof**	**that**	**a**	**man**	**should**	**wear**	**a**	**gyve**	**on**	**his**	**right**	**leg**	**.**
“	和	仍然	它	是	不	证明	那	一个	男人	应该	穿	一个	吉夫	在	他的	正确的	腿	.

“但这仍然不能证明男人应该把护腿戴在右腿上。”

” [naʊ] [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['gɔbəld] [laɪk][ə; eɪ] ['tɜːrki] .

”	**Now**	**at**	**this**	**the**	**appearance**	**of**	**his**	**uncle**	**gobbled**	**like**	**a**	**turkey**	**.**
”	现在	在	这	这	外貌	的	他的	叔叔	狼吞虎咽	喜欢	一个	火鸡	.

“这时，他叔叔出现了，像火鸡一样咕咕叫。”

“ ['dʒuːpɪtər] ! ” [kraɪd][dʒæk] , “ [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði]['sɔːrsərər] ?

“	**Jupiter**	**!**	**”**	**cried**	**Jack**	**,**	**“**	**is**	**this**	**the**	**sorcerer**	**?**
“	木星	!	”	哭	杰克	,	“	是	这	这	巫师	?

“朱庇特！”杰克喊道，“这就是那个巫师吗？”

” [hɪz; ɪz][hænd][held] [bæk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [feɪld] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [hiː; hi] [bɔːr] [hɪz; ɪz]

”	**His**	**hand**	**held**	**back**	**and**	**his**	**heart**	**failed**	**him**	**for**	**the**	**love**	**he**	**bore**	**his**
”	他的	手	握住	后退	和	他的	心	失败的	他	为了	这	爱	他	钻孔	他的

['ʌŋk(ə)l] ;

uncle	**;**
叔叔	;

“他紧紧握住手，心中充满对叔叔的爱，无法自拔；

[bʌt; bət][hiː; hi] [hiːvd] [ʌp][ðə; ði] [sɔːrd] [ænd; ənd][smoʊt][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ɑːn][ðə; ði] [hed] ;

but	he	heaved	up	the	sword	and	smote	the	appearance	on	the	head	;
但	他	喘息	向上	这	剑	和	猛击	这	外貌	在	这	头	;

但他举起剑，砍向那人的头部；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kraɪd] [aʊt] [ə'laʊd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ; [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][ðə; ði]

and	it	cried	out	aloud	with	the	voice	of	his	uncle	;	and	fell	to	the
和	它	哭	出去	大声	和	这	嗓音	的	他的	叔叔	;	和	跌倒	到	这

[graʊnd] ;

ground	;
地面	;

它发出他叔叔的声音，大声喊叫起来，然后倒在地上。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['blʌdləs] [waɪt] [θɪŋ] [fled][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

and	a	little	bloodless	white	thing	fled	from	the	room	.
和	一个	小的	无血	白色的	事物	逃亡	从	这	房间	.

一个瘦小的、没有血色的白色东西逃出了房间。

[ðə; ði][kraɪ] [ræŋ] [ɪn]['dʒæks] [ɪrz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [niːz] [smoʊt] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['kɑːnʃəns]

The	cry	rang	in	Jack's	ears	,	and	his	knees	smote	together	,	and	conscience
这	哭	响铃	在	杰克的	耳朵	,	和	他的	膝盖	猛击	一起	,	和	良心

[kraɪd][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ;

cried	upon	him	;
哭	之上	他	;

那声叫喊声在杰克耳边回响，他的双膝紧紧相贴，良心谴责着他；

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['streŋθnd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [woʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [boʊnz][ðə; ði] [lʌst]

and	yet	he	was	strengthened	,	and	there	woke	in	his	bones	the	lust
和	然而	他	曾是	加强	,	和	那里	觉醒	在	他的	骨头	这	欲望

[ʌv; əv] [ðæt] [ɛn'tʃæntɝz, ɪn'tʃæntɝz, ɛn'tʃænɝz, ɪn'tʃænɝz] [blʌd] .

of	that	enchanter's	blood	.
的	那	魔法师的	血	.

然而，他的力量却增强了，他骨子里唤醒了那巫师血液中的欲望。

“ [ɪf] [ðə; ði] [dʒaɪv] [ɑːr; ər][tuː; tə][fɔːl] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ,

“	If	the	gyves	are	to	fall	,	”	said	he	,	“	I	must	go	through	with	this	,
“	如果	这	手镯	是	到	落下	,	”	说	他	,	“	我	必须	去	通过	和	这	,

“如果枷锁注定要落下，”他说，“我必须接受这一切。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][get] [hoʊm] [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['dænsɪŋ] .

and	when	I	get	home	I	shall	find	my	uncle	dancing	.
和	什么时候	我	得到	家	我	将	寻找	我的	叔叔	跳舞	.

当我回到家时，会发现我的叔叔正在跳舞。

” [soʊ][hiː; hi] [went] [ɑːn]['æftər][ðə; ði] ['blʌdləs] [θɪŋ] .

”	So	he	went	on	after	the	bloodless	thing	.
”	所以	他	去	在	后	这	无血	事物	.

于是他继续追寻那件不流血的东西。

[ɪn][ðə; ði] [weɪ] , [hiː; hi][met][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðər] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðər][wʌz; wəz]

In	the	way	,	he	met	the	appearance	of	his	father	;	and	his	father	was
在	这	方式	,	他	遇见	这	外貌	的	他的	父亲	;	和	他的	父亲	曾是

[ɪn'senst] ,

incensed	,
愤怒	,

途中，他遇见了父亲；他父亲勃然大怒。

[ænd; ənd] ['reɪld] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['duːti] , [ænd; ənd] [beɪd]
and **railed** **upon** **him** **,** **and** **called** **to** **him** **upon** **his** **duty** **,** **and** **bade**
和 有轨电车 之上 他 , 和 称为 到 他 之上 他的 责任 , 和 巴德
[hɪm; ɪm][biː; bi][hoʊm] ,
him **be** **home** **,**
他 是 家 ,

他们斥责他，要求他履行职责，并命令他回家。

[waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet] [taɪm] .
while **there** **was** **yet** **time** **.**
尽管 那里 曾是 然而 时间 .

趁着还有时间。

“ [fɔːr; fər][juː; jʊ][kæn; kən] [stɪl] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [biː; bi] [hoʊm] [baɪ] ['sʌnset] ; [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [wɪl]
“ **For** **you** **can** **still** **,** **”** **said** **he** **,** **“** **be** **home** **by** **sunset** **;** **and** **then** **all** **will**
“ 为了 你 能 仍然 , ” 说 他 , “ 是 家 经过 日落 ; 和 然后 全部 将要
[biː; bi] [fə'givn] . ”
be **forgiven** **.** **”**
是 已原谅 . ”

“因为你仍然可以，”他说，“在日落前回家；那样一切都会被原谅。”

“ [gɑːd] [noʊz] , ” [sed] [dʒæk] , “ [aɪ] [fɪr] [jʊr; jər]['æŋgər] ;
“ **God** **knows** **,** **”** **said** **Jack** **,** **“** **I** **fear** **your** **anger** **;**
“ 上帝 知道 , ” 说 杰克 , “ 我 害怕 你的 愤怒 ;

“上帝知道，”杰克说，“我害怕你的愤怒；

[bʌt; bət] [jet] [jʊr; jər]['æŋgər] [dʌz] [nɑːt] [pruːv] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd] [wer] [ə; eɪ][dʒaɪv][ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt]
but **yet** **your** **anger** **does** **not** **prove** **that** **a** **man** **should** **wear** **a** **gyve** **on** **his** **right**
但 然而 你的 愤怒 做 不是 证明 那 一个 男人 应该 穿 一个 吉夫 在 他的 正确的
[leg] .
leg **.**
腿 .

但是，你的愤怒并不能证明一个男人应该在右腿上戴手套。

” [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðər] ['gɔbəld] [laɪk][ə; eɪ] ['tɜːrki] .
” **And** **at** **that** **the** **appearance** **of** **his** **father** **gobbled** **like** **a** **turkey** **.**
” 和 在 那 这 外貌 的 他的 父亲 狼吞虎咽 喜欢 一个 火鸡 .

“这时，他父亲的出现像火鸡一样咕咕叫了起来。”

“ [ɑː] , ['hev(ə)n] , ” [kraɪd] [dʒæk] , “ [ðə; ðɪ]['sɔːrsərər] [ə'gen] !
“ **Ah** **,** **heaven** **,** **”** **cried** **Jack** **,** **“** **the** **sorcerer** **again** **!**
“ 啊 , 天堂 , ” 哭 杰克 , “ 这 巫师 再次 !

“啊，天哪，”杰克喊道，“又是那个巫师！”

” [ðə; ðɪ] [blʌd] [ræn] ['bækwərd] [ɪn][hɪz; ɪz]['bɑːdi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][dʒɔɪnts] [rɪ'beld] [ə'genst] [hɪm; ɪm]
” **The** **blood** **ran** **backward** **in** **his** **body** **and** **his** **joints** **rebelled** **against** **him**
” 这 血 跑 落后 在 他的 身体 和 他的 关节 叛乱 反对 他
[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [lʌv] [hiː; hi] [bɔːr] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] ;
for **the** **love** **he** **bore** **his** **father** **;**
为了 这 爱 他 钻孔 他的 父亲 ;

“他体内的血液倒流，他的关节也因对父亲的爱而反抗他；

[bʌt; bət][hiː; hi] [hiːvd] [ʌp][ðə; ðɪ] [sɔːrd] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
but **he** **heaved** **up** **the** **sword** **,** **and** **plunged** **it** **in** **the** **heart** **of** **the**
但 他 喘息 向上 这 剑 , 和 暴跌 它 在 这 心 的 这
[ə'pɪrəns] ;
appearance **;**
外貌 ;

但他举起剑，刺入了那幻象的心脏；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [kraɪd][aʊt][ə'laʊd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðər] ; [ænd; ənd]
and **the** **appearance** **cried** **out** **aloud** **with** **the** **voice** **of** **his** **father** **;** **and**
和 这 外貌 哭 出去 大声 和 这 嗓音 的 他的 父亲 ; 和
[fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ;
fell **to** **the** **ground** **;**
跌倒 到 这 地面 ;

那景象发出他父亲的声音，大声喊叫起来，然后倒在地上。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['blʌdləs] [waɪt] [θɪŋ] [fled][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
and **a** **little** **bloodless** **white** **thing** **fled** **from** **the** **room** **.**
和 一个 小的 无血 白色的 事物 逃亡 从 这 房间 .

一个瘦小的、没有血色的白色东西逃出了房间。

[ðə; ði][kraɪ] [ræŋ] [ɪn]['dʒæks] [ɪrz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][soʊl][wʌz; wəz] ['daːkənd] ; [bʌt; bət] [naʊ] [reɪdʒ] [keɪm]
The **cry** **rang** **in** **Jack's** **ears** **,** **and** **his** **soul** **was** **darkened** **;** **but** **now** **rage** **came**
这 哭 响铃 在 杰克的 耳朵 , 和 他的 灵魂 曾是 变暗 ; 但 现在 愤怒 来了
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to **him** **.**
到 他 .

那声喊叫声在杰克的耳边回响，他的灵魂陷入黑暗；但现在，愤怒涌上心头。

“ [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [aɪ] [der] [nɑːt] [θɪŋk] [ə'pɑːn] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ **I** **have** **done** **what** **I** **dare** **not** **think** **upon** **,** **”** **said** **he** **.**
“ 我 有 完毕 什么 我 敢 不是 思考 之上 , ” 说 他 .

“我做了我不敢想的事，”他说。

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][æn; ən][end][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] ['perɪʃ] .
“ **I** **will** **go** **to** **an** **end** **with** **it** **,** **or** **perish** **.**
“ 我 将要 去 到 一个 结尾 和 它 , 或者 沦 .

“我要么坚持到底，要么就此灭亡。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][get][hoʊm] , [aɪ] [preɪ] [gɑːd] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [driːm] ,
And **when** **I** **get** **home** **,** **I** **pray** **God** **this** **may** **be** **a** **dream** **,**
和 什么时候 我 得到 家 , 我 祈祷 上帝 这 可能 是 一个 梦 ,

回到家后，我向上帝祈祷，希望这只是一场梦。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [faɪnd][maɪ]['fɑːðər] ['dænsɪŋ] .
and **I** **may** **find** **my** **father** **dancing** **.**
和 我 可能 寻找 我的 父亲 跳舞 .

我或许会发现我的父亲在跳舞。

” [soʊ][hiː; hi] [went] [ɑːn]['æftər][ðə; ði] ['blʌdləs] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ;
” **So** **he** **went** **on** **after** **the** **bloodless** **thing** **that** **had** **escaped** **;**
” 所以 他 去 在 后 这 无血 事物 那 有 逃脱 ;

于是他继续追赶那个逃脱的、没有流血的东西；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [met] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wept] .
and **in** **the** **way** **he** **met** **the** **appearance** **of** **his** **mother** **,** **and** **she** **wept** **.**
和 在 这 方式 他 遇见 这 外貌 的 他的 母亲 , 和 她 哭泣 .

途中他遇见了母亲，母亲哭了。

“ [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ?
“ **What** **have** **you** **done** **?**
“ 什么 有 你 完毕 ?

“你做了什么？

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” **she** **cried** **.**
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] ?
“ What is this that you have done ?
“ 什么 是 这 那 你 有 完毕 ?

你都做了些什么?

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦,

[kʌm] [hoʊm] ([wer] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [baɪ] ['bedtaɪm]) [er] [juː; jʊ] [duː] [mɔːr] [ɪl] [tuː; tə] [ˌem 'iː]
come home (where you may be by bedtime) ere you do more ill to me
来 家 (在哪里 你 可能 是 经过 就寝时间) 埃雷 你 做 更多的 患病的 到 我
[ænd; ənd] [maɪn] ;
and mine ;
和 矿 ;

回家吧（你可能在睡觉前就到家了），免得你再给我和我的家人带来更多伤害;

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [smaɪt] [maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['fɑːðər] . ”
for it is enough to smite my brother and your father . ”
为了 它 是 足够的 到 惩击 我的 兄弟 和 你的 父亲 . ”

“仅仅杀死我的兄弟和你的父亲就足够了。”

“ [dɪr] ['mʌðər] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ðiːz] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] ['smɪtn] , ” [sed] [dʒæk] ;
“ Dear mother , it is not these that I have smitten , ” said Jack ;
“ 亲爱的 母亲 , 它 是 不是 这些 那 我 有 迷恋 , ” 说 杰克 ;

“亲爱的母亲，我打的不是这些，”杰克说;

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntər] [ɪn] [ðer; ðər] [ʃeɪp] .
“ it was but the enchanter in their shape .
“ 它 曾是 但 这 魔法师 在 他们的 形状 .

“只不过是他们形态中的魔法师而已。”

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] ,
And even if I had ,
和 甚至 如果 我 有 ,

即使我有,

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [pruːv] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [wer] [ə; eɪ] [dʒaɪv] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [leg] .
it would not prove that a man should wear a gyve on his right leg .
它 会 不是 证明 那 一个 男人 应该 穿 一个 吉夫 在 他的 正确的 腿 .

这并不能证明男人应该把护腿戴在右腿上。

” [ænd; ənd] [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] ['gɔbəld] [laɪk] [ə; eɪ] ['tɜːrki] .
” And at this the appearance gobbled like a turkey .
” 和 在 这 这 外貌 狼吞虎咽 喜欢 一个 火鸡 .

“这时，那景象像火鸡一样咕咕叫了起来。”

[hiː; hi] ['nevər] [nuː] [haʊ] [hiː; hi] [dɪd] [ðæt] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [swʌŋ] [ðə; ði] [sɔːrd] [ɑːn] [ðə; ði] [wʌn] [saɪd] ,
He never knew how he did that ; but he swung the sword on the one side ,
他 绝不 知道 如何 他 做过 那 ; 但 他 摇摆 这 剑 在 这 一 边 ,

他始终不知道自己是怎么做到的；但他却能将剑挥向一侧。

[ænd; ənd] [kloʊv] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [θruː] [ðə; ði] [mɪdst] ;
and clove the appearance through the midst ;
和 丁香 这 外貌 通过 这 中间 ;

并通过中间部分展现出丁香般的外观;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kraɪd][aʊt][ə'laʊd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ; [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə]

and	it	cried	out	aloud	with	the	voice	of	his	mother	;	and	fell	to
和	它	哭	出去	大声	和	这	嗓音	的	他的	母亲	;	和	跌倒	到

[ðə; ði] [graʊnd] ;

the	ground	;
这	地面	;

它发出母亲般的大声喊叫，然后倒在地上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [gɔːn] [frʌm; frəm]['oʊvər]['dʒæks] [hed]

and	with	the	fall	of	it	,	the	house	was	gone	from	over	Jack's	head
和	和	这	落下	的	它	,	这	房子	曾是	已消失	从	超过	杰克的	头

,

,

,

随着那栋房子倒塌，杰克头顶上的房子也消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒaɪv][wʌz; wəz] ['luːsnd] [frʌm; frəm]

and	he	stood	alone	in	the	woods	,	and	the	gyve	was	loosened	from
和	他	站立	独自的	在	这	树林	,	和	这	吉夫	曾是	松动	从

[hɪz; ɪz][leg] .

his	leg	.
他的	腿	.

他独自一人站在树林里，腿上的镣铐松开了。

“ [wel] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðə; ði] [ɪn'tʃæntər] [ɪz] [naʊ] [ded] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fetər] [gɔːn] .

“	Well	,	”	said	he	,	“	the	enchanter	is	now	dead	,	and	the	fetter	gone	.
“	出色地	,	”	说	他	,	“	这	魔法师	是	现在	死的	,	和	这	束缚	已消失	.

“嗯，”他说，“巫师已经死了，枷锁也消失了。”

” [bʌt; bət][ðə; ði][kraɪz] [ræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][soʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][laɪk] [naɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

”	But	the	cries	rang	in	his	soul	,	and	the	day	was	like	night	to	him	.
”	但	这	哭泣	响铃	在	他的	灵魂	,	和	这	天	曾是	喜欢	夜晚	到	他	.

“但他的灵魂深处回荡着哭喊声，白昼对他来说如同黑夜。”

“ [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [sɔːr] ['bɪznəs] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	This	has	been	a	sore	business	,	”	said	he	.
“	这	有	到过	一个	疮	商业	,	”	说	他	.

“这真是一件令人痛苦的事，”他说。

“ [let] [ˌem 'iː][get] [fɔːrθ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,

“	Let	me	get	forth	out	of	the	wood	,
“	让	我	得到	前进	出去	的	这	木头	,

“让我走出树林吧。”

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [gʊd] [ðæt][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] ['ʌðər] .

and	see	the	good	that	I	have	done	to	others	.
和	看	这	好的	那	我	有	完毕	到	其他的	.

看看我为别人做了哪些好事。

” [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['fetər] [wer] [ˌaɪ 'tiː][leɪ] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ]

”	He	thought	to	leave	the	fetter	where	it	lay	,	but	when	he	turned	to	go
”	他	想法	到	离开	这	束缚	在哪里	它	躺	,	但	什么时候	他	转向	到	去

,

,

,

他本想把镣铐留在原地，但当他转身要走时，

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['ʌðərwaɪz] .

his	mind	was	otherwise	.
他的	头脑	曾是	否则	.

但他的想法却截然不同。

[soʊ][hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði][dʒaɪv][ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] ;

So	he	stooped	and	put	the	gyve	in	his	bosom	;
所以	他	弯腰	和	放	这	吉夫	在	他的	怀	;

于是他弯下腰，把镣铐放在胸前；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rʌf] ['aɪərn] [gɔːld] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [went] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bʊzəm] [bled] .

and	the	rough	iron	galled	him	as	he	went	,	and	his	bosom	bled	.
和	这	粗糙的	铁	恼怒	他	作为	他	去	,	和	他的	怀	出血	.

粗糙的铁器磨破了他的皮肤，他的胸口也流血了。

[naʊ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['haɪweɪ] ,

Now	when	he	was	forth	of	the	wood	upon	the	highway	,
现在	什么时候	他	曾是	前进	的	这	木头	之上	这	公路	,

当他走出树林，来到大路上时，

[hiː; hi][met][foʊk] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] ;

he	met	folk	returning	from	the	field	;
他	遇见	民间	返回	从	这	场地	;

他遇到了从田里回来的人们；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hiː; hi][met][hæd; həd][noʊ] ['fetər] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [leg] , [bʌt; bət] , [bɪ'hoʊld] !

and	those	he	met	had	no	fetter	on	the	right	leg	,	but	,	behold	!
和	那些	他	遇见	有	不	束缚	在	这	正确的	腿	,	但	,	看哪	!

他遇到的那些人右腿上都没有镣铐，但是，瞧！

[ðeɪ] [hæd; həd][wʌn][ə'pɑːn][ðə; ði][left] .

they	had	one	upon	the	left	.
他们	有	一	之上	这	左边	.

左边有一个。

[dʒæk] [æskt] [ðem; ðəm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]['sɪgnɪfaɪd] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] , “ [ðæt][wʌz; wəz][ðə; ði] [nuː] [wer]

Jack	asked	them	what	it	signified	;	and	they	said	,	“	that	was	the	new	wear
杰克	问	他们	什么	它	表示	;	和	他们	说	,	“	那	曾是	这	新的	穿

,

,

,

杰克问他们那是什么意思；他们说：“那是新潮的服饰。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ” .

for	the	old	was	found	to	be	a	superstition	”	.
为了	这	老的	曾是	成立	到	是	一个	迷信	”	.

人们发现旧观念是一种迷信。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] ['nɪrli] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] ['ʌlsər][ɑːn][ðə; ði]

Then	he	looked	at	them	nearly	;	and	there	was	a	new	ulcer	on	the
然后	他	看起来	在	他们	几乎	;	和	那里	曾是	一个	新的	溃疡	在	这

[left]['æŋk(ə)l] ,

left	ankle	,
左边	踝	,

然后他仔细看了看，发现左脚踝上又长了一个新的溃疡。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][wʌn][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [hiːld] .

and	the	old	one	on	the	right	was	not	yet	healed	.
和	这	老的	一	在	这	正确的	曾是	不是	然而	已治愈	.

右边那块老骨头还没愈合。

“ [naʊ] , [meɪ] [gɑːd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

“	Now	,	may	God	forgive	me	!
“	现在	,	可能	上帝	原谅	我	!

“现在，愿上帝原谅我！”

” [kraɪd][dʒæk] .
” cried Jack .
” 哭 杰克 .

“杰克喊道。”

“ [aɪ] [wʊd] [aɪ][wɜːr; wər] [wel] [hoʊm] .
“ I would I were well home .
“ 我 会 我 是 出色地 家 .

“我真希望我能安心待在家里。”

” [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][hoʊm] , [ðer; ðər] [leɪ] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['smɪtn] [ɑːn][ðə; ði] [hed] ,
” And when he was home , there lay his uncle smitten on the head ,
” 和 什么时候 他 曾是 家 , 那里 躺 他的 叔叔 迷恋 在 这 头 ,

“当他回到家时，发现他的叔叔躺在地上，头部遭到重击。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

寓言(Fables)
第2/3页

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðər] [pɪrst] [θruː] [ðə; ði] [hɑːrt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['kloʊvn; 'kloʊvən]

and	his	father	pierced	through	the	heart	,	and	his	mother	cloven
和	他的	父亲	穿孔	通过	这	心	,	和	他的	母亲	裂瓣

[θruː] [ðə; ði][mɪdst] .

through	the	midst	.
通过	这	中间	.

他的父亲刺穿了心脏，他的母亲劈开了他的身体。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði][loʊn] [haʊs] [ænd; ənd] [wept] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] .

And	he	sat	in	the	lone	house	and	wept	beside	the	bodies	.
和	他	卫星	在	这	孤独	房子	和	哭泣	旁	这	身体	.

他独自坐在那间孤零零的房子里，在尸体旁哭泣。

['mɔːrəl] .

MORAL	.
道德	.

道德。

[oʊld][ɪz][ðə; ði] [triː] [ænd; ənd][ðə; ði][fruːt] [gʊd] ,

Old	is	the	tree	and	the	fruit	good	,
老的	是	这	树	和	这	水果	好的	,

树龄虽老，果实却很美味。

['veri] [oʊld][ænd; ənd] [θɪk] [ðə; ði] [wʊd] .

Very	old	and	thick	the	wood	.
非常	老的	和	厚的	这	木头	.

木头非常古老且厚实。

['wʊdmən] , [ɪz][jʊr; jər] ['kɜːrɪdʒ] [staʊt] ?

Woodman	,	is	your	courage	stout	?
伍德曼	,	是	你的	勇气	肥硕	?

樵夫，你胆子够大吗?

[bɪ'wer] !

Beware	!
提防	!

提防!

[ðə; ði] [ruːt] [ɪz] [ræpt] [ə'baʊt]

the	root	is	wrapped	about
这	根	是	包装	关于

根部被包裹着

[jʊr; jər] ['mʌðɚz] [hɑːrt] , [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [boʊnz] ;

Your	mother's	heart	,	your	father's	bones	;
你的	母亲的	心	,	你的	父亲的	骨头	;

你母亲的心，你父亲的骨;

[ænd; ənd][laɪk][ðə; ði]['mændreɪk] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][greʊnz] .

And	like	the	mandrake	comes	with	groans	.
和	喜欢	这	曼德拉草	来	和	呻吟	.

就像曼德拉草伴随着呻吟声而来。

[ˌaɪ'ɛks] . — [ðə; ði] [fɔːr] [rɪ'fɔːməz] .

IX	.	—	THE	FOUR	REFORMERS	.
第九章	.	—	这	四	改革者	.

第九章——四位改革家。

[fɔːr] [rɪˈfɔːməz] [met] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈbræmbl] [bʊʃ] .

Four	reformers	met	under	a	bramble	bush	.
四	改革者	遇见	在下面	一个	荆棘	衬套	.

四位改革者在荆棘丛下会面。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [əˈgriːd] [ðə; ði] [wɜːrld] [mʌst; məst] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] .

They	were	all	agreed	the	world	must	be	changed	.
他们	是	全部	同意	这	世界	必须	是	已更改	.

他们一致认为世界必须改变。

“ [wiː; wi] [mʌst; məst] [əˈbɑːlɪʃ] [ˈprɑːpərti] , ” [sed] [wʌn] .

“	We	must	abolish	property	,	”	said	one	.
“	我们	必须	取消	财产	,	”	说	一	.

“我们必须废除私有制，”其中一人说道。

“ [wiː; wi] [mʌst; məst] [əˈbɑːlɪʃ] [ˈmærɪdʒ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈsekənd] .

“	We	must	abolish	marriage	,	”	said	the	second	.
“	我们	必须	取消	婚姻	,	”	说	这	第二	.

“我们必须废除婚姻，”第二个人说。

“ [wiː; wi] [mʌst; məst] [əˈbɑːlɪʃ] [gɑːd] , ” [sed] [ðə; ði] [θɜːrd] .

“	We	must	abolish	God	,	”	said	the	third	.
“	我们	必须	取消	上帝	,	”	说	这	第三	.

“我们必须废除上帝，”第三个人说。

“ [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [əˈbɑːlɪʃ] [wɜːrk] , ” [sed] [ðə; ði] [fɔːrθ] .

“	I	wish	we	could	abolish	work	,	”	said	the	fourth	.
“	我	希望	我们	可以	取消	工作	,	”	说	这	第四	.

“我希望我们能废除工作，”第四个人说。

“ [duː] [nɑːt] [let] [ˌjuː ˈes] [get] [bɪˈjɑːnd] [ˈpræktɪk(ə)l] [ˈpɑːlətɪks] , ” [sed] [ðə; ði] [fɜːrst] .

“	Do	not	let	us	get	beyond	practical	politics	,	”	said	the	first	.
“	做	不是	让	我们	得到	超过	实际的	政治	,	”	说	这	第一的	.

“不要让我们脱离实际政治，”第一个人说道。

“ [ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [ɪz] [tuː; tə] [rɪˈduːs] [men] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ˈlev(ə)l] . ”

“	The	first	thing	is	to	reduce	men	to	a	common	level	.	”
“	这	第一的	事物	是	到	减少	男人	到	一个	常见的	等级	.	”

“首先要做的就是把男人拉低到普通水平。”

“ [ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈsekənd] , “ [ɪz] [tuː; tə] [gɪv] [ˈfriːdəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsɛksəz, ˈsɛksɪz] . ”

“	The	first	thing	,	”	said	the	second	,	“	is	to	give	freedom	to	the	sexes	.	”
“	这	第一的	事物	,	”	说	这	第二	,	“	是	到	给	自由	到	这	性别	.	”

“第一件事，”第二个人说，“是给予两性自由。”

“ [ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] [θɜːrd] , “ [ɪz] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [haʊ] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

“	The	first	thing	,	”	said	the	third	,	“	is	to	find	out	how	to	do	it	.	”
“	这	第一的	事物	,	”	说	这	第三	,	“	是	到	寻找	出去	如何	到	做	它	.	”

“第一件事，”第三个人说，“是弄清楚该怎么做。”

“ [ðə; ði] [fɜːrst] [step] , ” [sed] [ðə; ði] [fɜːrst] , “ [ɪz] [tuː; tə] [əˈbɑːlɪʃ] [ðə; ði] [ˈbaɪb(ə)l] . ”

“	The	first	step	,	”	said	the	first	,	“	is	to	abolish	the	Bible	.	”
“	这	第一的	步	,	”	说	这	第一的	,	“	是	到	取消	这	圣经	.	”

“第一步，”第一个人说，“就是废除《圣经》。”

“ [ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈsekənd] , “ [ɪz] [tuː; tə] [əˈbɑːlɪʃ] [ðə; ði] [lɔːz] . ”

“	The	first	thing	,	”	said	the	second	,	“	is	to	abolish	the	laws	.	”
“	这	第一的	事物	,	”	说	这	第二	,	“	是	到	取消	这	法律	.	”

“第一件事，”第二个人说，“就是废除这些法律。”

“ [ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] [θɜːrd] , “ [ɪz] [tuː; tə] [əˈbɑːlɪʃ] [mænˈkaɪnd] .

“	The	first	thing	,	”	said	the	third	,	“	is	to	abolish	mankind	.
“	这	第一的	事物	,	”	说	这	第三	,	“	是	到	取消	人类	.

“第一件事，”第三个人说，“就是消灭人类。”

" [eks] . — [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] .

"	X	.	—	THE	MAN	AND	HIS	FRIEND	.
"	X	.	—	这	男人	和	他的	朋友	.

"X.—男人和他的朋友。

[ə; eɪ][mæn] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] .

A	man	quarrelled	with	his	friend	.
一个	男人	争吵	和	他的	朋友	.

一个男人和他的朋友吵架了。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [di'siːvd] [ɪn][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .

"	I	have	been	much	deceived	in	you	,	"	said	the	man	.
"	我	有	到过	很多	受骗	在	你	,	"	说	这	男人	.

"我真是被你骗了,"那人说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [frend] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .

And	the	friend	made	a	face	at	him	and	went	away	.
和	这	朋友	制成	一个	脸	在	他	和	去	离开	.

朋友朝他做了个鬼脸，然后走开了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər] , [ðeɪ] [bəuθ][daɪd] , [ænd; ənd] [keɪm] [tə'geðər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [greɪt] [waɪt] ['dʒʌstɪs]

A	little	after	,	they	both	died	,	and	came	together	before	the	great	white	Justice
一个	小的	后	,	他们	两个都	死亡	,	和	来了	一起	前	这	伟大的	白色的	正义

[ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] .

of	the	Peace	.
的	这	和平	.

不久之后，他们双双去世，一同出现在了伟大的白人治安法官面前。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [blæk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [frend] ,

It	began	to	look	black	for	the	friend	,
它	开始	到	看	黑色的	为了	这	朋友	,

朋友的处境开始变得糟糕起来。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [hæd; həd][ə; eɪ] [klɪr] ['kærəktər] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɪn] [gʊd] ['spɪrɪts] .

but	the	man	for	a	while	had	a	clear	character	and	was	getting	in	good	spirits	.
但	这	男人	为了	一个	尽管	有	一个	清除	特点	和	曾是	获得	在	好的	烈酒	.

但有一段时间，这个人性格很明确，精神状态也很好。

" [aɪ][faɪnd] [hɪr] [sʌm; səm]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ə; eɪ]['kwɑːrəl] , " [sed] [ðə; ði]['dʒʌstɪs] , ['lʊkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [noʊts] .

"	I	find	here	some	record	of	a	quarrel	,	"	said	the	justice	,	looking	in	his	notes	.
"	我	寻找	这里	一些	记录	的	一个	争吵	,	"	说	这	正义	,	寻找	在	他的	笔记	.

"我在这里发现了一些争吵的记录,"法官一边翻看笔记一边说道。

" [wɪtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] ? "

"	Which	of	you	was	in	the	wrong	?	"
"	哪个	的	你	曾是	在	这	错误的	?	"

"你们俩谁做错了？"

" [hiː; hi][wʌz; wəz] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .

"	He	was	,	"	said	the	man	.
"	他	曾是	,	"	说	这	男人	.

"他确实是,"那人说道。

" [hiː; hi] [spoʊk] [ɪl] [ʌv; əv][ˌem 'iː][bɪ'haɪnd][maɪ] [bæk] . "

"	He	spoke	ill	of	me	behind	my	back	.	"
"	他	辐	患病的	的	我	在后面	我的	后退	.	"

"他在背后说我坏话。"

“ [dɪd][hiː; hi][soʊ] ? ” [sed] [ðə; ði]['dʒʌstɪs] .

“	**Did**	**he**	**so**	**?**	**”**	**said**	**the**	**justice**	**.**
“	做过	他	所以	?	”	说	这	正义	.

“真是这样吗？”法官问道。

“ [ænd; ənd] [preɪ] [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [spiːk] [ə'baʊt][jʊr; jər] ['neɪbərz] ? ”

“	**And**	**pray**	**how**	**did**	**he**	**speak**	**about**	**your**	**neighbours**	**?**	**”**
“	和	祈祷	如何	做过	他	说话	关于	你的	邻居	?	”

“那么，他是如何评价你的邻居的呢？”

“ [oʊ] , [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz][ə; eɪ]['næsti] [tʌŋ] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] .

“	**Oh**	**,**	**he**	**had**	**always**	**a**	**nasty**	**tongue**	**,**	**”**	**said**	**the**	**man**	**.**
“	哦	,	他	有	总是	一个	可恶的	舌头	,	”	说	这	男人	.

“哦，他一直说话很刻薄，”那人说道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [tʃoʊz] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][jʊr; jər] [frend] ? ” [kraɪd][ðə; ði]['dʒʌstɪs] .

“	**And**	**you**	**chose**	**him**	**for**	**your**	**friend**	**?**	**”**	**cried**	**the**	**justice**	**.**
“	和	你	选择	他	为了	你的	朋友	?	”	哭	这	正义	.

“你竟然选择他做你的朋友？”法官喊道。

“ [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [wiː; wi][hæv; həv][noʊ][juːz] [hɪr] [fɔːr; fər] [fuːlz] .

“	**My**	**good**	**fellow**	**,**	**we**	**have**	**no**	**use**	**here**	**for**	**fools**	**.**
“	我的	好的	同伴	,	我们	有	不	使用	这里	为了	傻瓜	.

“我的好伙计，我们这里不需要傻瓜。”

” [soʊ][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][kæst][ɪn][ðə; ði][pɪt] ,

”	**So**	**the**	**man**	**was**	**cast**	**in**	**the**	**pit**	**,**
”	所以	这	男人	曾是	投掷	在	这	坑	,

于是，那人被扔进了坑里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [frend] [læft] [aʊt] [ə'laʊd][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][biː; bi][traɪd][ɑːn]

and	**the**	**friend**	**laughed**	**out**	**aloud**	**in**	**the**	**dark**	**and**	**remained**	**to**	**be**	**tried**	**on**
和	这	朋友	笑了	出去	大声	在	这	黑暗的	和	剩余	到	是	尝试	在

['ʌðər] ['tʃɑːrdʒɪz] .

other	**charges**	**.**
其他	收费	.

朋友在黑暗中放声大笑，并因其他指控被继续审判。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . — [ðə; ði] ['riːdər] .

XI	**.**	**—**	**THE**	**READER**	**.**
十一	.	—	这	读者	.

十一、读者。

“ [aɪ]['nevər] [riːd] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪm'paɪəsˌɪmpiəs] [bʊk] , ” [sed] [ðə; ði] ['riːdər] , ['θroʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]

“	**I**	**never**	**read**	**such**	**an**	**impious**	**book**	**,**	**”**	**said**	**the**	**reader**	**,**	**throwing**	**it**	**on**	**the**
“	我	绝不	读	这样的	一个	不敬	书	,	”	说	这	读者	,	投掷	它	在	这

[flɔːr] .

floor	**.**
地面	.

“我从没读过如此亵渎神明的书，”读者说着，把书扔到了地上。

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][hɜːrt][ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði] [bʊk] ;

“	**You**	**need**	**not**	**hurt**	**me**	**,**	**”**	**said**	**the**	**book**	**;**
“	你	需要	不是	伤害	我	,	”	说	这	书	;

“你不必伤害我，”书上说；

“ [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli][get] [les] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]['sekənd][hænd] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [raɪt] [maɪ'self] . ”

“	**you**	**will**	**only**	**get**	**less**	**for**	**me**	**second**	**hand**	**,**	**and**	**I**	**did**	**not**	**write**	**myself**	**.**	**”**
“	你	将要	仅有的	得到	较少的	为了	我	第二	手	,	和	我	做过	不是	写	我	.	”

“你卖给我的二手书只会更便宜，而且我的文章也不是我自己写的。”

“ [ðæt] [ɪz] [truː] ， ” [sed] [ðə; ði] ['riːdər] .
“ **That is true , ” said the reader .**
“ 那 是 真的 ， ” 说 这 读者 .

“没错，”读者说道。

“ [maɪ]['kwɑːrəl][ɪz][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['ɔːθər] . ”
“ **My quarrel is with your author . ”**
“ 我的 争吵 是 和 你的 作者 . ”

“我与你的作者有争议。”

“ [ɑː] ， [wel] ， ” [sed] [ðə; ði] [bʊk] ， “ [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [bai] [hɪz; ɪz][rænt] . ”
“ **Ah , well , ” said the book , “ you need not buy his rant . ”**
“ 啊 , 出色地 , ” 说 这 书 , “ 你 需要 不是 买 他的 咆哮 . ”

“啊，好吧，”书上说，“你不必相信他的咆哮。”

“ [ðæt] [ɪz] [truː] ， ” [sed] [ðə; ði] ['riːdər] .
“ **That is true , ” said the reader .**
“ 那 是 真的 ， ” 说 这 读者 .

“没错，”读者说道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['raɪtər] . ”
“ **But I thought him such a cheerful writer . ”**
“ 但 我 想法 他 这样的 一个 快乐 作家 . ”

但我认为他是一位非常乐观开朗的作家。

“ [aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm][soʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [bʊk] .
“ **I find him so , ” said the book .**
“ 我 寻找 他 所以 , ” 说 这 书 .

“我觉得他就是这样，”书中写道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['dɪfrəntli] [meɪd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði] ['riːdər] .
“ **You must be differently made from me , ” said the reader .**
“ 你 必须 是 不同 制成 从 我 , ” 说 这 读者 .

“你一定和我不一样，”读者说道。

“ [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['feɪb(ə)l] , ” [sed] [ðə; ði] [bʊk] .
“ **Let me tell you a fable , ” said the book .**
“ 让 我 告诉 你 一个 寓言 , ” 说 这 书 .

“让我给你讲个寓言故事，”书上说。

“ [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [men] [rekt] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['dezərt]['aɪlənd] ;
“ **There were two men wrecked upon a desert island ;**
“ 那里 是 二 男人 损毁 之上 一个 沙漠 岛 ;

“有两个男人被困在一个荒岛上；

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [meɪd] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hoʊm] , [ðə; ði] ['ʌðər] [əd'mɪtɪd] — ”
one of them made believe he was at home , the other admitted — ”
一 的 他们 制成 相信 他 曾是 在 家 , 这 其他 承认 — ”

其中一人假装在家，另一人承认——”

“ [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər][kaɪnd][ʌv; əv]['feɪb(ə)l] , ” [sed] [ðə; ði] ['riːdər] .
“ **Oh , I know your kind of fable , ” said the reader .**
“ 哦 , 我 知道 你的 种类 的 寓言 , ” 说 这 读者 .

“哦，我知道你这种寓言故事，”读者说。

“ [ðeɪ] [bəuθ][daɪd] . ”
“ **They both died . ”**
“ 他们 两个都 死亡 . ”

“他们俩都死了。”

“ [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [dɪd] , ” [sed] [ðə; ði] [bʊk] .
“ **And so they did , ” said the book .**
“ 和 所以 他们 做过 , ” 说 这 书 .

“于是他们就这么做了，”书中写道。

“ [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] .
“ No doubt of that .
“ 不 怀疑 的 那 .

这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [els] . ”
And everybody else . ”
和 大家 别的 . ”

还有其他人。”

“ [ðæt] [ɪz] [tru:] , ” [sed] [ðə; ði] ['ri:dər] .
“ That is true , ” said the reader .
“ 那 是 真的 , ” 说 这 读者 .

“没错，”读者说道。

“ [pʊʃ] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜ:rðər] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʌns] .
“ Push it a little further for this once .
“ 推 它 一个 小的 更远 为了 这 一次 .

“这一次，再进一步吧。”

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ded] ? ”
And when they were all dead ? ”
和 什么时候 他们 是 全部 死的 ? ”

当他们全部死去之后呢?

“ [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn]['gɑ:dz][hændz] , [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] , ” [sed] [ðə; ði] [bʊk] .
“ They were in God's hands , the same as before , ” said the book .
“ 他们 是 在 神的 双手 , 这 相同的 作为 前 , ” 说 这 书 .

书中写道：“他们和以前一样，都在上帝的掌控之中。”

“ [nɑ:t] [mʌtʃ] [tu:; tə] [boʊst] [ʌv; əv] , [baɪ][jʊr; jər] [ə'kaʊnt] , ” [kraɪd][ðə; ði] ['ri:dər] .
“ Not much to boast of , by your account , ” cried the reader .
“ 不是 很多 到 夸 的 , 经过 你的 帐户 , ” 哭 这 读者 .

“依你看来，没什么值得夸耀的，”读者喊道。

“ [hu:] [ɪz][ɪm'paɪəs,'ɪmpiəs] [naʊ] ? ” [sed] [ðə; ði] [bʊk] .
“ Who is impious now ? ” said the book .
“ WHO 是 不敬 现在 ? ” 说 这 书 .

“现在谁是亵渎神灵的人？”书中问道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ri:dər] [pʊt][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði]['faɪər] .
And the reader put him on the fire .
和 这 读者 放 他 在 这 火 .

于是读者把他扔进了火里。

[ðə; ði] ['kaʊərd] [krautʃiz] [frʌm; frəm][ðə; ði][rɑ:d] ,
The coward crouches from the rod ,
这 懦夫 蹲伏 从 这 杆 ,

懦夫从棍子旁蹲下，

[ænd; ənd] [ləʊðz] [ðə; ði]['aɪərn] [feɪs] [ʌv; əv][gɑ:d] .
And loathes the iron face of God .
和 厌恶 这 铁 脸 的 上帝 .

他憎恶上帝冷酷无情的面容。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] . — [ðə; ði] ['sɪtɪzn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['trævələr] .
XII . — THE CITIZEN AND THE TRAVELLER .
十二 . — 这 公民 和 这 游客 .

十二、公民与旅行者。

“ [lʊk] [raʊnd] [ju:; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɪtɪzn] .
“ Look round you , ” said the citizen .
“ 看 圆形的 你 , ” 说 这 公民 .

“看看你周围，”市民说道。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst]['mɑːrkɪt][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . ”

“	This	is	the	largest	market	in	the	world	.	”
“	这	是	这	最大	市场	在	这	世界	.	”

“这是世界上最大的市场。”

“ [oʊ] , ['ʃʊrli] [nɑːt] , ” [sed] [ðə; ði] ['trævələr] .

“	Oh	,	surely	not	,	”	said	the	traveller	.
“	哦	,	一定	不是	,	”	说	这	游客	.

“哦，肯定不是，”旅行者说道。

“ [wel] , [pər'hæps][nɑːt][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɪtɪzn] , “ [bʌt; bət] [mʌtʃ] [ðə; ði][best] . ”

“	Well	,	perhaps	not	the	largest	,	”	said	the	citizen	,	“	but	much	the	best	.	”
“	出色地	,	也许	不是	这	最大	,	”	说	这	公民	,	“	但	很多	这	最好的	.	”

“嗯，也许不是最大的，”市民说，“但绝对是最好的。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)nli] [rɔːŋ] [ðer; ðər] , ” [sed] [ðə; ði] ['trævələr] .

“	You	are	certainly	wrong	there	,	”	said	the	traveller	.
“	你	是	当然	错误的	那里	,	”	说	这	游客	.

“你肯定错了，”旅行者说道。

“ [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] . . .

“	I	can	tell	you	.	.	.
“	我	能	告诉	你	.	.	.

我可以告诉你……

” [ðeɪ] ['berid] [ðə; ði]['streɪndʒər][æt; ət][ðə; ði] [dʌsk] .

”	They	buried	the	stranger	at	the	dusk	.
”	他们	埋葬	这	陌生人	在	这	黄昏	.

“他们在黄昏时分埋葬了这位陌生人。”

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['streɪndʒər] .

XIII	.	—	THE	DISTINGUISHED	STRANGER	.
十三	.	—	这	杰出的	陌生人	.

十三、——杰出的陌生人。

[wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [ɜːrθ] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['plænɪt] .

Once	upon	a	time	there	came	to	this	earth	a	visitor	from	a	neighbouring	planet	.
一次	之上	一个	时间	那里	来了	到	这	地球	一个	游客	从	一个	邻接	行星	.

很久很久以前，地球迎来了一位来自邻近星球的访客。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][met][æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'sent] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['fəlɑːsəfər] ,

And	he	was	met	at	the	place	of	his	descent	by	a	great	philosopher	,
和	他	曾是	遇见	在	这	地方	的	他的	下降	经过	一个	伟大的	哲学家	,

他在下山的地方遇到了伟大的哲学家。

[huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] .

who	was	to	show	him	everything	.
WHO	曾是	到	展示	他	一切	.

谁会向他展示一切。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] [ðeɪ] [keɪm] [θruː] [ə; eɪ] [wʊd] ,

First	of	all	they	came	through	a	wood	,
第一的	的	全部	他们	来了	通过	一个	木头	,

他们首先穿过了一片树林，

[ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒər] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [triːz] . “ [huːm] [hæv; həv][wiː; wi] [hɪr] ? ” [sed] [hiː; hi]

and	the	stranger	looked	upon	the	trees	.	“	Whom	have	we	here	?	”	said	he
和	这	陌生人	看起来	之上	这	树木	.	“	谁	有	我们	这里	?	”	说	他

.

:

.

陌生人望着树木，问道：“这里是谁？”

“ [ðiːz] [ɑːr; ər]['oʊnli]['vedʒtəb(ə)lz] , ” [sed] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] .

“	These	are	only	vegetables	,	”	said	the	philosopher	.
“	这些	是	仅有的	蔬菜	,	”	说	这	哲学家	.

“这些只是蔬菜而已，”哲学家说。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə'laɪv] , [bʌt; bət][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['ɪntrəstɪŋ] . ”

“	They	are	alive	,	but	not	at	all	interesting	.	”
“	他们	是	活	,	但	不是	在	全部	有趣的	.	”

“它们还活着，但一点也不有趣。”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

“	I	don't	know	about	that	,	”	said	the	stranger	.
“	我	不	知道	关于	那	,	”	说	这	陌生人	.

“我对此并不了解，”陌生人说道。

“ [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]['veri] [gʊd] ['mænərz] .

“	They	seem	to	have	very	good	manners	.
“	他们	似乎	到	有	非常	好的	礼仪	.

“他们看起来都很有礼貌。”

[duː] [ðeɪ] ['nevər] [spiːk] ? ”

Do	they	never	speak	?	”
做	他们	绝不	说话	?	”

他们从来不说话吗?

“ [ðeɪ] [læk] [ðə; ði][gɪft] , ” [sed] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] .

“	They	lack	the	gift	,	”	said	the	philosopher	.
“	他们	缺少	这	礼物	,	”	说	这	哲学家	.

“他们缺乏这种天赋，”哲学家说。

“ [jet] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɪr] [ðem; ðəm] [sɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .

“	Yet	I	think	I	hear	them	sing	,	”	said	the	other	.
“	然而	我	思考	我	听到	他们	唱歌	,	”	说	这	其他	.

“但我好像听到他们在唱歌，”另一个人说。

“ [ðæt] [ɪz]['oʊnli][ðə; ði][wɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] , ” [sed] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] .

“	That	is	only	the	wind	among	the	leaves	,	”	said	the	philosopher	.
“	那	是	仅有的	这	风	之中	这	树叶	,	”	说	这	哲学家	.

“那不过是风吹过树叶的声音，”哲学家说道。

“ [aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv]['waɪndz] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] . ”

“	I	will	explain	to	you	the	theory	of	winds	:	it	is	very	interesting	.	”
“	我	将要	解释	到	你	这	理论	的	风	:	它	是	非常	有趣的	.	”

“我会给你解释一下风的理论：这非常有趣。”

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , “ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] . ”

“	Well	,	”	said	the	stranger	,	“	I	wish	I	knew	what	they	are	thinking	.	”
“	出色地	,	”	说	这	陌生人	,	“	我	希望	我	知道	什么	他们	是	思维	.	”

“唉，”陌生人说，“我真想知道他们在想什么。”

“ [ðeɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] , ” [sed] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] .

“	They	cannot	think	,	”	said	the	philosopher	.
“	他们	不能	思考	,	”	说	这	哲学家	.

“他们不会思考，”哲学家说。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['streɪndʒər] : [ænd; ənd] [ðen] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]
“ I don't know about that , ” returned the stranger : and then , laying his hand
“ 我 不 知道 关于 那 , ” 返回 这 陌生人 : 和 然后 , 躺下 他的 手
[ə'pɑːn][ə; eɪ] [trʌŋk] :
upon a trunk :
之上 一个 树干 :

“我不知道，”陌生人回答道，然后把手放在一个树干上：

“ [aɪ][laɪk] [ðiːz] ['piːp(ə)l] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ I like these people , ” said he .
“ 我 喜欢 这些 人们 , ” 说 他 .

“我喜欢这些人，”他说。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['piːp(ə)l][æt; ət][ɔːl] , ” [sed] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] .
“ They are not people at all , ” said the philosopher .
“ 他们 是 不是 人们 在 全部 , ” 说 这 哲学家 .

“他们根本就不是人，”哲学家说。

“ [kʌm] [ə'lɔːŋ] .
“ Come along .
“ 来 沿着 .

“跟我来。”

” [nekst] [ðeɪ] [keɪm] [θruː] [ə; eɪ] ['medoʊ] [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [kaʊz] .
” Next they came through a meadow where there were cows .
” 下一个 他们 来了 通过 一个 草地 在哪里 那里 是 牛 .

接下来，他们穿过一片草地，那里有牛。

“ [ðiːz] [ɑːr; ər] ['veri] ['dɜːrti]['piːp(ə)l] , ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] .
“ These are very dirty people , ” said the stranger .
“ 这些 是 非常 肮脏的 人们 , ” 说 这 陌生人 .

“这些人很脏，”陌生人说。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['piːp(ə)l][æt; ət][ɔːl] , ” [sed] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] ;
“ They are not people at all , ” said the philosopher ;
“ 他们 是 不是 人们 在 全部 , ” 说 这 哲学家 ;

“他们根本就不是人，”哲学家说；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [wʌt] [ə; eɪ] [kaʊ] [ɪz][ɪn][ˌsaɪən'tɪfɪk][wɜːrdz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] .
and he explained what a cow is in scientific words which I have forgotten .
和 他 解释 什么 一个 奶牛 是 在 科学 字 哪个 我 有 被遗忘的 .

他用科学术语解释了什么是牛，但我已经忘记了那些术语的含义。

“ [ðæt] [ɪz][ɔːl][wʌn][tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] .
“ That is all one to me , ” said the stranger .
“ 那 是 全部 一 到 我 , ” 说 这 陌生人 .

“对我来说，它们都是一回事，”陌生人说。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [duː] [ðeɪ] ['nevər] [lʊk] [ʌp] ? ”
“ But why do they never look up ? ”
“ 但 为什么 做 他们 绝不 看 向上 ? ”

“但他们为什么从来不抬头看呢？”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌgræmə'nɪvərəs] , ” [sed] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] ; “ [ænd; ənd][tuː; tə][lɪv; laɪv]
“ Because they are graminivorous , ” said the philosopher ; “ and to live
“ 因为 他们 是 食草的 , ” 说 这 哲学家 ; “ 和 到 居住
[ə'pɑːn] [græs] ,
upon grass ,
之上 草 ,

“因为它们是食草动物，”哲学家说；“为了以草为生，

[wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] ['haɪli] [nu'trɪʃəs] ,
which is not highly nutritious ,
哪个 是 不是 高度 营养丰富的 ,

营养价值不高，

[rɪ'kwaɪrz] [soʊ][kloʊz][æn; ən] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['bɪznəs] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] ,
requires so close an attention to business that they have no time to think ,
需要 所以 关闭 一个 注意力 到 商业 那 他们 有 不 时间 到 思考 ,

他们需要全身心投入到工作中，以至于没有时间思考。

[ɔːr] [spiːk] , [ɔːr] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['siːnəri] , [ɔːr] [kiːp] [ðəm'selvz] [kliːn] . ”
or speak , or look at the scenery , or keep themselves clean . ”
或者 说话 , 或者 看 在 这 风景 , 或者 保持 他们自己 干净的 . ”

或者说话，或者欣赏风景，或者保持自身清洁。”

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , “ [ðæt] [ɪz][wʌn] [weɪ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [noʊ] [daʊt] .
“ Well , ” said the stranger , “ that is one way to live , no doubt .
“ 出色地 , ” 说 这 陌生人 , “ 那 是 一 方式 到 居住 , 不 怀疑 .

“嗯，”陌生人说，“这无疑是一种生活方式。”

[bʌt; bət][aɪ][prɪ'fɜːr][ðə; ði]['piːp(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːn] ['hedz] .
But I prefer the people with the green heads .
但 我 更喜欢 这 人们 和 这 绿色的 头部 .

但我更喜欢绿脑袋的人。

” [nekst] [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɪti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][men][ænd; ənd]
” Next they came into a city , and the streets were full of men and
” 下一个 他们 来了 进入 一个 城市 , 和 这 街道 是 满的 的 男人 和
['wɪmɪn] .
women .
女性 .

“接下来，他们来到一座城市，街上挤满了男人和女人。”

“ [ðiːz] [ɑːr; ər] ['veri] [ɑːd] ['piːp(ə)l] , ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] .
“ These are very odd people , ” said the stranger .
“ 这些 是 非常 奇怪的 人们 , ” 说 这 陌生人 .

“这些人真奇怪，”陌生人说道。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , ” [sed] [ðə; ði]
“ They are the people of the greatest nation in the world , ” said the
“ 他们 是 这 人们 的 这 最 国家 在 这 世界 , ” 说 这
[fə'lɑːsəfər] .
philosopher .
哲学家 .

“他们是世界上最伟大国家的人民，”哲学家说道。

“ [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɪn'diːd] ? ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] .
“ Are they indeed ? ” said the stranger .
“ 是 他们 的确 ? ” 说 这 陌生人 .

“他们真是吗？”陌生人问道。

“ [ðeɪ] ['skersli] [lʊk] [soʊ] .
“ They scarcely look so .
“ 他们 几乎 看 所以 .

“他们看起来几乎不像。”

” [ˌɛksˌaɪ'viː] . — [ðə; ði] [kɑːrt] - ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sæd(ə)l] - [hɔːrs] .
” XIV . — THE CART - HORSES AND THE SADDLE - HORSE .
” 十四 . — 这 大车 - 马匹 和 这 鞍 - 马 .

“十四、拉车的马和鞍马。

[tuː] [kɑːrt] - ['hɔːrsɪz] , [ə; eɪ] ['geldɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mer] , [wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə][sə'moʊə] ,

Two	cart	-	horses	,	a	gelding	and	a	mare	,	were	brought	to	Samoa	,
二	大车	-	马匹	,	一个	骟马	和	一个	母马	,	是	带来	到	萨摩亚	,

两匹拉车的马，一匹是阉马，一匹是母马，被运到了萨摩亚。

[ænd; ənd][pʊt][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [fiːld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sæd(ə)l] - [hɔːrs] [tuː; tə] [rʌn] [friː] [ɑːn][ðə; ðɪ]['aɪlənd] .

and	put	in	the	same	field	with	a	saddle	-	horse	to	run	free	on	the	island	.
和	放	在	这	相同的	场地	和	一个	鞍	-	马	到	跑步	自由的	在	这	岛	.

然后把它和一匹鞍马放在同一个田里，让它在岛上自由奔跑。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ræðər] [ə'freɪd][tuː; tə][goʊ] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [sɔː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

They	were	rather	afraid	to	go	near	him	,	for	they	saw	he	was	a
他们	是	相当	害怕的	到	去	靠近	他	,	为了	他们	锯	他	曾是	一个

['sæd(ə)l] - [hɔːrs] ,

saddle	-	horse	,
鞍	-	马	,

他们很害怕靠近他，因为他们看出他是一匹鞍马。

[ænd; ənd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	supposed	he	would	not	speak	to	them	.
和	据称	他	会	不是	说话	到	他们	.

他以为他不会和他们说话。

[naʊ] [ðə; ðɪ]['sæd(ə)l] - [hɔːrs] [hæd; həd]['nevər] [siːn] ['kriːtʃərz] [soʊ][bɪg] .

Now	the	saddle	-	horse	had	never	seen	creatures	so	big	.
现在	这	鞍	-	马	有	绝不	已见	生物	所以	大的	.

这匹鞍马从未见过如此庞大的生物。

“ [ðiːz] [mʌst; məst][biː; bi] [greɪt] [tʃiːfs] , ” [θɔːt] [hiː; hi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðem; ðəm]

“	These	must	be	great	chiefs	,	”	thought	he	,	and	he	approached	them
“	这些	必须	是	伟大的	酋长们	,	”	想法	他	,	和	他	接近	他们

['sɪvəli] .

civilly	.
文明地	.

“这些人一定是伟大的酋长，”他心想，然后礼貌地走近他们。

“ ['leɪdi] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [aɪ][ˌʌndər'stænd][juː; jʊ][ɑːr; ər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

“	Lady	and	gentleman	,	”	said	he	,	“	I	understand	you	are	from	the
“	女士	和	绅士	,	”	说	他	,	“	我	理解	你	是	从	这

['kɑːləniz] .

colonies	.
殖民地	.

“女士们、先生们，”他说，“我听说你们来自殖民地。”

[aɪ] ['ɔːfər] [juː; jʊ][maɪ] [ə'fekʃənət] ['kɑːmpləmɛnts] , [ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ] ['hɑːrtɪli] ['welkəm] [tuː; tə]

I	offer	you	my	affectionate	compliments	,	and	make	you	heartily	welcome	to
我	提供	你	我的	亲热	赞美	,	和	制作	你	衷心地	欢迎	到

[ðə; ðɪ]['aɪləndz] .

the	islands	.
这	岛屿	.

我谨向您致以最诚挚的问候，并热烈欢迎您来到这些岛屿。

” [ðə; ðɪ][kə'ləunjəlz] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'skæns] , [ænd; ənd] [kən'sʌltɪd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

”	The	colonials	looked	at	him	askance	,	and	consulted	with	each	other	.
”	这	殖民者	看起来	在	他	斜视	,	和	咨询	和	每个	其他	.

殖民者们斜眼看着他，彼此商量着。

“ [huː] [kæn; kən][hiː; hi][biː; bi] ? ” [sed] [ðə; ðɪ] ['geldɪŋ] .

“	Who	can	he	be	?	”	said	the	gelding	.
“	WHO	能	他	是	?	”	说	这	骟马	.

“他会是谁呢？”那匹骟马问道。

“ [hiː; hi] [siːmz] [sə'spɪʃəsli] ['sɪv(ə)l] , ” [sed] [ðə; ði] [mer] .

“	He	seems	suspiciously	civil	,	”	said	the	mare	.
“	他	似乎	可疑地	民用	,	”	说	这	母马	.

“他看起来异常彬彬有礼，”母马说道。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [mʌtʃ] [ə'kaʊnt] , ” [sed] [ðə; ði] ['geldɪŋ] .

“	I	do	not	think	he	can	be	much	account	,	”	said	the	gelding	.
“	我	做	不是	思考	他	能	是	很多	帐户	,	”	说	这	骟马	.

“我觉得他没什么用处，”那匹骟马说道。

“ [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['kænəkə] , ” [sed] [ðə; ði] [mer] .

“	Depend	upon	it	he	is	only	a	Kanaka	,	”	said	the	mare	.
“	依赖	之上	它	他	是	仅有的	一个	卡纳卡	,	”	说	这	母马	.

“相信我，他只是个卡纳卡人，”母马说道。

[ðen] [ðeɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Then	they	turned	to	him	.
然后	他们	转向	到	他	.

然后他们转向他。

“ [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] !

“	Go	to	the	devil	!
“	去	到	这	魔鬼	!

“去死吧！”

” [sed] [ðə; ði] ['geldɪŋ] .

”	said	the	gelding	.
”	说	这	骟马	.

“那匹骟马说道。”

“ [aɪ] ['wʌndər] [æt; ət][jʊr; jər] ['ɪmpjədəns] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['pɝːsənz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['kwɑːləti] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [mer] .

“	I	wonder	at	your	impudence	,	speaking	to	persons	of	our	quality	!	”	cried	the	mare	.
“	我	想知道	在	你的	厚颜无耻	,	请讲	到	人	的	我们的	质量	!	”	哭	这	母马	.

“你竟敢对我们这样的人说话，真是厚颜无耻！”母马喊道。

[ðə; ði]['sæd(ə)l] - [hɔːrs] [went] [ə'weɪ] [baɪ] [hɪm'self] .

The	saddle	-	horse	went	away	by	himself	.
这	鞍	-	马	去	离开	经过	他自己	.

那匹鞍马独自走开了。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [greɪt] [tʃiːfs] .

“	I	was	right	,	”	said	he	,	“	they	are	great	chiefs	.
“	我	曾是	正确的	,	”	说	他	,	“	他们	是	伟大的	酋长们	.

“我猜对了，”他说，“他们都是伟大的酋长。”

” ['ɛks'viː] . — [ðə; ði] ['tædpoʊl] [ænd; ənd][ðə; ði] [frɑːg] .

”	XV	.	—	THE	TADPOLE	AND	THE	FROG	.
”	十五	.	—	这	蝌蚪	和	这	青蛙	.

“第十五章——蝌蚪和青蛙。”

“ [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , ” [sed] [ðə; ði][frɑːg] .

“	Be	ashamed	of	yourself	,	”	said	the	frog	.
“	是	羞愧	的	你自己	,	”	说	这	青蛙	.

“你应该感到羞耻，”青蛙说。

“ [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tædpoʊl] , [aɪ][hæd; həd][noʊ][teɪl] . ”

“	When	I	was	a	tadpole	,	I	had	no	tail	.	”
“	什么时候	我	曾是	一个	蝌蚪	,	我	有	不	尾巴	.	”

“我还是蝌蚪的时候，没有尾巴。”

“ [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] ！ ” [sed] [ðə; ði]['tædpoʊl] .
“ Just what I thought ! ” said the tadpole .
“ 只是 什么 我 想法 ！ ” 说 这 蝌蚪 .

“果然不出我所料！”蝌蚪说道。

“ [juː; jʊ]['nevər][wɜːr; wər][ə; eɪ]['tædpoʊl] .
“ You never were a tadpole .
“ 你 绝不 是 一个 蝌蚪 .

你从来就不是蝌蚪。

” [ˌɛks'viː'aɪ] . — ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
” XVI . — SOMETHING IN IT .
” 十六 . — 某物 在 它 .

“十六、其中的一些内容。

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] [toʊld][hɪm; ɪm] ['meni] [teɪlz; 'teɪˌliz] .
The natives told him many tales .
这 本地人 讲述 他 许多 故事 .

当地人给他讲了很多故事。

[ɪn] [pər'tɪkjələr] , [ðeɪ] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [riːdz] [taɪd][wɪð; wɪθ] [blæk]
In particular , they warned him of the house of yellow reeds tied with black
在 特别的 , 他们 警告 他 的 这 房子 的 黄色的 芦苇 系 和 黑色的
['sinit] ,
sinnet ,
辛内特 ,

他们特别警告他要提防那座用黑色麻绳捆扎的黄芦苇屋。

[haʊ] ['eni] [wʌn] [huː] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['ɪnstəntli] [ðə; ði] [preɪ] [ʌv; əv] - ,
how any one who touched it became instantly the prey of Akaänga ,
如何 任何 一 WHO 感动 它 成为 即刻 这 猎物 的 - ,

任何触碰它的人都会立刻成为阿卡昂加的猎物。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['hændɪd][ɑːn][tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ]['miːruː][ðə; ði] ['rʌdi] ,
and was handed on to him by Miru the ruddy ,
和 曾是 递交 在 到 他 经过 米鲁 这 红润 ,

并由红润的米鲁交给了他。

[ænd; ənd] ['hoʊkəst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑːvə; 'kɑːˌvɑː][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,
and hocussed with the kava of the dead ,
和 被迷惑 和 这 卡瓦 的 这 死的 ,

并用死者的卡瓦酒进行迷魂术，

[ænd; ənd] [beɪkt] [ɪn][ðə; ði] ['ʌvnz][ænd; ənd] ['iːtn] [baɪ][ðə; ði] ['iːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .
and baked in the ovens and eaten by the eaters of the dead .
和 烘焙 在 这 烤箱 和 吃 经过 这 食客 的 这 死的 .

然后被放进烤炉里烤熟，被食死者吃掉。

“ [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði] ['mɪʃəneri] .
“ There is nothing in it , ” said the missionary .
“ 那里 是 没有什么 在 它 , ” 说 这 传教士 .

“里面什么也没有，”传教士说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [beɪ] [ə'pɑːn] [ðæt] ['aɪlənd] , [ə; eɪ] ['veri] [fer] [beɪ] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] ;
There was a bay upon that island , a very fair bay to look upon ;
那里 曾是 一个 湾 之上 那 岛 , 一个 非常 公平的 湾 到 看 之上 ;

岛上有一个海湾，景色非常优美；

[bʌt; bət] , [baɪ][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['seɪɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [deθ] [tuː; tə] [beɪð] [ðer; ðər] .
but , by the native saying , it was death to bathe there .
但 , 经过 这 本国的 说 , 它 曾是 死亡 到 洗澡 那里 .

但根据当地人的说法，在那里洗澡是会死的。

“ [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði] ['mɪʃəneri] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪ] ,

“	There	is	nothing	in	that	,	”	said	the	missionary	;	and	he	came	to	the	bay	,
“	那里	是	没有什么	在	那	,	”	说	这	传教士	;	和	他	来了	到	这	湾	,

“那里面什么也没有，”传教士说；然后他来到了海湾。

[ænd; ənd] [went] ['swɪmɪŋ] .

and	went	swimming	.
和	去	游泳	.

然后去游泳了。

['prez(ə)ntli][æn; ən] ['edi] [tʊk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [tɔːrdz] [ðə; ði] [riːf] .

Presently	an	eddy	took	him	and	bore	him	towards	the	reef	.
目前	一个	涡流	采取	他	和	钻孔	他	向	这	礁	.

这时，一股漩涡带着他向礁石方向漂去。

“ [oʊ'hoʊ] ! ” [θɔːt] [ðə; ði] ['mɪʃəneri] , “ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]['æftər][ɔːl] .

“	Oho	!	”	thought	the	missionary	,	“	it	seems	there	is	something	in	it	after	all	.
“	哦	!	”	想法	这	传教士	,	“	它	似乎	那里	是	某物	在	它	后	全部	.

“哦！”传教士心想，“看来这其中还是有道理的。”

” [ænd; ənd][hiː; hi][swæm][ðə; ði]['hɑːrdər] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['edi] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

”	And	he	swam	the	harder	,	but	the	eddy	carried	him	away	.
”	和	他	游泳	这	更难	,	但	这	涡流	携带	他	离开	.

他拼命游，但漩涡还是把他卷走了。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [ker] [ə'baʊt] [ðɪs] ['edi] , ” [sed] [ðə; ði] ['mɪʃəneri] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [sed]

“	I	do	not	care	about	this	eddy	,	”	said	the	missionary	;	and	even	as	he	said
“	我	做	不是	关心	关于	这	涡流	,	”	说	这	传教士	;	和	甚至	作为	他	说

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“我不在乎这个漩涡，”传教士说；话音刚落，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [reɪzd] [ɑːn][paɪlz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [siː] ;

he	was	aware	of	a	house	raised	on	piles	above	the	sea	;
他	曾是	意识到的	的	一个	房子	提高	在	堆	多于	这	海	;

他知道有一座建在海平面以上桩基上的房子；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪlt] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [riːdz] , [wʌn] [riːd] [dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ,

it	was	built	of	yellow	reeds	,	one	reed	joined	with	another	,
它	曾是	建造	的	黄色的	芦苇	,	一	芦苇	加入	和	其他	,

它由黄色芦苇编织而成，一根芦苇与另一根芦苇相连。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [baʊnd] [wɪð; wɪθ] [blæk] ['sinit] ; [ə; eɪ] ['lædər] [led][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

and	the	whole	bound	with	black	sinnet	;	a	ladder	led	to	the	door	,
和	这	所有的	边界	和	黑色的	辛内特	;	一个	梯子	引领	到	这	门	,

整个房间用黑色麻布包裹着；一架梯子通向门口。

[ænd; ənd][ɔːl][ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] [hʌŋ] ['kæləbæʃ] .

and	all	about	the	house	hung	calabashes	.
和	全部	关于	这	房子	悬挂	葫芦	.

房子周围到处都挂着葫芦。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊs] , [nɔːr] [jet] [sʌtʃ] ['kæləbæʃ] ;

He	had	never	seen	such	a	house	,	nor	yet	such	calabashes	;
他	有	绝不	已见	这样的	一个	房子	,	也不	然而	这样的	葫芦	;

他从未见过这样的房子，也从未见过这样的葫芦；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['edi] [set][fɔːr; fər][ðə; ði] ['lædər] .

and	the	eddy	set	for	the	ladder	.
和	这	涡流	放	为了	这	梯子	.

以及为梯子设置的涡流。

“ [ðɪs] [ɪz]['sɪŋgjələr] , ” [sed] [ðə; ði] ['mɪʃəneri] , “ [bʌt; bət][ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

“	**This**	**is**	**singular**	**,**	”	**said**	**the**	**missionary**	**,**	“	**but**	**there**	**can**	**be**	**nothing**	**in**	**it**	**.**
“	这	是	单数	,	”	说	这	传教士	,	“	但	那里	能	是	没有什么	在	它	.

“这很奇特，”传教士说，“但里面不可能什么都没有。”

” [ænd; ənd][hiː; hi][leɪd][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] [ænd; ənd] [went] [ʌp] .

”	**And**	**he**	**laid**	**hold**	**of**	**the**	**ladder**	**and**	**went**	**up**	**.**
”	和	他	铺设	抓住	的	这	梯子	和	去	向上	.

于是他抓住梯子，爬了上去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn] [haʊs] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][mæn][ðer; ðər] ;

It	**was**	**a**	**fine**	**house**	**;**	**but**	**there**	**was**	**no**	**man**	**there**	**;**
它	曾是	一个	美好的	房子	;	但	那里	曾是	不	男人	那里	;

那是一栋漂亮的房子；但是里面没有人；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['mɪʃəneri] [lʊkt] [bæk] [hiː; hi] [sɔː] [noʊ]['aɪlənd] , ['oʊnli][ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [ʌv; əv]

and	**when**	**the**	**missionary**	**looked**	**back**	**he**	**saw**	**no**	**island**	**,**	**only**	**the**	**heaving**	**of**
和	什么时候	这	传教士	看起来	后退	他	锯	不	岛	,	仅有的	这	起伏	的

[ðə; ði] [siː] .

the	**sea**	**.**
这	海	.

当传教士回头望去时，他没有看到岛屿，只有波涛汹涌的大海。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][streɪndʒ] [ə'baʊt][ðə; ði]['aɪlənd] , ” [sed] [ðə; ði] ['mɪʃəneri] , “ [bʌt; bət] [huːz] [ə'freɪd] ?

“	**It**	**is**	**strange**	**about**	**the**	**island**	**,**	”	**said**	**the**	**missionary**	**,**	“	**but**	**who's**	**afraid**	**?**
“	它	是	奇怪的	关于	这	岛	,	”	说	这	传教士	,	“	但	谁是	害怕的	?

“这个岛很奇怪，”传教士说，“但谁会害怕呢？”

[maɪ] ['stɔːriz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [truː] [wʌnz] .

my	**stories**	**are**	**the**	**true**	**ones**	**.**
我的	故事	是	这	真的	一个	.

我的故事都是真实的。

” [ænd; ənd][hiː; hi][leɪd][hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kæləbæʃ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [lʌvd]

”	**And**	**he**	**laid**	**hold**	**of**	**a**	**calabash**	**,**	**for**	**he**	**was**	**one**	**that**	**loved**
”	和	他	铺设	抓住	的	一个	蠡	,	为了	他	曾是	一	那	喜爱

[ˌkjʊri'ɑːsəti] .

curiosities	**.**
奇闻异事	.

“他拿起一个葫芦，因为他喜欢收集新奇的东西。”

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [leɪd][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['kæləbæʃ] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi]

Now	**he**	**had**	**no**	**sooner**	**laid**	**hand**	**upon**	**the**	**calabash**	**than**	**that**	**which**	**he**
现在	他	有	不	很快	铺设	手	之上	这	蠡	比	那	哪个	他

['hændəld] ,

handled	**,**
处理	,

他刚一拿到葫芦，他手中的东西就……

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn] , [bɜːrst][laɪk][ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] [ænd; ənd][wʌz; wəz]

and	**that**	**which**	**he**	**saw**	**and**	**stood**	**on**	**,**	**burst**	**like**	**a**	**bubble**	**and**	**was**
和	那	哪个	他	锯	和	站立	在	,	爆裂	喜欢	一个	气泡	和	曾是

[gɔːn] ;

gone	**;**
已消失	;

他所看到和所站的地方，像泡沫一样破裂消失了；

[ænd; ənd] [naɪt] [kloʊzd] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔːtərz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [meʃiz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	night	closed	upon	him	,	and	the	waters	,	and	the	meshes	of	the
和	夜晚	关闭	之上	他	,	和	这	水	,	和	这	网格	的	这

[net] ;

net	;
网	;

夜幕降临，海水和渔网的网眼也随之消失；

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['wɔləʊd] [ðer; ðər] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪʃ] .

and	he	wallowed	there	like	a	fish	.
和	他	沉溺	那里	喜欢	一个	鱼	.

他像鱼一样在里面翻滚。

“ [ə; eɪ] ['bɑːdi] [wʊd] [θɪŋk] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] , ” [sed] [ðə; ði] ['mɪʃəneri] .

“	A	body	would	think	there	was	something	in	this	,	”	said	the	missionary	.
“	一个	身体	会	思考	那里	曾是	某物	在	这	,	”	说	这	传教士	.

“人体会认为这里面有什么东西，”传教士说。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ðiːz] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ɑːr; ər] [truː] , [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ə'baʊt] [maɪ] [teɪlz; 'teɪˌliz] !

“	But	if	these	tales	are	true	,	I	wonder	what	about	my	tales	!
“	但	如果	这些	故事	是	真的	,	我	想知道	什么	关于	我的	故事	!

“但如果这些故事是真的，那我的故事又该如何解释呢！”

” [naʊ] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [ʌv; əv] - [tɔːrtʃ] [druː] [nɪr] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] ;

”	Now	the	flaming	of	Akaänga's	torch	drew	near	in	the	night	;
”	现在	这	炽盛	的	-	火炬	画	靠近	在	这	夜晚	;

“现在，阿卡昂加的火炬在夜色中越来越近了；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌmɪs'ʃeɪpən] [hændz] [grəupt] [ɪn] [ðə; ði] [meʃiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [net] ;

and	the	misshapen	hands	groped	in	the	meshes	of	the	net	;
和	这	畸形	双手	摸索	在	这	网格	的	这	网	;

畸形的手在网眼中摸索；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['mɪʃəneri] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fɪŋgər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [θʌm] ,

and	they	took	the	missionary	between	the	finger	and	the	thumb	,
和	他们	采取	这	传教士	之间	这	手指	和	这	拇指	,

他们用拇指和食指夹住传教士，

[ænd; ənd] [bɔːr] [hɪm; ɪm] ['drɪpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] ['saɪləns] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	bore	him	dripping	in	the	night	and	silence	to	the	place	of	the
和	钻孔	他	滴落	在	这	夜晚	和	沉默	到	这	地方	的	这

['ʌvnz] [ʌv; əv] ['miːruː] .

ovens	of	Miru	.
烤箱	的	米鲁	.

夜里，他浑身湿透，寂静无声地被带到了米鲁的烤炉所在地。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['miːruː] , ['rʌdi] [ɪn] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌvnz] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər] [sæt]

And	there	was	Miru	,	ruddy	in	the	glow	of	the	ovens	;	and	there	sat
和	那里	曾是	米鲁	,	红润	在	这	辉光	的	这	烤箱	;	和	那里	卫星

[hɜːr; hər] [fɔːr] ['dɔtɚz] ,

her	four	daughters	,
她	四	女儿们	,

米鲁在烤炉的火光中显得面色红润；她的四个女儿也坐在那里。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['kɑːvə; 'kɑːˌvɑː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] ;

and	made	the	kava	of	the	dead	;
和	制成	这	卡瓦	的	这	死的	;

并制作了死者的卡瓦酒；

[ænd; ənd][ðer; ðər][sæt][ðə; ði] ['kʌmər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪləndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , ['drɪpɪŋ] [ænd; ənd]
and **there** **sat** **the** **comers** **out** **of** **the** **islands** **of** **the** **living** **,** **dripping** **and**
和 那里 卫星 这 来者 出去 的 这 岛屿 的 这 活的 , 滴落 和
[lə'mentɪŋ] .
lamenting **.**
哀叹 .

那些来自生者之岛的人们坐在那里，浑身湿透，哀叹不已。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dred] [pleɪs] [tu:; tə] [ri:tʃ] [fɔ:r; fər] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][men] .
This **was** **a** **dread** **place** **to** **reach** **for** **any** **of** **the** **sons** **of** **men** **.**
这 曾是 一个 恐惧 地方 到 抵达 为了 任何 的 这 儿子们 的 男人 .

对于任何人类来说，这都是一个令人恐惧的地方。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔ:l] [hu:] ['evər] [keɪm] [ðer; ðər] , [ðə; ði] ['mɪʃəneri] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [kən'sɜ:rnd] ;
But **of** **all** **who** **ever** **came** **there** **,** **the** **missionary** **was** **the** **most** **concerned** **;**
但 的 全部 WHO 曾经 来了 那里 , 这 传教士 曾是 这 最多 担心的 ;

但在所有到过那里的人中，传教士是最关心那里的人；

[ænd; ənd] , [tu:; tə] [meɪk] [θɪŋz] [wɜ:rs] , [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][nekst][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ][kən'vɜ:rt][ʌv; əv]
and **,** **to** **make** **things** **worse** **,** **the** **person** **next** **him** **was** **a** **convert** **of**
和 , 到 制作 事物 更糟 , 这 人 下一个 他 曾是 一个 转变 的
[hɪz; ɪz] [oʊn] .
his **own** **.**
他的 自己的 .

更糟糕的是，他旁边的人也是他自己的信徒。

“ [ɑ:'hɑ:] , ” [sed] [ðə; ði][kən'vɜ:rt] , “ [soʊ][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [hɪr] [laɪk][jʊr; jər] ['neɪbərz] ?
“ **Aha** **,** **”** **said** **the** **convert** **,** **“** **so** **you** **are** **here** **like** **your** **neighbours** **?**
“ 啊哈 , ” 说 这 转变 , “ 所以 你 是 这里 喜欢 你的 邻居 ?

“啊哈，”皈依者说，“所以你和你的邻居一样，也是来到这里的人吗？”

[ænd; ənd] [haʊ] [ə'baʊt] [ɔ:l][jʊr; jər] ['stɔ:riz] ? ”
And **how** **about** **all** **your** **stories** **?** **”**
和 如何 关于 全部 你的 故事 ? ”

那你讲的那些故事呢？

“ [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] , ” [sed] [ðə; ði] ['mɪʃəneri] , [wɪð; wɪθ] ['bɜ:rstɪŋ] [terz] , “ [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
“ **It** **seems** **,** **”** **said** **the** **missionary** **,** **with** **bursting** **tears** **,** **“** **that** **there** **was**
“ 它 似乎 , ” 说 这 传教士 , 和 爆发 眼泪 , “ 那 那里 曾是
['nʌθɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] .
nothing **in** **them** **.**
没有什么 在 他们 .

“看来，”传教士说着，泪流满面，“里面什么也没有。”

” [baɪ] [ðɪs] [ðə; ði]['kɑ:və; 'kɑ:ˌvɑ:][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [wʌz; wəz] ['redi] ,
” **By** **this** **the** **kava** **of** **the** **dead** **was** **ready** **,**
” 经过 这 这 卡瓦 的 这 死的 曾是 准备好 ,

“这样，死者的卡瓦酒就准备好了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔtɜ-z] [ʌv; əv]['mi:ru:][bɪ'gæn][tu:; tə][ɪn'toʊn][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['mænər] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] .
and **the** **daughters** **of** **Miru** **began** **to** **intone** **in** **the** **old** **manner** **of** **singing** **.**
和 这 女儿们 的 米鲁 开始 到 吟诵 在 这 老的 方式 的 歌唱 .

米鲁的女儿们开始用古老的歌唱方式吟唱起来。

“ [gɔ:n] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [gri:n] ['aɪləndz][ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [si:] ,
“ **Gone** **are** **the** **green** **islands** **and** **the** **bright** **sea** **,**
“ 已消失 是 这 绿色的 岛屿 和 这 明亮的 海 ,

“绿色的岛屿和碧蓝的大海都已不复存在，

[ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɔːrti] ['mɪljən] [stɑːrz] , [ænd; ənd] [laɪf] [ænd; ənd] [lʌv]

the	sun	and	the	moon	and	the	forty	million	stars	,	and	life	and	love
这	太阳	和	这	月亮	和	这	四十	百万	明星	,	和	生活	和	爱

[ænd; ənd] [hoʊp] .

and	hope	.
和	希望	.

太阳、月亮、四千万颗星星，以及生命、爱和希望。

[ˌhens'fɔːrθ] [ɪz] [noʊ] [mɔːr] , ['oʊnli] [tuː; tə] [sɪt] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [siː] [jʊr; jər]

Henceforth	is	no	more	,	only	to	sit	in	the	night	and	silence	,	and	see	your
今后	是	不	更多的	,	仅有的	到	坐	在	这	夜晚	和	沉默	,	和	看	你的

[frendz] [dɪ'vaʊəd] ;

friends	devoured	;
朋友们	吞噬	;

从此以后，只剩下在黑夜和寂静中坐着，眼睁睁地看着你的朋友们被吞噬；

[fɔːr; fər] [laɪf] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪ'siːt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [ɪz] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [aɪz] .

for	life	is	a	deceit	,	and	the	bandage	is	taken	from	your	eyes	.
为了	生活	是	一个	欺骗	,	和	这	绷带	是	已采取	从	你的	眼睛	.

因为人生是一场骗局，蒙蔽你双眼的绷带已被取下。

" [naʊ] [wen] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɔtɝz] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [boʊl]

"	Now	when	the	singing	was	done	,	one	of	the	daughters	came	with	the	bowl
"	现在	什么时候	这	歌唱	曾是	完毕	,	一	的	这	女儿们	来了	和	这	碗

.

:
.

"唱完歌后，其中一个女儿拿着碗来了。"

[dɪ'zaɪər] [ʌv; əv] [ðæt] ['kɑːvə; 'kɑːˌvɑː] [roʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪʃəˌnɛriz] ['bʊzəm] ;

Desire	of	that	kava	rose	in	the	missionary's	bosom	;
欲望	的	那	卡瓦	玫瑰	在	这	传教士的	怀	;

传教士心中燃起了对卡瓦酒的渴望；

[hiː; hi] ['lʌstɪd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] ['swɪmər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lænd] , [ɔːr] [ə; eɪ] ['braɪdgruːm] [fɔːr; fər]

he	lusted	for	it	like	a	swimmer	for	the	land	,	or	a	bridegroom	for
他	欲望	为了	它	喜欢	一个	游泳运动员	为了	这	土地	,	或者	一个	新郎	为了

[hɪz; ɪz] [braɪd] ;

his	bride	;
他的	新娘	;

他像游泳者渴望陆地、新郎渴望新娘一样渴望它；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [boʊl] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]

and	he	reached	out	his	hand	,	and	took	the	bowl	,	and	would	have
和	他	达到	出去	他的	手	,	和	采取	这	碗	,	和	会	有

[drʌŋk] .

drunk	.
醉	.

他伸出手，拿起碗，就要喝。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

And	then	he	remembered	,	and	put	it	back	.
和	然后	他	记得	,	和	放	它	后退	.

然后他想起来，又把它放了回去。

" [drɪŋk] ! " [sæŋ] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['miːruː] .

"	Drink	!	"	sang	the	daughter	of	Miru	.
"	喝	!	"	唱	这	女儿	的	米鲁	.

"喝！"米鲁的女儿唱道。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['kɑːvə; 'kɑːˌvɑː][laɪk][ðə; ði]['kɑːvə; 'kɑːˌvɑː][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,

“	There	is	no	kava	like	the	kava	of	the	dead	,
“	那里	是	不	卡瓦	喜欢	这	卡瓦	的	这	死的	,

“没有哪种卡瓦酒能比得上死者的卡瓦酒。”

[ænd; ənd][tuː; tə][drɪŋk][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌns][ɪz][ðə; ði][rɪ'wɔːrd][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] . ”

and	to	drink	of	it	once	is	the	reward	of	living	.	”
和	到	喝	的	它	一次	是	这	报酬	的	活的	.	”

能喝上一口，便是活着的奖赏。

“ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .

“	I	thank	you	.
“	我	感谢	你	.

谢谢你。

[ˌaɪ 'tiː] [smelz] ['eksələnt] , ” [sed] [ðə; ði] ['mɪʃəneri] .

It	smells	excellent	,	”	said	the	missionary	.
它	气味	出色的	,	”	说	这	传教士	.

“闻起来真香，”传教士说。

“ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [bluː] - ['rɪbən] [mæn][maɪ'self] ;

“	But	I	am	a	blue	-	ribbon	man	myself	;
“	但	我	是	一个	蓝色的	-	丝带	男人	我	;

“但我本人也是一位杰出人士；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ʌv; əv][ə'pɪnjən]['iːv(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn]

and	though	I	am	aware	there	is	a	difference	of	opinion	even	in	our	own
和	尽管	我	是	意识到的	那里	是	一个	不同之处	的	观点	甚至	在	我们的	自己的

[kən'feʃ(ə)n] ,

confession	,
忏悔	,

虽然我知道即使在我们自己的忏悔中也存在意见分歧，

[aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [held]['kɑːvə; 'kɑːˌvɑː][tuː; tə][biː; bi][ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd] . ”

I	have	always	held	kava	to	be	excluded	.	”
我	有	总是	握住	卡瓦	到	是	排除	.	”

我一直认为卡瓦酒是不应该被喝的。

“ [wʌt] ! ” [kraɪd][ðə; ði][kən'vɜːrt] .

“	What	!	”	cried	the	convert	.
“	什么	!	”	哭	这	转变	.

“什么！”皈依者惊呼道。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'spekt] [ə; eɪ] [tə'buː] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [laɪk] [ðɪs] ?

“	Are	you	going	to	respect	a	taboo	at	a	time	like	this	?
“	是	你	去	到	尊重	一个	忌讳	在	一个	时间	喜欢	这	?

“在这种时候，你打算遵守禁忌吗？”

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər]['ɔːlweɪz][soʊ] [ə'poʊzd] [tuː; tə][tə'buːz] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə'laɪv] ! ”

And	you	were	always	so	opposed	to	taboos	when	you	were	alive	!	”
和	你	是	总是	所以	反对	到	禁忌	什么时候	你	是	活	!	”

你生前总是那么反对禁忌！

“ [tuː; tə] ['ʌðər] ['piːpəlz] , ” [sed] [ðə; ði] ['mɪʃəneri] .

“	To	other	people's	,	”	said	the	missionary	.
“	到	其他	人们的	,	”	说	这	传教士	.

“给别人的，”传教士说。

“ ['nevər] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] . ”

“	Never	to	my	own	.	”
“	绝不	到	我的	自己的	.	”

“永远不会属于我自己。”

“ [bʌt; bət] [jɔːrz] [hæv; həv][ɔːl] [pruːvd] [rɔːŋ] , ” [sed] [ðə; ði][kən'vɜːrt] .

“	But	yours	have	all	proved	wrong	,	”	said	the	convert	.
“	但	你的	有	全部	已证实	错误的	,	”	说	这	转变	.

“但事实证明你们的判断都是错的，”皈依者说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði] ['mɪʃəneri] , “ [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [help] [ðæt] .

“	It	looks	like	it	,	”	said	the	missionary	,	“	and	I	can't	help	that	.
“	它	看起来	喜欢	它	,	”	说	这	传教士	,	“	和	我	不能	帮助	那	.

“看起来是这样，”传教士说，“对此我无能为力。”

[noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [maɪ][wɜːrd] . ”

No	reason	why	I	should	break	my	word	.	”
不	原因	为什么	我	应该	休息	我的	单词	.	”

我没有理由食言。

“ [aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði][laɪk][ʌv; əv] [ðɪs] ！ ” [kraɪd][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv]['miːruː] .

“	I	never	heard	the	like	of	this	!	”	cried	the	daughter	of	Miru	.
“	我	绝不	听到	这	喜欢	的	这	！	”	哭	这	女儿	的	米鲁	.

“我从来没听说过这样的事！”米鲁的女儿喊道。

“ [preɪ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə][geɪn] ？ ”

“	Pray	,	what	do	you	expect	to	gain	?	”
“	祈祷	,	什么	做	你	预计	到	获得	？	”

“请问，你期望从中获得什么？”

“ [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [pɔɪnt] , ” [sed] [ðə; ði] ['mɪʃəneri] .

“	That	is	not	the	point	,	”	said	the	missionary	.
“	那	是	不是	这	观点	,	”	说	这	传教士	.

“这不是重点，”传教士说。

“ [aɪ] [tʊk] [ðɪs] [pledʒ] [fɔːr; fər] ['ʌðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][maɪ'self] .

“	I	took	this	pledge	for	others	,	I	am	not	going	to	break	it	for	myself	.
“	我	采取	这	保证	为了	其他的	,	我	是	不是	去	到	休息	它	为了	我	.

“我为了他人发下了这个誓言，我不会为了自己违背它。”

” [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv]['miːruː][wʌz; wəz]['pʌz(ə)ld] ; [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

”	The	daughter	of	Miru	was	puzzled	;	she	came	and	told	her	mother	,
”	这	女儿	的	米鲁	曾是	困惑	;	她	来了	和	讲述	她	母亲	,

[ænd; ənd]['miːruː][wʌz; wəz] [vekst] ;

and	Miru	was	vexed	;
和	米鲁	曾是	烦恼	;

“弥鲁的女儿感到困惑，便去告诉了她的母亲，弥鲁听后很生气；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ænd; ənd][toʊld] - .

and	they	went	and	told	Akaänga	.
和	他们	去	和	讲述	-	.

于是他们去告诉了阿卡安加。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][ə'baʊt] [ðɪs] , ” [sed] - ;

“	I	don't	know	what	to	do	about	this	,	”	said	Akaänga	;
“	我	不	知道	什么	到	做	关于	这	,	”	说	-	;

“我不知道该怎么办，”阿卡安加说；

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] ['riːzənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪʃəneri] .

and	he	came	and	reasoned	with	the	missionary	.
和	他	来了	和	有理智的	和	这	传教士	.

于是他过来与传教士理论。

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] , ” [sed] [ðə; ði] ['mɪʃəneri] ;

“	But	there	is	such	a	thing	as	right	and	wrong	,	”	said	the	missionary	;
“	但	那里	是	这样的	一个	事物	作为	正确的	和	错误的	,	”	说	这	传教士	;

“但是世间是有对错之分的，”传教士说道；

“ [ænd; ənd][jʊr; jər][ˈʌvnz]['kænɑːt]['ɔːltər][ðæt] . ”

“	and	your	ovens	cannot	alter	that	.	”
”	和	你的	烤箱	不能	改变	那	.	”

“而你的烤箱也无法改变这一点。”

“ [gɪv] [ðə; ði]['kɑːvə; ˈkɑːˌvɑː][tuː; tə][ðə; ði][rest] , ” [sed] - [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔtɚz] [ʌv; əv]['miːruː] .

“	Give	the	kava	to	the	rest	,	”	said	Akaänga	to	the	daughters	of	Miru	.
”	给	这	卡瓦	到	这	休息	,	”	说	-	到	这	女儿们	的	米鲁	.

“把卡瓦酒分给其他人吧，”阿卡昂加对米鲁的女儿们说。

“ [aɪ][mʌst; məst][get][rɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [siː] - ['lɔɪər] ['ɪnstəntli] , [ɔːr] [wɜːrs] [wɪl] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	I	must	get	rid	of	this	sea	-	lawyer	instantly	,	or	worse	will	come	of	it	.
”	我	必须	得到	摆脱	的	这	海	-	律师	即刻	,	或者	更糟	将要	来	的	它	.

“我必须立刻摆脱这个海上律师，否则后果会更严重。”

” [ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði] ['mɪʃəneri] [keɪm] [ʌp][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

”	The	next	moment	the	missionary	came	up	in	the	midst	of	the	sea	,
”	这	下一个	片刻	这	传教士	来了	向上	在	这	中间	的	这	海	,

“下一刻，传教士就出现在了海中央，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər][ðə; ði][pɑːm] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] .

and	there	before	him	were	the	palm	trees	of	the	island	.
和	那里	前	他	是	这	棕榈	树木	的	这	岛	.

在他面前，便是岛上的棕榈树。

[hiː; hi][swæm][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] ['glædli] , [ænd; ənd]['lændɪd] .

He	swam	to	the	shore	gladly	,	and	landed	.
他	游泳	到	这	支撑	乐意	,	和	登陆	.

他高兴地游到岸边，然后上了岸。

[mʌtʃ] ['mætər] [ʌv; əv] [θɔːt] [wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] ['mɪʃəˌnɛriz] [maɪnd] .

Much	matter	of	thought	was	in	that	missionary's	mind	.
很多	事情	的	想法	曾是	在	那	传教士的	头脑	.

那位传教士心中思绪万千。

“ [aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˌmɪsɪn'fɔːmd] [ə'pɑːn][sʌm; səm] [pɔɪnts] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	I	seem	to	have	been	misinformed	upon	some	points	,	”	said	he	.
“	我	似乎	到	有	到过	被误导	之上	一些	积分	,	”	说	他	.

“看来我在某些方面被误导了，”他说。

“ [pər'hæps][ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ;

“	Perhaps	there	is	not	much	in	it	,	as	I	supposed	;
“	也许	那里	是	不是	很多	在	它	,	作为	我	据称	;

“也许正如我所料，其中并没有太多内容；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]['æftər][ɔːl] .

but	there	is	something	in	it	after	all	.
但	那里	是	某物	在	它	后	全部	.

但其中还是有一定道理的。

[let] [ˌem 'iː][biː; bi][glæd][ʌv; əv] [ðæt] .

Let	me	be	glad	of	that	.
让	我	是	高兴的	的	那	.

我应该为此感到高兴。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [fɔːr; fər] ['sɜːrvɪs] .

”	And	he	rang	the	bell	for	service	.
”	和	他	响铃	这	钟	为了	服务	.

于是他摇响了开始礼拜的铃铛。

['mɔːrəl] .

MORAL	.
道德	.

道德。

[ðə; ði] [stɪks] [breɪk] , [ðə; ði] [stoʊnz] ['krʌmb(ə)l] ,

The	sticks	break	,	the	stones	crumble	,
这	棍子	休息	,	这	石头	崩溃	,

木棍折断，石头崩塌，

[ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['ɔːltəz] [tɪlt][ænd; ənd]['tʌmb(ə)l] ,

The	eternal	altars	tilt	and	tumble	,
这	永恒	祭坛	倾斜	和	翻滚	,

永恒的祭坛倾斜、倾覆，

['sæŋkʃənz] [ænd; ənd][teɪlz; 'teɪˌliz] [dis'lim] [laɪk] [mɪst]

Sanctions	and	tales	dislimn	like	mist
制裁	和	故事	歧视	喜欢	薄雾

制裁和故事如同迷雾般模糊不清

[ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'meɪzd] [ɪ'vændʒəlɪst] .

About	the	amazed	evangelist	.
关于	这	惊叹	福音传道者	.

关于那位惊叹不已的传道者。

[hiː; hi][stændz] [ˌʌn'ʃʊk] [frʌm; frəm][eɪdʒ][tuː; tə] [juːθ]

He	stands	unshook	from	age	to	youth
他	站立	毫不动摇	从	年龄	到	青年

他从年老到年轻，始终屹立不倒。

[ə'pɑːn][wʌn][pɪn] - [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] .

Upon	one	pin	-	point	of	the	truth	.
之上	一	别针	-	观点	的	这	真相	.

就凭一个真理点。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] . — [feɪθ] , [hæf] [feɪθ] [ænd; ənd][noʊ] [feɪθ] [æt; ət] [ɔːl] .

XVII	.	—	FAITH	,	HALF	FAITH	AND	NO	FAITH	AT	ALL	.
十七	.	—	信仰	,	一半	信仰	和	不	信仰	在	全部	.

十七、——信仰、半信和完全不信。

[ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [deɪz] [ðer; ðər] [went] [θriː] [men][ə'pɑːn] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ; [wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [priːst] ,

In	the	ancient	days	there	went	three	men	upon	pilgrimage	;	one	was	a	priest	,
在	这	古老的	天	那里	去	三	男人	之上	朝圣	;	一	曾是	一个	牧师	,

古代有三个人去朝圣；其中一个是祭司，

[ænd; ənd][wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['vɜːrtʃuəs]['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]['roʊvər]

and	one	was	a	virtuous	person	,	and	the	third	was	an	old	rover
和	一	曾是	一个	有德行的	人	,	和	这	第三	曾是	一个	老的	探测车

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][æks] .

with	his	axe	.
和	他的	斧头	.

其中一人品德高尚，另一人是手持斧头的流浪老者。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] , [ðə; ði] [priːst] [spoʊk] [ə'baʊt][ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv] [feɪθ] .

As	they	went	,	the	priest	spoke	about	the	grounds	of	faith	.
作为	他们	去	,	这	牧师	辐	关于	这	理由	的	信仰	.

他们边走边听，牧师讲解信仰的根基。

“ [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] [pruːfs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv]['neɪtʃər] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	We	find	the	proofs	of	our	religion	in	the	works	of	nature	,	”	said	he	,
“	我们	寻找	这	证明	的	我们的	宗教	在	这	作品	的	自然	,	”	说	他	,

他说：“我们在大自然的造物中找到了我们宗教信仰的证据。”

[ænd; ənd] [biːt] [hɪz; ɪz] [brest] .

and	beat	his	breast	.
和	打	他的	胸部	.

他捶打着自己的胸膛。

“ [ðæt] [ɪz] [truː] ， ” [sed] [ðə; ði] ['vɜːrtʃuəs] ['pɜːrs(ə)n] .
“ **That is true , ” said the virtuous person .**
“ 那 是 真的 ， ” 说 这 有德行的 人 .

“的确如此，”这位品德高尚的人说道。

“ [ðə; ði] ['piːkɑːk] [hæz; həz][ə; eɪ] ['skrænl] [vɔɪs] ， ” [sed] [ðə; ði] [priːst] ，
“ **The peacock has a scrannel voice , ” said the priest ,**
“ 这 孔雀 有 一个 斯克兰内尔 嗓音 ， ” 说 这 牧师 ，

“孔雀的叫声很刺耳，”牧师说。

“ [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [leɪd] [daʊn] ['ɔːlweɪz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [bʊks] .
“ **as has been laid down always in our books .**
“ 作为 有 到过 铺设 向下 总是 在 我们的 图书 .

“正如我们书中一直规定的那样。”

[haʊ] ['tʃɪrɪŋ] !
How cheering !
如何 欢呼 !

太棒了!

” [hiː; hi][kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk][wʌn] [ðæt] [wept] .
” **he cried , in a voice like one that wept .**
” 他 哭 ， 在 一个 嗓音 喜欢 一 那 哭泣 .

他哭着说，声音像哭过一样。

“ [haʊ] ['kʌmfərtɪŋ] ! ”
“ **How comforting ! ”**
“ 如何 令人感到安慰 ! ”

“真是令人欣慰！”

“ [aɪ][rɪ'kwaɪər][noʊ] [sʌtʃ] [pruːfs] ， ” [sed] [ðə; ði] ['vɜːrtʃuəs] ['pɜːrs(ə)n] .
“ **I require no such proofs , ” said the virtuous person .**
“ 我 要求 不 这样的 证明 ， ” 说 这 有德行的 人 .

“我不需要这样的证明，”这位品德高尚的人说道。

“ [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ]['riːz(ə)nəb(ə)l] [feɪθ] ， ” [sed] [ðə; ði] [priːst] .
“ **Then you have no reasonable faith , ” said the priest .**
“ 然后 你 有 不 合理的 信仰 ， ” 说 这 牧师 .

“那么你就没有合理的信仰，”牧师说。

“ [greɪt] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [prɪ'veɪl] ! ” [kraɪd][ðə; ði]['vɜːrtʃuəs]['pɜːrs(ə)n] .
“ **Great is the right , and shall prevail ! ” cried the virtuous person .**
“ 伟大的 是 这 正确的 , 和 将 占上风 ! ” 哭 这 有德行的 人 .

“正义伟大，必将胜利！”这位有德之人高声喊道。

“ [ðer; ðər][ɪz] ['lɔɪəlti] [ɪn][maɪ][soʊl] ; [biː; bi] [ʃʊr] , [ðer; ðər][ɪz] ['lɔɪəlti] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]['oʊdɪn] . ”
“ **There is loyalty in my soul ; be sure , there is loyalty in the mind of Odin . ”**
“ 那里 是 忠诚 在 我的 灵魂 ; 是 当然 , 那里 是 忠诚 在 这 头脑 的 奥丁 . ”

“我的灵魂深处充满忠诚；可以肯定的是，奥丁的心中也充满忠诚。”

“ [ðiːz] [ɑːr; ər][bʌt; bət] ['pleɪɪŋ] [ə'pɑːn][wɜːrdz] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [priːst] .
“ **These are but playings upon words , ” returned the priest .**
“ 这些 是 但 演出 之上 字 , ” 返回 这 牧师 .

“这不过是玩弄文字游戏罢了，”牧师回答道。

“ [ə; eɪ] ['sækfʊl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [træʃ] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːkɑːk] .
“ **A sackful of such trash is nothing to the peacock .**
“ 一个 一袋 的 这样的 垃圾 是 没有什么 到 这 孔雀 .

“一袋这样的垃圾对孔雀来说算什么。”

” [dʒʌst] [ðen] [ðeɪ] [pæst] [ə; eɪ] ['kʌntri] [fɑːrm] , [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['piːkɑːk] ['siːtɪd] [ɑːn]
” **Just** **then** **they** **passed** **a** **country** **farm** **,** **where** **there** **was** **a** **peacock** **seated** **on**
” 只是 然后 他们 通过了 一个 国家 农场 , 在哪里 那里 曾是 一个 孔雀 坐着 在
[ə; eɪ][reɪl] ;
a **rail** **;**
一个 轨 ;

“就在这时，他们经过一个乡村农场，那里有一只孔雀栖息在栏杆上；

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrd]['oʊpənd][ɪts] [maʊθ] [ænd; ənd] [sæŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl]
and **the** **bird** **opened** **its** **mouth** **and** **sang** **with** **the** **voice** **of** **a** **nightingale**
和 这 鸟 打开 它是 嘴 和 唱 和 这 嗓音 的 一个 夜莺
.
:
.

那只鸟张开嘴，唱起了夜莺的歌。

“ [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [naʊ] ? ” [æskt] [ðə; ði]['vɜːrtʃuəs]['pɜːrs(ə)n] .
“ **Where** **are** **you** **now** **?** ” **asked** **the** **virtuous** **person** **.**
“ 在哪里 是 你 现在 ? ” 问 这 有德行的 人 .

“你现在在哪里？”这位品德高尚的人问道。

“ [ænd; ənd] [jet] [ðɪs] ['ʃeɪks] [nɑːt][ˌem 'iː] !
“ **And** **yet** **this** **shakes** **not** **me** **!**
“ 和 然而 这 奶昔 不是 我 !

“然而，这丝毫没有动摇我！”

[greɪt] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [prɪ'veɪl] ! ”
Great **is** **the** **truth** **,** **and** **shall** **prevail** **!** **”**
伟大的 是 这 真相 , 和 将 占上风 ! ”

真理伟大，必将胜利！

“ [ðə; ði]['dev(ə)l][flai] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['piːkɑːk] ! ” [sed] [ðə; ði] [priːst] ;
“ **The** **devil** **fly** **away** **with** **that** **peacock** **!** ” **said** **the** **priest** **;**
“ 这 魔鬼 飞 离开 和 那 孔雀 ! ” 说 这 牧师 ;

“让魔鬼带着那只孔雀飞走吧！”牧师说道；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['daʊnkæst][fɔːr; fər][ə; eɪ][maɪl][ɔːr] [tuː] .
and **he** **was** **downcast** **for** **a** **mile** **or** **two** **.**
和 他 曾是 沮丧 为了 一个 英里 或者 二 .

他垂头丧气地走了一两英里。

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃraɪn] , [wer] [ə; eɪ] [fə'kɪr] [pər'fɔːrmd] ['mɪrəklz] .
But **presently** **they** **came** **to** **a** **shrine** **,** **where** **a** **Fakeer** **performed** **miracles** **.**
但 目前 他们 来了 到 一个 神社 , 在哪里 一个 骗子 执行 奇迹 .

但随后他们来到了一座神龛，那里有一位苦行僧正在施行奇迹。

“ [ɑː] ! ” [sed] [ðə; ði] [priːst] , “ [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] [truː] [graʊndz] [ʌv; əv] [feɪθ] .
“ **Ah** **!** ” **said** **the** **priest** **,** “ **here** **are** **the** **true** **grounds** **of** **faith** **.**
“ 啊 ! ” 说 这 牧师 , “ 这里 是 这 真的 理由 的 信仰 .

“啊！”牧师说，“这就是信仰的真正根基。”

[ðə; ði] ['piːkɑːk] [wʌz; wəz][bʌt; bət][æn; ən] [æd'mɪnɪkl] .
The **peacock** **was** **but** **an** **adminicle** **.**
这 孔雀 曾是 但 一个 管理 .

那只孔雀不过是个小家伙。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rɪ'lɪdʒən] .
This **is** **the** **base** **of** **our** **religion** **.**
这 是 这 根据 的 我们的 宗教 .

这是我们宗教的根基。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [biːt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd] [groʊn] [laɪk][wʌn][wɪð; wɪθ][ˈkɑːlɪk] .

"	And	he	beat	upon	his	breast	,	and	groaned	like	one	with	colic	.
"	和	他	打	之上	他的	胸部	,	和	呻吟	喜欢	一	和	绞痛	.

他捶打着胸口，呻吟起来，像得了绞痛一样。

" [naʊ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , " [sed] [ðə; ði] [ˈvɜːrtʃuəs] [ˈpɜːrs(ə)n] ,

"	Now	to	me	,	"	said	the	virtuous	person	,
"	现在	到	我	,	"	说	这	有德行的	人	,

"现在轮到我了，"这位品德高尚的人说道，

" [ɔːl] [ðɪs] [ɪz][æz; əz][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [æz; əz][ðə; ði] [ˈpiːkɑːk] .

"	all	this	is	as	little	to	the	purpose	as	the	peacock	.
"	全部	这	是	作为	小的	到	这	目的	作为	这	孔雀	.

这一切都像孔雀一样，毫无意义。

[aɪ] [bɪˈliːv] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [siː] [ðə; ði] [raɪt] [ɪz] [greɪt] [ænd; ənd][mʌst; məst] [prɪˈveɪl] ;

I	believe	because	I	see	the	right	is	great	and	must	prevail	;
我	相信	因为	我	看	这	正确的	是	伟大的	和	必须	占上风	;

我相信正义是伟大的，它必须取得胜利；

[ænd; ənd] [ðɪs] [fəˈkɪr] [maɪt] [ˈkæri] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈkɑːndʒərɪŋ] [trɪks] [tɪl] [ˈduːmzdeɪ] ,

and	this	Fakeer	might	carry	on	with	his	conjuring	tricks	till	doomsday	,
和	这	骗子	可能	携带	在	和	他的	魔法	技巧	直到	末日	,

这个骗子可能会一直表演他的魔术直到世界末日。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt] [pleɪ] [blʌf] [əˈpɑːn][ə; eɪ][mæn][laɪk][ˌem ˈiː] .

and	it	would	not	play	bluff	upon	a	man	like	me	.
和	它	会	不是	玩	虚张声势	之上	一个	男人	喜欢	我	.

它不会对像我这样的人虚张声势。

" [naʊ] [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [fəˈkɪr] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ɪnˈsenst] [ðæt] [hɪz; ɪz][hænd] ['trembld] ;

"	Now	at	this	the	Fakeer	was	so	much	incensed	that	his	hand	trembled	;
"	现在	在	这	这	骗子	曾是	所以	很多	愤怒	那	他的	手	颤抖	;

[ænd; ənd] , [loʊ] !

and	,	lo	!
和	,	洛	!

"这时，那苦行僧气得浑身发抖；瞧！

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l][ðə; ði][kɑːrdz] [fel] [frʌm; frəm][ʌp][hɪz; ɪz] [sliːv] .

in	the	midst	of	a	miracle	the	cards	fell	from	up	his	sleeve	.
在	这	中间	的	一个	奇迹	这	牌	跌倒	从	向上	他的	袖子	.

奇迹发生之际，他的袖子里掉出了几张牌。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [naʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˈvɜːrtʃuəs] [ˈpɜːrs(ə)n] .

"	Where	are	you	now	?	"	asked	the	virtuous	person	.
"	在哪里	是	你	现在	?	"	问	这	有德行的	人	.

"你现在在哪里？"这位品德高尚的人问道。

" [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈʃeɪks] [nɑːt][ˌem ˈiː] ! "

"	And	yet	it	shakes	not	me	!	"
"	和	然而	它	奶昔	不是	我	!	"

"然而，这丝毫动摇不了我！"

" [ðə; ði][ˈdev(ə)l][flaɪ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fəˈkɪr] !

"	The	devil	fly	away	with	the	Fakeer	!
"	这	魔鬼	飞	离开	和	这	骗子	!

"魔鬼带着那个骗子飞走了！"

" [kraɪd][ðə; ði] [priːst] .

"	cried	the	priest	.
"	哭	这	牧师	.

"牧师喊道。"

“ [aɪ] ['riːəli] [duː][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][ɑːn][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['pɪlgrɪmɪdʒ] . ”

“	I	really	do	not	see	the	good	of	going	on	with	this	pilgrimage	.	”
“	我	真的	做	不是	看	这	好的	的	去	在	和	这	朝圣	.	”

“我实在看不出继续这次朝圣之旅有什么好处。”

“ [tʃɪr] [ʌp] ! ” [kraɪd][ðə; ði]['vɜːrtʃuəs]['pɜːrs(ə)n] .

“	Cheer	up	!	”	cried	the	virtuous	person	.
“	欢呼	向上	!	”	哭	这	有德行的	人	.

“振作起来！”善良的人喊道。

“ [greɪt] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [prɪ'veɪl] ! ”

“	Great	is	the	right	,	and	shall	prevail	!	”
“	伟大的	是	这	正确的	,	和	将	占上风	!	”

“正义伟大，必将胜利！”

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][kwaɪt] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [prɪ'veɪl] , ” [sez] [ðə; ði] [priːst] .

“	If	you	are	quite	sure	it	will	prevail	,	”	says	the	priest	.
“	如果	你	是	相当	当然	它	将要	占上风	,	”	说道	这	牧师	.

“如果你确信它会成功的话，”牧师说。

“ [aɪ] [pledʒ] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði]['vɜːrtʃuəs]['pɜːrs(ə)n] .

“	I	pledge	my	word	for	that	,	”	said	the	virtuous	person	.
“	我	保证	我的	单词	为了	那	,	”	说	这	有德行的	人	.

“我为此发誓，”这位品德高尚的人说道。

[soʊ][ðə; ði] ['ʌðər] [bɪ'gæn][tuː; tə][goʊ][ɑːn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['betər] [hɑːrt] .

So	the	other	began	to	go	on	again	with	a	better	heart	.
所以	这	其他	开始	到	去	在	再次	和	一个	更好的	心	.

于是另一个人又重新振作起来，心情也好了很多。

[æt; ət][læst][wʌn] [keɪm] ['rʌnɪŋ] , [ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm][ɔːl][wʌz; wəz][lɔːst] :

At	last	one	came	running	,	and	told	them	all	was	lost	:
在	最后的	一	来了	跑步	,	和	讲述	他们	全部	曾是	丢失的	:

最后，有人跑过来告诉他们，一切都完了：

[ðæt] [ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [hæd; həd] [biˈsidʒd] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['mænʃnz] , [ðæt] ['oʊdɪn]

that	the	powers	of	darkness	had	besieged	the	Heavenly	Mansions	,	that	Odin
那	这	权力	的	黑暗	有	被围困	这	天上	豪宅	,	那	奥丁

[wʌz; wəz][tuː; tə][daɪ] ,

was	to	die	,
曾是	到	死	,

黑暗势力围攻了天庭，奥丁即将死去。

[ænd; ənd]['iːv(ə)l] ['traɪʌmf] .

and	evil	triumph	.
和	邪恶的	胜利	.

邪恶得逞。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['groʊsli] [diˈsiːvd] , ” [kraɪd][ðə; ði]['vɜːrtʃuəs]['pɜːrs(ə)n] .

“	I	have	been	grossly	deceived	,	”	cried	the	virtuous	person	.
“	我	有	到过	粗略地	受骗	,	”	哭	这	有德行的	人	.

“我被骗得太厉害了！”这位善良的人喊道。

“ [ɔːl][ɪz][lɔːst] [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [priːst] .

“	All	is	lost	now	,	”	said	the	priest	.
“	全部	是	丢失的	现在	,	”	说	这	牧师	.

“一切都完了，”牧师说道。

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dev(ə)l] ?

“	I	wonder	if	it	is	too	late	to	make	it	up	with	the	devil	?
“	我	想知道	如果	它	是	也	晚的	到	制作	它	向上	和	这	魔鬼	?

“我不知道现在和魔鬼和解是否为时已晚？”

” [sed] [ðə; ði] ['vɜːrtʃuəs] ['pɜːrs(ə)n] .

”	said	the	virtuous	person	.
”	说	这	有德行的	人	.

“这位有德之人说道。”

“ [oʊ] , [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] , ” [sed] [ðə; ði] [priːst] .

“	Oh	,	I	hope	not	,	”	said	the	priest	.
“	哦	,	我	希望	不是	,	”	说	这	牧师	.

“哦，我希望不会，”牧师说。

“ [ænd; ənd] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [wiː; wi] [kæn; kən] [bʌt; bət] [traɪ] .

“	And	at	any	rate	we	can	but	try	.
“	和	在	任何	速度	我们	能	但	尝试	.

无论如何，我们只能尽力而为。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [æks] ? ” [sez] [hiː; hi] [tuː; tə] [ðə; ði] ['roʊvər] .

But	what	are	you	doing	with	your	axe	?	”	says	he	to	the	rover	.
但	什么	是	你	正在做	和	你的	斧头	?	”	说道	他	到	这	探测车	.

“你拿着斧头在干什么？”他问探测车。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɔːf] [tuː; tə] [daɪ] [wɪð; wɪθ] ['oʊdɪn] , ” [sed] [ðə; ði] ['roʊvər] .

“	I	am	off	to	die	with	Odin	,	”	said	the	rover	.
“	我	是	离开	到	死	和	奥丁	,	”	说	这	探测车	.

“我要去和奥丁一起死去，”探测车说道。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] . — [ðə; ði] ['tʌtʃstoʊn] .

XVIII	.	—	THE	TOUCHSTONE	.
十八	.	—	这	试金石	.

十八、试金石。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ðæt] [stʊd] [wel] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɜːrld] ; [hɪz; ɪz] [smaɪl] [wʌz; wəz] [swiːt]

The	King	was	a	man	that	stood	well	before	the	world	;	his	smile	was	sweet
这	国王	曾是	一个	男人	那	站立	出色地	前	这	世界	;	他的	微笑	曾是	甜的

[æz; əz] ['kloʊvər] ,

as	clover	,
作为	三叶草	,

国王是一位在世人面前享有盛誉的人；他的笑容甜美如三叶草。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ˌwɪθɪn'saɪdz] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] [piː] .

but	his	soul	withinsides	was	as	little	as	a	pea	.
但	他的	灵魂	内部	曾是	作为	小的	作为	一个	豌豆	.

但他内心的灵魂却像豌豆一样渺小。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː] [sʌnz] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [sʌn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['æftər] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

He	had	two	sons	;	and	the	younger	son	was	a	boy	after	his	heart	,
他	有	二	儿子们	;	和	这	年轻	儿子	曾是	一个	男生	后	他的	心	,

他有两个儿子；小儿子非常爱他。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['eldər] [wʌz; wəz] [wʌn] [huːm] [hiː; hi] [fɪrd] .

but	the	elder	was	one	whom	he	feared	.
但	这	长老	曾是	一	谁	他	害怕	.

但他却惧怕那位长者。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fel] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [drʌm] ['saʊndɪd] [ɪn] [ðə; ði] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [jet] [deɪ] ;

It	befell	one	morning	that	the	drum	sounded	in	the	dun	before	it	was	yet	day	;
它	发生	一	早晨	那	这	鼓	听起来	在	这	逼债	前	它	曾是	然而	天	;

一天早晨，天还没亮，鼓声就在小巷里响起；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋ] [roʊd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [tuː] [sʌnz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [breɪv] [ə'reɪ] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .

and	the	King	rode	with	his	two	sons	,	and	a	brave	array	behind	them	.
和	这	国王	骑	和	他的	二	儿子们	,	和	一个	勇敢的	大批	在后面	他们	.

国王带着他的两个儿子，身后跟着一支英勇的队伍。

[ðeɪ] [roʊd] [tuː] ['aʊərz] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braʊn] ['maʊnt(ə)n] [ðæt]

They	rode	two	hours	,	and	came	to	the	foot	of	a	brown	mountain	that
他们	骑	二	小时	,	和	来了	到	这	脚	的	一个	棕色的	山	那

[wʌz; wəz] ['veri] [stiːp] .

was	very	steep	.
曾是	非常	陡	.

他们骑行了两个小时，来到一座非常陡峭的棕色山脚下。

“ [wer] [duː][wiː; wi][raɪd] ? ” [sed] [ðə; ði]['eldər] [sʌn] .

“	Where	do	we	ride	?	”	said	the	elder	son	.
“	在哪里	做	我们	骑	?	”	说	这	长老	儿子	.

“我们去哪儿骑车？”大儿子问道。

“ [əˈkrɔːs] [ðɪs] [braʊn] ['maʊnt(ə)n] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪm'self] .

“	Across	this	brown	mountain	,	”	said	the	King	,	and	smiled	to	himself	.
“	穿过	这	棕色的	山	,	”	说	这	国王	,	和	微笑	到	他自己	.

“越过这座棕色的山，”国王说道，然后自言自语地笑了笑。

“ [maɪ] ['fɑːðər] [noʊz] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] ['duːɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [sʌn] .

“	My	father	knows	what	he	is	doing	,	”	said	the	younger	son	.
“	我的	父亲	知道	什么	他	是	正在做	,	”	说	这	年轻	儿子	.

“我父亲知道自己在做什么，”小儿子说。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [roʊd] [tuː] ['aʊərz] [mɔːr] ,

And	they	rode	two	hours	more	,
和	他们	骑	二	小时	更多的	,

他们又骑了两个小时，

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] ['rɪvər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['wʌndrəs] [diːp] .

and	came	to	the	sides	of	a	black	river	that	was	wondrous	deep	.
和	来了	到	这	侧面	的	一个	黑色的	河	那	曾是	奇妙的	深的	.

他们来到一条深不见底的黑色河流边。

“ [ænd; ənd] [wer] [duː][wiː; wi][raɪd] ? ” [æskt] [ðə; ði]['eldər] [sʌn] .

“	And	where	do	we	ride	?	”	asked	the	elder	son	.
“	和	在哪里	做	我们	骑	?	”	问	这	长老	儿子	.

“那我们去哪儿骑车呢？”大儿子问道。

“ ['oʊvər] [ðɪs] [blæk] ['rɪvər] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪm'self] .

“	Over	this	black	river	,	”	said	the	King	,	and	smiled	to	himself	.
“	超过	这	黑色的	河	,	”	说	这	国王	,	和	微笑	到	他自己	.

“越过这条黑色的河流，”国王说道，然后独自微笑。

“ [maɪ] ['fɑːðər] [noʊz] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] ['duːɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [sʌn] .

“	My	father	knows	what	he	is	doing	,	”	said	the	younger	son	.
“	我的	父亲	知道	什么	他	是	正在做	,	”	说	这	年轻	儿子	.

“我父亲知道自己在做什么，”小儿子说。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [roʊd] [ɔːl] [ðæt] [deɪ] ,

And	they	rode	all	that	day	,
和	他们	骑	全部	那	天	,

他们那天骑了一整天的车。

[ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌnsetɪŋ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [leɪk] ,

and	about	the	time	of	the	sunsetting	came	to	the	side	of	a	lake	,
和	关于	这	时间	的	这	日落	来了	到	这	边	的	一个	湖	,

大约在日落时分，我来到湖边。

[wer] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [dʌn] .

where	was	a	great	dun	.
在哪里	曾是	一个	伟大的	逼债	.

那里曾经有一个大沙丘。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [hɪr] [wiː; wi][raɪd] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ; “ [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkɪŋz] [haʊs] ,

“	It	is	here	we	ride	,	”	said	the	King	;	“	to	a	King's	house	,
“	它	是	这里	我们	骑	,	”	说	这	国王	;	“	到	一个	国王学院	房子	,

“我们就在这里骑马，”国王说；“前往国王的宫殿，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpriːsts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [haʊs] [wer] [juː; jʊ] [wɪl] [lɜːrn] [mʌtʃ] .

and	a	priest's	,	and	a	house	where	you	will	learn	much	.
和	一个	牧师的	,	和	一个	房子	在哪里	你	将要	学习	很多	.

还有一位牧师的家，以及一所你会学到很多东西的房子。

” [æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][dʌn] , [ðə; ði] [kɪŋ] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [priːst] [met][ðem; ðəm] ;

”	At	the	gates	of	the	dun	,	the	King	who	was	a	priest	met	them	;
”	在	这	大门	的	这	逼债	,	这	国王	WHO	曾是	一个	牧师	遇见	他们	;

“在城门外，身为祭司的国王迎接了他们；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪv] [mæn] , [ænd; ənd] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] [stʊd] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] ,

and	he	was	a	grave	man	,	and	beside	him	stood	his	daughter	,
和	他	曾是	一个	严重	男人	,	和	旁	他	站立	他的	女儿	,

他神情严肃，他的女儿站在他旁边。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [fer] [æz; əz][ðə; ði][mɔːrn] , [ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [smaɪld] [ænd; ənd] [lʊkt]

and	she	was	as	fair	as	the	morn	,	and	one	that	smiled	and	looked
和	她	曾是	作为	公平的	作为	这	早晨	,	和	一	那	微笑	和	看起来

[daʊn] .

down	.
向下	.

她像清晨的阳光一样美丽，总是面带微笑，低着头。

“ [ðiːz] [ɑːr; ər][maɪ] [tuː] [sʌnz] , ” [sed] [ðə; ði][fɜːrst] [kɪŋ] .

“	These	are	my	two	sons	,	”	said	the	first	King	.
“	这些	是	我的	二	儿子们	,	”	说	这	第一的	国王	.

“这是我的两个儿子，”第一位国王说道。

“ [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][maɪ] [ˈdɔːtər] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [priːst] .

“	And	here	is	my	daughter	,	”	said	the	King	who	was	a	priest	.
“	和	这里	是	我的	女儿	,	”	说	这	国王	WHO	曾是	一个	牧师	.

“这是我的女儿，”身为祭司的国王说道。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][ˈwʌndərf(ə)l] [faɪn] [meɪd] , ” [sed] [ðə; ði][fɜːrst] [kɪŋ] ,

“	She	is	a	wonderful	fine	maid	,	”	said	the	first	King	,
“	她	是	一个	精彩的	美好的	女佣	,	”	说	这	第一的	国王	,

“她是一位非常优秀的侍女，”第一位国王说道。

“ [ænd; ənd][aɪ][laɪk][hɜːr; hər] [ˈmænər] [ʌv; əv][ˈsmaɪlɪŋ] , ”

“	and	I	like	her	manner	of	smiling	,	”
“	和	我	喜欢	她	方式	的	微笑	,	”

“而且我喜欢她微笑的方式。”

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈwʌndərf(ə)l] [wel] - [groʊn] [lædz] , ” [sed] [ðə; ði][ˈsekənd] , “ [ænd; ənd][aɪ][laɪk][ðer; ðər]

“	They	are	wonderful	well	-	grown	lads	,	”	said	the	second	,	“	and	I	like	their
“	他们	是	精彩的	出色地	-	生长	小伙子们	,	”	说	这	第二	,	“	和	我	喜欢	他们的

[ˈgrævəti] .

gravity	.
重力	.

“他们都是很棒的、发育良好的小伙子，”第二个人说，“我喜欢他们的沉稳。”

” [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tuː] [kɪŋz] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [ænd; ənd] [sed] , “ [ðə; ði] [θɪŋ] [meɪ]

”	And	then	the	two	Kings	looked	at	each	other	,	and	said	,	“	The	thing	may
”	和	然后	这	二	国王	看起来	在	每个	其他	,	和	说	,	“	这	事物	可能

[kʌm] [əˈbaʊt] ” .

come	about	”	.
来	关于	”	.

“然后两位国王互相看了看，说：‘这件事或许会发生。’”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mi:nwaɪl] [ðə; ði] [tu:] [lædz] [lʊkt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][meɪd] ,

And	in	the	meanwhile	the	two	lads	looked	upon	the	maid	,
和	在	这	同时	这	二	小伙子们	看起来	之上	这	女佣	,

与此同时，两个小伙子看着女仆。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [gru:] [peɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [red] ; [ænd; ənd][ðə; ði][meɪd] [lʊkt] [ə'pɑ:n]

and	the	one	grew	pale	and	the	other	red	;	and	the	maid	looked	upon
和	这	一	生长	苍白	和	这	其他	红色的	;	和	这	女佣	看起来	之上

[ðə; ði] [graʊnd] ['smaɪlɪŋ] .

the	ground	smiling	.
这	地面	微笑	.

一个脸色苍白，另一个脸色通红；少女低头看着地面，脸上带着微笑。

“ [hɪr] [ɪz][ðə; ði][meɪd] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['mæri] , ” [sed] [ðə; ði]['eldər] .

“	Here	is	the	maid	that	I	shall	marry	,	”	said	the	elder	.
“	这里	是	这	女佣	那	我	将	结婚	,	”	说	这	长老	.

“这就是我将要娶的姑娘，”老人说道。

“ [fɔ:r; fər][aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] .

“	For	I	think	she	smiled	upon	me	.
“	为了	我	思考	她	微笑	之上	我	.

“因为我觉得她对我笑了。”

” [bʌt; bət][ðə; ði] ['jʌŋgər] [plʌkt] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðər][baɪ][ðə; ði] [sli:v] .

”	But	the	younger	plucked	his	father	by	the	sleeve	.
”	但	这	年轻	拨弦	他的	父亲	经过	这	袖子	.

“但弟弟一把揪住父亲的袖子。”

“ ['fɑ:ðər] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [ə; eɪ][wɜ:rd][ɪn][jʊr; jər] [ɪr] .

“	Father	,	”	said	he	,	“	a	word	in	your	ear	.
“	父亲	,	”	说	他	,	“	一个	单词	在	你的	耳朵	.

“父亲，”他说，“我想对您说句话。”

[ɪf] [aɪ][faɪnd] ['feɪvər] [ɪn][jʊr; jər] [saɪt] , [maɪt] [nɑ:t][aɪ][wed] [ðɪs] [meɪd] ,

If	I	find	favour	in	your	sight	,	might	not	I	wed	this	maid	,
如果	我	寻找	偏爱	在	你的	视线	,	可能	不是	我	结婚	这	女佣	,

如果我蒙你恩宠，能否娶这位姑娘为妻?

[fɔ:r; fər][aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [smaɪlz] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] ? ”

for	I	think	she	smiles	upon	me	?	”
为了	我	思考	她	微笑	之上	我	?	”

因为我觉得她在对我微笑?

“ [ə; eɪ][wɜ:rd][ɪn] [jɔ:rz] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] .

“	A	word	in	yours	,	”	said	the	King	his	father	.
“	一个	单词	在	你的	,	”	说	这	国王	他的	父亲	.

“你也有话说，”国王对他的父亲说。

“ ['weɪtɪŋ] [ɪz] [gʊd] ['hʌntɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ti:θ] [ɑ:r; ər] [ʃʌt] [ðə; ði] [tʌŋ] [ɪz][æt; ət][hoʊm]

“	Waiting	is	good	hunting	,	and	when	the	teeth	are	shut	the	tongue	is	at	home
“	等待	是	好的	打猎	,	和	什么时候	这	牙齿	是	关闭	这	舌头	是	在	家

.

:

.

“等待是狩猎的好时机，当牙齿闭合时，舌头就找到了归宿。”

” [naʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði][dʌn] , [ænd; ənd] [fi:st] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

”	Now	they	were	come	into	the	dun	,	and	feasted	;	and	this	was	a
”	现在	他们	是	来	进入	这	逼债	,	和	盛宴	;	和	这	曾是	一个

[greɪt] [haʊs] ,

great	house	,
伟大的	房子	,

“他们来到宅邸，宴饮起来；这是一座大宅子，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [lædz] [wɜːr; wər] [ə'stɑːnɪʃt] ;

so	that	the	lads	were	astonished	;
所以	那	这	小伙子们	是	惊讶	;

所以小伙子们都惊呆了;

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [priːst] [sæt][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] [ænd; ənd]

and	the	King	that	was	a	priest	sat	at	the	end	of	the	board	and
和	这	国王	那	曾是	一个	牧师	卫星	在	这	结尾	的	这	木板	和

[wʌz; wəz]['saɪlənt] ,

was	silent	,
曾是	沉默的	,

那位身为祭司的国王坐在棋盘的末端，一言不发。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [lædz] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['revərəns] ; [ænd; ənd][ðə; ði][meɪd] [sɜːrvd] [ðem; ðəm]

so	that	the	lads	were	filled	with	reverence	;	and	the	maid	served	them
所以	那	这	小伙子们	是	已填	和	尊敬	;	和	这	女佣	服务	他们

['smaɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [aɪz] ,

smiling	with	downcast	eyes	,
微笑	和	沮丧	眼睛	,

于是，小伙子们都充满了敬畏；女仆低着头，面带微笑地服侍着他们。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [wɜːr; wər] [ɪn'lɑːrdʒd] .

so	that	their	hearts	were	enlarged	.
所以	那	他们的	心	是	放大	.

于是他们的心胸开阔了。

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [deɪ] , [ðə; ði]['eldər] [sʌn] [ə'roʊz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [meɪd] [æt; ət]

Before	it	was	day	,	the	elder	son	arose	,	and	he	found	the	maid	at
前	它	曾是	天	,	这	长老	儿子	出现	,	和	他	成立	这	女佣	在

[hɜːr; hər] ['wiːvɪŋ] ,

her	weaving	,
她	编织	,

天还没亮，大儿子就起来了，发现女仆正在织布。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɪlɪdʒənt][gɜːrl] .

for	she	was	a	diligent	girl	.
为了	她	曾是	一个	勤奋	女孩	.

因为她是个勤奋的女孩。

“ [meɪd] , ” [kwoʊθ][hiː; hi] , “ [aɪ] [wʊd] [feɪn] ['mæri] [juː; jʊ] . ”

“	Maid	,	”	quoth	he	,	“	I	would	fain	marry	you	.	”
“	女佣	,	”	引用	他	,	“	我	会	欣然	结婚	你	.	”

“姑娘，”他说，“我真想娶你为妻。”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [spiːk] [wɪð; wɪθ][maɪ]['fɑːðər] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði]

“	You	must	speak	with	my	father	,	”	said	she	,	and	she	looked	upon	the
“	你	必须	说话	和	我的	父亲	,	”	说	她	,	和	她	看起来	之上	这

[graʊnd] ['smaɪlɪŋ] ,

ground	smiling	,
地面	微笑	,

“你必须和我父亲谈谈，”她说，然后低头看着地面，微笑着。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [laɪk] [ðə; ði][roʊz] .

and	became	like	the	rose	.
和	成为	喜欢	这	玫瑰	.

变得像玫瑰一样。

“ [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði]['eldər] [sʌn] ,

“	Her	heart	is	with	me	,	”	said	the	elder	son	,
“	她	心	是	和	我	,	”	说	这	长老	儿子	,

“她的心属于我，”大儿子说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] [sæŋ] .

and	he	went	down	to	the	lake	and	sang	.
和	他	去	向下	到	这	湖	和	唱	.

于是他走到湖边唱歌。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər] [keɪm] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [sʌn] .

A	little	after	came	the	younger	son	.
一个	小的	后	来了	这	年轻	儿子	.

小儿子随后也出生了。

“ [meɪd] , ” [kwoʊθ][hiː; hi] , “ [ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [wɜːr; wər] [ə'griːd] , [aɪ] [wʊd] [laɪk] [wel] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] . ”

“	Maid	,	”	quoth	he	,	“	if	our	fathers	were	agreed	,	I	would	like	well	to	marry	you	.	”
“	女佣	,	”	引用	他	,	“	如果	我们的	父亲们	是	同意	,	我	会	喜欢	出色地	到	结婚	你	.	”

“姑娘，”他说道，“如果我们的父亲们同意，我很乐意娶你为妻。”

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [spiːk] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðər] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ; [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

“	You	can	speak	to	my	father	,	”	said	she	;	and	looked	upon	the	ground	,
“	你	能	说话	到	我的	父亲	,	”	说	她	;	和	看起来	之上	这	地面	,

“你可以和我父亲谈谈，”她说；然后低头看着地面。

[ænd; ənd] [smaɪld] [ænd; ənd] [gruː] [laɪk] [ðə; ði] [roʊz] .

and	smiled	and	grew	like	the	rose	.
和	微笑	和	生长	喜欢	这	玫瑰	.

她微笑着，像玫瑰一样茁壮成长。

“ [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['duːtɪf(ə)l] ['dɔːtər] , ” [sed] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [sʌn] , “ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [meɪk] [æn; ən] [ə'biːdiənt] [waɪf] .

“	She	is	a	dutiful	daughter	,	”	said	the	younger	son	,	“	she	will	make	an	obedient	wife	.
“	她	是	一个	尽职尽责的	女儿	,	”	说	这	年轻	儿子	,	“	她	将要	制作	一个	听话	妻子	.

“她是个孝顺的女儿，”小儿子说，“她会成为一个顺从的妻子。”

” [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [θɔːt] , “ [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [duː] ?

”	And	then	he	thought	,	“	What	shall	I	do	?
”	和	然后	他	想法	,	“	什么	将	我	做	?

然后他想：“我该怎么办？”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [priːst] ; [soʊ][hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['temp(ə)l] ,

”	and	he	remembered	the	King	her	father	was	a	priest	;	so	he	went	into	the	temple	,
”	和	他	记得	这	国王	她	父亲	曾是	一个	牧师	;	所以	他	去	进入	这	寺庙	,

“他想起国王，她的父亲是一位祭司；于是他就进了圣殿，

[ænd; ənd] ['sækrifaist] [ə; eɪ] ['wiːzl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [her] .

and	sacrificed	a	weasel	and	a	hare	.
和	牺牲	一个	黄鼠狼	和	一个	野兔	.

他们献祭了一只黄鼠狼和一只野兔。

['prez(ə)ntli][ðə; ði] [nuːz] [gɑːt][ə'baʊt] ;

Presently	the	news	got	about	;
目前	这	消息	得到	关于	;

消息很快传开了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [lædz] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [kɪŋ] [wɜːr; wər] [kɔːld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

and	the	two	lads	and	the	first	King	were	called	into	the	presence	of
和	这	二	小伙子们	和	这	第一的	国王	是	称为	进入	这	在场	的

[ðə; ði] [kɪŋ] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [priːst] ,

the	King	who	was	a	priest	,
这	国王	WHO	曾是	一个	牧师	,

于是，那两个少年和第一位国王被叫到身为祭司的国王面前。

[wer] [hiː; hi][sæt][ə'pɑːn][ðə; ði] [haɪ] [siːt] .

where	he	sat	upon	the	high	seat	.
在哪里	他	卫星	之上	这	高的	座位	.

他坐在高高的座位上。

“ ['lɪt(ə)l] [aɪ] [rek] [ʌv; əv] [gɪr] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [priːst] , “ [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][ʌv; əv]

“	Little	I	reck	of	gear	,	”	said	the	King	who	was	a	priest	,	“	and	little	of
“	小的	我	雷克	的	齿轮	,	”	说	这	国王	WHO	曾是	一个	牧师	,	“	和	小的	的

['paʊər] .

power	.
力量	.

“我不太在意装备，”身为祭司的国王说道，“我不太在意权力。”

[fɔːr; fər][wiː; wi][lɪv; laɪv] [hɪr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz] [sɪk] [ʌv; əv]

For	we	live	here	among	the	shadow	of	things	,	and	the	heart	is	sick	of
为了	我们	居住	这里	之中	这	阴影	的	事物	,	和	这	心	是	生病的	的

['siːɪŋ] [ðem; ðəm] .

seeing	them	.
看到	他们	.

因为我们生活在万物的阴影之下，我们的心厌倦了看到它们。

[ænd; ənd][wiː; wi] [steɪ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] [laɪk] ['reɪmənt] ['draɪɪŋ] ,

And	we	stay	here	in	the	wind	like	raiment	drying	,
和	我们	停留	这里	在	这	风	喜欢	服饰	烘干	,

我们像晾晒的衣物一样，在这里迎风而立。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] .

and	the	heart	is	weary	of	the	wind	.
和	这	心	是	厌倦	的	这	风	.

人心厌倦了风。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [lʌv] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [truːθ] ;

But	one	thing	I	love	,	and	that	is	truth	;
但	一	事物	我	爱	,	和	那	是	真相	;

但我最喜欢的是真理；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] [wɪl] [aɪ] [gɪv] [maɪ] ['dɔːtər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['traɪəl] [stoʊn] .

and	for	one	thing	will	I	give	my	daughter	,	and	that	is	the	trial	stone	.
和	为了	一	事物	将要	我	给	我的	女儿	,	和	那	是	这	审判	石头	.

我将给我的女儿一样东西，那就是试炼石。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [stoʊn] [ðə; ði] ['siːmɪŋ] [goʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['biːɪŋ] [ʃoʊz] ,

For	in	the	light	of	that	stone	the	seeming	goes	,	and	the	being	shows	,
为了	在	这	光	的	那	石头	这	似乎	去	,	和	这	存在	演出	,

因为在那块石头的照耀下，表象消逝，本质显现。

[ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [bɪ'saɪdz] [ɑːr; ər] ['wɜːrθləs] .

and	all	things	besides	are	worthless	.
和	全部	事物	除了	是	毫无价值	.

除此之外的一切都毫无价值。

['ðerfɔ:r] , [lædz] , [ɪf] [ji:; ji] [wʊd] [wed] [maɪ] ['dɔ:tər] , [aʊt] [fʊt] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'i:] [ðə; ði]

Therefore	,	lads	,	if	ye	would	wed	my	daughter	,	out	foot	,	and	bring	me	the
所以	,	小伙子们	,	如果	是的	会	结婚	我的	女儿	,	出去	脚	,	和	带来	我	这

[stoʊn] [ʌv; əv] [tʌtʃ] ,

stone	of	touch	,
石头	的	触碰	,

所以，小伙子们，如果你们想娶我的女儿，就走开，把点石器拿来给我。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] . ”

for	that	is	the	price	of	her	.	”
为了	那	是	这	价格	的	她	.	”

这就是她要付出的代价。

“ [ə; eɪ] [wɜ:rd] [ɪn] [jʊr; jər] [ɪr] , ” [sed] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [sʌn] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .

“	A	word	in	your	ear	,	”	said	the	younger	son	to	his	father	.
“	一个	单词	在	你的	耳朵	,	”	说	这	年轻	儿子	到	他的	父亲	.

“我跟你说句话，”小儿子对父亲说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi] [du:] ['veri] [wel] [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] [stoʊn] . ”

“	I	think	we	do	very	well	without	this	stone	.	”
“	我	思考	我们	做	非常	出色地	没有	这	石头	.	”

“我认为没有这块石头我们也做得很好。”

“ [ə; eɪ] [wɜ:rd] [ɪn] [jɔ:rz] , ” [sed] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] .

“	A	word	in	yours	,	”	said	the	father	.
“	一个	单词	在	你的	,	”	说	这	父亲	.

“你也说句话吧，”父亲说道。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ;

“	I	am	of	your	way	of	thinking	;
“	我	是	的	你的	方式	的	思维	;

“我和你的想法一样；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ti:θ] [ɑ:r; ər] [ʃʌt] [ðə; ði] [tʌŋ] [ɪz] [æt; ət] [hoʊm] .

but	when	the	teeth	are	shut	the	tongue	is	at	home	.
但	什么时候	这	牙齿	是	关闭	这	舌头	是	在	家	.

但当牙齿闭合时，舌头就处于舒适的位置。

” [ænd; ənd] [hi:; hi] [smaɪld] [tu:; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pri:st] .

”	And	he	smiled	to	the	King	that	was	a	priest	.
”	和	他	微笑	到	这	国王	那	曾是	一个	牧师	.

“他对着那位身为祭司的国王笑了笑。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['eldər] [sʌn] [gɑ:t] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] ,

But	the	elder	son	got	to	his	feet	,
但	这	长老	儿子	得到	到	他的	脚	,

但大儿子站了起来，

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [ðə; ði] [kɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pri:st] [baɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['fɑ:ðər] .

and	called	the	King	that	was	a	priest	by	the	name	of	father	.
和	称为	这	国王	那	曾是	一个	牧师	经过	这	姓名	的	父亲	.

他称呼那位身为祭司的国王为父亲。

“ [fɔ:r; fər] ['weðər] [aɪ] ['mæri] [ðə; ði] [meɪd] [ɔ:r] [noʊ] ,

“	For	whether	I	marry	the	maid	or	no	,
“	为了	无论	我	结婚	这	女佣	或者	不	,

“无论我是否娶那个女仆，

[aɪ] [wɪl] [kɔ:l] [ju:; jʊ] [baɪ] [ðæt] [wɜ:rd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['wɪzdəm] ;

I	will	call	you	by	that	word	for	the	love	of	your	wisdom	;
我	将要	称呼	你	经过	那	单词	为了	这	爱	的	你的	智慧	;

因喜爱你的智慧，我将用这个词来称呼你；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [raɪd] [fɔ:rθ] [ænd; ənd] [sɜ:rtʃ] [ðə; ði][wɜ:rld][fɔ:r; fər][ðə; ði][stoʊn][ʌv; əv]

and	even	now	I	will	ride	forth	and	search	the	world	for	the	stone	of
和	甚至	现在	我	将要	骑	前进	和	搜索	这	世界	为了	这	石头	的

[tʌtʃ] .

touch	.
触碰	.

即使现在，我仍将策马出发，寻找那块点石成金的石头。

" [soʊ][hi:; hi] [sed] [ˌfer'wel] , [ænd; ənd][roʊd]['ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rld] .

"	So	he	said	farewell	,	and	rode	into	the	world	.
"	所以	他	说	告别	,	和	骑	进入	这	世界	.

于是他道别，骑马走向了人间。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [goʊ] , [tu:] , " [sed] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [sʌn] , " [ɪf] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][jʊr; jər] [li:v] .

"	I	think	I	will	go	,	too	,	"	said	the	younger	son	,	"	if	I	can	have	your	leave	.
"	我	思考	我	将要	去	,	也	,	"	说	这	年轻	儿子	,	"	如果	我	能	有	你的	离开	.

"我想我也要去，"小儿子说，"如果可以的话。"

[fɔ:r; fər][maɪ] [hɑ:rt] [goʊz] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði][meɪd] . "

For	my	heart	goes	out	to	the	maid	.	"
为了	我的	心	去	出去	到	这	女佣	.	"

我真心同情这位女仆。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [raɪd] [hoʊm][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , " [sed] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] .

"	You	will	ride	home	with	me	,	"	said	his	father	.
"	你	将要	骑	家	和	我	,	"	说	他的	父亲	.

"你跟我一起回家，"他父亲说。

[soʊ] [ðeɪ] [roʊd] [hoʊm] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][dʌn] ,

So	they	rode	home	,	and	when	they	came	to	the	dun	,
所以	他们	骑	家	,	和	什么时候	他们	来了	到	这	逼债	,

于是他们骑马回家，当他们来到小丘时，

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd][hɪz; ɪz][sʌn]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['treʒəri] .

the	King	had	his	son	into	his	treasury	.
这	国王	有	他的	儿子	进入	他的	财政部	.

国王将他的儿子送进了国库。

" [hɪr] , " [sed] [hi:; hi] , " [ɪz][ðə; ði] ['tʌtʃstoʊn] [wɪtʃ] [ʃoʊz] [tru:θ] ;

"	Here	,	"	said	he	,	"	is	the	touchstone	which	shows	truth	;
"	这里	,	"	说	他	,	"	是	这	试金石	哪个	演出	真相	;

"这就是检验真理的试金石，"他说；

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tru:θ] [bʌt; bət][pleɪn] [tru:θ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [lʊk] [ɪn] [ðɪs] ,

for	there	is	no	truth	but	plain	truth	;	and	if	you	will	look	in	this	,
为了	那里	是	不	真相	但	清楚的	真相	;	和	如果	你	将要	看	在	这	,

因为真理只有显而易见的真理；如果你仔细观察这一点，

[ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [jɔ:r'self] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .

you	will	see	yourself	as	you	are	.
你	将要	看	你自己	作为	你	是	.

你会看到真实的自己。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgər] [sʌn] [lʊkt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

"	And	the	younger	son	looked	in	it	,
"	和	这	年轻	儿子	看起来	在	它	,

小儿子看了看，

[ænd; ənd] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['biədlis] [ju:θ] ,

and	saw	his	face	as	it	were	the	face	of	a	beardless	youth	,
和	锯	他的	脸	作为	它	是	这	脸	的	一个	无胡须	青年	,

我看到他的脸，就像一个没有胡须的年轻人的脸。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [pli:zd] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	he	was	well	enough	pleased	;	for	the	thing	was	a	piece	of	a
和	他	曾是	出色地	足够的	高兴	;	为了	这	事物	曾是	一个	片	的	一个

['mɪrər] .

mirror	.
镜子	.

他非常高兴，因为那东西是一块镜子碎片。

“ [hɪr] [ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [greɪt] [θɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][wɜ:rk][ə'baʊt] , ” [sed] [hi:; hi] ;

“	Here	is	no	such	great	thing	to	make	a	work	about	,	”	said	he	;
“	这里	是	不	这样的	伟大的	事物	到	制作	一个	工作	关于	,	”	说	他	;

“这里没有什么值得创作的伟大题材，”他说；

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [get][ˌem 'i:][ðə; ði][meɪd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [kəm'pleɪn] .

“	but	if	it	will	get	me	the	maid	I	shall	never	complain	.
“	但	如果	它	将要	得到	我	这	女佣	我	将	绝不	抱怨	.

“但如果能让我得到那个女佣，我绝不会抱怨。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [fu:l] [ɪz][maɪ] ['brʌðər] [tu:; tə][raɪd]['ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rld] ,

But	what	a	fool	is	my	brother	to	ride	into	the	world	,
但	什么	一个	傻子	是	我的	兄弟	到	骑	进入	这	世界	,

但我哥哥真是个傻瓜，竟然骑马进入这个世界。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [æt; ət][hoʊm] !

and	the	thing	all	the	while	at	home	!
和	这	事物	全部	这	尽管	在	家	!

而这一切，我全程都在家！

” [soʊ] [ðeɪ] [roʊd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [dʌn] ,

”	So	they	rode	back	to	the	other	dun	,
”	所以	他们	骑	后退	到	这	其他	逼债	,

于是他们骑马返回了另一个营地。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['mɪrər] [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pri:st] ;

and	showed	the	mirror	to	the	King	that	was	a	priest	;
和	显示	这	镜子	到	这	国王	那	曾是	一个	牧师	;

并将镜子拿给身为祭司的国王看；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [si:n] [hɪm'self] [laɪk][ə; eɪ] [kɪŋ] ,

and	when	he	had	looked	in	it	,	and	seen	himself	like	a	King	,
和	什么时候	他	有	看起来	在	它	,	和	已见	他自己	喜欢	一个	国王	,

当他看向镜子，看到自己像个国王时，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haʊs] [laɪk][ə; eɪ] ['kɪŋz] [haʊs] , [ænd; ənd][ɔ:l] [θɪŋz] [laɪk] [ðəm'selvz] ,

and	his	house	like	a	King's	house	,	and	all	things	like	themselves	,
和	他的	房子	喜欢	一个	国王学院	房子	,	和	全部	事物	喜欢	他们自己	,

他的房子如同国王的宫殿，万物也都如同他自己。

[hi:; hi][kraɪd] [aʊt][ænd; ənd]['blesɪd; blest][gɑ:d] .

he	cried	out	and	blessed	God	.
他	哭	出去	和	蒙福	上帝	.

他大声呼喊，赞美上帝。

“ [fɔ:r; fər] [naʊ] [aɪ] [noʊ] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tru:θ] [bʌt; bət][ðə; ði][pleɪn] [tru:θ] ;

“	For	now	I	know	,	”	said	he	,	“	there	is	no	truth	but	the	plain	truth	;
“	为了	现在	我	知道	,	”	说	他	,	“	那里	是	不	真相	但	这	清楚的	真相	;

“因为现在我知道了，”他说，“除了显而易见的真理之外，没有其他真理；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [kɪŋ] , [ɪn'di:d] , [ɔ:l'ðoʊ] [maɪ] [hɑ:rt] [mɪs'geɪv] [ˌem 'i:] .

and	I	am	a	King	indeed	,	although	my	heart	misgave	me	.
和	我	是	一个	国王	的确	,	虽然	我的	心	错失	我	.

我的确是一位国王，尽管我的内心让我失望了。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz]['temp(ə)l] , [ænd; ənd] [bɪlt] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] ;

”	And	he	pulled	down	his	temple	,	and	built	a	new	one	;
”	和	他	拉	向下	他的	寺庙	,	和	建造	一个	新的	一	;

“他拆毁了自己的圣殿，又建造了一座新圣殿；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [sʌn] [wʌz; wəz] ['mærid] [tuː; tə][ðə; ði][meɪd] .

and	then	the	younger	son	was	married	to	the	maid	.
和	然后	这	年轻	儿子	曾是	已婚	到	这	女佣	.

然后小儿子娶了女佣。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðə; ði]['eldər] [sʌn] [roʊd]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['tʌtʃstoʊn] [ʌv; əv]

In	the	meantime	the	elder	son	rode	into	the	world	to	find	the	touchstone	of
在	这	与此同时	这	长老	儿子	骑	进入	这	世界	到	寻找	这	试金石	的

[ðə; ði]['traɪəl][ʌv; əv] [truːθ] ;

the	trial	of	truth	;
这	审判	的	真相	;

与此同时，长子踏入世间，去寻找真理的试金石；

[ænd; ənd] [wen'evər] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ,

and	whenever	he	came	to	a	place	of	habitation	,
和	每当	他	来了	到	一个	地方	的	居住地	,

每当他来到一个居住的地方，

[hiː; hi] [wʊd] [æsk][ðə; ði][men] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

he	would	ask	the	men	if	they	had	heard	of	it	.
他	会	问	这	男人	如果	他们	有	听到	的	它	.

他会问那些人是否听说过这件事。

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] [pleɪs] [ðə; ði][men] ['ænsər] : “ [nɑːt]['oʊnli][hæv; həv][wiː; wi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

And	in	every	place	the	men	answered	:	“	Not	only	have	we	heard	of	it	,
和	在	每一个	地方	这	男人	回答	:	“	不是	仅有的	有	我们	听到	的	它	,

各地的人们都回答说：“我们不仅听说过这件事，

[bʌt; bət][wiː; wi][ə'loʊn] , [ʌv; əv][ɔːl] [men] , [pə'zes] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪt'self] ,

but	we	alone	,	of	all	men	,	possess	the	thing	itself	,
但	我们	独自的	,	的	全部	男人	,	具有	这	事物	本身	,

但只有我们，在所有人类中，拥有它本身。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [hæŋz] [ɪn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪmni] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ” .

and	it	hangs	in	the	side	of	our	chimney	to	this	day	”	.
和	它	悬挂	在	这	边	的	我们的	烟囱	到	这	天	”	.

直到今天，它还挂在我们家的烟囱侧面。

[ðen] [wʊd] [ðə; ði]['eldər] [sʌn] [biː; bi][glæd] , [ænd; ənd][beg][fɔːr; fər][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Then	would	the	elder	son	be	glad	,	and	beg	for	a	sight	of	it	.
然后	会	这	长老	儿子	是	高兴的	,	和	求	为了	一个	视线	的	它	.

那时，长子会很高兴，并恳求让他看看。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['mɪrər] , [ðæt] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['siːmɪŋ]

And	sometimes	it	would	be	a	piece	of	mirror	,	that	showed	the	seeming
和	有时	它	会	是	一个	片	的	镜子	,	那	显示	这	似乎

[ʌv; əv] [θɪŋz] ;

of	things	;
的	事物	;

有时它会是一面镜子，映照出事物的表象；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , “ [ðɪs] [kæn; kən]['nevər][biː; bi] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [mɔːr]

and	then	he	would	say	,	“	This	can	never	be	,	for	there	should	be	more
和	然后	他	会	说	,	“	这	能	绝不	是	,	为了	那里	应该	是	更多的

[ðæn; ðən] ['siːmɪŋ] ” .

than	seeming	”	.
比	似乎	”	.

然后他会说：“这绝不可能，因为事情不应该只是表面现象。”

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][lʌmp][ʌv; əv][koʊl] , [wɪtʃ] [ʃoʊd] ['nʌθɪŋ] ; [ænd; ənd]

And	sometimes	it	would	be	a	lump	of	coal	,	which	showed	nothing	;	and
和	有时	它	会	是	一个	块	的	煤炭	,	哪个	显示	没有什么	;	和

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ,

then	he	would	say	,
然后	他	会	说	,

有时他会拿出一块煤，什么也看不出来；然后他会说：

“ [ðɪs] [kæn; kən]['nevər][biː; bi] , [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['siːmɪŋ] ” .

“	This	can	never	be	,	for	at	least	there	is	the	seeming	”	.
“	这	能	绝不	是	,	为了	在	至少	那里	是	这	似乎	”	.

“这绝不可能，因为至少表面上看起来是这样。”

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['tʌtʃstoʊn] [ɪn'diːd] , ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][hjuː] , [ə'dɔrnd]

And	sometimes	it	would	be	a	touchstone	indeed	,	beautiful	in	hue	,	adorned
和	有时	它	会	是	一个	试金石	的确	,	美丽的	在	色调	,	装饰

[wɪð; wɪθ] ['pɑːlɪʃɪŋ] ,

with	polishing	,
和	抛光	,

有时它确实会成为一块试金石，色泽艳丽，光洁如新。

[ðə; ði] [laɪt] [in'hæbitɪŋ] [ɪts][saɪdz] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][faʊnd] [ðɪs] , [hiː; hi] [wʊd] [beg][ðə; ði] [θɪŋ]

the	light	inhabiting	its	sides	;	and	when	he	found	this	,	he	would	beg	the	thing
这	光	居住	它是	侧面	;	和	什么时候	他	成立	这	,	他	会	求	这	事物

,

,

,

它侧面闪烁着光芒；当他发现这一点时，他就会乞求这东西。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɝːsənz][ʌv; əv][ðæt] [pleɪs] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɪm; ɪm] ,

and	the	persons	of	that	place	would	give	it	him	,
和	这	人	的	那	地方	会	给	它	他	,

当地居民会把它给他。

[fɔːr; fər][ɔːl][men][wɜːr; wər]['veri] ['dʒenərəs] [ʌv; əv] [ðæt] [gɪft] ;

for	all	men	were	very	generous	of	that	gift	;
为了	全部	男人	是	非常	慷慨的	的	那	礼物	;

因为所有人都非常慷慨地赠予了这份礼物；

[soʊ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][læst][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['wɑːlɪt] [fʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

so	that	at	the	last	he	had	his	wallet	full	of	them	,
所以	那	在	这	最后的	他	有	他的	钱包	满的	的	他们	,

最后他的钱包里装满了这些东西。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʃɪŋkt] [tə'geðər] [wen] [hiː; hi][roʊd] ;

and	they	chinked	together	when	he	rode	;
和	他们	有缝隙的	一起	什么时候	他	骑	;

他骑马时，它们发出叮叮当当的响声；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]['hɔːltɪd][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðem; ðəm][aʊt]

and	when	he	halted	by	the	side	of	the	way	he	would	take	them	out
和	什么时候	他	停止	经过	这	边	的	这	方式	他	会	拿	他们	出去

[ænd; ənd][traɪ][ðem; ðəm] ,

and	try	them	,
和	尝试	他们	,

当他停在路边时，他会把它们拿出来试一试。

[tɪl] [hɪz; ɪz] [hed] [tɜːrnd] [laɪk][ðə; ði][seɪlz][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['wɪndmɪl] .

till	his	head	turned	like	the	sails	upon	a	windmill	.
直到	他的	头	转向	喜欢	这	帆	之上	一个	风车	.

直到他的头像风车的风帆一样转动起来。

“ [ə; eɪ] ['mɜːrrɪn] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['bɪznəs] ! ” [sed] [ðə; ði]['eldər] [sʌn] , “ [fɔːr; fər][aɪ] [pər'siːv] [noʊ][end]
“ **A** **murrain** **upon** **this** **business** **!** ” **said** **the** **elder** **son** **,** “ **for** **I** **perceive** **no** **end**
“ 一个 瘟疫 之上 这 商业 ！ ” 说 这 长老 儿子 , “ 为了 我 感知 不 结尾
[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
to **it** **.**
到 它 .

“这件事真是太糟糕了！”大儿子说，“因为我看不出这件事有尽头。”

[hɪr] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [red] , [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] ;
Here **I** **have** **the** **red** **,** **and** **here** **the** **blue** **and** **the** **green** **;**
这里 我 有 这 红色的 , 和 这里 这 蓝色的 和 这 绿色的 ;

这里是红色，这里是蓝色和绿色；

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðeɪ] [siːm] [ɔːl] ['eksələnt] , [ænd; ənd] [jet] [ʃeɪm] [iːtʃ] ['ʌðər] .
and **to** **me** **they** **seem** **all** **excellent** **,** **and** **yet** **shame** **each** **other** **.**
和 到 我 他们 似乎 全部 出色的 , 和 然而 耻辱 每个 其他 .

在我看来，他们都很优秀，但他们却互相羞辱。

[ə; eɪ] ['mɜːrrɪn] [ɑːn][ðə; ði] [treɪd] !
A **murrain** **on** **the** **trade** **!**
一个 瘟疫 在 这 贸易 !

交易中出现了一股暗流！

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [priːst] [ænd; ənd] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [kɔːld]
If **it** **were** **not** **for** **the** **King** **that** **is** **a** **priest** **and** **whom** **I** **have** **called**
如果 它 是 不是 为了 这 国王 那 是 一个 牧师 和 谁 我 有 称为
[maɪ]['fɑːðər] ,
my **father** **,**
我的 父亲 ,

如果不是因为那位身为祭司的国王，我称他为我的父亲，

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [fer] [meɪd][ʌv; əv][ðə; ði][dʌn] [ðæt] [meɪks] [maɪ] [maʊθ]
and **if** **it** **were** **not** **for** **the** **fair** **maid** **of** **the** **dun** **that** **makes** **my** **mouth**
和 如果 它 是 不是 为了 这 公平的 女佣 的 这 逼债 那 制作 我的 嘴
[tuː; tə] [sɪŋ] [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [ɪn'lɑːrdʒ] ,
to **sing** **and** **my** **heart** **enlarge** **,**
到 唱歌 和 我的 心 放大 ,

若非那位美丽的少女让我情不自禁地歌唱，让我的心雀跃不已，

[aɪ] [wʊd] ['iːv(ə)n]['tʌmb(ə)l][ðem; ðəm][ɔːl]['ɪntuː][ðə; ði][sɔːlt] [siː] ,
I **would** **even** **tumble** **them** **all** **into** **the** **salt** **sea** **,**
我 会 甚至 翻滚 他们 全部 进入 这 盐 海 ,

我甚至会把它们全都扔进咸咸的大海里。

[ænd; ənd][goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] [kɪŋ] [laɪk] ['ʌðər] [foʊk] .
and **go** **home** **and** **be** **a** **King** **like** **other** **folk** **.**
和 去 家 和 是 一个 国王 喜欢 其他 民间 .

然后回家去，像其他人一样当国王。

” [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði]['hʌntər] [ðæt] [hæz; həz] [siːn] [ə; eɪ][stæg][ə'pɑːn][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] ,
” **But** **he** **was** **like** **the** **hunter** **that** **has** **seen** **a** **stag** **upon** **a** **mountain** **,**
” 但 他 曾是 喜欢 这 猎人 那 有 已见 一个 麀 之上 一个 山 ,

但他就像猎人在山上看到了雄鹿一样，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [meɪ] [fɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər][biː; bi] ['kɪndld] ,
so **that** **the** **night** **may** **fall** **,** **and** **the** **fire** **be** **kindled** **,**
所以 那 这 夜晚 可能 落下 , 和 这 火 是 点燃 ,

好让夜幕降临，让火焰燃起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [ʃaɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] ; [bʌt; bət][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [ðæt] [stæg][ɪz]['sɪŋg(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]

and	the	lights	shine	in	his	house	;	but	desire	of	that	stag	is	single	in	his
和	这	灯	闪耀	在	他的	房子	;	但	欲望	的	那	麇	是	单身的	在	他的

['bʊzəm] .

bosom	.
怀	.

他的屋子里灯火通明；但那头雄鹿心中只有一念。

[naʊ] ['æftər] ['meni] ['jɪrz] [ðə; ði]['eldər] [sʌn] [keɪm] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:lt] [si:] ;

Now	after	many	years	the	elder	son	came	upon	the	sides	of	the	salt	sea	;
现在	后	许多	年	这	长老	儿子	来了	之上	这	侧面	的	这	盐	海	;

多年以后，长子来到了咸海的岸边；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sævɪdʒ] [pleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['klæmər] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	it	was	night	,	and	a	savage	place	,	and	the	clamour	of	the
和	它	曾是	夜晚	,	和	一个	野蛮的	地方	,	和	这	叫嚣	的	这

[si:] [wʌz; wəz] [laʊd] .

sea	was	loud	.
海	曾是	大声	.

夜幕降临，这是一个荒凉的地方，海浪的喧嚣震耳欲聋。

[ðer; ðər][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] ,

There	he	was	aware	of	a	house	,
那里	他	曾是	意识到的	的	一个	房子	,

他注意到那里有一栋房子，

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [sæt][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kænd(ə)l] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd]

and	a	man	that	sat	there	by	the	light	of	a	candle	,	for	he	had
和	一个	男人	那	卫星	那里	经过	这	光	的	一个	蜡烛	,	为了	他	有

[noʊ]['faɪər] .

no	fire	.
不	火	.

还有一个人坐在那里，靠着蜡烛的光亮，因为他没有火。

[naʊ] [ðə; ði]['eldər] [sʌn] [keɪm] [ɪn][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [geɪv] [hɪm; ɪm]['wɔ:tər][tu:; tə]

Now	the	elder	son	came	in	to	him	,	and	the	man	gave	him	water	to
现在	这	长老	儿子	来了	在	到	他	,	和	这	男人	给予	他	水	到

[drɪŋk] ,

drink	,
喝	,

这时，大儿子进来了，那人给他水喝。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [bred] ; [ænd; ənd] [wægd] [hɪz; ɪz] [hed] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz]['spoʊkən]

for	he	had	no	bread	;	and	wagged	his	head	when	he	was	spoken
为了	他	有	不	面包	;	和	摇晃	他的	头	什么时候	他	曾是	说

[tu:; tə] ,

to	,
到	,

因为他没有面包；当有人和他说话时，他就摇头。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][noʊ][wɜ:rdz] .

for	he	had	no	words	.
为了	他	有	不	字	.

因为他无言以对。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ][ðə; ði] ['tʌtʃstoʊn] [ʌv; əv] [tru:θ] ?

“	Have	you	the	touchstone	of	truth	?
“	有	你	这	试金石	的	真相	?

你是否拥有真理的试金石?

" [æskt] [ðə; ði]['eldər] [sʌn] [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [wægd] [hɪz; ɪz] [hed] ,
" asked the elder son and when the man had wagged his head ,
" 问 这 长老 儿子 和 什么时候 这 男人 有 摇晃 他的 头 ,

"大儿子问道，那人摇了摇头，

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] , " [kraɪd][ðə; ði]['eldər][sʌn] .
" I might have known that , " cried the elder son .
" 我 可能 有 已知 那 , " 哭 这 长老 儿子 .

"我本该知道的，"大儿子喊道。

" [aɪ][hæv; həv] [hɪr] [ə; eɪ] ['wɑːlɪt] [fʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !
" I have here a wallet full of them !
" 我 有 这里 一个 钱包 满的 的 他们 !

"我这里有一钱包呢！"

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [læft] , [ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['wɪri] .
" And with that he laughed , although his heart was weary .
" 和 和 那 他 笑了 , 虽然 他的 心 曾是 厌倦 .

"说完，他笑了，尽管他内心疲惫不堪。"

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [læft] [tuː] ,
And with that the man laughed too ,
和 和 那 这 男人 笑了 也 ,

于是，那人也笑了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʌf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['læftər] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [went] [aʊt] .
and with the fuff of his laughter the candle went out .
和 和 这 噗 的 他的 笑声 这 蜡烛 去 出去 .

随着他爽朗的笑声，蜡烛熄灭了。

" [sliːp] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , " [fɔːr; fər] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [fɑːr] [ɪ'nʌf] ;
" Sleep , " said the man , " for now I think you have come far enough ;
" 睡觉 , " 说 这 男人 , " 为了 现在 我 思考 你 有 来 远的 足够的 ;

"睡吧，"那人说，"我想你现在已经走得足够远了；

[ænd; ənd][jʊr; jər][kwest][ɪz]['endɪd] , [ænd; ənd][maɪ]['kænd(ə)l][ɪz][aʊt] .
and your quest is ended , and my candle is out .
和 你的 寻求 是 结束 , 和 我的 蜡烛 是 出去 .

你的征程结束了，我的蜡烛也熄灭了。

" [naʊ] [wen] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] , [ðə; ði][mæn] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [klɪr] ['peb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
" Now when the morning came , the man gave him a clear pebble in his hand ,
" 现在 什么时候 这 早晨 来了 , 这 男人 给予 他 一个 清除 卵石 在 他的 手 ,

"第二天早晨，那人递给他一颗透明的鹅卵石，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] ['bjuːti] [ænd; ənd][noʊ] ['kʌlər] ;
and it had no beauty and no colour ;
和 它 有 不 美丽 和 不 颜色 ;

它既没有美感，也没有色彩；

[ænd; ənd][ðə; ði]['eldər][sʌn] [lʊkt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['skɔːrnfəli] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ; [ænd; ənd]
and the elder son looked upon it scornfully and shook his head ; and
和 这 长老 儿子 看起来 之上 它 轻蔑地 和 摇晃 他的 头 ; 和
[hiː; hi] [went] [ə'weɪ] ,
he went away ,
他 去 离开 ,

大儿子轻蔑地看了一眼，摇了摇头，然后就走了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [smɔːl] [ə'fer] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
for it seemed a small affair to him .
为了 它 似乎 一个 小的 事务 到 他 .

因为在他看来，这只是件小事。

[ɔːl] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi] [roʊd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wʌz; wəz] ['kwaɪət] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'zaɪər] [ʌv; əv]

All	**that**	**day**	**he**	**rode**	**,**	**and**	**his**	**mind**	**was**	**quiet**	**,**	**and**	**the**	**desire**	**of**
全部	那	天	他	骑	,	和	他的	头脑	曾是	安静的	,	和	这	欲望	的

[ðə; ði] [tʃeɪs] [ə'leɪ] .

the	**chase**	**allayed**	**.**
这	追赶	缓解	.

他整天骑马，心情平静，追逐的欲望也消退了。

" [haʊ] [ɪf] [ðɪs] [pʊr] ['peb(ə)l] [biː; bi] [ðə; ði] ['tʌtʃstoʊn] , ['æftər] [ɔːl] ? " [sed] [hiː; hi] :

"	**How**	**if**	**this**	**poor**	**pebble**	**be**	**the**	**touchstone**	**,**	**after**	**all**	**?**	**"**	**said**	**he**	**:**
"	如何	如果	这	贫穷的	卵石	是	这	试金石	,	后	全部	?	"	说	他	:

"如果这颗不起眼的小石子最终能成为试金石呢？"他说道。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [gɑːt] [daʊn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

and	**he**	**got**	**down**	**from**	**his**	**horse**	**,**
和	他	得到	向下	从	他的	马	,

他下了马，

[ænd; ənd] ['emptid] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] ['wɑːlɪt] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ] .

and	**emptied**	**forth**	**his**	**wallet**	**by**	**the**	**side**	**of**	**the**	**way**	**.**
和	清空	前进	他的	钱包	经过	这	边	的	这	方式	.

然后他把钱包里的钱都掏到了路边。

[naʊ] , [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ɔːl] [ðə; ði] ['tʌtʃstoʊn] [lɔːst] [ðer; ðər] [hjuː] [ænd; ənd] ['faɪər] ,

Now	**,**	**in**	**the**	**light**	**of**	**each**	**other**	**,**	**all**	**the**	**touchstones**	**lost**	**their**	**hue**	**and**	**fire**	**,**
现在	,	在	这	光	的	每个	其他	,	全部	这	试金石	丢失的	他们的	色调	和	火	,

如今，在彼此的映衬下，所有的试金石都失去了原有的光泽和火彩。

[ænd; ənd] ['wɪðərd] [laɪk] [stɑːrz] [æt; ət] ['mɔːrnɪŋ] ; [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peb(ə)l] ,

and	**withered**	**like**	**stars**	**at**	**morning**	**;**	**but**	**in**	**the**	**light**	**of**	**the**	**pebble**	**,**
和	干枯	喜欢	明星	在	早晨	;	但	在	这	光	的	这	卵石	,

像清晨的繁星一样凋零；但在鹅卵石的光芒下，

[ðer; ðər] ['bjuːti] [rɪ'meɪnd] , ['oʊnli] [ðə; ði] ['peb(ə)l] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] [braɪt] .

their	**beauty**	**remained**	**,**	**only**	**the**	**pebble**	**was**	**the**	**most**	**bright**	**.**
他们的	美丽	剩余	,	仅有的	这	卵石	曾是	这	最多	明亮的	.

它们依然美丽，只是那颗鹅卵石最为耀眼。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['eldər] [sʌn] [smoʊt] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

And	**the**	**elder**	**son**	**smote**	**upon**	**his**	**brow**	**.**
和	这	长老	儿子	猛击	之上	他的	眉头	.

大儿子一巴掌打在他的额头上。

" [haʊ] [ɪf] [ðɪs] [biː; bi] [ðə; ði] [truːθ] ? " [hiː; hi] [kraɪd] , " [ðæt] [ɔːl] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [truː] ?

"	**How**	**if**	**this**	**be**	**the**	**truth**	**?**	**"**	**he**	**cried**	**,**	**"**	**that**	**all**	**are**	**a**	**little**	**true**	**?**
"	如何	如果	这	是	这	真相	?	"	他	哭	,	"	那	全部	是	一个	小的	真的	?

"如果这就是真相呢？"他喊道，"如果一切都有一点真实性呢？"

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['peb(ə)l] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɪts] [laɪt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['hevəns] ,

"	**And**	**he**	**took**	**the**	**pebble**	**,**	**and**	**turned**	**its**	**light**	**upon**	**the**	**heavens**	**,**
"	和	他	采取	这	卵石	,	和	转向	它是	光	之上	这	天	,

于是他拿起那颗鹅卵石，让它的光芒照耀天空。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['diːpənd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðə; ði] [pɪt] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði]

and	**they**	**deepened**	**about**	**him**	**like**	**the**	**pit**	**;**	**and**	**he**	**turned**	**it**	**on**	**the**
和	他们	加深	关于	他	喜欢	这	坑	;	和	他	转向	它	在	这

[hɪlz] ,

hills	**,**
丘陵	,

它们在他周围加深，如同深渊；他却在山上扭转乾坤。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] [wɜːr; wər][koʊld][ænd; ənd] ['rʌgɪd] ,
and **the** **hills** **were** **cold** **and** **rugged** **,**
和 这 丘陵 是 寒冷的 和 崎岖 ,

山丘寒冷崎岖，

[bʌt; bət][laɪf][ræn][ɪn][ðer; ðər][saɪdz][soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] [baʊndɪd] ;
but **life** **ran** **in** **their** **sides** **so** **that** **his** **own** **life** **bounded** **;**
但 生活 跑 在 他们的 侧面 所以 那 他的 自己的 生活 有界 ;

但生命在他们体内奔涌，以至于他自己的生命也随之奔腾；

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [dʌst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] [dʌst] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ]
and **he** **turned** **it** **on** **the** **dust** **,** **and** **he** **beheld** **the** **dust** **with** **joy**
和 他 转向 它 在 这 灰尘 , 和 他 观看 这 灰尘 和 喜悦
[ænd; ənd] ['terər] ;
and **terror** **;**
和 恐怖 ;

他把饼翻到尘土上，看见尘土，心中既欢喜又恐惧；

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪm'self] , [ænd; ənd] [niːld] [daʊn] [ænd; ənd] [preɪd] .
and **he** **turned** **it** **on** **himself** **,** **and** **kneeled** **down** **and** **prayed** **.**
和 他 转向 它 在 他自己 , 和 跪着 向下 和 祈祷 .

他把枪转向自己，跪下祈祷。

“ [naʊ] , [θæŋks] [biː; bi][tuː; tə][gɑːd] , ” [sed] [ðə; ði]['eldər] [sʌn] , “ [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] ['tʌtʃstoʊn]
“ **Now** **,** **thanks** **be** **to** **God** **,** **”** **said** **the** **elder** **son** **,** **“** **I** **have** **found** **the** **touchstone**
“ 现在 , 谢谢 是 到 上帝 , ” 说 这 长老 儿子 , “ 我 有 成立 这 试金石
;
;
;

“现在，感谢上帝，”大儿子说，“我找到了试金石；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [meɪ] [tɜːrn][maɪ][reɪnz] ,
and **now** **I** **may** **turn** **my** **reins** **,**
和 现在 我 可能 转动 我的 缰绳 ,

现在我可以放手一搏了。

[ænd; ənd][raɪd] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][meɪd][ʌv; əv][ðə; ði][dʌn] [ðæt] [meɪks]
and **ride** **home** **to** **the** **King** **and** **to** **the** **maid** **of** **the** **dun** **that** **makes**
和 骑 家 到 这 国王 和 到 这 女佣 的 这 逼债 那 制作
[maɪ] [maʊθ] [tuː; tə] [sɪŋ] [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [ɪn'lɑːrdʒ] .
my **mouth** **to** **sing** **and** **my** **heart** **enlarge** **.**
我的 嘴 到 唱歌 和 我的 心 放大 .

然后骑马回家，去见国王和那位让我嘴里发出歌声、让我心潮澎湃的少女。

” [naʊ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌn] ,
” **Now** **when** **he** **came** **to** **the** **dun** **,**
” 现在 什么时候 他 来了 到 这 逼债 ,

“当他来到邓恩时，

[hiː; hi] [sɔː] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] [wer] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd][met][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][oʊld]
he **saw** **children** **playing** **by** **the** **gate** **where** **the** **King** **had** **met** **him** **in** **the** **old**
他 锯 孩子们 玩耍 经过 这 门 在哪里 这 国王 有 遇见 他 在 这 老的
[deɪz] ;
days **;**
天 ;

他看到孩子们在国王当年接见他的那扇门前玩耍；

[ænd; ənd] [ðɪs] [steɪd] [hɪz; ɪz] ['pleʒər] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [θɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
and **this** **stayed** **his** **pleasure** **,** **for** **he** **thought** **in** **his** **heart** **,**
和 这 入住 他的 乐趣 , 为了 他 想法 在 他的 心 ,

这让他不再高兴，因为他心里想：

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [hɪr] [maɪ] [ˈtʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈpleɪɪŋ] ” .

“	**It**	**is**	**here**	**my**	**children**	**should**	**be**	**playing**	”	**.**
“	它	是	这里	我的	孩子们	应该	是	玩耍	”	.

“我的孩子们本该在这里玩耍。”

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] ,

And	**when**	**he**	**came**	**into**	**the**	**hall**	**,**
和	什么时候	他	来了	进入	这	大厅	,

当他走进大厅时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [siːt] [ænd; ənd][ðə; ði][meɪd] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ;

there	**was**	**his**	**brother**	**on**	**the**	**high**	**seat**	**and**	**the**	**maid**	**beside**	**him**	**;**
那里	曾是	他的	兄弟	在	这	高的	座位	和	这	女佣	旁	他	;

他的哥哥坐在高位上，女仆坐在他旁边；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈæŋgər] [roʊz] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [θɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

and	**at**	**that**	**his**	**anger**	**rose**	**,**	**for**	**he**	**thought**	**in**	**his**	**heart**	**,**
和	在	那	他的	愤怒	玫瑰	,	为了	他	想法	在	他的	心	,

这时他怒火中烧，因为他心里想：

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði][meɪd] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] ” .

“	**It**	**is**	**I**	**that**	**should**	**be**	**sitting**	**there**	**,**	**and**	**the**	**maid**	**beside**	**me**	**”**	**.**
“	它	是	我	那	应该	是	坐着	那里	,	和	这	女佣	旁	我	”	.

“应该坐在那里的是我，还有坐在我旁边的女仆。”

“ [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ” [sed] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] .

“	**Who**	**are**	**you**	**?**	**”**	**said**	**his**	**brother**	**.**
“	WHO	是	你	?	”	说	他的	兄弟	.

“你是谁？”他哥哥问道。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [meɪk] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][dʌn] ? ”

“	**And**	**what**	**make**	**you**	**in**	**the**	**dun**	**?**	**”**
“	和	什么	制作	你	在	这	逼债	?	”

“是什么让你身处困境？”

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][jʊr; jər][ˈeldər] [ˈbrʌðər] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .

“	**I**	**am**	**your**	**elder**	**brother**	**,**	**”**	**he**	**replied**	**.**
“	我	是	你的	长老	兄弟	,	”	他	回复	.

“我是你哥哥，”他回答说。

“ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [kʌm] [tuː; tə] [ˈmæri] [ðə; ði][meɪd] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði]

“	**And**	**I**	**am**	**come**	**to**	**marry**	**the**	**maid**	**,**	**for**	**I**	**have**	**brought**	**the**
“	和	我	是	来	到	结婚	这	女佣	,	为了	我	有	带来	这

[ˈtʌtʃstoʊn] [ʌv; əv] [truːθ] .

touchstone	**of**	**truth**	**.**
试金石	的	真相	.

“我来娶这位少女，因为我带来了真理的试金石。”

” [ðen] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ˈbrʌðər] [læft] [əˈlaʊd] .

”	**Then**	**the**	**younger**	**brother**	**laughed**	**aloud**	**.**
”	然后	这	年轻	兄弟	笑了	大声	.

“然后弟弟大笑起来。”

“ [waɪ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈtʌtʃstoʊn] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] , [ænd; ənd] [ˈmærid] [ðə; ði][meɪd] ,

“	**Why**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**“**	**I**	**found**	**the**	**touchstone**	**years**	**ago**	**,**	**and**	**married**	**the**	**maid**	**,**
“	为什么	,	”	说	他	,	“	我	成立	这	试金石	年	前	,	和	已婚	这	女佣	,

“为什么？”他说道，“我多年前就找到了试金石，然后娶了那个女仆。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈtʃɪldrən] [ˈpleɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

and	**there**	**are**	**our**	**children**	**playing**	**at**	**the**	**gate**	**.**
和	那里	是	我们的	孩子们	玩耍	在	这	门	.

我们的孩子正在大门口玩耍。

" [naʊ] [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði]['eldər] ['brʌðər] [gru:] [æz; əz] [greɪ] [æz; əz][ðə; ði] [dɑ:n] .
" **Now** **at** **this** **the** **elder** **brother** **grew** **as** **gray** **as** **the** **dawn** **.**
" 现在 在 这 这 长老 兄弟 生长 作为 灰色的 作为 这 黎明 .

"此时，哥哥的脸色像黎明时分的天空一样灰白了。"

" [aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [delt] ['dʒʌstli] , " [sed] [hi:; hi] , " [fɔ:r; fər][aɪ] [pər'si:v] [maɪ][laɪf][ɪz][lɔ:st] . "
" **I** **pray** **you** **have** **dealt** **justly** **,** " **said** **he** **,** " **for** **I** **perceive** **my** **life** **is** **lost** **.** "
" 我 祈祷 你 有 已处理 公正地 , " 说 他 , " 为了 我 感知 我的 生活 是 丢失的 . "

"我祈求您公正地处置我，"他说，"因为我觉得我的性命难保。"

" ['dʒʌstli] ? " [kwoʊθ][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['brʌðər] .
" **Justly** **?** " **quoth** **the** **younger** **brother** **.**
" 公正地 ? " 引用 这 年轻 兄弟 .

"公正吗？"弟弟问道。

" [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz] [ju:; jʊ] [ɪl] , [ðæt] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['restləs] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['rʌnəˌgeɪt] , [tu:; tə]
" **It** **becomes** **you** **ill** **,** **that** **are** **a** **restless** **man** **and** **a** **runagate** **,** **to**
" 它 变成 你 患病的 , 那 是 一个 不安 男人 和 一个 跑门 , 到
[daʊt] [maɪ]['dʒʌstɪs] ,
doubt **my** **justice** **,**
怀疑 我的 正义 ,

"你这个不安分、游手好闲的人，竟然怀疑我的公正，这才是病态的。"

[ɔ:r][ðə; ði] [kɪŋ] [maɪ] ['fɑ:ðɚz] , [ðæt] [ɑ:r; ər]['sed(ə)nteri][foʊk][ænd; ənd] [noʊn] [ɪn][ðə; ði][lænd] . "
or **the** **King** **my** **father's** **,** **that** **are** **sedentary** **folk** **and** **known** **in** **the** **land** **.** "
或者 这 国王 我的 父亲的 , 那 是 久坐的 民间 和 已知 在 这 土地 . "

或者像我父亲的国王那样，他们是定居下来并在当地闻名的人。"

" [neɪ] , " [sed] [ðə; ði]['eldər] ['brʌðər] , " [ju:; jʊ][hæv; həv][ɔ:l] [els] , [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] ['ɔ:lsoʊ] ;
" **Nay** **,** " **said** **the** **elder** **brother** **,** " **you** **have** **all** **else** **,** **have** **patience** **also** **;**
" 不 , " 说 这 长老 兄弟 , " 你 有 全部 别的 , 有 耐心 还 ;

"不，"哥哥说，"你什么都有了，也要有耐心；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

寓言(Fables)
第3/3页

[ænd; ənd] ['sʌfər] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['tʌtʃstoʊn] ,
and **suffer** **me** **to** **say** **the** **world** **is** **full** **of** **touchstones** **,**
和 遭受 我 到 说 这 世界 是 满的 的 试金石 ,

请允许我补充一句，世界上到处都是试金石。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [nɑːt] ['iːzəli] [wɪtʃ] [ɪz] [truː] . ”
and **it** **appears** **not** **easily** **which** **is** **true** **.** **”**
和 它 出现 不是 容易地 哪个 是 真的 . ”

而且这似乎并不容易，这确实如此。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ʃeɪm] [ʌv; əv][maɪn] , ” [sed] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['brʌðər] .
“ **I** **have** **no** **shame** **of** **mine** **,** **”** **said** **the** **younger** **brother** **.**
“ 我 有 不 耻辱 的 矿 , ” 说 这 年轻 兄弟 .

“我毫无羞耻之心，”弟弟说道。

“ [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd] [lʊk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
“ **There** **it** **is** **,** **and** **look** **in** **it** **.**
“ 那里 它 是 , 和 看 在 它 .

“它就在那里，看看里面。”

” [soʊ][ðə; ði]['eldər] ['brʌðər] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [sɔːr] [ə'meɪzd] ;
” **So** **the** **elder** **brother** **looked** **in** **the** **mirror** **,** **and** **he** **was** **sore** **amazed** **;**
” 所以 这 长老 兄弟 看起来 在 这 镜子 , 和 他 曾是 疮 惊叹 ;

于是哥哥照了照镜子，非常惊讶；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [waɪt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ;
for **he** **was** **an** **old** **man** **,** **and** **his** **hair** **was** **white** **upon** **his** **head** **;**
为了 他 曾是 一个 老的 男人 , 和 他的 头发 曾是 白色的 之上 他的 头 ;

因为他年纪大了，头发都白了；

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [wept] [ə'laʊd] .
and **he** **sat** **down** **in** **the** **hall** **and** **wept** **aloud** **.**
和 他 卫星 向下 在 这 大厅 和 哭泣 大声 .

他坐在大厅里，放声痛哭。

“ [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['brʌðər] , “ [siː] [wʌt] [ə; eɪ] ['fuːlz] [pɑːrt][juː; jʊ][hæv; həv] [pleɪd] ,
“ **Now** **,** **”** **said** **the** **younger** **brother** **,** **“** **see** **what** **a** **fool's** **part** **you** **have** **played** **,**
“ 现在 , ” 说 这 年轻 兄弟 , “ 看 什么 一个 傻瓜 部分 你 有 玩 ,

“现在，”弟弟说，“看看你扮演了多么愚蠢的角色吧。”

[ðæt] [ræn]['oʊvər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [siːk] [wʌt] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðɚz] ['treʒəri] ,
that **ran** **over** **all** **the** **world** **to** **seek** **what** **was** **lying** **in** **our** **father's** **treasury** **,**
那 跑 超过 全部 这 世界 到 寻找 什么 曾是 说谎 在 我们的 父亲的 财政部 ,

他们奔走于世界各地，寻找我们父亲宝库中的宝物。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [æn; ən][oʊld] [kɑːl] [fɔːr; fər][ðə; ði][dɔːgz][tuː; tə][bɑːrk][æt; ət] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]
and **came** **back** **an** **old** **carle** **for** **the** **dogs** **to** **bark** **at** **,** **and** **without**
和 来了 后退 一个 老的 卡尔 为了 这 狗 到 吠 在 , 和 没有
[tʃɪk] [ɔːr][tʃaɪld] .
chick **or** **child** **.**
小鸡 或者 孩子 .

回来时，只剩下一个破旧的小屋，供狗吠叫，却没有小鸡或孩子。

[ænd; ənd][aɪ] [ðæt] [wʌz; wəz]['duːtɪf(ə)l][ænd; ənd][waɪz][sɪt] [hɪr] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] ['vɜːrtʃʊ] [ænd; ənd]

And	I	that	was	dutiful	and	wise	sit	here	crowned	with	virtues	and
和	我	那	曾是	尽职尽责的	和	明智的	坐	这里	加冕	和	美德	和

['pleʒərz] ,

pleasures	,
快乐	,

而我，一个尽职尽责、智慧过人的人，坐在这里，享受着美德和快乐。

[ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrθ] . ”

and	happy	in	the	light	of	my	hearth	.	”
和	快乐的	在	这	光	的	我的	炉	.	”

在炉火的温暖照耀下，我感到无比幸福。

“ [mɪ'θɪŋks] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['kruːəl] [tʌŋ] , ” [sed] [ðə; ði]['eldər] ['brʌðər] ;

“	Methinks	you	have	a	cruel	tongue	,	”	said	the	elder	brother	;
“	我觉得	你	有	一个	残忍的	舌头	,	”	说	这	长老	兄弟	;

“我觉得你说话很刻薄，”哥哥说；

[ænd; ənd][hiː; hi] [pʊld] [aʊt][ðə; ði] [klɪr] ['peb(ə)l][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɪts] [laɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ;

and	he	pulled	out	the	clear	pebble	and	turned	its	light	on	his	brother	;
和	他	拉	出去	这	清除	卵石	和	转向	它是	光	在	他的	兄弟	;

他取出那颗透明的鹅卵石，用它的光芒照着他的兄弟；

[ænd; ənd][bɪ'hoʊld][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz]['laɪɪŋ] , [hɪz; ɪz][soʊl][wʌz; wəz] [ʃrʌŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['smɔːlnəs]

and	behold	the	man	was	lying	,	his	soul	was	shrunk	into	the	smallness
和	看哪	这	男人	曾是	说谎	,	他的	灵魂	曾是	缩小	进入	这	小

[ʌv; əv][ə; eɪ] [piː] ,

of	a	pea	,
的	一个	豌豆	,

瞧，那人竟然在说谎，他的灵魂缩小到豌豆那么小了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bæg][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [fɪrz] [laɪk] [s'kɔːpɪənz] ,

and	his	heart	was	a	bag	of	little	fears	like	scorpions	,
和	他的	心	曾是	一个	包	的	小的	恐惧	喜欢	蝎子	,

他的内心就像一个装满了蝎子般细小恐惧的袋子，

[ænd; ənd] [lʌv] [wʌz; wəz] [ded] [ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] .

and	love	was	dead	in	his	bosom	.
和	爱	曾是	死的	在	他的	怀	.

他的心中，爱情已然死去。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ðə; ði]['eldər] ['brʌðər] [kraɪd] [aʊt] [ə'laʊd] ,

And	at	that	the	elder	brother	cried	out	aloud	,
和	在	那	这	长老	兄弟	哭	出去	大声	,

于是哥哥大声喊了起来。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['peb(ə)l][ɑːn][ðə; ði][meɪd] , [ænd; ənd] , [loʊ] !

and	turned	the	light	of	the	pebble	on	the	maid	,	and	,	lo	!
和	转向	这	光	的	这	卵石	在	这	女佣	,	和	,	洛	!

于是他把鹅卵石上的灯光照向女仆，瞧！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][mæsk][ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] , [ænd; ənd] - [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kwaɪt]

she	was	but	a	mask	of	a	woman	,	and	withinside's	she	was	quite
她	曾是	但	一个	面具	的	一个	女士	,	和	-	她	曾是	相当

[ded] ,

dead	,
死的	,

她只不过是戴着一副女人的面具，内心早已死去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æz; əz][ə; eɪ] [klɑːk] [tɪks] , [ænd; ənd] [nuː] [nɑːt] ['werfɔːr] .

and	she	smiled	as	a	clock	ticks	,	and	knew	not	wherefore	.
和	她	微笑	作为	一个	钟	蜱虫	,	和	知道	不是	因此	.

她微笑着，如同时钟滴答作响，却不知为何。

“ [oʊ] , [wel] , ” [sed] [ðə; ði]['eldər] ['brʌðər] , “ [aɪ] [pər'siːv] [ðer; ðər][ɪz][bəuθ] [gʊd] [ænd; ənd][bæd] .

“	**Oh**	,	**well**	,	”	**said**	**the**	**elder**	**brother**	,	“	**I**	**perceive**	**there**	**is**	**both**	**good**	**and**	**bad**	.
”	哦	，出色地		，	”	说	这	长老	兄弟	，	“	我	感知	那里	是	两个都	好的	和	坏的	.

“哦，好吧，”哥哥说，“我感觉世间既有好的一面，也有坏的一面。”

[soʊ] [fer] [jiː; ji][ɔːl][æz; əz] [wel] [æz; əz][jiː; ji] [meɪ] [ɪn][ðə; ði] [dʌn] ;

So	**fare**	**ye**	**all**	**as**	**well**	**as**	**ye**	**may**	**in**	**the**	**dun**	**;**
所以	票价	是的	全部	作为	出色地	作为	是的	可能	在	这	逼债	;

愿你们在牢笼中一切安好；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [goʊ] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][maɪ]['peb(ə)l][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] .

but	**I**	**will**	**go**	**forth**	**into**	**the**	**world**	**with**	**my**	**pebble**	**in**	**my**	**pocket**	**.**
但	我	将要	去	前进	进入	这	世界	和	我的	卵石	在	我的	口袋	.

但我会带着口袋里的鹅卵石走向世界。

” [ˌɛksˌaɪ'ɛks] . — [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] .

”	**XIX**	**.**	**—**	**THE**	**POOR**	**THING**	**.**
”	十九	.	—	这	贫穷的	事物	.

“十九、可怜的家伙。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði]['aɪləndz] [huː] [fiʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ber] ['belifʊl] ,

There	**was**	**a**	**man**	**in**	**the**	**islands**	**who**	**fished**	**for**	**his**	**bare**	**bellyful**	**,**
那里	曾是	一个	男人	在	这	岛屿	WHO	钓鱼	为了	他的	裸	饱腹	,

岛上有一个人靠捕鱼为生，只为填饱肚子。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][goʊ] [fɔːrθ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siː] [bɪ'twiːn] [fɔːr] [plæŋks] .

and	**took**	**his**	**life**	**in**	**his**	**hands**	**to**	**go**	**forth**	**upon**	**the**	**sea**	**between**	**four**	**planks**	**.**
和	采取	他的	生活	在	他的	双手	到	去	前进	之上	这	海	之间	四	木板	.

他冒着生命危险，站在四块木板之间，驶向大海。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] [ə'duː] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meri] [ʌv; əv] [hɑːrt] ;

But	**though**	**he**	**had**	**much**	**ado**	**,**	**he**	**was**	**merry**	**of**	**heart**	**;**
但	尽管	他	有	很多	阿多	,	他	曾是	欢乐	的	心	;

虽然他经历了很多波折，但他心情愉快；

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʌlz] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [læf] [wen] [ðə; ði] [spreɪ] [met][hɪm; ɪm] .

and	**the**	**gulls**	**heard**	**him**	**laugh**	**when**	**the**	**spray**	**met**	**him**	**.**
和	这	海鸥	听到	他	笑	什么时候	这	喷	遇见	他	.

当水花溅到他身上时，海鸥们听到了他的笑声。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [lɔːr] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [saʊnd] [ʌv; əv]['spɪrɪt] ;

And	**though**	**he**	**had**	**little**	**lore**	**,**	**he**	**was**	**sound**	**of**	**spirit**	**;**
和	尽管	他	有	小的	知识	,	他	曾是	声音	的	精神	;

虽然他学识浅薄，但精神状态良好；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [fɪʃ] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hʊk] [ɪn][ðə; ði][mɪd] - ['wɔːtərz] , [hiː; hi]['blesɪd; blest][gɑːd]

and	**when**	**the**	**fish**	**came**	**to**	**his**	**hook**	**in**	**the**	**mid**	**-**	**waters**	**,**	**he**	**blessed**	**God**
和	什么时候	这	鱼	来了	到	他的	钩	在	这	中	-	水	,	他	蒙福	上帝

[wɪ'ðaʊt] ['weɪɪŋ] .

without	**weighing**	**.**
没有	称重	.

当鱼儿游到水中央上钩时，他没有称重就感谢上帝。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪtər] [pʊr] [ɪn] [gʊdz] [ænd; ənd] ['bɪtər] ['ʌgli] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd][hiː; hi]

He	**was**	**bitter**	**poor**	**in**	**goods**	**and**	**bitter**	**ugly**	**of**	**countenance**	**,**	**and**	**he**
他	曾是	苦的	贫穷的	在	商品	和	苦的	丑陋的	的	面容	,	和	他

[hæd; həd][noʊ][waɪf] .

had	**no**	**wife**	**.**
有	不	妻子	.

他一贫如洗，相貌丑陋，而且没有妻子。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [ðæt][ðə; ði][mæn][ə'woʊk][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [ə'baʊt][ðə; ði]

It	fell	in	the	time	of	the	fishing	that	the	man	awoke	in	his	house	about	the
它	跌倒	在	这	时间	的	这	钓鱼	那	这	男人	醒来	在	他的	房子	关于	这

[mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði][ˌæftər'nuːn] .

midst	of	the	afternoon	.
中间	的	这	下午	.

那天下午，正值捕鱼时节，男子在家中醒来。

[ðə; ði]['faɪər] [bəːnd] [ɪn][ðə; ði][mɪdst] ,

The	fire	burned	in	the	midst	,
这	火	烧伤	在	这	中间	,

大火在中央燃烧，

[ænd; ənd][ðə; ði][smoʊk] [went] [ʌp][ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] [keɪm] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɪmni] .

and	the	smoke	went	up	and	the	sun	came	down	by	the	chimney	.
和	这	抽烟	去	向上	和	这	太阳	来了	向下	经过	这	烟囱	.

烟雾升腾，太阳从烟囱边落下。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv][wʌn][ðæt] [wɔːmd] [hɪz; ɪz][hændz]

And	the	man	was	aware	of	the	likeness	of	one	that	warmed	his	hands
和	这	男人	曾是	意识到的	的	这	相似	的	一	那	温暖	他的	双手

[æt; ət][ðə; ði] [red] [piːt] .

at	the	red	peats	.
在	这	红色的	泥炭	.

而这个人意识到，在红色的泥炭地上温暖他双手的那个人，和那个人很像。

“ [aɪ] [griːt] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] , “ [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɑːd] . ”

“	I	greet	you	,	”	said	the	man	,	“	in	the	name	of	God	.	”
“	我	迎接	你	,	”	说	这	男人	,	“	在	这	姓名	的	上帝	.	”

“我以神的名义向你问好，”那人说道。

“ [aɪ] [griːt] [juː; jʊ] , ” [sed] [hiː; hi] [ðæt] [wɔːmd] [hɪz; ɪz][hændz] , “ [bʌt; bət][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

“	I	greet	you	,	”	said	he	that	warmed	his	hands	,	“	but	not	in	the	name	of
“	我	迎接	你	,	”	说	他	那	温暖	他的	双手	,	“	但	不是	在	这	姓名	的

[gɑːd] ,

God	,
上帝	,

“我向你问好，”他搓着手取暖说道，“但不是以神的名义。”

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ; [nɔːr][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [hel] ,

for	I	am	none	of	His	;	nor	in	the	name	of	Hell	,
为了	我	是	没有任何	的	他的	;	也不	在	这	姓名	的	地狱	,

因为我并非祂的子民；即便以地狱之名，

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ʌv; əv] [hel] .

for	I	am	not	of	Hell	.
为了	我	是	不是	的	地狱	.

因为我并非来自地狱。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] ['blʌdləs] [θɪŋ] , [les] [ðæn; ðən][wɪnd][ænd; ənd] ['laɪtər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

For	I	am	but	a	bloodless	thing	,	less	than	wind	and	lighter	than	a
为了	我	是	但	一个	无血	事物	,	较少的	比	风	和	打火机	比	一个

[saʊnd] ,

sound	,
声音	,

因为我不过是无血之物，比风还渺小，比声音还轻盈。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [goʊz] [θruː] [ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ][net] ,

and	the	wind	goes	through	me	like	a	net	,
和	这	风	去	通过	我	喜欢	一个	网	,

风像网一样穿过我的身体，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['broʊkən][baɪ][ə; eɪ][saʊnd] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði][koʊld] . ”

and	I	am	broken	by	a	sound	and	shaken	by	the	cold	.	”
和	我	是	破碎的	经过	一个	声音	和	摇晃	经过	这	寒冷的	.	”

我被一声巨响震慑，被寒冷冻得瑟瑟发抖。

“ [biː; bi] [pleɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] , “ [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [neɪm] [ænd; ənd]

“	Be	plain	with	me	,	”	said	the	man	,	“	and	tell	me	your	name	and
“	是	清楚的	和	我	,	”	说	这	男人	,	“	和	告诉	我	你的	姓名	和

[ʌv; əv][jʊr; jər] ['neɪtʃər] . ”

of	your	nature	.	”
的	你的	自然	.	”

“坦诚点，”那人说，“告诉我你的名字和你的性格。”

“ [maɪ] [neɪm] , ” [kwoʊθ][ðə; ði] ['ʌðər] , “ [ɪz][nɑːt] [jet] [neɪmd] , [ænd; ənd][maɪ]['neɪtʃər][nɑːt] [jet] [ʃʊr] .

“	My	name	,	”	quoth	the	other	,	“	is	not	yet	named	,	and	my	nature	not	yet	sure	.
“	我的	姓名	,	”	引用	这	其他	,	“	是	不是	然而	命名	,	和	我的	自然	不是	然而	当然	.

“我的名字，”另一个人说道，“还没有名字，我的本性也还不确定。”

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðəz] ,

For	I	am	part	of	a	man	;	and	I	was	a	part	of	your	fathers	,
为了	我	是	部分	的	一个	男人	;	和	我	曾是	一个	部分	的	你的	父亲们	,

因为我是人的一部分；我曾是你们祖先的一部分，

[ænd; ənd] [went] [aʊt][tuː; tə] [fɪʃ] [ænd; ənd] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [deɪz] .

and	went	out	to	fish	and	fight	with	them	in	the	ancient	days	.
和	去	出去	到	鱼	和	斗争	和	他们	在	这	古老的	天	.

在古代，他们曾出海捕鱼，并与他们战斗。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪz][maɪ][tɜːrn][nɑːt] [jet] [kʌm] ; [ænd; ənd][aɪ][weɪt] [ʌn'tɪl][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][waɪf] ,

But	now	is	my	turn	not	yet	come	;	and	I	wait	until	you	have	a	wife	,
但	现在	是	我的	转动	不是	然而	来	;	和	我	等待	直到	你	有	一个	妻子	,

但现在轮不到我了；我要等到你娶妻之后再说。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi][ɪn][jʊr; jər][sʌn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [breɪv] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

and	then	shall	I	be	in	your	son	,	and	a	brave	part	of	him	,
和	然后	将	我	是	在	你的	儿子	,	和	一个	勇敢的	部分	的	他	,

那时我是否会成为你儿子的一部分，成为他勇敢的一部分？

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ['mænfəli] [tuː; tə] [lɔːntʃ] [ðə; ði][boʊt]['ɪntuː][ðə; ði][sɜːrf] , ['skɪlfl] [tuː; tə][də'rekt][ðə; ði][helm] ,

rejoicing	manfully	to	launch	the	boat	into	the	surf	,	skilful	to	direct	the	helm	,
欢欣鼓舞	勇敢地	到	发射	这	船	进入	这	冲浪	,	熟练	到	直接的	这	舵	,

他兴高采烈地将船驶入海浪中，熟练地掌舵。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [maɪt] [wer] [ðə; ði] [rɪŋ] [kləuziz][ænd; ənd][ðə; ði] [bloʊz] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ] . ”

and	a	man	of	might	where	the	ring	closes	and	the	blows	are	going	.	”
和	一个	男人	的	可能	在哪里	这	戒指	关闭	和	这	打击	是	去	.	”

拳台关闭，拳头挥舞，一个力大无穷的男人挺身而出。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [θɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] ;

“	This	is	a	marvellous	thing	to	hear	,	”	said	the	man	;
“	这	是	一个	奇妙	事物	到	听到	,	”	说	这	男人	;

“听到这个消息真是太好了，”那人说道；

“ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'diːd] [tuː; tə][biː; bi][maɪ][sʌn] , [aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [goʊ] [ɪl] [wɪð; wɪθ]

“	and	if	you	are	indeed	to	be	my	son	,	I	fear	it	will	go	ill	with
“	和	如果	你	是	的确	到	是	我的	儿子	,	我	害怕	它	将要	去	患病的	和

[juː; jʊ] ;

you	;
你	;

“如果你真是我的儿子，我担心你会遭遇不幸；

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['bɪtər] [pʊr] [ɪn] [gʊdz] [ænd; ənd] ['bɪtər] ['ʌgli] [ɪn] [feɪs] ,
for **I** **am** **bitter** **poor** **in** **goods** **and** **bitter** **ugly** **in** **face** **,**
为了 我 是 苦的 贫穷的 在 商品 和 苦的 丑陋的 在 脸 ,

因为我一无所有，容貌丑陋，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][get][ˌem 'iː][ə; eɪ][waɪf] [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv][tuː; tə][ðə; ðɪ][eɪdʒ][ʌv; əv] ['iːgəlz] . ”
and **I** **shall** **never** **get** **me** **a** **wife** **if** **I** **live** **to** **the** **age** **of** **eagles** **.** **”**
和 我 将 绝不 得到 我 一个 妻子 如果 我 居住 到 这 年龄 的 老鹰 . ”

“就算我活到老鹰那么大，也永远找不到老婆。”

“ [ɔːl] [ðɪs] [heɪt] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] ['reməɖi] , [maɪ] ['fɑːðər] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [pʊr] [θɪŋ] ;
“ **All** **this** **hate** **I** **come** **to** **remedy** **,** **my** **Father** **,** **”** **said** **the** **Poor** **Thing** **;**
“ 全部 这 恨 我 来 到 补救 , 我的 父亲 , ” 说 这 贫穷的 事物 ;

“我来就是为了消除这一切仇恨，我的父亲，”可怜的人说道；

“ [fɔːr; fər][wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] [ðɪs] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [aɪl] [ʌv; əv] [ʃiːp] ,
“ **for** **we** **must** **go** **this** **night** **to** **the** **little** **isle** **of** **sheep** **,**
“ 为了 我们 必须 去 这 夜晚 到 这 小的 小岛 的 羊 ,

“因为我们今晚必须去那座羊岛，

[wer] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [laɪ][ɪn][ðə; ðɪ] [ded] - [kern] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɝːlz]
where **our** **fathers** **lie** **in** **the** **dead** **-** **cairn** **,** **and** **to** **-** **morrow** **to** **the** **Earl's**
在哪里 我们的 父亲们 说谎 在 这 死的 - 石堆 , 和 到 - 明天 到 这 伯爵的
[hɔːl] ,
Hall **,**
大厅 ,

我们先到先得墓地，那里是先祖长眠的坟冢；明天则前往伯爵府。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][faɪnd][ə; eɪ][waɪf][baɪ][maɪ][prə'vaɪdɪŋ] .
and **there** **shall** **you** **find** **a** **wife** **by** **my** **providing** **.**
和 那里 将 你 寻找 一个 妻子 经过 我的 提供 .

在那里，我将为你安排一位妻子。

” [soʊ][ðə; ðɪ][mæn][roʊz][ænd; ənd][pʊt] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][boʊt][æt; ət][ðə; ðɪ][taɪm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sʌnsetɪŋ] ;
” **So** **the** **man** **rose** **and** **put** **forth** **his** **boat** **at** **the** **time** **of** **the** **sunsetting** **;**
” 所以 这 男人 玫瑰 和 放 前进 他的 船 在 这 时间 的 这 日落 ;

于是，那人起身，在日落的时候，把船放下来。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pʊr] [θɪŋ] [sæt][ɪn][ðə; ðɪ] [praʊ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [spreɪ] [bluː] [θruː] [hɪz; ɪz][boʊnz]
and **the** **Poor** **Thing** **sat** **in** **the** **prow** **,** **and** **the** **spray** **blew** **through** **his** **bones**
和 这 贫穷的 事物 卫星 在 这 船首 , 和 这 喷 吹 通过 他的 骨头
[laɪk] [snoʊ] ,
like **snow** **,**
喜欢 雪 ,

可怜的家伙坐在船头，浪花像雪一样吹过他的骨头。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][wɪnd] ['hwɪsld] [ɪn][hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][boʊt] ['dɪpt] [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
and **the** **wind** **whistled** **in** **his** **teeth** **,** **and** **the** **boat** **dipped** **not** **with** **the**
[weɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
weight **of** **him** **.**
重量 的 他 .

风吹得他牙齿发麻，船身却没有因为他的重量而下沉。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɪrf(ə)l] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [maɪ][sʌn] , ” [sed] [ðə; ðɪ][mæn] .
“ **I** **am** **fearful** **to** **see** **you** **,** **my** **son** **,** **”** **said** **the** **man** **.**
“ 我 是 可怕 到 看 你 , 我的 儿子 , ” 说 这 男人 .

“我害怕见到你，我的孩子，”那人说道。

“ [fɔːr; fər] [mɪ'θɪŋks] [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] [θɪŋ] [ʌv; əv][gɑːd] . ”
“ **For** **methinks** **you** **are** **no** **thing** **of** **God** **.** **”**
“ 为了 我觉得 你 是 不 事物 的 上帝 . ”

“依我看，你根本算不上神。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ðə; ði][wɪnd] [ðæt] [ˈhwɪslz] [ɪn][maɪ] [tiːθ] , ” [sed] [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] ,

“	It	is	only	the	wind	that	whistles	in	my	teeth	,	”	said	the	Poor	Thing	,
“	它	是	仅有的	这	风	那	哨声	在	我的	牙齿	,	”	说	这	贫穷的	事物	,

“只有风吹得我牙齿发麻，”可怜的人儿说道。

“ [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][laɪf][ɪn][ˌem ˈiː][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][aʊt] .

“	and	there	is	no	life	in	me	to	keep	it	out	.
“	和	那里	是	不	生活	在	我	到	保持	它	出去	.

“我体内没有生命力来阻止它。”

” [soʊ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [aɪl] [ʌv; əv] [ʃiːp] ,

”	So	they	came	to	the	little	isle	of	sheep	,
”	所以	他们	来了	到	这	小的	小岛	的	羊	,

于是，他们来到了那座羊群小岛。

[wer] [ðə; ði][sɜːrf][bɜːrst][ɔːl][əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

where	the	surf	burst	all	about	it	in	the	midst	of	the	sea	,
在哪里	这	冲浪	爆裂	全部	关于	它	在	这	中间	的	这	海	,

海浪在海中央汹涌澎湃，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [griːn] [wɪð; wɪθ] [ˈbrækən] , [ænd; ənd][ɔːl][wet][wɪð; wɪθ] [duː] , [ænd; ənd]

and	it	was	all	green	with	bracken	,	and	all	wet	with	dew	,	and
和	它	曾是	全部	绿色的	和	蕨类植物	,	和	全部	湿的	和	露	,	和

[ðə; ði] [muːn] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [ˌaɪ ˈtiː] .

the	moon	enlightened	it	.
这	月亮	开明	它	.

到处都是绿色的蕨类植物，到处都沾满了露水，月光洒在大地上。

[ðeɪ] [ræn][ðə; ði][boʊt][ˈɪntuː][ə; eɪ][koʊv] , [ænd; ənd][set] [fʊt] [tuː; tə][lænd] ;

They	ran	the	boat	into	a	cove	,	and	set	foot	to	land	;
他们	跑	这	船	进入	一个	海湾	,	和	放	脚	到	土地	;

他们将船驶入一个小海湾，然后踏上了岸；

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [keɪm] [ˈhevɪli] [bɪˈhaɪnd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈrɑːks][ɪn][ðə; ði] [ˈdiːpnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	man	came	heavily	behind	among	the	rocks	in	the	deepness	of	the
和	这	男人	来了	重度	在后面	之中	这	岩石	在	这	深度	的	这

['brækən] ,

bracken	,
蕨类植物	,

那人沉重地跟在后面，藏身于蕨丛深处的岩石之间。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] [went] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ][smoʊk][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] .

but	the	Poor	Thing	went	before	him	like	a	smoke	in	the	light	of	the	moon	.
但	这	贫穷的	事物	去	前	他	喜欢	一个	抽烟	在	这	光	的	这	月亮	.

但那可怜的人儿却像月光下的烟雾一样，走在他前面。

[soʊ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] - [kern] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [leɪd][ðer; ðər] [ɪrz] [tuː; tə][ðə; ði][stoʊnz] ;

So	they	came	to	the	dead	-	cairn	,	and	they	laid	their	ears	to	the	stones	;
所以	他们	来了	到	这	死的	-	石堆	,	和	他们	铺设	他们的	耳朵	到	这	石头	;

于是他们来到坟冢前，把耳朵贴在石头上；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [kəmˈpleɪnd] [ˌwɪθɪnˈsaɪdz] [laɪk][ə; eɪ][swɔːrm][ʌv; əv] [biːz] :

and	the	dead	complained	withinsides	like	a	swarm	of	bees	:
和	这	死的	抱怨	内部	喜欢	一个	蜂群	的	蜜蜂	:

死者体内发出如同蜂群般的哀鸣：

“ [taɪm] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈmæroʊ] [wʌz; wəz][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [boʊnz] , [ænd; ənd] [streŋθ] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɪnjuːz]

“	Time	was	that	marrow	was	in	our	bones	,	and	strength	in	our	sinews
“	时间	曾是	那	骨髓	曾是	在	我们的	骨头	,	和	力量	在	我们的	肌腱

;

;

;

“那时，骨髓在我们骨骼中，力量在我们筋骨中；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [hed] [wɜ:r; wər] [kloʊðd] [ə'pɑ:n][wɪð; wɪθ][ækts][ænd; ənd][ðə; ði]

and	the	thoughts	of	our	head	were	clothed	upon	with	acts	and	the
和	这	想法	的	我们的	头	是	穿着衣服	之上	和	行为	和	这

[wɜ:rdz][ʌv; əv][men] .

words	of	men	.
字	的	男人	.

我们的思想被人类的行为和言语所蒙蔽。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɑ:r; ər][wi:; wi]['broʊkən][ɪn] ['sʌndər] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɑ:ndz][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][boʊnz][ɑ:r; ər]

But	now	are	we	broken	in	sunder	,	and	the	bonds	of	our	bones	are
但	现在	是	我们	破碎的	在	桑德	,	和	这	债券	的	我们的	骨头	是

[lu:st] ,

loosed	,
松开	,

但如今我们已支离破碎，骨骼间的纽带也已松开。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [θɔ:ts] [laɪ][ɪn][ðə; ði] [dʌst] .

and	our	thoughts	lie	in	the	dust	.
和	我们的	想法	说谎	在	这	灰尘	.

我们的思想都已化为尘埃。

" [ðen] [sed] [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] : " [tʃɑ:rdʒ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði]['vɜ:rtʃu:] [ðeɪ]

"	Then	said	the	Poor	Thing	:	"	Charge	them	that	they	give	you	the	virtue	they
"	然后	说	这	贫穷的	事物	:	"	收费	他们	那	他们	给	你	这	美德	他们

[wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] " .

withheld	"	.
隐瞒	"	.

"可怜的人说：'去告诫他们，让他们把他们没有给你的美德还给你。'"

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [sed] : " [boʊnz] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðəz] , ['gri:tɪŋ] !

And	the	man	said	:	"	Bones	of	my	fathers	,	greeting	!
和	这	男人	说	:	"	骨头	的	我的	父亲们	,	问候	!

那人说道："我祖先的骸骨，你好！"

[fɔ:r; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [sprʌŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [lɔɪnz] .

for	I	am	sprung	of	your	loins	.
为了	我	是	弹簧	的	你的	腰肉	.

因为我是从你的腰中生出来的。

[ænd; ənd] [naʊ] , [bɪ'hoʊld] , [aɪ] [breɪk] ['oʊpən][ðə; ði] [paɪld] [stoʊnz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kern] ,

And	now	,	behold	,	I	break	open	the	piled	stones	of	your	cairn	,
和	现在	,	看哪	,	我	休息	打开	这	堆积	石头	的	你的	石堆	,

现在，看哪，我已将你石冢的石堆砸开。

[ænd; ənd][aɪ][let][ɪn][ðə; ði] [nu:n] [bɪ'twi:n] [jʊr; jər][rɪbz] .

and	I	let	in	the	noon	between	your	ribs	.
和	我	让	在	这	中午	之间	你的	肋骨	.

我让正午的阳光照进你的肋骨之间。

[kaʊnt] [ˌaɪ 'ti:] [wel] [dʌn] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ;

Count	it	well	done	,	for	it	was	to	be	;
数数	它	出色地	完毕	,	为了	它	曾是	到	是	;

做得好，因为这是命中注定的；

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'i:] [wʌt] [aɪ] [kʌm] ['si:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [neɪm]

and	give	me	what	I	come	seeking	in	the	name	of	blood	and	in	the	name
和	给	我	什么	我	来	寻求	在	这	姓名	的	血	和	在	这	姓名

[ʌv; əv][gɑ:d] .

of	God	.
的	上帝	.

奉血的名，奉神的名，赐给我我所寻求的。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [stɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [kern] [laɪk][ænts] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [spoʊk] :

"	And	the	spirits	of	the	dead	stirred	in	the	cairn	like	ants	;	and	they	spoke	:
"	和	这	烈酒	的	这	死的	搅拌	在	这	石堆	喜欢	蚂蚁	;	和	他们	辐	:

"死者的灵魂在石冢中像蚂蚁一样蠕动；他们说话了：

" [juː; jʊ][hæv; həv]['broʊkən][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kern] [ænd; ənd][let][ɪn][ðə; ði] [nuːn] [bɪ'twiːn]

"	You	have	broken	the	roof	of	our	cairn	and	let	in	the	noon	between
"	你	有	破碎的	这	屋顶	的	我们的	石堆	和	让	在	这	中午	之间

['aʊər; ɑːr][rɪbz] ;

our	ribs	;
我们的	肋骨	;

"你们打破了我们石冢的屋顶，让正午的烈日穿透了我们的肋骨；

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪl] - ['lɪvɪŋ] .

and	you	have	the	strength	of	the	still	-	living	.
和	你	有	这	力量	的	这	仍然	-	活的	.

你拥有活着的力量。

[bʌt; bət] [wʌt] ['vɜːrtʃuː][hæv; həv][wiː; wi] ?

But	what	virtue	have	we	?
但	什么	美德	有	我们	?

但我们有什么美德可言呢?

[wʌt] ['paʊər] ?

what	power	?
什么	力量	?

什么力量?

[ɔːr] [wʌt] ['dʒuːəl] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

or	what	jewel	here	in	the	dust	with	us	,
或者	什么	宝石	这里	在	这	灰尘	和	我们	,

或者说，我们身边尘埃中的这颗宝石究竟是什么?

[ðæt] ['eni] ['lɪvɪŋ] [mæn][ʃʊd; ʃəd] ['kʌvət][ɔːr] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] ?

that	any	living	man	should	covet	or	receive	it	?
那	任何	活的	男人	应该	贪图	或者	收到	它	?

任何活着的人都不应该渴望或接受它吗?

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər] [les] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] .

for	we	are	less	than	nothing	.
为了	我们	是	较少的	比	没有什么	.

因为我们连虚无都算不得。

[bʌt; bət][wiː; wi] [tel] [juː; jʊ][wʌn] [θɪŋ] , ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['vɔɪsɪz] [laɪk] [biːz] ,

But	we	tell	you	one	thing	,	speaking	with	many	voices	like	bees	,
但	我们	告诉	你	一	事物	,	请讲	和	许多	声音	喜欢	蜜蜂	,

但我们告诉你一件事，就像蜜蜂一样，用各种各样的声音说话。

[ðæt] [ðə; ði] [wei] [ɪz] [pleɪn] [bɪ'fɔːr] [ɔːl] [laɪk][ðə; ði] [gruːvz] [ʌv; əv] ['lɔːntʃɪŋ] :

that	the	way	is	plain	before	all	like	the	grooves	of	launching	:
那	这	方式	是	清楚的	前	全部	喜欢	这	凹槽	的	发射	:

道路在众人面前清晰可见，如同发射的凹槽一般:

[soʊ] [fɔːrθ] ['ɪntuː][laɪf][ænd; ənd] [fɪr] [nɑːt] , [fɔːr; fər][soʊ][dɪd][wiː; wi][ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['eɪdʒɪz] .

So	forth	into	life	and	fear	not	,	for	so	did	we	all	in	the	ancient	ages	.
所以	前进	进入	生活	和	害怕	不是	,	为了	所以	做过	我们	全部	在	这	古老的	年龄	.

所以，勇敢地投入生活吧，不要害怕，因为在古代，我们所有人都是如此。

" [ænd; ənd][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [pæst] [ə'weɪ] [laɪk][æn; ən] ['edi] [ɪn][ə; eɪ]['rɪvər] .

"	And	their	voices	passed	away	like	an	eddy	in	a	river	.
"	和	他们的	声音	通过了	离开	喜欢	一个	涡流	在	一个	河	.

他们的声音像河中的漩涡一样消失了。

“ [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] , “ [ðeɪ] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ə; eɪ]['les(ə)n] ,
“ **Now** , ” **said** **the** **Poor** **Thing** , “ **they** **have** **told** **you** **a** **lesson** ,
“ 现在 , ” 说 这 贫穷的 事物 , “ 他们 有 讲述 你 一个 课 ,

“现在,”可怜的家伙说，“他们给你上了一课。”

[bʌt; bət] [meɪk] [ðem; ðəm] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][gɪft] .
but **make** **them** **give** **you** **a** **gift** .
但 制作 他们 给 你 一个 礼物 .

但要让他们送你礼物。

[stuːp] [jʊr; jər][hænd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][boʊnz] [wɪ'ðaʊt] ['drɔːbæk] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðer; ðər]
Stoop **your** **hand** **among** **the** **bones** **without** **drawback** , **and** **you** **shall** **find** **their**
哈腰 你的 手 之中 这 骨头 没有 退税 , 和 你 将 寻找 他们的
['treʒər] .
treasure .
宝藏 .

将手伸入骸骨之间，无需担心会有任何不良后果，你就能找到他们的宝藏。

” [soʊ][ðə; ði][mæn] [stuːpt] [hɪz; ɪz][hænd] ,
” **So** **the** **man** **stooped** **his** **hand** ,
” 所以 这 男人 弯腰 他的 手 ,

于是那人弯下腰，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [leɪd][hoʊld][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['meni] [ænd; ənd] [feɪnt] [laɪk] [ænts] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊk]
and **the** **dead** **laid** **hold** **upon** **it** **many** **and** **faint** **like** **ants** ; **but** **he** **shook**
和 这 死的 铺设 抓住 之上 它 许多 和 头晕的 喜欢 蚂蚁 ; 但 他 摇晃
[ðem; ðəm] [ɔːf] ,
them **off** ,
他们 离开 ,

死人像蚂蚁一样，许多、虚弱地抓住它；但他把它们抖掉了。

[ænd; ənd][bɪ'hoʊld] , [wʌt] [hiː; hi] [brɔːt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] ,
and **behold** , **what** **he** **brought** **up** **in** **his** **hand** **was** **the** **shoe** **of** **a** **horse** ,
和 看哪 , 什么 他 带来 向上 在 他的 手 曾是 这 鞋 的 一个 马 ,

看哪，他手里拿着的竟然是马蹄铁。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rʌsti] .
and **it** **was** **rusty** .
和 它 曾是 生锈的 .

而且它生锈了。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][noʊ][praɪs] , ” [kwoʊθ][ðə; ði][mæn] , “ [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rʌsti] . ”
“ **It** **is** **a** **thing** **of** **no** **price** , ” **quoth** **the** **man** , “ **for** **it** **is** **rusty** . ”
“ 它 是 一个 事物 的 不 价格 , ” 引用 这 男人 , “ 为了 它 是 生锈的 . ”

“这东西一文不值,”那人说道，“因为它生锈了。”

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] ;
“ **We** **shall** **see** **that** , ” **said** **the** **Poor** **Thing** ;
“ 我们 将 看 那 , ” 说 这 贫穷的 事物 ;

“我们会看到的,”可怜的人说道;

“ [fɔːr; fər][ɪn][maɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] [wʌt] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [dɪd] ,
“ **for** **in** **my** **thought** **it** **is** **a** **good** **thing** **to** **do** **what** **our** **fathers** **did** ,
“ 为了 在 我的 想法 它 是 一个 好的 事物 到 做 什么 我们的 父亲们 做过 ,

“因为在我看来，效仿我们的父辈的做法是一件好事，

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [wʌt] [ðeɪ] [kept] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] .
and **to** **keep** **what** **they** **kept** **without** **question** .
和 到 保持 什么 他们 保留 没有 问题 .

并且毫不质疑地保留他们所保留的东西。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [θɔ:t] [wʌn] [θɪŋ] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə'nʌðər] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] ;

And	**in**	**my**	**thought**	**one**	**thing**	**is**	**as**	**good**	**as**	**another**	**in**	**this**	**world**	**;**
和	在	我的	想法	一	事物	是	作为	好的	作为	其他	在	这	世界	;

在我看来，这世上所有事物都一样好；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃu:] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔ:rs] [wɪl] [du:] .

and	**a**	**shoe**	**of**	**a**	**horse**	**will**	**do**	**.**
和	一个	鞋	的	一个	马	将要	做	.

马蹄铁就可以了。

" [naʊ] [ðeɪ] [gɑ:t]['ɪntu:][ðer; ðər][boʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔ:rsʃu:] ,

"	**Now**	**they**	**got**	**into**	**their**	**boat**	**with**	**the**	**horseshoe**	**,**
"	现在	他们	得到	进入	他们的	船	和	这	马蹄铁	,

"现在他们带着马蹄铁上了船，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [dɑ:n] [wʌz; wəz] [kʌm] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	**when**	**the**	**dawn**	**was**	**come**	**they**	**were**	**aware**	**of**	**the**	**smoke**	**of**	**the**
和	什么时候	这	黎明	曾是	来	他们	是	意识到的	的	这	抽烟	的	这

['ɜ:lz] [taʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv][ðə; ði][kɜ:rk] [ðæt] [bi:t] .

Earl's	**town**	**and**	**the**	**bells**	**of**	**the**	**Kirk**	**that**	**beat**	**.**
伯爵的	镇	和	这	铃铛	的	这	柯克	那	打	.

当黎明到来时，他们听到了伯爵镇的炊烟和教堂的钟声。

[soʊ] [ðeɪ] [set] [fʊt] [tu:; tə] [ʃɔ:r] ;

So	**they**	**set**	**foot**	**to**	**shore**	**;**
所以	他们	放	脚	到	支撑	;

于是他们踏上了岸；

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [went] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['mɑ:rkɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɪʃɜ:z] ['oʊvər] [ə'genst] [ðə; ði]

and	**the**	**man**	**went**	**up**	**to**	**the**	**market**	**among**	**the**	**fishers**	**over**	**against**	**the**
和	这	男人	去	向上	到	这	市场	之中	这	渔民	超过	反对	这

['pæləs] [ænd; ənd][ðə; ði][kɜ:rk] ;

palace	**and**	**the**	**Kirk**	**;**
宫殿	和	这	柯克	;

于是那人走到宫殿和教堂对面的渔民市场；

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['bɪtər] [pʊr] [ænd; ənd] ['bɪtər] ['ʌgli] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd]['nevər][ə; eɪ]

and	**he**	**was**	**bitter**	**poor**	**and**	**bitter**	**ugly**	**,**	**and**	**he**	**had**	**never**	**a**
和	他	曾是	苦的	贫穷的	和	苦的	丑陋的	,	和	他	有	绝不	一个

[fɪʃ] [tu:; tə] [sel] ,

fish	**to**	**sell**	**,**
鱼	到	卖	,

他穷得叮当响，长得也丑陋不堪，连一条鱼都没有。

[bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] [ʃu:] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔ:rs] [ɪn][hɪz; ɪz] [kri:l] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['rʌsti] .

but	**only**	**a**	**shoe**	**of**	**a**	**horse**	**in**	**his**	**creel**	**,**	**and**	**it**	**rusty**	**.**
但	仅有的	一个	鞋	的	一个	马	在	他的	鱼篓	,	和	它	生锈的	.

但他的笼子里只有一只马蹄铁，而且已经生锈了。

" [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] , " [du:][soʊ][ænd; ənd][soʊ] ,

"	**Now**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Poor**	**Thing**	**,**	**"**	**do**	**so**	**and**	**so**	**,**
"	现在	,	"	说	这	贫穷的	事物	,	"	做	所以	和	所以	,

"现在，"可怜的家伙说，"去做这样那样的事吧。"

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd][aɪ][ə; eɪ] ['mʌðər] .

and	**you**	**shall**	**find**	**a**	**wife**	**and**	**I**	**a**	**mother**	**.**
和	你	将	寻找	一个	妻子	和	我	一个	母亲	.

你将会得到妻子，我将会得到母亲。

” [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fel] [ðæt] [ðə; ði] ['ɜːlz] ['dɔːtər] [keɪm] [fɔːrθ] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði][kɜːrk][ə'pɑːn][hɜːr; hər]
” It befell that the Earl's daughter came forth to go into the Kirk upon her
” 它 发生 那 这 伯爵的 女儿 来了 前进 到 去 进入 这 柯克 之上 她
[prerz] ;
prayers ;
祈祷 ;

“伯爵的女儿在祈祷后，来到教堂；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [pʊr] [mæn][stænd][ɪn][ðə; ði]['mɑːrkɪt][wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði] [ʃuː] [ʌv; əv]
and when she saw the poor man stand in the market with only the shoe of
和 什么时候 她 锯 这 贫穷的 男人 站立 在 这 市场 和 仅有的 这 鞋 的
[ə; eɪ] [hɔːrs] ,
a horse ,
一个 马 ,

当她看到那个可怜的人站在集市上，身上只有一只马蹄铁时，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['rʌsti] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][praɪs] .
and it rusty , it came in her mind it should be a thing of price .
和 它 生锈的 , 它 来了 在 她 头脑 它 应该 是 一个 事物 的 价格 .

它生锈了，她心想这应该是一件值钱的东西。

“ [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
“ What is that ?
” 什么 是 那 ?

那是什么?

” [kwoʊθ][ʃiː; ʃi] .
” quoth she .
” 引用 她 .

”她说道。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] .
“ It is a shoe of a horse , ” said the man .
” 它 是 一个 鞋 的 一个 马 , ” 说 这 男人 .

”这是马蹄铁，”那人说道。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
“ And what is the use of it ?
” 和 什么 是 这 使用 的 它 ?

”那它有什么用呢？”

” [kwoʊθ][ðə; ði] ['ɜːlz] ['dɔːtər] .
” quoth the Earl's daughter .
” 引用 这 伯爵的 女儿 .

”伯爵的女儿说道。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][noʊ][juːz] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] .
“ It is for no use , ” said the man .
” 它 是 为了 不 使用 , ” 说 这 男人 .

”这毫无用处，”那人说道。

“ [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ; “ [els] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ I may not believe that , ” said she ; “ else why should you carry it ? ”
” 我 可能 不是 相信 那 , ” 说 她 ; “ 别的 为什么 应该 你 携带 它 ? ”

”我或许不相信，”她说，“否则你为什么要带着它呢？”

“ [aɪ][duː][soʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][maɪ] ['fɑːðəz] [dɪd][ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt]
“ I do so , ” said he , “ because it was so my fathers did in the ancient
” 我 做 所以 , ” 说 他 , “ 因为 它 曾是 所以 我的 父亲们 做过 在 这 古老的
['eɪdʒɪz] ;
ages ;
年龄 ;

”我这样做，”他说，“是因为我的祖先在古代就是这样做的；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['niːðər] [ə; eɪ] ['betər] ['riːz(ə)n][nɔːr][ə; eɪ] [wɜːrs] .

and	I	have	neither	a	better	reason	nor	a	worse	.
和	我	有	两者都不	一个	更好的	原因	也不	一个	更糟	.

我既没有更好的理由，也没有更差的理由。

" [naʊ] [ðə; ði] ['ɝːlz] ['dɔːtər] [kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] .

"	Now	the	Earl's	daughter	could	not	find	it	in	her	mind	to	believe	him	.
"	现在	这	伯爵的	女儿	可以	不是	寻找	它	在	她	头脑	到	相信	他	.

"现在伯爵的女儿实在无法相信他。"

" [kʌm] , " [kwoʊθ][ʃiː; ʃi] , " [sel] [ˌem 'iː] [ðɪs] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][praɪs] .

"	Come	,	"	quoth	she	,	"	sell	me	this	,	for	I	am	sure	it	is	a	thing	of	price	.
"	来	,	"	引用	她	,	"	卖	我	这	,	为了	我	是	当然	它	是	一个	事物	的	价格	.

"
"
"

"来吧，"她说，"把这个卖给我，因为我确信它很值钱。"

" [neɪ] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , " [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][nɑːt][fɔːr; fər] [seɪl] . "

"	Nay	,	"	said	the	man	,	"	the	thing	is	not	for	sale	.	"
"	不	,	"	说	这	男人	,	"	这	事物	是	不是	为了	销售	.	"

"不，"那人说，"这东西不卖。"

" [wʌt] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['ɝːlz] ['dɔːtər] .

"	What	!	"	cried	the	Earl's	daughter	.
"	什么	!	"	哭	这	伯爵的	女儿	.

"什么！"伯爵的女儿惊叫道。

" [ðen] [wʌt] [meɪk] [juː; jʊ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['taʊnz] ['mɑːrkɪt] ,

"	Then	what	make	you	here	in	the	town's	market	,
"	然后	什么	制作	你	这里	在	这	镇上的	市场	,

"那么，你为什么会出现在镇上的集市上呢？"

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [kriːl] [ænd; ənd] [nɔːt] [bɪ'saɪd] ? "

with	the	thing	in	your	creel	and	nought	beside	?	"
和	这	事物	在	你的	鱼篓	和	零	旁	?	"

你只有鱼篓里的那样东西，除此之外什么都没有吗?

" [aɪ][sɪt] [hɪr] , " [sez] [ðə; ði][mæn] , " [tuː; tə][get][ˌem 'iː][ə; eɪ][waɪf] . "

"	I	sit	here	,	"	says	the	man	,	"	to	get	me	a	wife	.	"
"	我	坐	这里	,	"	说道	这	男人	,	"	到	得到	我	一个	妻子	.	"

"我坐在这里，"男人说，"是为了找个老婆。"

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sens] [ɪn]['eni][ʌv; əv] [ðiːz] ['ænsər] , " [θɔːt] [ðə; ði] ['ɝːlz] ['dɔːtər] ;

"	There	is	no	sense	in	any	of	these	answers	,	"	thought	the	Earl's	daughter	;
"	那里	是	不	感觉	在	任何	的	这些	答案	,	"	想法	这	伯爵的	女儿	;

"这些回答都毫无道理，"伯爵的女儿心想；

" [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [wiːp] .

"	and	I	could	find	it	in	my	heart	to	weep	.
"	和	我	可以	寻找	它	在	我的	心	到	哭泣	.

"我忍不住流下了眼泪。"

" [baɪ] [keɪm] [ðə; ði] [ɜːrl] [ə'pɑːn] [ðæt] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] .

"	By	came	the	Earl	upon	that	;	and	she	called	him	and	told	him	all	.
"	经过	来了	这	伯爵	之上	那	;	和	她	称为	他	和	讲述	他	全部	.

"伯爵正好路过；她叫住他，把一切都告诉了他。"

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ,

And	when	he	had	heard	,
和	什么时候	他	有	听到	,

他听了之后，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] [maɪnd][ðæt] [ðɪs][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] ;

he	was	of	his	daughter's	mind	that	this	should	be	a	thing	of	virtue	;
他	曾是	的	他的	女儿的	头脑	那	这	应该	是	一个	事物	的	美德	;

他认为女儿这样做是一件值得称赞的美德；

[ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] [ðə; ði][mæn][tuː; tə][set][ə; eɪ][praɪs][ə'pɑːn][ðə; ði] [θɪŋ] ,

and	charged	the	man	to	set	a	price	upon	the	thing	,
和	带电	这	男人	到	放	一个	价格	之上	这	事物	,

于是吩咐那人给那东西标价。

[ɔːr] [els] [biː; bi] [hæŋd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['gæloʊz] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɪr] [æt; ət][hænd] ,

or	else	be	hanged	upon	the	gallows	;	and	that	was	near	at	hand	,
或者	别的	是	绞刑	之上	这	绞刑架	;	和	那	曾是	靠近	在	手	,

否则就会被吊死在绞刑架上；而绞刑架很快就要来了。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][mæn][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

so	that	the	man	could	see	it	.
所以	那	这	男人	可以	看	它	.

以便那个人能够看到它。

“ [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][laɪf][ɪz] [streɪt] [laɪk][ðə; ði] [gruːvz] [ʌv; əv] ['lɔːntʃɪŋ] , ” [kwoʊθ][ðə; ði][mæn] .

“	The	way	of	life	is	straight	like	the	grooves	of	launching	,	”	quoth	the	man	.
“	这	方式	的	生活	是	直的	喜欢	这	凹槽	的	发射	,	”	引用	这	男人	.

“人生的道路就像发射的船舷一样笔直，”那人说道。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [hæŋd] [let][ˌem 'iː][biː; bi] [hæŋd] . ”

“	And	if	I	am	to	be	hanged	let	me	be	hanged	.	”
“	和	如果	我	是	到	是	绞刑	让	我	是	绞刑	.	”

“如果我注定要被绞死，那就让我被绞死吧。”

“ [waɪ] ! ” [kraɪd][ðə; ði] [ɜːrl] , “ [wɪl] [juː; jʊ][set][jʊr; jər] [nek] [ə'genst] [ə; eɪ] [ʃuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] ,

“	Why	!	”	cried	the	Earl	,	“	will	you	set	your	neck	against	a	shoe	of	a	horse	,
“	为什么	!	”	哭	这	伯爵	,	“	将要	你	放	你的	脖子	反对	一个	鞋	的	一个	马	,

“为什么！”伯爵喊道，“你竟要将脖子抵在马蹄铁上？”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['rʌsti] ? ”

and	it	rusty	?	”
和	它	生锈的	?	”

而且它生锈了？

“ [ɪn][maɪ] [θɔːt] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] ,

“	In	my	thought	,	”	said	the	man	,
“	在	我的	想法	,	”	说	这	男人	,

“我心里想，”那人说道，

“ [wʌn] [θɪŋ] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə'nʌðər] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs]

“	one	thing	is	as	good	as	another	in	this	world	and	a	shoe	of	a	horse
“	一	事物	是	作为	好的	作为	其他	在	这	世界	和	一个	鞋	的	一个	马

[wɪl] [duː] . ”

will	do	.	”
将要	做	.	”

“在这个世界上，任何东西都一样好，马蹄铁也行。”

“ [ðɪs] [kæn; kən]['nevər][biː; bi] , ” [θɔːt] [ðə; ði] [ɜːrl] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑːn]

“	This	can	never	be	,	”	thought	the	Earl	;	and	he	stood	and	looked	upon
“	这	能	绝不	是	,	”	想法	这	伯爵	;	和	他	站立	和	看起来	之上

[ðə; ði][mæn] ,

the	man	,
这	男人	,

“这绝不可能，”伯爵心想；他站起身，凝视着那个人。

[ænd; ənd][bɪt][hɪz; ɪz] [bɪrd] .

and	bit	his	beard	.
和	少量	他的	胡须	.

他咬了咬自己的胡子。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][smaɪld] .

And	the	man	looked	up	at	him	and	smiled	.
和	这	男人	看起来	向上	在	他	和	微笑	.

那人抬头看着他，笑了。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][maɪ] [ˈfɑːðəz] [dɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈeɪdʒɪz] , ” [kwoʊθ][hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrl] ,

“	It	was	so	my	fathers	did	in	the	ancient	ages	,	”	quoth	he	to	the	Earl	,
“	它	曾是	所以	我的	父亲们	做过	在	这	古老的	年龄	,	”	引用	他	到	这	伯爵	,

“我的祖先在古代就是这么做的，”他对伯爵说道。

“ [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˈniːðər] [ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈriːz(ə)n][nɔːr][ə; eɪ] [wɜːrs] . ”

“	and	I	have	neither	a	better	reason	nor	a	worse	.	”
“	和	我	有	两者都不	一个	更好的	原因	也不	一个	更糟	.	”

“我既没有更好的理由，也没有更差的理由。”

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sens] [ɪn][ˈeni][ʌv; əv] [ðɪs] , ” [θɔːt] [ðə; ði][ɜːrl] ,

“	There	is	no	sense	in	any	of	this	,	”	thought	the	Earl	,
“	那里	是	不	感觉	在	任何	的	这	,	”	想法	这	伯爵	,

“这一切都毫无道理可言，”伯爵心想。

“ [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈgroʊɪŋ] [oʊld] .

“	and	I	must	be	growing	old	.
“	和	我	必须	是	生长	老的	.

我一定是老了。

” [soʊ][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [ɑːn][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] : “ [ˈmeni] [ˈsuːtəz]

”	So	he	had	his	daughter	on	one	side	,	and	says	he	:	“	Many	suitors
”	所以	他	有	他的	女儿	在	一	边	,	和	说道	他	:	“	许多	求婚者

[hæv; həv][juː; jʊ] [dɪˈnaɪd] ,

have	you	denied	,
有	你	否认	,

于是他让女儿站在一边，说道：“你拒绝了许多求婚者，

[maɪ][tʃaɪld] .

my	child	.
我的	孩子	.

我的孩子。

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [streɪndʒ] [ˈmætər] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd] [klɪŋ] [soʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃuː] [ʌv; əv]

But	here	is	a	very	strange	matter	that	a	man	should	cling	so	to	a	shoe	of
但	这里	是	一个	非常	奇怪的	事情	那	一个	男人	应该	黏着	所以	到	一个	鞋	的

[ə; eɪ] [hɔːrs] ,

a	horse	,
一个	马	,

但这里有一件非常奇怪的事情，一个人竟然会如此执着于马蹄铁。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈrʌsti] ; [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ˈɔːfər][ˌaɪ ˈtiː][laɪk][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɑːn] [seɪl] ,

and	it	rusty	;	and	that	he	should	offer	it	like	a	thing	on	sale	,
和	它	生锈的	;	和	那	他	应该	提供	它	喜欢	一个	事物	在	销售	,

而且它生锈了；他竟然把它当成待售商品来卖。

[ænd; ənd] [jet] [nɑːt] [sel] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][sɪt][ðer; ðər] [ˈsiːkɪŋ] [ə; eɪ][waɪf] .

and	yet	not	sell	it	;	and	that	he	should	sit	there	seeking	a	wife	.
和	然而	不是	卖	它	;	和	那	他	应该	坐	那里	寻求	一个	妻子	.

然而，他却不能卖掉它；他应该坐在那里寻找妻子。

[ɪf] [aɪ] [kʌm] [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] ,
If I come not to the bottom of this thing ,
如果 我 来 不是 到 这 底部 的 这 事物 ,

如果我最终没能弄清这件事的真相，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] ['pleʒər] [ɪn] [bred] ; [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [siː] [noʊ] [weɪ] ,
I shall have no more pleasure in bread ; and I can see no way ,
我 将 有 不 更多的 乐趣 在 面包 ; 和 我 能 看 不 方式 ,

我将不再喜欢面包；而且我看不到任何出路。

[bʌt; bət] ['iːðər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæŋ] [ɔːr][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [hɪm; ɪm] . ”
but either I should hang or you should marry him . ”
但 任何一个 我 应该 悬挂 或者 你 应该 结婚 他 . ”

要么我被绞死，要么你嫁给他。

“ [baɪ][maɪ] [trɑːθ] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['bɪtər] ['ʌgli] , ” [sed] [ðə; ði] ['ɝːlz] ['dɔːtər] .
“ By my troth , but he is bitter ugly , ” said the Earl's daughter .
“ 经过 我的 誓言 , 但 他 是 苦的 丑陋的 , ” 说 这 伯爵的 女儿 .

“说真的，他长得真丑，”伯爵的女儿说道。

“ [haʊ] [ɪf] [ðə; ði] ['gæloʊz] [biː; bi][soʊ] [nɪr] [æt; ət][hænd] ? ”
“ How if the gallows be so near at hand ? ”
“ 如何 如果 这 绞刑架 是 所以 靠近 在 手 ? ”

“如果绞刑架就在附近呢？”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] , “ [ðæt] [maɪ] ['fɑːðəz] [dɪd][ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['eɪdʒɪz] .
“ It was not so , ” said the Earl , “ that my fathers did in the ancient ages .
“ 它 曾是 不是 所以 , ” 说 这 伯爵 , “ 那 我的 父亲们 做过 在 这 古老的 年龄 .

“我的先辈们在古代并非如此，”伯爵说道。

[aɪ][ˌeɪ 'em][laɪk][ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] ['niːðər] [ə; eɪ] ['betər] ['riːz(ə)n][nɔːr][ə; eɪ] [wɜːrs] .
I am like the man , and can give you neither a better reason nor a worse .
我 是 喜欢 这 男人 , 和 能 给 你 两者都不 一个 更好的 原因 也不 一个 更糟 .

我和那个人一样，既不能给你更好的理由，也不能给你更差的理由。

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] , ['prɪðiː] , [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'gen] .
But do you , prithee , speak with him again .
但 做 你 , 普里西 , 说话 和 他 再次 .

但是，请您再和他谈谈吧。

” [soʊ][ðə; ði] ['ɝːlz] ['dɔːtər] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] .
” So the Earl's daughter spoke to the man .
” 所以 这 伯爵的 女儿 辐 到 这 男人 .

于是伯爵的女儿和那人交谈起来。

“ [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] ['bɪtər] ['ʌgli] , ” [kwoʊθ][ʃiː; ʃi] ,
“ If you were not so bitter ugly , ” quoth she ,
“ 如果 你 是 不是 所以 苦的 丑陋的 , ” 引用 她 ,

“如果你没那么丑陋刻薄的话，”她说道，

“ [maɪ] ['fɑːðər] [ðə; ði] [ɜːrl] [wʊd] [hæv; həv][juː 'es] ['mæri] . ”
“ my father the Earl would have us marry . ”
“ 我的 父亲 这 伯爵 会 有 我们 结婚 . ”

“我父亲伯爵希望我们结婚。”

“ ['bɪtər] ['ʌgli] [ˌeɪ 'em][aɪ] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] , “ [ænd; ənd][juː; jʊ][æz; əz] [fer] [æz; əz] [meɪ] .
“ Bitter ugly am I , ” said the man , “ and you as fair as May .
“ 苦的 丑陋的 是 我 , ” 说 这 男人 , “ 和 你 作为 公平的 作为 可能 .

“我丑陋不堪，”那人说，“而你却像五月的姑娘一样美丽。”

['bɪtər] ['ʌgli] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?
Bitter **ugly** **I** **am** **,** **and** **what** **of** **that** **?**
苦的 丑陋的 我 是 , 和 什么 的 那 ?

我长相丑陋，令人厌恶，那又怎样？

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][maɪ] ['fɑːðəz] — ”
It **was** **so** **my** **fathers** **—** **”**
它 曾是 所以 我的 父亲们 — ”

那真是我父亲的——”

“ [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɑːd] , ” [sed] [ðə; ði] ['ɜːlz] ['dɔːtər] , “ [let][jʊr; jər] ['fɑːðəz] [biː; bi] ! ”
“ **In** **the** **name** **of** **God** **,** **”** **said** **the** **Earl's** **daughter** **,** **“** **let** **your** **fathers** **be** **!** **”**
“ 在 这 姓名 的 上帝 , ” 说 这 伯爵的 女儿 , “ 让 你的 父亲们 是 ! ”

“以上帝的名义，”伯爵的女儿说，“让你们的先祖安息吧！”

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] ,
“ **If** **I** **had** **done** **that** **,** **”** **said** **the** **man** **,**
“ 如果 我 有 完毕 那 , ” 说 这 男人 ,

“如果我那样做了，”那人说道，

“ [juː; jʊ][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['tʃæfərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]['mɑːrkɪt] ,
“ **you** **had** **never** **been** **chaffering** **with** **me** **here** **in** **the** **market** **,**
“ 你 有 绝不 到过 摩擦 和 我 这里 在 这 市场 ,

“你以前从来没在市场上跟我闹过矛盾。”

[nɔːr][jʊr; jər]['fɑːðər][ðə; ði] [ɜːrl] ['wɑtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] . ”
nor **your** **father** **the** **Earl** **watching** **with** **the** **end** **of** **his** **eye** **.** **”**
也不 你的 父亲 这 伯爵 观看 和 这 结尾 的 他的 眼睛 . ”

你那位伯爵父亲也没有用眼角余光看着你。

“ [bʌt; bət] [kʌm] , ” [kwoʊθ][ðə; ði] ['ɜːlz] ['dɔːtər] , “ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [θɪŋ] ,
“ **But** **come** **,** **”** **quoth** **the** **Earl's** **daughter** **,** **“** **this** **is** **a** **very** **strange** **thing** **,**
“ 但 来 , ” 引用 这 伯爵的 女儿 , “ 这 是 一个 非常 奇怪的 事物 ,

“但是，”伯爵的女儿说道，“这真是一件非常奇怪的事情。”

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː][wed][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['rʌsti] .
that **you** **would** **have** **me** **wed** **for** **a** **shoe** **of** **a** **horse** **,** **and** **it** **rusty** **.**
那 你 会 有 我 结婚 为了 一个 鞋 的 一个 马 , 和 它 生锈的 .
”
”
”

你竟然想让我嫁给一匹生锈的马蹄铁。

“ [ɪn][maɪ] [θɔːt] , ” [kwoʊθ][ðə; ði][mæn] , “ [wʌn] [θɪŋ] [ɪz][æz; əz] [gʊd] — ”
“ **In** **my** **thought** **,** **”** **quoth** **the** **man** **,** **“** **one** **thing** **is** **as** **good** **—** **”**
“ 在 我的 想法 , ” 引用 这 男人 , “ 一 事物 是 作为 好的 — ”

“依我之见，”那人说道，“有一件事同样好——”

“ [oʊ] , [sper] [ˌem 'iː] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði] ['ɜːlz] ['dɔːtər] , “ [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]
“ **Oh** **,** **spare** **me** **that** **,** **”** **said** **the** **Earl's** **daughter** **,** **“** **and** **tell** **me** **why** **I** **should**
“ 哦 , 空闲的 我 那 , ” 说 这 伯爵的 女儿 , “ 和 告诉 我 为什么 我 应该
['mæri] . ”
marry **.** **”**
结婚 . ”

“哦，别跟我说这些了，”伯爵的女儿说，“告诉我我为什么要结婚吧。”

“ ['lɪs(ə)n][ænd; ənd] [lʊk] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] .
“ **Listen** **and** **look** **,** **”** **said** **the** **man** **.**
“ 听 和 看 , ” 说 这 男人 .

“听着，看看，”那人说道。

[naʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [θruː] [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] [laɪk] [æn; ən] ['ɪnfənt] ['kraɪɪŋ] ,
Now **the** **wind** **blew** **through** **the** **Poor** **Thing** **like** **an** **infant** **crying** **,**
现在 这 风 吹 通过 这 贫穷的 事物 喜欢 一个 婴儿 哭泣 ,

风吹过这可怜的东西，就像吹过婴儿的哭声一样。

[soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [meltid] ; [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˌʌn'siːld] ,
so **that** **her** **heart** **was** **melted** **;** **and** **her** **eyes** **were** **unsealed** **,**
所以 那 她 心 曾是 融化 ; 和 她 眼睛 是 未密封 ,

于是她的心融化了；她的眼睛睁开了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [beɪb] [ʌn'mʌðərd] ,
and **she** **was** **aware** **of** **the** **thing** **as** **it** **were** **a** **babe** **unmothered** **,**
和 她 曾是 意识到的 的 这 事物 作为 它 是 一个 宝贝 未婚母亲 ,

她意识到这件事，就好像那是一个没有母亲的婴儿一样。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [meltid] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [laɪk] [ðə; ði]
and **she** **took** **it** **to** **her** **arms** **,** **and** **it** **melted** **in** **her** **arms** **like** **the**
和 她 采取 它 到 她 武器 , 和 它 融化 在 她 武器 喜欢 这
[er] .
air **.**
空气 .

她把它抱在怀里，它在她怀里像空气一样融化了。

“ [kʌm] , ” [sed] [ðə; ði] [mæn] , “ [bɪ'hoʊld] [ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði] ['bɪzi] [hɑːrθ] ,
“ **Come** **,** **”** **said** **the** **man** **,** **“** **behold** **a** **vision** **of** **our** **children** **,** **the** **busy** **hearth** **,**
“ 来 , ” 说 这 男人 , “ 看哪 一个 想象 的 我们的 孩子们 , 这 忙碌的 炉 ,

“来吧，”那人说，“看看我们孩子的景象，看看热闹的炉火，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] ['hedz] .
and **the** **white** **heads** **.**
和 这 白色的 头部 .

还有白头粉刺。

[ænd; ənd] [let] [ðæt] [sə'faɪs] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [gɑːd] ['ɔfɝz] . ”
And **let** **that** **suffice** **,** **for** **it** **is** **all** **God** **offers** **.** **”**
和 让 那 足够了 , 为了 它 是 全部 上帝 优惠 . ”

就让这一切吧，因为这就是上帝所能提供的一切。

“ [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ; [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [said] .
“ **I** **have** **no** **delight** **in** **it** **,** **”** **said** **she** **;** **but** **with** **that** **she** **sighed** **.**
“ 我 有 不 喜 在 它 , ” 说 她 ; 但 和 那 她 叹了口气 .

“我一点也不喜欢这样，”她说；说完，她叹了口气。

“ [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [laɪf] [ɑːr; ər] [streɪt] [laɪk] [ðə; ði] [gruːvz] [ʌv; əv] ['lɔːntʃɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] [mæn] ;
“ **The** **ways** **of** **life** **are** **straight** **like** **the** **grooves** **of** **launching** **,** **”** **said** **the** **man** **;**
“ 这 方式 的 生活 是 直的 喜欢 这 凹槽 的 发射 , ” 说 这 男人 ;

“人生的道路就像发射的船舷一样笔直，”那人说道；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] .
and **he** **took** **her** **by** **the** **hand** **.**
和 他 采取 她 经过 这 手 .

他牵起了她的手。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hɔːrsʃuː] ?
“ **And** **what** **shall** **we** **do** **with** **the** **horseshoe** **?**
“ 和 什么 将 我们 做 和 这 马蹄铁 ?

“那马蹄铁我们该怎么办呢？”

” [kwoʊθ] [ʃiː; ʃi] .
” **quoth** **she** **.**
” 引用 她 .

“她说道。”

“ [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] ;
“ I will give it to your father , ” said the man ;
“ 我 将要 给 它 到 你的 父亲 , ” 说 这 男人 ;

“我会把它给你父亲，”那人说；

“ [ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ][kɜːrk][ænd; ənd][ə; eɪ] [mɪl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
“ and he can make a kirk and a mill of it for me .
“ 和 他 能 制作 一个 柯克 和 一个 磨 的 它 为了 我 .

“他可以用它为我建造一座教堂和一座磨坊。”

” [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ɪn] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] [wʌz; wəz][bɔːrn] ;
” It came to pass in time that the Poor Thing was born ;
” 它 来了 到 经过 在 时间 那 这 贫穷的 事物 曾是 出生 ;

“后来，可怜的孩子出生了；

[bʌt; bət] ['meməri] [ʌv; əv] [ðiːz] ['mætərz] [slept] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [ðæt]
but memory of these matters slept within him , and he knew not that
但 记忆 的 这些 事情 睡着了 之内 他 , 和 他 知道 不是 那
[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .
which he had done .
哪个 他 有 完毕 .

但他对这些事情的记忆已经沉睡，他不知道自己做过什么。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] ;
But he was a part of the eldest son ;
但 他 曾是 一个 部分 的 这 长子 儿子 ;

但他也是长子的一部分；

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ['mænfəli] [tuː; tə] [lɔːntʃ] [ðə; ði][boʊt]['ɪntuː][ðə; ði][sɜːrf] , ['skɪlfl] [tuː; tə][də'rekt][ðə; ði][helm] ,
rejoicing manfully to launch the boat into the surf , skilful to direct the helm ,
欢欣鼓舞 勇敢地 到 发射 这 船 进入 这 冲浪 , 熟练 到 直接的 这 舵 ,

他兴高采烈地将船驶入海浪中，熟练地掌舵。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [maɪt] [wer] [ðə; ði] [rɪŋ] [kləuziz][ænd; ənd][ðə; ði] [bloʊz] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ] .
and a man of might where the ring closes and the blows are going .
和 一个 男人 的 可能 在哪里 这 戒指 关闭 和 这 打击 是 去 .

拳台关闭，拳头挥舞，一个力大无穷的男人出现了。

['eks 'eks] . — [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .
XX . — THE SONG OF THE MORROW .
xx . — 这 歌曲 的 这 明天 .

二十、——明日之歌。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] - [hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːtər] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][oʊld] ,
The King of Duntrine had a daughter when he was old ,
这 国王 的 - 有 一个 女儿 什么时候 他 曾是 老的 ,

邓特林国王年老时生了一个女儿。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɛrɪst] ['kɪŋz] ['dɔːtər] [bɪ'twiːn] [tuː] ['siːz] ; [hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz]
and she was the fairest King's daughter between two seas ; her hair was
和 她 曾是 这 最公平 国王学院 女儿 之间 二 海域 ; 她 头发 曾是
[laɪk] [spʌn] [goʊld] ,
like spun gold ,
喜欢 旋转 金子 ,

她是两海之间最美丽的国王女儿；她的头发像金线一样闪亮。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [laɪk] [puːlz] [ɪn][ə; eɪ]['rɪvər] ;
and her eyes like pools in a river ;
和 她 眼睛 喜欢 游泳池 在 一个 河 ;

她的眼睛像河里的水潭；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['kæs(ə)l][ə'pɑːn][ðə; ði] [siː] [biːtʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['terəs] ,

and	the	King	gave	her	a	castle	upon	the	sea	beach	,	with	a	terrace	,
和	这	国王	给予	她	一个	城堡	之上	这	海	海滩	,	和	一个	阳台	,

国王送给她一座位于海滩上的城堡，城堡还带有一个露台。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hjuːn] [stoʊn] , [ænd; ənd] [fɔːr] ['taʊərz] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːr] ['kɔːrnərz] .

and	a	court	of	the	hewn	stone	,	and	four	towers	at	the	four	corners	.
和	一个	法庭	的	这	凿	石头	,	和	四	塔楼	在	这	四	角落	.

还有用凿石砌成的庭院，以及位于四个角落的四座塔楼。

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [dwelt] [ænd; ənd] [gruː] [ʌp] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,

Here	she	dwelt	and	grew	up	,	and	had	no	care	for	the	morrow	,
这里	她	居住	和	生长	向上	,	和	有	不	关心	为了	这	明天	,

她在这里生活长大，对明天毫不在意。

[ænd; ənd][noʊ] ['paʊər] [ə'pɑːn][ðə; ði]['aʊər] , ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l][men] .

and	no	power	upon	the	hour	,	after	the	manner	of	simple	men	.
和	不	力量	之上	这	小时	,	后	这	方式	的	简单的	男人	.

并且没有权力像普通人那样掌控时间。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fel] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [wʌn] [deɪ] [baɪ][ðə; ði] [biːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

It	befell	that	she	walked	one	day	by	the	beach	of	the	sea	,
它	发生	那	她	步行	一	天	经过	这	海滩	的	这	海	,

有一天，她偶然间在海边散步，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːtəm] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [bluː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [reɪnz] ;

when	it	was	autumn	,	and	the	wind	blew	from	the	place	of	rains	;
什么时候	它	曾是	秋天	,	和	这	风	吹	从	这	地方	的	雨	;

秋天到了，风从雨水所在的地方吹来；

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd][ʌv; əv][hɜːr; hər][ðə; ði] [siː] [biːt] ,

and	upon	the	one	hand	of	her	the	sea	beat	,
和	之上	这	一	手	的	她	这	海	打	,

她的一只手被海浪拍打着，

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] [ded] [liːvz] [ræn] .

and	upon	the	other	the	dead	leaves	ran	.
和	之上	这	其他	这	死的	树叶	跑	.

另一边则铺满了枯叶。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['loʊnliɪst] [biːtʃ] [bɪ'twiːn] [tuː] ['siːz] ,

This	was	the	loneliest	beach	between	two	seas	,
这	曾是	这	最孤独的	海滩	之间	二	海域	,

这是两片大海之间最寂寥的海滩。

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['eɪdʒɪz] .

and	strange	things	had	been	done	there	in	the	ancient	ages	.
和	奇怪的	事物	有	到过	完毕	那里	在	这	古老的	年龄	.

古代那里发生过一些奇怪的事情。

[naʊ] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ][kroʊn] [ðæt] [sæt][ə'pɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .

Now	the	King's	daughter	was	aware	of	a	crone	that	sat	upon	the	beach	.
现在	这	国王学院	女儿	曾是	意识到的	的	一个	老妪	那	卫星	之上	这	海滩	.

现在，国王的女儿注意到沙滩上坐着一个老妪。

[ðə; ði] [siː] [foʊm][ræn][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [liːvz] [swɔːmd] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [bæk] ,

The	sea	foam	ran	to	her	feet	,	and	the	dead	leaves	swarmed	about	her	back	,
这	海	泡沫	跑	到	她	脚	,	和	这	死的	树叶	蜂拥而至	关于	她	后退	,

海浪泡沫涌到她的脚边，枯叶在她背上翻滚。

[ænd; ənd][ðə; ði][rægz] [bluː] [əˈbaʊt][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['bloʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] .

and	the	rags	blew	about	her	face	in	the	blowing	of	the	wind	.
和	这	破布	吹	关于	她	脸	在	这	吹	的	这	风	.

风吹过，破布在她脸上飘动。

“ [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['dɔːtər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [neɪmd] [ə; eɪ]['hoʊli] [neɪm] ,

“	Now	,	”	said	the	King's	daughter	,	and	she	named	a	holy	name	,
“	现在	,	”	说	这	国王学院	女儿	,	和	她	命名	一个	圣	姓名	,

“现在，”国王的女儿说道，然后她念出了一个圣名。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ʌnˈhæpi] [oʊld][kroʊn] [bɪˈtwiːn] [tuː] ['siːz] . ”

“	this	is	the	most	unhappy	old	crone	between	two	seas	.	”
“	这	是	这	最多	不开心	老的	老妪	之间	二	海域	.	”

“这是两海之间最不幸的老妪。”

“ ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði][kroʊn] , “ [juː; jʊ] [dwel] [ɪn][ə; eɪ][stoʊn] [haʊs] ,

“	Daughter	of	a	King	,	”	said	the	crone	,	“	you	dwell	in	a	stone	house	,
“	女儿	的	一个	国王	,	”	说	这	老妪	,	“	你	住	在	一个	石头	房子	,

“国王的女儿，”老妪说，“你住在石头房子里，

[ænd; ənd][jʊr; jər] [her] [ɪz][laɪk][ðə; ði][goʊld] : [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər]['prɑːfɪt] ?

and	your	hair	is	like	the	gold	:	but	what	is	your	profit	?
和	你的	头发	是	喜欢	这	金子	:	但	什么	是	你的	利润	?

你的头发如同黄金，但你从中获得了什么好处呢?

[laɪf] [ɪz][nɑːt] [lɔːŋ] , [nɔːr][laɪvz; lɪvz] [strɔːŋ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][lɪv; laɪv]['æftər][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l]

Life	is	not	long	,	nor	lives	strong	;	and	you	live	after	the	way	of	simple
生活	是	不是	长的	,	也不	生活	强的	;	和	你	居住	后	这	方式	的	简单的

[men] ,

men	,
男人	,

生命短暂，生命也不强盛；你却过着普通人的生活。

[ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] [θɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [ænd; ənd][noʊ]['paʊər][əˈpɑːn][ðə; ði]['aʊər] . ”

and	have	no	thought	for	the	morrow	and	no	power	upon	the	hour	.	”
和	有	不	想法	为了	这	明天	和	不	力量	之上	这	小时	.	”

对明天不存忧虑，对当下无能为力。

“ [θɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːroʊ] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] , ” [sed] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['dɔːtər] ; “ [bʌt; bət]

“	Thought	for	the	morrow	,	that	I	have	,	”	said	the	King's	daughter	;	“	but
“	想法	为了	这	明天	,	那	我	有	,	”	说	这	国王学院	女儿	;	“	但

['paʊər] [əˈpɑːn][ðə; ði]['aʊər] ,

power	upon	the	hour	,
力量	之上	这	小时	,

“我已为明日着想，”国王的女儿说，“但我有能力掌控当下。”

[ðæt] [hæv; həv][aɪ][nɑːt] .

that	have	I	not	.
那	有	我	不是	.

我没有。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [mjuːzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] .

”	And	she	mused	with	herself	.
”	和	她	沉思	和	她自己	.

她陷入了沉思。

[ðen] [ðə; ði][kroʊn] [smoʊt] [hɜːr; hər] [liːn] [hændz][wʌn] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [læft] [laɪk]

Then	the	crone	smote	her	lean	hands	one	within	the	other	,	and	laughed	like
然后	这	老妪	猛击	她	倾斜	双手	一	之内	这	其他	,	和	笑了	喜欢

[ə; eɪ] [siː] - [gʌl] .

a	sea	-	gull	.
一个	海	-	鸥	.

然后老妪将她那瘦削的双手互相击打，像海鸥一样大笑起来。

“ [hoʊm] !
“ Home !
“ 家 !

“家!

” [kraɪd] [ʃiː; ʃi] .
” cried she .
” 哭 她 .

“她哭了起来。”

“ [oʊ] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kɪŋ] , [hoʊm] [tuː; tə] [jʊr; jər] [stoʊn] [haʊs] ;
“ O daughter of a King , home to your stone house ;
“ 哦 女儿 的 一个 国王 , 家 到 你的 石头 房子 ;

“哦，国王的女儿，回到你的石头房子里去吧;

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [ɪz] [kʌm] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] [naʊ] ,
for the longing is come upon you now ,
为了 这 渴望 是 来 之上 你 现在 ,

因为渴望此刻已然降临在你身上。

[nɔːr] [kæn; kən] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] ['eni] [mɔːr] ['æftər] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['sɪmp(ə)l] [men] .
nor can you live any more after the manner of simple men .
也不 能 你 居住 任何 更多的 后 这 方式 的 简单的 男人 .

你也不能再像普通人那样生活了。

[hoʊm] , [ænd; ənd] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['sʌfər] , [tɪl] [ðə; ði] [gɪft] [kʌm] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [ber] ,
Home , and toil and suffer , till the gift come that will make you bare ,
家 , 和 辛劳 和 遭受 , 直到 这 礼物 来 那 将要 制作 你 裸 ,

回家，辛勤劳作，饱受苦难，直到那份让你赤身裸体的礼物到来。

[ænd; ənd] [tɪl] [ðə; ði] [mæn] [kʌm] [ðæt] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ker] .
and till the man come that will bring you care .
和 直到 这 男人 来 那 将要 带来 你 关心 .

直到那个会照顾你的人出现。

” [ðə; ði] ['kɪŋz] ['dɔːtər] [meɪd] [noʊ] [mɔːr] [ə'duː] ,
” The King's daughter made no more ado ,
” 这 国王学院 女儿 制成 不 更多的 阿多 ,

国王的女儿不再喧哗了，

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [went] [hoʊm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [haʊs] [ɪn] ['saɪləns] .
but she turned about and went home to her house in silence .
但 她 转向 关于 和 去 家 到 她 房子 在 沉默 .

但她默默地转身回家了。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kʌm] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [nɜːrs] .
And when she was come into her chamber she called for her nurse .
和 什么时候 她 曾是 来 进入 她 房间 她 称为 为了 她 护士 .

她回到房间后，叫来了她的护士。

“ [nɜːrs] , ” [sed] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['dɔːtər] , “ [θɔːt] [ɪz] [kʌm] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,
“ Nurse , ” said the King's daughter , “ thought is come upon me for the morrow ,
“ 护士 , ” 说 这 国王学院 女儿 , “ 想法 是 来 之上 我 为了 这 明天 ,

“奶妈，”国王的女儿说，“我开始思考明天的事情了。”

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [lɪv; laɪv] [noʊ] [mɔːr] ['æftər] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['sɪmp(ə)l] [men] .
so that I can live no more after the manner of simple men .
所以 那 我 能 居住 不 更多的 后 这 方式 的 简单的 男人 .

所以我再也不能像普通人那样生活了。

[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ] [mʌst; məst] [duː] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] ['paʊər] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['aʊər] .
Tell me what I must do that I may have power upon the hour .
告诉 我 什么 我 必须 做 那 我 可能 有 力量 之上 这 小时 .

告诉我该怎么做，才能在关键时刻拥有权力。

” [ðen] [ðə; ði] [nɜːrs] [moʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [snoʊ] [wɪnd] .
” **Then** **the** **nurse** **moaned** **like** **a** **snow** **wind** **.**
” 然后 这 护士 呻吟 喜欢 一个 雪 风 .

“然后护士像雪风一样呻吟起来。”

“ [əˈlæs] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [ðæt] [ðɪs] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [θɔːt] [ɪz] [gɔːn] [ˈɪntuː] [jʊr; jər]
“ **Alas** **!** ” **said** **she** **,** “ **that** **this** **thing** **should** **be** **;** **but** **the** **thought** **is** **gone** **into** **your**
“ 唉 ! ” 说 她 , “ 那 这 事物 应该 是 ; 但 这 想法 是 已消失 进入 你的
[ˈmæroʊ] ,
marrow **,**
骨髓 ,

“唉！”她说，“真不该是这样的；但你已将这种想法深深地印入了骨髓。”

[nɔːr] [ɪz] [ðer; ðər] [ˈeni] [kjʊr] [əˈgenst] [ðə; ði] [θɔːt] .
nor **is** **there** **any** **cure** **against** **the** **thought** **.**
也不 是 那里 任何 治愈 反对 这 想法 .

这种想法是无法治愈的。

[biː; bi] [ˌaɪ ˈtiː] [soʊ] , [ðen] , [ˈiːv(ə)n] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] ; [ðoʊ] [ˈpaʊər] [ɪz] [les] [ðæn; ðən] [ˈwiːknəs] ,
Be **it** **so** **,** **then** **,** **even** **as** **you** **will** **;** **though** **power** **is** **less** **than** **weakness** **,**
是 它 所以 , 然后 , 甚至 作为 你 将要 ; 尽管 力量 是 较少的 比 弱点 ,

那就这样吧，即便如你所愿；尽管权力不如软弱，

[ˈpaʊər] [ʃæl; ʃəl] [juː; jʊ] [hæv; həv] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [θɔːt] [ɪz] [ˈkoʊldɚ] [ðæn; ðən] [ˈwɪntər] ,
power **shall** **you** **have** **;** **and** **though** **the** **thought** **is** **colder** **than** **winter** **,**
力量 将 你 有 ; 和 尽管 这 想法 是 更冷 比 冬天 ,

你将拥有权力；尽管这想法比冬天还要寒冷，

[jet] [ʃæl; ʃəl] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [æn; ən] [end] .
yet **shall** **you** **think** **it** **to** **an** **end** **.**
然而 将 你 思考 它 到 一个 结尾 .

但你终究会认为这是终点。

” [soʊ] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈdɔːtər] [sæt] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈvɔːltɪd] [ˈtʃeɪmbər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmeɪs(ə)n] [haʊs] ,
” **So** **the** **King's** **daughter** **sat** **in** **her** **vaulted** **chamber** **in** **the** **masoned** **house** **,**
” 所以 这 国王学院 女儿 卫星 在 她 拱形 房间 在 这 砌筑 房子 ,

于是，国王的女儿坐在她那间砖石房屋的拱形房间里。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [θɔːt] .
and **she** **thought** **upon** **the** **thought** **.**
和 她 想法 之上 这 想法 .

她仔细思考着这个想法。

[naɪn] [ˈjɪrz] [ʃiː; ʃi] [sæt] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] [biːt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈterəs] ,
Nine **years** **she** **sat** **;** **and** **the** **sea** **beat** **upon** **the** **terrace** **,**
九 年 她 卫星 ; 和 这 海 打 之上 这 阳台 ,

她坐了九年；海浪拍打着露台，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gʌlz] [kraɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈtɜːrɪts] , [ænd; ənd] [wɪnd] [kruːnd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtʃɪmniz] [ʌv; əv]
and **the** **gulls** **cried** **about** **the** **turrets** **,** **and** **wind** **crooned** **in** **the** **chimneys** **of**
和 这 海鸥 哭 关于 这 炮塔 , 和 风 低吟浅唱 在 这 烟囱 的
[ðə; ði] [haʊs] .
the **house** **.**
这 房子 .

海鸥在塔楼上啼鸣，风在房屋的烟囱里低吟。

[naɪn] [ˈjɪrz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [nɑːt] [əˈbrɔːd] , [nɔːr] [ˈteɪstɪd] [ðə; ði] [kliːn] [er] , [ˈniːðər] [sɔː] [ˈgɑːdz] [skaɪ] .
Nine **years** **she** **came** **not** **abroad** **,** **nor** **tasted** **the** **clean** **air** **,** **neither** **saw** **God's** **sky** **.**
九 年 她 来了 不是 国外 , 也不 尝过 这 干净的 空气 , 两者都不 锯 神的 天空 .

九年时间里，她既没有出国，也没有呼吸过清新的空气，更没有见过上帝的天空。

[naɪn] ['jɪrz] [ʃi:; ʃi][sæt][ænd; ənd] [lʊkt] ['ni:ðər] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [nɔ:r][tu:; tə][ðə; ði][left] ,

Nine	years	she	sat	and	looked	neither	to	the	right	nor	to	the	left	,
九	年	她	卫星	和	看起来	两者都不	到	这	正确的	也不	到	这	左边	,

九年来，她一直坐着，既不向左也不向右看。

[nɔ:r] [hɜ:rd] [spi:tʃ] [ʌv; əv]['eni][wʌn] , [bʌt; bət] [θɔ:t] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] .

nor	heard	speech	of	any	one	,	but	thought	upon	the	thought	of	the	morrow	.
也不	听到	演讲	的	任何	一	,	但	想法	之上	这	想法	的	这	明天	.

没有听到任何人说话，只是在思考明天的事情。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [nɜ:rs] [fed] [hɜ:r; hər][ɪn]['saɪləns] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [fu:d] [wɪð; wɪθ]

And	her	nurse	fed	her	in	silence	,	and	she	took	of	the	food	with
和	她	护士	美联储	她	在	沉默	,	和	她	采取	的	这	食物	和

[hɜ:r; hər][left][hænd] ,

her	left	hand	,
她	左边	手	,

她的护士默默地喂她吃饭，她用左手接过食物。

[ænd; ənd] [eɪt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [greɪs] .

and	ate	it	without	grace	.
和	吃	它	没有	优雅	.

他毫无情意地吃了下去。

[naʊ] [wen] [ðə; ði][naɪn] ['jɪrz] [wɜ:r; wər][aʊt] , [ˌaɪ 'ti:] [fel] [dʌsk] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:təm] ,

Now	when	the	nine	years	were	out	,	it	fell	dusk	in	the	autumn	,
现在	什么时候	这	九	年	是	出去	,	它	跌倒	黄昏	在	这	秋天	,

九年过去了，秋日的黄昏降临了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] [laɪk][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv]['paɪpɪŋ] .

and	there	came	a	sound	in	the	wind	like	a	sound	of	piping	.
和	那里	来了	一个	声音	在	这	风	喜欢	一个	声音	的	管道	.

风中传来一阵像笛声一样的声音。

[æt; ət] [ðæt] [ðə; ði] [nɜ:rs] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜ:r; hər]['fɪŋgər][ɪn][ðə; ði] ['vɔ:ltɪd] [haʊs] .

At	that	the	nurse	lifted	up	her	finger	in	the	vaulted	house	.
在	那	这	护士	抬起	向上	她	手指	在	这	拱形	房子	.

这时，护士在拱形房子里举起了一根手指。

“ [aɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] , “ [ðæt] [ɪz][laɪk][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['paɪpɪŋ] . ”

“	I	hear	a	sound	in	the	wind	,	”	said	she	,	“	that	is	like	the	sound	of	piping	.	”
“	我	听到	一个	声音	在	这	风	,	”	说	她	,	“	那	是	喜欢	这	声音	的	管道	.	”

“我听到风中传来一种声音，”她说，“那声音就像吹笛子一样。”

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saʊnd] , ” [sed] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['dɔ:tər] ,

“	It	is	but	a	little	sound	,	”	said	the	King's	daughter	,
“	它	是	但	一个	小的	声音	,	”	说	这	国王学院	女儿	,

“那只是很小的声音，”国王的女儿说。

“ [bʌt; bət] [jet] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [saʊnd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

“	but	yet	is	it	sound	enough	for	me	.
“	但	然而	是	它	声音	足够的	为了	我	.

但对我来说，这足够好吗?

” [soʊ] [ðeɪ] [went] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

”	So	they	went	down	in	the	dusk	to	the	doors	of	the	house	,
”	所以	他们	去	向下	在	这	黄昏	到	这	门	的	这	房子	,

于是，他们在黄昏时分来到房子门口。

[ænd; ənd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [bi:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .

and	along	the	beach	of	the	sea	.
和	沿着	这	海滩	的	这	海	.

沿着海滩。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [biːt] [əˈpɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] , [ænd; ənd][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [ðə; ði] [ded]

And	the	waves	beat	upon	the	one	hand	,	and	upon	the	other	the	dead
和	这	波浪	打	之上	这	一	手	,	和	之上	这	其他	这	死的

[liːvz] [ræn] ;

leaves	ran	;
树叶	跑	;

一边是波浪拍打着海岸，另一边是枯叶飘落；

[ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] [ˈreɪst] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʌlz] [fluː] [ˈwɪdərʃɪnz] .

and	the	clouds	raced	in	the	sky	,	and	the	gulls	flew	widdershins	.
和	这	云	比赛	在	这	天空	,	和	这	海鸥	飞翔	逆时针	.

云朵在天空中飞速掠过，海鸥逆时针飞行。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] [wer] [streɪndʒ] [θɪŋz] [hæd; həd]

And	when	they	came	to	that	part	of	the	beach	where	strange	things	had
和	什么时候	他们	来了	到	那	部分	的	这	海滩	在哪里	奇怪的	事物	有

[bɪn] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈeɪdʒɪz] ,

been	done	in	the	ancient	ages	,
到过	完毕	在	这	古老的	年龄	,

当他们来到海滩的那个地方，据说古代曾发生过一些奇怪的事情时，

[loʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][kroʊn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈdænsɪŋ] [ˈwɪdərʃɪnz] .

lo	,	there	was	the	crone	,	and	she	was	dancing	widdershins	.
洛	,	那里	曾是	这	老妪	,	和	她	曾是	跳舞	逆时针	.

瞧，那老妪就在那里，她正在逆时针跳舞。

“ [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [dæns] [ˈwɪdərʃɪnz] , [oʊld][kroʊn] ? ” [sed] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈdɔːtər] ; “ [hɪr]

“	What	makes	you	dance	widdershins	,	old	crone	?	”	said	the	King's	daughter	;	“	here
“	什么	制作	你	舞蹈	逆时针	,	老的	老妪	?	”	说	这	国王学院	女儿	;	“	这里

[əˈpɑːn][ðə; ði] [bliːk] [biːtʃ] ,

upon	the	bleak	beach	,
之上	这	苍凉	海滩	,

“老巫婆，你为何在这荒凉的海滩上逆时针跳舞？”国王的女儿问道，“

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [weɪvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [liːvz] ? ”

between	the	waves	and	the	dead	leaves	?	”
之间	这	波浪	和	这	死的	树叶	?	”

在波浪和枯叶之间?

“ [aɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] [ðæt] [ɪz][laɪk][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv]['paɪpɪŋ] , ” [kwoʊθ][ʃiː; ʃi] .

“	I	hear	a	sound	in	the	wind	that	is	like	a	sound	of	piping	,	”	quoth	she	.
“	我	听到	一个	声音	在	这	风	那	是	喜欢	一个	声音	的	管道	,	”	引用	她	.

“我听到风中传来像笛子一样的声音，”她说道。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər] [ðæt] [ðæt] [aɪ] [dæns] ['wɪdərʃɪnz] .

“	And	it	is	for	that	that	I	dance	widdershins	.
“	和	它	是	为了	那	那	我	舞蹈	逆时针	.

“正因如此，我才跳逆时针舞。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][gɪft] [kʌmz] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [ber] ,

For	the	gift	comes	that	will	make	you	bare	,
为了	这	礼物	来	那	将要	制作	你	裸	,

因为那份礼物会让你赤裸裸地展现自己，

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [kʌmz] [ðæt] [mʌst; məst] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ker] .

and	the	man	comes	that	must	bring	you	care	.
和	这	男人	来	那	必须	带来	你	关心	.

来了一个人，他一定会给你带来关怀。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [ɪz] [kʌm] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [əˈpɑːn] ,

But	for	me	the	morrow	is	come	that	I	have	thought	upon	,
但	为了	我	这	明天	是	来	那	我	有	想法	之上	,

但对我而言，我所期盼的明天已经到来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][maɪ]['paʊər] . ”

and	the	hour	of	my	power	.	”
和	这	小时	的	我的	力量	.	”

以及我掌权的时刻。”

“ [haʊ] [kʌmz] [ˌaɪ 'tiː] , [kroʊn] , ” [sed] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['dɔːtər] , “ [ðæt] [juː; jʊ]['weɪvər] [laɪk] [ə; eɪ][ræg] ,

“	How	comes	it	,	crone	,	”	said	the	King's	daughter	,	“	that	you	waver	like	a	rag	,
“	如何	来	它	,	老妪	,	”	说	这	国王学院	女儿	,	“	那	你	动摇	喜欢	一个	抹布	,

“老妪啊，”国王的女儿说，“你怎么像破布一样摇摇晃晃呢？”

[ænd; ənd] [peɪl] [laɪk] [ə; eɪ] [ded] [liːf] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] ? ”

and	pale	like	a	dead	leaf	before	my	eyes	?	”
和	苍白	喜欢	一个	死的	叶子	前	我的	眼睛	?	”

在我眼前，它像一片枯叶般苍白吗?

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [hæz; həz] [kʌm] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ə'pɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['aʊər]

“	Because	the	morrow	has	come	that	I	have	thought	upon	,	and	the	hour
“	因为	这	明天	有	来	那	我	有	想法	之上	,	和	这	小时

[ʌv; əv][maɪ]['paʊər] ,

of	my	power	,
的	我的	力量	,

“因为我所设想的明天已经到来，我掌权的时刻也已来临，

” [sed] [ðə; ði][kroʊn] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] , [ænd; ənd] , [loʊ] !

”	said	the	crone	;	and	she	fell	on	the	beach	,	and	,	lo	!
”	说	这	老妪	;	和	她	跌倒	在	这	海滩	,	和	,	洛	!

“老妪说道；然后她摔倒在沙滩上，瞧!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət] [stɔːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ['tæŋg(ə)l] , [ænd; ənd] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [sænd] ,

she	was	but	stalks	of	the	sea	tangle	,	and	dust	of	the	sea	sand	,
她	曾是	但	茎	的	这	海	纠纷	,	和	灰尘	的	这	海	沙	,

她不过是海藻的茎秆和海沙的尘埃。

[ænd; ənd][ðə; ði][sænd][laɪs] [hɑːpt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

and	the	sand	lice	hopped	upon	the	place	of	her	.
和	这	沙	虱子	跳跃	之上	这	地方	的	她	.

沙虱跳到了她所在的地方。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [θɪŋ] [ðæt] [bɪ'fel] [bɪ'twiːn] [tuː] ['siːz] , ” [sed] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['dɔːtər]

“	This	is	the	strangest	thing	that	befell	between	two	seas	,	”	said	the	King's	daughter
“	这	是	这	最奇怪的	事物	那	发生	之间	二	海域	,	”	说	这	国王学院	女儿

[ʌv; əv] - .

of	Duntrine	.
的	-	.

“这是发生在两海之间最奇怪的事情，”邓特林的国王女儿说道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nɜːrs] [broʊk] [aʊt][ænd; ənd] [moʊn] [laɪk][æn; ən] ['ɔːtəm] [geɪl] .

But	the	nurse	broke	out	and	moaned	like	an	autumn	gale	.
但	这	护士	打破	出去	和	呻吟	喜欢	一个	秋天	大风	.

但护士突然发出呻吟，如同秋风一般。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] , ” [kwoʊθ][ʃiː; ʃi] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bi'weɪld] [hɜːr; hər][deɪ] .

“	I	am	weary	of	the	wind	,	”	quoth	she	;	and	she	bewailed	her	day	.
“	我	是	厌倦	的	这	风	,	”	引用	她	;	和	她	哀叹	她	天	.

“我厌倦了风，”她说；她哀叹着自己的一天。

[ðə; ði] ['kɪŋz] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ə'pɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ;

The	King's	daughter	was	aware	of	a	man	upon	the	beach	;
这	国王学院	女儿	曾是	意识到的	的	一个	男人	之上	这	海滩	;

国王的女儿注意到沙滩上有一个男人；

[hiː; hi] [went] ['hʊdɪd] [soʊ] [ðæt] [nʌn] [maɪt] [pər'siːv] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [paɪp] [wʌz; wəz]

he	**went**	**hooded**	**so**	**that**	**none**	**might**	**perceive**	**his**	**face**	**,**	**and**	**a**	**pipe**	**was**
他	去	连帽的	所以	那	没有任何	可能	感知	他的	脸	,	和	一个	管道	曾是

[ˌʌndər'niːθ] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .

underneath	**his**	**arm**	**.**
下	他的	手臂	.

他戴上兜帽，以免有人看到他的脸，胳膊下夹着一根烟斗。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [paɪp] [wʌz; wəz] [laɪk] ['sɪŋɪŋ] ['wɒsps] , [ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [sɪŋz]

The	**sound**	**of**	**his**	**pipe**	**was**	**like**	**singing**	**wasps**	**,**	**and**	**like**	**the**	**wind**	**that**	**sings**
这	声音	的	他的	管道	曾是	喜欢	歌唱	黄蜂	,	和	喜欢	这	风	那	唱歌

[ɪn] ['windlstrɔː] ;

in	**windlestraw**	**;**
在	温德尔斯特劳	;

他吹奏笛子的声音如同黄蜂鸣叫，又如同风吹拂过风草丛时发出的歌声；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hoʊld] [ə'pɑːn] [menz] [ɪrz] [laɪk] [ðə; ði] ['kraɪɪŋ] [ʌv; əv] [gʌlz] .

and	**it**	**took**	**hold**	**upon**	**men's**	**ears**	**like**	**the**	**crying**	**of**	**gulls**	**.**
和	它	采取	抓住	之上	男士	耳朵	喜欢	这	哭泣	的	海鸥	.

它像海鸥的鸣叫声一样，钻进了人们的耳朵里。

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['kʌmər] ?

“	**Are**	**you**	**the**	**comer**	**?**
“	是	你	这	角	?

“你是来者吗？”

” [kwoʊθ] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['dɔːtər] [ʌv; əv] - .

”	**quoth**	**the**	**King's**	**daughter**	**of**	**Duntrine**	**.**
”	引用	这	国王学院	女儿	的	-	.

“国王的女儿邓特林说道。”

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] ['kɔːrnər] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [paɪps] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [meɪ]

“	**I**	**am**	**the**	**corner**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**“**	**and**	**these**	**are**	**the**	**pipes**	**that**	**a**	**man**	**may**
“	我	是	这	角落	,	”	说	他	,	“	和	这些	是	这	管道	那	一个	男人	可能

[hɪr] ,

hear	**,**
听到	,

“我就是角落，”他说，“这些是人能听到的管道声。”

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['paʊər] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['aʊər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

and	**I**	**have**	**power**	**upon**	**the**	**hour**	**,**	**and**	**this**	**is**	**the**	**song**	**of**	**the**	**morrow**	**.**
和	我	有	力量	之上	这	小时	,	和	这	是	这	歌曲	的	这	明天	.

我掌控着时间，这就是明日之歌。

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [paɪpt] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [lɔːŋ]

”	**And**	**he**	**piped**	**the**	**song**	**of**	**the**	**morrow**	**,**	**and**	**it**	**was**	**as**	**long**
”	和	他	管道	这	歌曲	的	这	明天	,	和	它	曾是	作为	长的

[æz; əz] ['jɪrz] ;

as	**years**	**;**
作为	年	;

“他吹奏了明日之歌，这首歌绵延数年；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nɜːrs] [wept] [aʊt] [ə'laʊd] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**the**	**nurse**	**wept**	**out**	**aloud**	**at**	**the**	**hearing**	**of**	**it**	**.**
和	这	护士	哭泣	出去	大声	在	这	听力	的	它	.

听到这话，护士放声痛哭。

“ [ðɪs] [ɪz] [truː] , ” [sed] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['dɔːtər] , “ [ðæt] [juː; jʊ][paɪp][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːroʊ]
“ This is true , ” said the King's daughter , “ that you pipe the song of the morrow
“ 这 是 真的 , ” 说 这 国王学院 女儿 , “ 那 你 管道 这 歌曲 的 这 明天
;
;
;

“这是真的，”国王的女儿说，“你吹奏着明日之歌；

[bʌt; bət] [ðæt] [jiː; ji][hæv; həv] ['paʊər] [ə'pɑːn][ðə; ði]['aʊər] , [haʊ] [meɪ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] ?
but that ye have power upon the hour , how may I know that ?
但 那 是的 有 力量 之上 这 小时 , 如何 可能 我 知道 那 ?

但我怎能知道你们有权决定时机呢?

[ʃoʊ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l] [hɪr] [ə'pɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [weɪvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded]
Show me a marvel here upon the beach , between the waves and the dead
展示 我 一个 奇迹 这里 之上 这 海滩 , 之间 这 波浪 和 这 死的
[liːvz] .
leaves .
树叶 .

请带我看看这片海滩上的奇景，在波浪和枯叶之间。

” [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [sed] , “ [ə'pɑːn] [huːm] ? ”
” And the man said , “ Upon whom ? ”
” 和 这 男人 说 , “ 之上 谁 ? ”

那人问：“对谁？”

“ [hɪr] [ɪz][maɪ] [nɜːrs] , ” [kwoʊθ][ðə; ði] ['kɪŋz] ['dɔːtər] .
“ Here is my nurse , ” quoth the King's daughter .
“ 这里 是 我的 护士 , ” 引用 这 国王学院 女儿 .

“这是我的奶妈，”国王的女儿说道。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] .
“ She is weary of the wind .
“ 她 是 厌倦 的 这 风 .

她厌倦了风。

[ʃoʊ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] ['mɑːrv(ə)l][ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
Show me a good marvel upon her .
展示 我 一个 好的 奇迹 之上 她 .

让我看看她有什么令人惊叹的地方。

” [ænd; ənd] , [loʊ] !
” And , lo !
” 和 , 洛 !

“瞧!

[ðə; ði] [nɜːrs] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [tuː] ['hændfulz][ʌv; əv] [ded] [liːvz] ,
the nurse fell upon the beach as it were two handfuls of dead leaves ,
这 护士 跌倒 之上 这 海滩 作为 它 是 二 一把 的 死的 树叶 ,

护士像两把枯叶一样倒在沙滩上。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [wɜːrl] [ðem; ðəm] ['wɪdərʃɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði][sænd][laɪs] [hɑːpt] [bɪ'twiːn] .
and the wind whirled them widdershins , and the sand lice hopped between .
和 这 风 旋转 他们 逆时针 , 和 这 沙 虱子 跳跃 之间 .

风把它们吹得逆时针旋转，沙虱在它们之间跳来跳去。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ” [sed] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['dɔːtər] [ʌv; əv] - , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['kʌmər] ,
“ It is true , ” said the King's daughter of Duntrine , “ you are the comer ,
“ 它 是 真的 , ” 说 这 国王学院 女儿 的 - , “ 你 是 这 角 ,

“没错，”邓特林的国王女儿说，“你就是来者。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['paʊər] [ə'pɑːn][ðə; ði]['aʊər] .
and **you** **have** **power** **upon** **the** **hour** **.**
和 你 有 力量 之上 这 小时 .

你拥有掌控一切的权力。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [stoʊn] [haʊs] .
Come **with** **me** **to** **my** **stone** **house** **.**
来 和 我 到 我的 石头 房子 .

请跟我到我的石头房子来。

" [soʊ] [ðeɪ] [went] [baɪ][ðə; ði] [siː] ['mɑːrdʒɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [paɪpt] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **So** **they** **went** **by** **the** **sea** **margin** **,** **and** **the** **man** **piped** **the** **song** **of** **the**
" 所以 他们 去 经过 这 海 利润 , 和 这 男人 管道 这 歌曲 的 这
['mɔːroʊ] ,
morrow **,**
明天 ,

于是他们沿着海边走，那人吹奏着明日之歌。

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz] ['fɑːloʊd] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [went] .
and **the** **leaves** **followed** **behind** **them** **as** **they** **went** **.**
和 这 树叶 随后 在后面 他们 作为 他们 去 .

他们走着，树叶也跟着走了。

[ðen] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tə'geðər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [biːt] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] ,
Then **they** **sat** **down** **together** **;** **and** **the** **sea** **beat** **on** **the** **terrace** **,**
然后 他们 卫星 向下 一起 ; 和 这 海 打 在 这 阳台 ,

然后他们一起坐了下来；海浪拍打着露台。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʌlz] [kraɪd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['taʊərz] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [kruːnd] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmniz]
and **the** **gulls** **cried** **about** **the** **towers** **,** **and** **the** **wind** **crooned** **in** **the** **chimneys**
和 这 海鸥 哭 关于 这 塔楼 , 和 这 风 低吟浅唱 在 这 烟囱
[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
of **the** **house** **.**
的 这 房子 .

海鸥在塔楼上鸣叫，风在房屋的烟囱里低吟。

[naɪn] ['jɪrz] [ðeɪ] [sæt] , [ænd; ənd] ['evri] [jɪr] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [fel] ['ɔːtəm] , [ðə; ði][mæn] [sed] ,
Nine **years** **they** **sat** **,** **and** **every** **year** **when** **it** **fell** **autumn** **,** **the** **man** **said** **,**
九 年 他们 卫星 , 和 每一个 年 什么时候 它 跌倒 秋天 , 这 男人 说 ,

他们坐了九年，每年秋天来临的时候，那人都会说：

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['aʊər] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['paʊər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] " ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv]
" **This** **is** **the** **hour** **,** **and** **I** **have** **power** **in** **it** **"** **;** **and** **the** **daughter** **of**
" 这 是 这 小时 , 和 我 有 力量 在 它 " ; 和 这 女儿 的
[ðə; ði] [kɪŋ] [sed] ,
the **King** **said** **,**
这 国王 说 ,

"时机已到，我有能力做到。"国王的女儿说。

" [neɪ] , [bʌt; bət][paɪp][ˌem 'iː][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːroʊ] " .
" **Nay** **,** **but** **pipe** **me** **the** **song** **of** **the** **morrow** **"** **.**
" 不 , 但 管道 我 这 歌曲 的 这 明天 " .

"不，请为我吹奏明日之歌。"

[ænd; ənd][hiː; hi] [paɪpt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [laɪk] ['jɪrz] .
And **he** **piped** **it** **,** **and** **it** **was** **long** **like** **years** **.**
和 他 管道 它 , 和 它 曾是 长的 喜欢 年 .

他吹奏着笛子，时间仿佛过了好几年。

[naʊ] [wen] [ðə; ði] [naɪn] ['jɪrz] [wɜːr; wər] [gɔːn] , [ðə; ði] ['kɪŋz] ['dɔːtər] [ʌv; əv] - [gɑːt][hɜːr; hər]

Now	when	the	nine	years	were	gone	,	the	King's	daughter	of	Duntrine	got	her
现在	什么时候	这	九	年	是	已消失	,	这	国王学院	女儿	的	-	得到	她

[tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ,

to	her	feet	,
到	她	脚	,

九年过去后，国王的女儿邓特林扶她站了起来。

[laɪk][wʌn] [ðæt] [riˈmembəz] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈbaʊt][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['meɪs(ə)n] [haʊs] ;

like	one	that	remembers	;	and	she	looked	about	her	in	the	masoned	house	;
喜欢	一	那	记得	;	和	她	看起来	关于	她	在	这	砌筑	房子	;

就像一个有记忆的人；她环顾四周，看着这座砖瓦房；

[ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] [gɔːn] ;

and	all	her	servants	were	gone	;
和	全部	她	仆人	是	已消失	;

她的仆人全都走了；

['oʊnli][ðə; ði][mæn] [ðæt] [paɪpt] [sæt][əˈpɑːn][ðə; ði] ['terəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hænd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ;

only	the	man	that	piped	sat	upon	the	terrace	with	the	hand	upon	his	face	;
仅有的	这	男人	那	管道	卫星	之上	这	阳台	和	这	手	之上	他的	脸	;

只有吹笛子的那个人坐在露台上，手捂着脸；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [paɪpt] [ðə; ði] [liːvz] [ræn][əˈbaʊt][ðə; ði] ['terəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [biːt] [əˈlɔːŋ]

and	as	he	piped	the	leaves	ran	about	the	terrace	and	the	sea	beat	along
和	作为	他	管道	这	树叶	跑	关于	这	阳台	和	这	海	打	沿着

[ðə; ði][wɔːl] .

the	wall	.
这	墙	.

当他吹奏笛子时，树叶在露台上飘落，海水拍打着墙壁。

[ðen] [ʃiː; ʃi][kraɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [vɔɪs] , “ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['aʊər] ,

Then	she	cried	to	him	with	a	great	voice	,	“	This	is	the	hour	,
然后	她	哭	到	他	和	一个	伟大的	嗓音	,	“	这	是	这	小时	,

然后她大声向他喊道：“时候到了，

[ænd; ənd][let][ˌem ˈiː] [siː] [ðə; ði] ['paʊər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ” .

and	let	me	see	the	power	in	it	”	.
和	让	我	看	这	力量	在	它	”	.

让我见识一下它的力量。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [ɔːf] [ðə; ði] [hʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mænz] [feɪs] , [ænd; ənd] ,

And	with	that	the	wind	blew	off	the	hood	from	the	man's	face	,	and	,
和	和	那	这	风	吹	离开	这	兜帽	从	这	男人的	脸	,	和	,

[loʊ] !

lo	!
洛	!

于是，一阵风吹走了男人脸上的兜帽，瞧！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][mæn][ðer; ðər] ,

there	was	no	man	there	,
那里	曾是	不	男人	那里	,

那里没有男人。

['oʊnli][ðə; ði] [kloʊðz] [ænd; ənd][ðə; ði] [hʊd] [ænd; ənd][ðə; ði][paɪps] ['tʌmbld] [wʌn][əˈpɑːn] [əˈnʌðər] [ɪn]

only	the	clothes	and	the	hood	and	the	pipes	tumbled	one	upon	another	in
仅有的	这	衣服	和	这	兜帽	和	这	管道	翻滚	一	之上	其他	在

[ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['terəs] ,

a	corner	of	the	terrace	,
一个	角落	的	这	阳台	,

只有衣服、兜帽和管道杂乱地堆放在露台的角落里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [liːvz] [ræn]['oʊvər][ðem; ðəm] .

and	the	dead	leaves	ran	over	them	.
和	这	死的	树叶	跑	超过	他们	.

枯叶覆盖了他们。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪŋz] ['dɔːtər] [ʌv; əv] - [gɑːt][hɜːr; hər][tuː; tə] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [biːtʃ]

And	the	King's	daughter	of	Duntrine	got	her	to	that	part	of	the	beach
和	这	国王学院	女儿	的	-	得到	她	到	那	部分	的	这	海滩

[wer] [streɪndʒ] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['eɪdʒɪz] ;

where	strange	things	had	been	done	in	the	ancient	ages	;
在哪里	奇怪的	事物	有	到过	完毕	在	这	古老的	年龄	;

国王的女儿邓特林带她来到了海滩的那个地方，据说在古代那里发生过一些奇怪的事情；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][sæt][hɜːr; hər] [daʊn] .

and	there	she	sat	her	down	.
和	那里	她	卫星	她	向下	.

然后她让她坐了下来。

[ðə; ði] [siː] [foʊm][ræn][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [liːvz] [swɔːmd] [ə'baʊt][hɜːr; hər]

The	sea	foam	ran	to	her	feet	,	and	the	dead	leaves	swarmed	about	her
这	海	泡沫	跑	到	她	脚	,	和	这	死的	树叶	蜂拥而至	关于	她

[bæk] ,

back	,
后退	,

海浪泡沫涌到她的脚边，枯叶在她背上翻滚。

[ænd; ənd][ðə; ði][veɪl] [bluː] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['bloʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] .

and	the	veil	blew	about	her	face	in	the	blowing	of	the	wind	.
和	这	面纱	吹	关于	她	脸	在	这	吹	的	这	风	.

风吹动着面纱，拂过她的脸庞。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜːr; hər] [aɪz] ,

And	when	she	lifted	up	her	eyes	,
和	什么时候	她	抬起	向上	她	眼睛	,

当她抬起头来时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] [kʌm] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .

there	was	the	daughter	of	a	King	come	walking	on	the	beach	.
那里	曾是	这	女儿	的	一个	国王	来	步行	在	这	海滩	.

一位国王的女儿在海滩上漫步。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði][spʌn][goʊld] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [laɪk] [puːlz] [ɪn][ə; eɪ]['rɪvər] ,

Her	hair	was	like	the	spun	gold	,	and	her	eyes	like	pools	in	a	river	,
她	头发	曾是	喜欢	这	旋转	金子	,	和	她	眼睛	喜欢	游泳池	在	一个	河	,

她的头发像金线一样闪亮，她的眼睛像河中的潭水一样清澈。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [ænd; ənd][noʊ] ['paʊər] [ə'pɑːn][ðə; ði]['aʊər]

and	she	had	no	thought	for	the	morrow	and	no	power	upon	the	hour
和	她	有	不	想法	为了	这	明天	和	不	力量	之上	这	小时

,

,

,

她对明天毫无顾虑，对当下也无能为力。

['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l][men] .

after	the	manner	of	simple	men	.
后	这	方式	的	简单的	男人	.

像普通人一样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神